



C. SALLUSTI CRISPI
BELLUM IUGURTHINUM



Creative Commons

C. Sallusti Crispi Bellum Iugurthinum.

[1] 1 Falso¹ queritur de natura sua genus humanum², quod inbecilla atque aevi brevis³ forte⁴ potius quam virtute regatur. 2 Nam contra reputando⁵ neque maius aliud neque praestabilius⁶ invenias⁷ magisque naturae⁸ industriam hominum quam vim aut tempus deesse 3. Sed dux atque imperator⁹ vitae mortalium¹⁰ animus est. Qui ubi ad gloriam virtutis via grassatur¹¹, abunde pollens potensque¹² et clarus est neque fortuna¹³ eget, quippe quae¹⁴ probitatem, industriam aliasque artis bonas neque dare neque eripere cuiquam potest. 4 Sin captus pravis cupidinibus¹⁵ ad inertiam et voluptates corporis pessum datus est, perniciose libidine paulisper usus, ubi per socordiam vires tempus ingenium diffluxere¹⁶, naturae infirmitas accusatur¹⁷: suam quisque culpam auctores ad negotia transferunt¹⁸. 5 Quod si hominibus¹⁹ bonarum rerum²⁰ tanta cura esset, quanto studio²¹ aliena ac nihil profutura multaque etiam periculosa ac perniciose petunt, neque regerentur magis quam regerent casus²² et eo magnitudinis procederent, ubi²³ pro mortalibus²⁴ gloria aeterni²⁵ fierent.

[2] 1 Nam uti genus hominum²⁶ compositum ex corpore et anima est, ita res²⁷ cuncta studiaque omnia nostra²⁸ corporis alia, alia animi²⁹ naturam secuntur. 2 Igitur³⁰

¹ Falso: "sin razón".

² Genus humanum, esto es, homines, abstracto en sentido concreto, tendencia que irá aumentando en la época de Augusto y más en los siglos siguientes.

³ Inbecilla atque aevi brevis, variatio, el adjetivo inbecilla está coordinado a un genitivo de cualidad en vez de un segundo adjetivo que en este caso no posee el latín.

⁴ Forte, ablativo de fors.

⁵ Reputando: "si bien se mira".

⁶ Maius... praestabilius, segundo término de la comparación, esto es hominum natura.

⁷ Invenias: "se podría hallar", potencial de la segunda persona impersonal. Hay que notar el régimen: primero, un acusativo; luego, una proposición completiva.

⁸ Naturae, dativo.

⁹ Imperator: "dueño, soberano", en expresiones militares: "general".

¹⁰ Mortalium, arcaico y poético en vez de hominum.

¹¹ Grassatur, frecuentativo de gradior, no se encuentra ni en Cesar ni en Cicerón.

¹² Pollens potensque: "vigoroso y eficaz".

¹³ Fortuna, ablativo.

¹⁴ Quippe quae, Cicerón lo usa en subjuntivo, mientras que Salustio siempre con indicativo.

¹⁵ Cupidinibus, arcaico y poético en vez de cupiditatibus.

¹⁶ Vires... diffluxere, hay que notar el asíndeton y el empleo de la forma -ere propia del estilo poético.

¹⁷ Accusatur, la frase resulta oscura debido al anacoluto; pasa del sujeto animus a homo y rompe bruscamente con este sujeto para emplear la forma pasiva con otro sujeto.

¹⁸ Suam... transferunt: "cada uno atribuye a las circunstancias la culpa que él mismo tiene".

¹⁹ Hominibus, dativo posesivo.

²⁰ Bonarum rerum: "cosas útiles", virtudes.

²¹ Quanto studio, expresión braquilógica por quantum est studium quo.

²² Casus, acusativo complemento de regerent; hay que entender: "lejos de ser los hombres gobernados por las circunstancias, serían ellos los que las gobernasen".

²³ Eo...ubi, consecutivo: "a tal punto de grandeza que...".

²⁴ Pro mortalibus: "en vez de mortales que son".

²⁵ Aeterni, predicado.

²⁶ Genus hominum: "el hombre", indica la especie; en cambio, genus humanum: "la humanidad" (los hombres en general).

²⁷ Res: "actividades".

²⁸ Nostra, va referido también a res.

²⁹ Corporis alia, alia animi, quiasmo.

³⁰ Igitur, en proposiciones afirmativas, ocupa en Salustio siempre el primer lugar; en Cicerón, el segundo.

praeclara facies, magnae divitiae, ad hoc¹ vis corporis et alia omnia² huiusce modi brevi dilabuntur; at ingeni³ egregia facinora sicuti anima immortalia sunt. **3** Postremo⁴ corporis et fortunae bonorum ut initium sic finis est⁵, omniaque orta occidunt⁶ et aucta⁷ senescunt: animus incorruptus⁸, aeternus, rector humani generis agit atque habet cuncta neque ipse habetur⁹. **4** Quo¹⁰ magis pravitas¹¹ eorum admiranda¹² est, qui, dediti corporis gaudiis¹³, per luxum¹⁴ et ignaviam aetatem agunt¹⁵, ceterum¹⁶ ingenium, quo neque melius neque amplius aliud in natura mortalium est¹⁷, incultu¹⁸ atque socordia torpescere sinunt, cum¹⁹ praesertim tam multae variaeque sint artes²⁰ animi, quibus summa claritudo paratur.

[3] 1 Verum²¹ ex iis²² magistratus²³ et imperia²⁴, postremo omnis cura rerum publicarum minime mihi hac tempestate²⁵ cupienda videntur, quoniam neque virtuti²⁶ honor datur neque illi, quibus²⁷ per fraudem²⁸ iis²⁹ fuit uti, tuti aut eo magis honesti³⁰ sunt. **2** Nam vi³¹ quidem regere patriam aut parentis³², quamquam³³ et possis et delicta³⁴ corrigas, tamen importunum est³⁵, cum praesertim³⁶ omnes rerum mutationes³⁷ caedem, fugam aliaque hostilia portendant³⁸. **3** Frustra autem niti³⁹ neque aliud se fatigando nisi

¹ *Ad hoc*: "además".

² *Alia omnia*: "...y todas las demás dotes del cuerpo".

³ *Ingeni*, genitivo por *-ii*, sinónimo de *animus*.

⁴ *Postremo*: "en fin, en suma".

⁵ *Corporis... finis est*: "los bienes del cuerpo y de fortuna, como tuvieron principio tienen su término".

⁶ *Omnia... occidunt*, esta sentencia la toma de Tucídides y de Platón.

⁷ *Aucta*: "las cosas lozanas, frescas".

⁸ *Incorruptus*: "incorruptible", los participios de perfecto con prefijo negativo encierran a menudo idea de posibilidad.

⁹ *Agit... habetur*: "lo mueve y domina todo sin estar sujeto a nada".

¹⁰ *Quo*, esto es, *et eo*.

¹¹ *Pravitas*: "la depravación".

¹² *Admiranda*, en sentido peyorativo.

¹³ *Gaudiis*: "placeres".

¹⁴ *Per luxu*, indica medio: "en la molicie e indolencia".

¹⁵ *Aetatem agunt*: "viven", acusativo interno.

¹⁶ *Ceterum*: "mientras que".

¹⁷ *Quo neque melius... est*: "es que la parte mejor y más noble".

¹⁸ *Incultu*: "en la ignorancia".

¹⁹ *Cum*, causal: "sobre todo cuando".

²⁰ *Artes*: "medios, actividades".

²¹ *Verum*: "sin embargo", adversativa.

²² *Ex iis*, esto es, *ex animi artibus*.

²³ *Magistratus*: "los cargos civiles".

²⁴ *Imperia*: "los cargos militares".

²⁵ *Hac tempestate*: "en estos tiempos", refiriéndose a las circunstancias críticas porque pasaba Roma después del asesinato de César y principios del triunvirato de Antonio, Lépido y Octavio.

²⁶ *Virtuti*: "a los hombres honrados", empleo del abstracto por el concreto.

²⁷ *Quibus*, dativo posesivo.

²⁸ *Per fraudem*: "valiéndose de intrigas".

²⁹ *Is*, referido a *honos*.

³⁰ *Honesti*: "honrados".

³¹ *Vi*: "por la violencia".

³² *Patriam...parentis*, aliteración, complemento directo de *regere*, que es sujeto de *est*.

³³ *Quamquam*, ordinariamente con indicativo.

³⁴ *Delicta*: "abusos".

³⁵ *Importunum est*: "resulta odioso".

³⁶ *Cum praesertim*: "sobre todo porque".

³⁷ *Rerum mutationes*: "revoluciones, cambios políticos".

³⁸ *Portendant*: "acarrear, traen consigo".

³⁹ *Frustra... niti*: "por el contrario, empeñarse vanamente y sin más fruto que enemistarse a costa de

odium quaerere extremae dementiae est; **4** nisi forte¹ quem² inhonesta et perniciose libido tenet potentiae³ paucorum decus atque libertatem suam gratificari⁴.

[**4**] **1** Ceterum ex aliis negotiis, quae ingenio exercentur, in primis magno usui est memoria rerum gestarum⁵. **2** Cuius de virtute quia multi dixere, praetereundum puto⁶, simul ne⁷ per insolentiam⁸ quis existimet memet⁹ studium meum laudando extollere. **3** Atque¹⁰ ego credo fore qui, quia decrevi procul a re publica¹¹ aetatem agere, tanto tamque utili labori meo nomen inertiae imponant¹², certe quibus maxima industria videtur salutare¹³ plebem et conviviis gratiam quaerere¹⁴. **4** Qui¹⁵ si reputauerint, et quibus ego temporibus¹⁶ magistratus adeptus sum [et]¹⁷ quales viri¹⁸ idem¹⁹ assequi nequiverint et postea quae genera hominum in senatum pervenerint²⁰, profecto existimabunt²¹ me magis merito²² quam ignavia iudicium²³ animi mei mutavisse maiusque commodum ex otio meo quam ex aliorum negotiis²⁴ rei publicae venturum. **5** Nam saepe ego audivi Q. Maximum, P. Scipionem²⁵, praeterea civitatis nostrae²⁶ praeclaros viros solitos ita dicere²⁷, cum²⁸ maiorum imagines intuerentur, vehementissime sibi animum ad virtutem accendi. **6** Scilicet²⁹ non ceram illam neque figuram tantam vim in sese habere, sed memoria³⁰ rerum gestarum eam flammam

fatigas".

¹ *Nisi forte*: "amenos que por casualidad".

² *Quem*, indefinido, esto *aliquem*.

³ *Potentiae*, dativo.

⁴ *Gratificari*, se esperaría el genitivo *gratificandi*. No es raro el infinitivo con expresiones como *libido est*, *tempus est*, *occasio est*, *consilium est*. "A algunos les domine el infame y pernicioso capricho de hacer un presente de (sacrificar) su honor y libertad al poderío de unos pocos (a unos poderosos)".

⁵ *Memoria rerum gestarum*: "el escribir la historia".

⁶ *Praetereundum puto*, hay que sobreentender *esse*.

⁷ *Simul ne*: "y además temo que...".

⁸ *Per insolentiam*: "descaradamente", unido a *laudando extollere*.

⁹ *Memet*: "yo mismo" sujeto de *extollere*.

¹⁰ *Atque*, con valor adversativo: "con todo".

¹¹ *Procul a re publica*: "alejado de la política".

¹² *Nomen imponat*: "llamen pasatiempo".

¹³ *Salutare*: el candidato a los cargos público en tiempos de elecciones solía pasear por los lugares más frecuentados (*ambitus* se llamaba a estos paseos electorales), saludando a los ciudadanos para ganar sus simpatías y sus votos; le acompañaba un esclavo *nomenclator*, encargado de indicar a su amo el nombre de los ciudadanos para saludarlos, llamándolos por su nombre.

¹⁴ *Certe... quare*: "y estos serán sin duda aquéllos para quienes la mayor actividad consiste en visitar a la plebe y captar su benevolencia a fuerza de banquetes".

¹⁵ *Qui*, falso relativo, esto es *et hi*.

¹⁶ *Quibus temporibus*: "en qué momentos" (los agitadosísimos tiempos de Clodio y Milón).

¹⁷ *Et... et*: "no sólo... sino también".

¹⁸ *Quales viri*, se refiere a Catón, que no logró ser elegido cónsul.

¹⁹ *Idem*, acusativo.

²⁰ *Adeptus sim... nequiverint... pervenerint*, subjuntivo por ser interrogativas indirectas.

²¹ *Existimabunt*: "se convencerán sin duda de que...".

²² *Merito*, adverbio: "con razón", *variatio respectu a ignavia*, ablativo.

²³ *Iudicium*: "mi propósito".

²⁴ *Ex otio meo... ex aliorum negotiis*, quiasmo, *otium*: "tiempo libre de las actividades políticas" (*negotium*: *nec otium* es lo contrario), que era dedicado a las ocupaciones del espíritu.

²⁵ *Q. Maximum, P. Scipionem*, es decir, Quinto Fábio Máximo *Cunctator*, que combatió a Aníbal, y Publio Cornelio Escipión el Africano, vencedor del general cartaginés en Zama (202 a.C.).

²⁶ *Civitatis nostra*: "nuestra república".

²⁷ *Solitos ita dicere*: "que solían decir que".

²⁸ *Cum*, histórico, es igual a gerundio simple.

²⁹ *Sicilicet...*, los infinitivos dependen no de *ita dicere*, sino de *scilicet*, construido, de acuerdo con su etimología (*scire licet*) y el uso arcaico, con acusativo e infinitivo: "es claro que".

³⁰ *Memoria*, ablativo de causa.

egregiis viris in pectore crescere neque prius sedari, quam virtus eorum¹ famam atque gloriam adaequauerit. 7 At contra quis est omnium his moribus², quin divitiis et sumptibus, non probitate neque industria cum maioribus suis contendat?³ Etiam⁴ homines novi⁵, qui antea per virtutem soliti erant⁶ nobilitatem antevenire⁷, furtim et per latrocinia potius quam bonis artibus⁸ ad imperia et honores nituntur⁹; 8 proinde quasi¹⁰ praetura et consulatus atque alia omnia¹¹ huiusce modi per se ipsa clara et magnifica sint¹² ac non¹³ perinde habeantur, ut eorum qui ea sustinent virtus est. 9 Verum ego liberius altiusque processi¹⁴, dum¹⁵ me civitatis¹⁶ morum piget taedetque. Nunc ad inceptum¹⁷ redeo.

Introducción y autojustificación. Los mortales se quejan de que el azar rige sus vidas; pero realmente el alma, si es virtuosa, posee fuerza y no necesita de la suerte; en efecto, la naturaleza humana consta de cuerpo y alma: se disipan en breve los valores del cuerpo, pero las obras del espíritu son inmortales. De las actividades del espíritu, pocas tan útiles como la dedicación a la historia. Aunque lo tachen de ocioso, Salustio prefiere esta actividad a la política y él, que se dedicó a ésta de ésta abomina, cree ser así más útil a la República. Va a narrar la guerra de Yugurta, importante por varias razones. Previamente se remonta a acontecimientos anteriores. **Antecedentes: el reino de Masinisa.** Tras la segunda guerra púnica (218-202 a.C.), Masinisa, aliado de Roma, domina toda la Numidia y permanece fiel a su alianza, pero los problemas comienzan a su muerte.

[5] 1 Bellum scripturus sum¹⁸, quod populus Romanus cum Iugurtha rege Numidarum¹⁹ gessit, primum²⁰ quia magnum et atrox variaque victoria²¹ fuit, dein²²

¹ Eorum, completa a famam atque gloriam.

² His moribus: "en estos tiempos de corrupción", ablativo absoluto braquilógico (cum hi tam corrupti mores sint).

³ Quin... contendat?: "¿que no rivalicen con sus antepasados en riquezas y gastos, pero no así en honradez y trabajo?".

⁴ Etiam: "incluso".

⁵ Homines novi: "hombres nuevos", los que alcanzan por primera vez el consulado.

⁶ Soliti erant, por imperfectos: "solían".

⁷ Antevenire: "aventajar, superar", verbo arcaico, ajeno al uso clásico.

⁸ Furtim per latrocinia... bonis artibus, variatio.

⁹ Ad imperia... nituntur: "aspiran hoy a los cargos militares y civiles".

¹⁰ Proinde quasi: "como si".

¹¹ Alia omnia: "todos los demás cargos".

¹² Sint: "fuesen".

¹³ Ac non..., "y no deben más bien ser apreciados en proporción del mérito de los que ostentan".

¹⁴ Liberior altiusque processi: "me fui más allá de lo que debía, me extendí demasiado", metáfora tomada del lenguaje del mar.

¹⁵ Dum: "mientras", con valor causal: "porque".

¹⁶ Civitas: asociación política regularmente constituida, independiente, autónoma, que se administra por medio de magistraturas y asambleas y que tiene por centro una ciudad (la capital). Los grupos de hombres que no están unidos por estos lazos y dotados de estas instituciones no forman un cuerpo, una ciudad, sino simplemente una multitud (multitudo). La independencia de una ciudad puede estar más o menos limitada a consecuencia de las guerras y los tratados. La misma palabra designa el conjunto de los miembros de la ciudad, cives.

¹⁷ Inceptum: "argumento".

¹⁸ Scripturus sum, perifrástica activa: "me dispongo a escribir".

¹⁹ Numidarum, los numidas pueblo del norte de África entre la provincia romana de África (antiguo estado de Cartago) y el reino de los mauritanos; actualmente norte de Argelia.

²⁰ Primum: "en primer lugar".

²¹ Variaque victoria, ablativo de cualidad con variatio respecto a los dos adjetivos que preceden

²² Dein: "en segundo lugar".

quia tunc primum¹ superbiae nobilitatis obviam itum est²; 2 quae contentio³ divina et humana cuncta⁴ permiscuit eoque vecordiae⁵ processit, ut⁶ studiis⁷ civilibus bellum atque vastitas⁸ Italiae⁹ finem faceret. 3 Sed prius quam huiusce modi rei initium expedio¹⁰, pauca supra repetam¹¹, quo¹² ad cognoscendum¹³ omnia¹⁴ illustria magis magisque in aperto sint. 4 Bello Punico secundo¹⁵, quo dux Carthaginiensium Hannibal post magnitudinem nominis Romani¹⁶ Italiae opes maxime attriuerat¹⁷, Masinissa rex Numidarum in amicitiam receptus¹⁸ a P. Scipione, cui postea Africano¹⁹ cognomen ex virtute fuit, multa et praeclara rei militaris facinora fecerat²⁰. Ob quae victis Carthaginiensibus et capto Syphace²¹, cuius in Africa magnum atque late²² imperium valuit²³, populus Romanus, quascumque²⁴ urbis et agros manu²⁵ ceperat, regi²⁶ dono dedit. 5 Igitur amicitia Masinissae²⁷ bona atque honesta²⁸ nobis permansit. Sed²⁹ imperi

¹ *Tunc primum*: "entonces por primera vez".

² *Primum superbiae nobilitatis obviam itum est*, esta afirmación no es exacta, porque los Gracos, nobles también, adoptaron medidas contrarias claramente a la nobleza. Para Salustio, sin embargo, el comienzo de la rebelión es el nombramiento del cónsul en la persona de Mario, *homo novus*. *Superbiae*, dativo de interés regido por el adverbio *obviam*: "se hizo frente a la insolencia de la nobleza". *Itum est*, tercera persona del singular en pasiva, con un participio en neutro, de verbo intransitivo: valor impersonal.

³ *Quae contentio*: "y esta contienda", *quae* sin valor subordinante después de pausa fuerte, equivale a un anafórico.

⁴ *Divina... cuncta*, acusativo complemento de *permiscuit*: "confundió".

⁵ *Vecordiae*, genitivo partitivo, depende de *eo*.

⁶ *Eo...ut*, consecutiva.

⁷ *Studiis*: "a las discordias, de las pasiones", dativo.

⁸ *Vastitas*: "desolación", alude a la llamada "guerra social" y las luchas entre Mario y Sila y sus respectivos partidos.

⁹ *Italiae*, objetivo.

¹⁰ *Priusquam expedio*: "antes de comenzar la narración de estos sucesos", otras veces emplea el subjuntivo.

¹¹ *Pauca supra repetam*: "diré algo de los sucesos anteriores", *supra*: anterior en el tiempo ("arriba" para los romanos).

¹² *Quo*, final, por el comparativo.

¹³ *Ad cognoscendum*, empleo absoluto: "para entender" (el proceso histórico).

¹⁴ *Omnia*, sujeto.

¹⁵ *Bello Punico secundo*, en términos generales, *Yugurta* se puede considerar dividido en dos partes por el excursus sobre los partidos políticos (41-47), siendo el momento culminante de cada una de esas partes, respectivamente, el discurso de Memmio (31) y el de Mario (85). En este paráfrasis, por lo demás, se inicia la narración de la prehistoria de la guerra de Numidia (111-105) con la división de dicho país entre Adérbal y Yugurta.

¹⁶ *Post magnitudinem nomine Romani*: "después que el nombre Romano había alcanzado notable poderío", es decir tras la guerra de Pirro en 272 a.C.

¹⁷ *Attriuerat*: "había debilitado".

¹⁸ *Receptus*: "admitido", participio concertado.

¹⁹ *Africano*, dativo de atracción con *cui*, que es el sujeto lógico.

²⁰ *Multa... fecerat*: "había llevado a cabo muchos y brillantes hechos de armas". *Facinora fecerat*, figura etimológica de acusativo interno, asociación etimológica aliterante.

²¹ *Syphace*, Sifax, fue hecho cautivo por Gayo Lelio y Masinisa en el 203 a.C.

²² *Magnum atque late*, en variatio.

²³ *Cuius... valuit*: "cuyo imperio en África fue vasto y poderoso".

²⁴ *Quascumque*, pronombre relativo indefinido, que introduce una subordinada de relativo (*ceperat*); concierne gramaticalmente con *urbes*, pero, por el sentido, también con *agros*.

²⁵ *Manu*: "con las armas", metonimia.

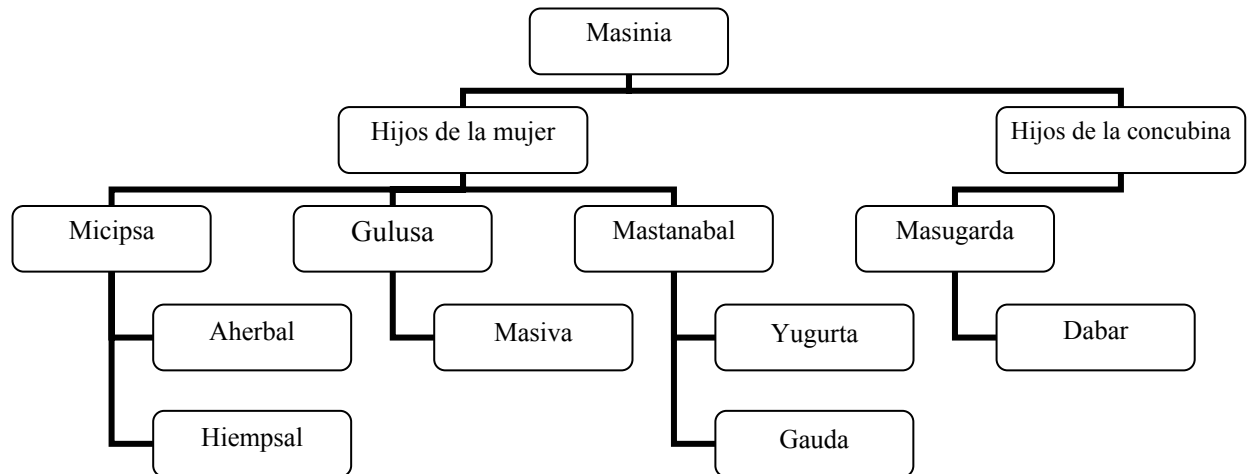
²⁶ *Regi*, dativo de interés y *dono*, dativo de finalidad. *Regi dono dedit*, asociación aliterante formularia (*dono dedit*).

²⁷ *Masinissa*, hijos de Gaya, rey de los másilos.

²⁸ *Bona...honesta*, predicados: "útil (para nosotros) y honrosa (para él)".

²⁹ *Sed...*: "pero su poderío terminó con su vida".

vitaque eius finis¹ idem fuit. 6 Dein Micipsa filius regnum solus obtinuit² Mastanabale et Gulussa fratribus morbo absumptis³. 7 Is Adherbalem et Hiempsalem⁴ ex sese genuit Iugurthamque filium Mastanabalis fratris, quem Masinissa, quod ortus ex concubina erat⁵, privatum dereliquerat, eodem cultu⁶ quo liberos suos domi⁷ habuit.



La prometedor juventud de Yugurta. En efecto, a Masinisa le sucede su hijo Micipsa y éste educa a sus propoios hijos Adhérbal e Hiempsal junto a Yugurta, su sobrino, aunque desheredado por Masinisa al ser hijo de una concubina. Este, desde joven, era apreciado por todos a causa de su fuerza e inteligencia. Pero Micipsa pronto empieza a recelar del prestigio de su ahijado y a temer por sus hijos, que son jóvenes, y por él mismo, que es viejo.

[6] 1 Qui⁸ ubi primum⁹ adolevit, pollens viribus¹⁰, decora facie, sed multo maxime¹¹ ingenio validus, non se luxu neque inertiae corrumpendum dedit, sed, uti mos gentis illius est, equitare, iaculari¹²; cursu cum¹³ aequalibus certare et, cum omnis gloria anteiret, omnibus tamen carus esse; ad hoc pleraque tempora in venando agere¹⁴, leonem¹⁵ atque alias feras primus aut in primis ferire: plurimum facere, [et] minimum ipse de se loqui. 2 Quibus rebus Micipsa tametsi initio¹⁶ laetus fuerat, existumans

¹ Vitae... finis, en el 148 a.C., posiblemente.

² Regnum solus obtinuit, entre 146 a.C. y 139 a.C.

³ Mastabanale... absumptis, ablativo absoluto con valor casual.

⁴ Adherbalem et Hiempsalem, que eran más jóvenes que Yugurta.

⁵ Quod erat: "porque no era legítimo".

⁶ Eodem cultu: "con el mismo tratamiento que...".

⁷ Domi, locativo: "en palacio".

⁸ Qui: "y éste (Yugurta)".

⁹ Ubi primum: "tan pronto como".

¹⁰ Pollens virtus: "en la plenitud de sus fuerzas".

¹¹ Multo maxime: "lo que más importa", variatio.

¹² Equitare, iaculari, y los siguientes son infinitivos históricos, hay que traducirlos por imperfectos.

¹³ Cum, concesivo: "aunque".

¹⁴ Agere: "pasaba (la mayor parte del tiempo)".

¹⁵ Leonem, singular genérico: "a los leones".

¹⁶ Initio: "en un principio".

virtutem Iugurthae regno suo gloriae fore¹, tamen, postquam hominem adulescentem² exacta sua³ aetate et parvis liberis⁴ magis magisque crescere intellegit⁵, vehementer eo negotio permotus⁶ multa cum animo suo voluebat⁷. **3** Terrebat eum natura mortalium auida imperi et praeceps⁸ ad explendam animi cupidinem, praeterea opportunitas⁹ suae liberorumque aetatis, quae etiam¹⁰ mediocris¹¹ viros spe praedae transvorsos agit¹², ad hoc¹³ studia¹⁴ Numidarum in Iugurtham accensa, ex quibus, si talem virum dolis interfecisset, ne¹⁵ qua¹⁶ seditio aut bellum oriretur, anxius erat.

Yugurta en Numancia. *Puesto que Micipsa no se atreve a eliminarlo, lo deja en manos de la Fortuna: Yugurta es enviado a Hispania para tomar parte en la guerra contra Numancia y que se viera así expuesto a los peligros.*

[7] **1** His difficultatibus circumventus¹⁷ ubi videt¹⁸ neque per vim neque insidiis¹⁹ opprimi posse hominem tam acceptum popularibus²⁰, quod erat Iugurtha manu promptus et appetens²¹ gloriae militaris, statuit eum obiectare²² periculis et eo modo fortunam²³ temptare. **2** Igitur bello Numantino²⁴ Micipsa, cum populo Romano equitum atque peditum auxilia²⁵ mitteret, sperans²⁶ vel ostentando virtutem vel hostium saevitia facile eum occasurum²⁷, praefecit Numidis, quos in Hispaniam mittebat. **3** Sed ea res longe aliter, ac²⁸ ratus erat, evenit. **4** Nam Iugurtha, ut erat impigro atque acri ingenio²⁹,

¹ Fore: "serviría de".

² Hominem adulescentem: "(que) aquel joven", redundancia de influencia griega.

³ Exacta sua, referido al sujeto, es decir, Micipsa.

⁴ Parvis liberis, ablativo absoluto sin participio: "siendo...".

⁵ Intellegit, perfecto, falso arcaísmo.

⁶ Permotus: "preocupado por esta situación".

⁷ Cum animo suo voluebat, frase de colorido poético: "daba mil vueltas en su interior".

⁸ Praeeps: "inclinada fuertemente".

⁹ Opportunitas, por ser el viejo y sus hijos pequeños.

¹⁰ Etiam: "aún".

¹¹ Mediocris: "a los... menos ambiciosos".

¹² Transvorsos agit, literalmente "lanza fuera del camino", pero: "hace prevaricar".

¹³ Ad hoc: "por último".

¹⁴ Studia: "el favor, la simpatía".

¹⁵ Ne: "que", complementiva por depender de *anxius erat*: "temía / estaba angustiado no fuera que". Ne sin valor negativo si la hacemos depender de un verbo de temor o prohibición.

¹⁶ Qua, indefinido, aliqua.

¹⁷ Circumventus, participio concertado con Micipsa, sujeto elíptico.

¹⁸ Ubi videt: "viendo".

¹⁹ Per vim... insidiis, complementos instrumentales en variatio: *per* + acusativo / ablativo.

²⁰ Popularibus: "al pueblo, a sus conciudadanos". En otros contextos, populares son los seguidores del partido popular en Roma.

²¹ Manu promptus: "impetuoso" y *adpetens*, quiasmo.

²² Obiectare, frecuentativo: "exponerlo".

²³ Fortunam: "la suerte".

²⁴ Bello Numantino, ciudad celtíbera que se resistió a los romanos desde el 154 a.C. al 133 a.C.; en el año 134 a.C.; los númidas llegaron después de que Publio Cornelio Escipión Emiliano hubiese tomado el mando del sitio de la ciudad, en el mes de abril del año reseñado.

²⁵ Equitum atque peditum auxilia, los no ciudadanos, en principio, no podían formar parte de las legiones romanas, pero los pueblos aliados siempre suministraban al ejército romano tropas auxiliares especializadas.

²⁶ Sperans..., "esperando que perecería sin duda bien al hacer alarde de su valor, bien a causa de la bravura de los enemigos".

²⁷ Occasurum, proposición de infinitivo, complemento directo de *sperans*, a su vez concertado con el sujeto del verbo de la principal.

²⁸ Longe aliter ac: "de modo muy distinto al que".

²⁹ Ingenio: "espíritu, índole", ablativo de cualidad.

ubi naturam P. Scipionis, qui tum Romanis imperator erat¹, et morem hostium cognovit, multo labore multaque cura, praeterea modestissime parendo et saepe obviam eundo periculis in tantam claritudinem brevi² pervenerat, ut³ nostris vehementer carus, Numantinis maximo terrori esset. **5** Ac sane, quod⁴ difficillimum in primis⁵ est, et proelio strenuos erat et bonus consilio⁶, quorum alterum ex providentia timorem, alterum ex audacia temeritatem afferre plerumque solet. **6** Igitur imperator omnis fere res asperas per Iugurtham agere, in amicis habere, magis magisque⁷ eum in dies amplecti⁸, quippe cuius neque consilium neque inceptum ullum frustra erat⁹. **7** Hoc accedebat¹⁰ munificentia animi atque ingeni sollertia¹¹, quis rebus sibi multos ex Romanis familiari amicitia coniunxerat.

Las dos caras de Roma. Yugurta en Numancia actúa con disciplina y arrojo. Pronto se hace amigo de muchos romanos y del propio Escipión. Pero mientras algunos romanos intrigantes le animan diciéndole que sería el dueño de Numidia y que en Roma todo se vendía, Escipión lo exhorta a que sea amigo del pueblo romano en su conjunto y que no confíe en alcanzar el poder mediante la compra o el soborno.

[8] **1** Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles¹², quibus divitiae bono honestoque¹³ potiores erant¹⁴, factiosi¹⁵ domi¹⁶, potentes apud socios, clari magis quam honesti, qui Iugurthae non mediocrem¹⁷ animum pollicitando accendebant, si Micipsa rex occidisset, fore uti¹⁸ solus¹⁹ imperi Numidiae potiretur²⁰: in ipso maxumam virtutem, Romae²¹ omnia venalia esse. **2** Sed postquam Numantia deleta²² P. Scipio dimittere auxilia²³ et ipse revorti domum decrevit, donatum atque laudatum²⁴ magnifice pro contione²⁵ Iugurtham in praetorium²⁶ abduxit ibique secreto monuit, ut potius publice quam privatim²⁷ amicitiam populi Romani coleret neu quibus²⁸ largiri¹ insuerceret²: periculose a paucis³ emi quod multorum esset⁴. Si

¹ Imperator erat, esto es imperabat.

² Brevi (tempore): "en breve".

³ Ut, consecutiva.

⁴ Quod: "cosa que".

⁵ In primis, refuerza al superlativo: "difícil en sumo grado".

⁶ Proelio strenuos... bonus consilio, quiasmo.

⁷ Magis magisque: "le amaba más cada día".

⁸ Agere... habere... amplecti, infinitivos históricos.

⁹ Frustra erat: "fracasaba".

¹⁰ Hoc accedebat: "se añadía a esto".

¹¹ Munificentia animi... ingeni sollertia, quiasmo. Munificentia: "generosidad", abstracto de cuño salustiano; reaparecerá en los postclásicos.

¹² Novi atque nobiles, hay que sobreentender homines.

¹³ Bono honestoque, adjetivos substantivados.

¹⁴ Potiores erant: "estimaban en más".

¹⁵ Factiosi: "intrigantes", tanto esta palabra como factio se asocian al poder, el rango y la riqueza. Cf. Nonio 473 L: Factio iterum significat opulentiam, abundantiam et nobilitatem.

¹⁶ Domi, locativo: "en Roma".

¹⁷ Non mediocrem: "ambicioso".

¹⁸ Fore uti: (que) ocurriría que...".

¹⁹ Solus, predicativo.

²⁰ Imperi... potiretur, con genitivo es arcaico; no faltan ejemplos en latín clásico.

²¹ Romae, locativo.

²² Numantia deleta, en el verano de 133 a.C.

²³ Auxilia: "las tropas auxiliares".

²⁴ Donatum... laudatum, traducir por perfecto: lo condecoró y luego lo llevó a su tienda.

²⁵ Pro contione, la asamblea de soldados.

²⁶ In praetorium, la tienda del general en el campamento.

²⁷ Potius publice quam privatim: "con sus servicios prestados al Estado mejor que a los particulares".

²⁸ Quibus, esto es aliquibus, pronombre indefinido, esto es: "ciudadanos".

permanere vellet in suis artibus⁵, ultro illi⁶ et gloriam et regnum venturum⁷; sin properantius⁸ pergeret, suamet ipsum pecunia praecipitem casurum.

[9] 1 Sic locutus cum litteris⁹ eum, quas¹⁰ Micipsae redderet, dimisit. Earum sententia¹¹ haec erat: 2 "Iugurthae tui in bello Numantino longe maxuma virtus fuit, quam rem tibi certo scio¹² gaudio esse¹³. Nobis ob merita sua carus est; ut idem senatui et populo Romano sit, summa ope nitemur. Tibi quidem pro nostra amicitia gratulor. Habes virum dignum te atque auo suo¹⁴ Masinissa. 3 Igitur rex, ubi ea quae fama acceperat ex litteris imperatoris ita esse¹⁵ cognovit¹⁶, cum virtute tum¹⁷ gratia viri permotus flexit animum¹⁸ suum et Iugurtham beneficiis vincere¹⁹ aggressus est statimque²⁰ eum adoptavit et testamento pariter cum filiis heredem²¹ instituit. 4 Sed ipse paucos post annos²² morbo atque aetate confectus²³ cum sibi finem vitae adesse intellexeret, coram amicis et cognatis itemque Adherbale et Hiempsale filiis dicitur huiusce modi verba cum Iugurtha habuisse²⁴:

[10] 1 "Paruom ego te, Iugurtha, amisso patre²⁵, sine spe, sine opibus in meum regnum²⁶ accepi, existumans²⁷ non minus me tibi quam liberis, si genuissem, ob beneficia carum fore. Neque ea res²⁸ falsum me habuit²⁹. 2 Nam, ut alia magna et

¹ *Largiri*: "atraer con regalos".

² *Insuesceret*, a partir de aquí es estilo indirecto.

³ *A paucis*, no es agente.

⁴ *Quod multorum esse*: "lo que pertenecía a la comunidad".

⁵ *In suis artibus*: "en el buen camino".

⁶ *Illi*, en estilo directo sería *tibi*.

⁷ *Venturum*, el participio concierda gramaticalmente sólo con el participio más cercano.

⁸ *Sin properantibus...*: "pero que, si se apresuraba demasiado, caería víctima de su propio dinero".

⁹ *Cum litteris*: "con una carta".

¹⁰ *Quas*, esto es *ut eas*, final: "para que la entregase a...".

¹¹ *Sententia*: "sentido, contenido aproximado".

¹² *Certo scio*: "sé de cierto".

¹³ *Tibi... gaudio esse*: "que te causará alegría".

¹⁴ *Suo*, por *eius*: "de su abuelo".

¹⁵ *Ita esse*: "que era verdad".

¹⁶ *Cognovit*: "supo".

¹⁷ *Cum... tum*: "no sólo... sino también".

¹⁸ *Flexit animum*: "cambió de propósito".

¹⁹ *Vincere*: "desarmar, ganar".

²⁰ *Statimque*, Salustio, como veremos con detalle, no es exacto en la cronología.

²¹ *Heredem*, predicativo de *eum*. *Pariter cum filiis heredem instituit*, aparentemente hay aquí una contradicción con lo que se dice en el capítulo 11, donde se habla de un nombramiento de heredero en el año 121 a.C., mientras que aquí se viene a decir lo mismo, pero a 132 a.C. Se han propuesto numerosas explicaciones entre ellas se propone en este apartado (referente al año 132 a.C.) tendríamos una adopción y un reconocimiento como heredero en pie de igualdad de la propiedad de Micipsa, lo cual sería satisfactorio para Escipión Emiliano, dado el interés que este general romano había puesto en Yugurta, mientras que en el capítulo 11 (referente al año 121 a.C.) tendríamos el reconocimiento de Yugurta como pretendiente al trono de Numidia..

²² *Paucos post annos*, de hecho, catorce años después del regreso de Yugurta (la muerte de Micipsa tuvo lugar en 118 a.C.).

²³ *Confectus*: "agotado".

²⁴ *Verba... habuisse*: "que habló"; es más corriente la expresión *verba facere* u *orationem habere*.

²⁵ *Amisso patre*: "huérfano".

²⁶ *In regnum meum*, más solemne que *in domum meam*.

²⁷ *Existumans*, hay que entender *existumans me fore carum ibi non minus quam liberis si genuissem*. Esto nos dice que Micipsa había adoptado a Yugurta antes de tener hijos suyos.

²⁸ *Res*: "esperanza".

²⁹ *Falsum me habuit*, esto es *me fefellit*, perfecto perifrástico que dará origen al perfecto de las lenguas neolatinas.

egregia tua omittam¹, novissimum² rediens Numantia meque regnumque meum gloria honorauisti tuaque virtute nobis Romanos ex amicis amicissimos³ fecisti. In Hispania nomen familiae renovatum est⁴. Postremo, quod⁵ difficillimum inter mortalis⁶ est, gloria invidiam vicisti. **3** Nunc, quoniam mihi natura finem vitae facit, per hanc dexteram⁷, per regni⁸ fidem moneo obtestorque te, uti hos, qui tibi genere propinqui, beneficio meo fratres sunt, caros⁹ habeas neu malis¹⁰ alienos adiungere quam sanguine coniunctos retinere. **4** Non exercitus¹¹ neque thesauri praesidia¹² regni sunt, verum amici¹³, quos neque armis cogere¹⁴ neque auro parare¹⁵ queas¹⁶: officio¹⁷ et fide pariuntur¹⁸. **5** Quis autem amicioi quam frater fratri? Aut quem alienum fidum¹⁹ inuenies, si tuis hostis²⁰ fueris? **6** Equidem ego vobis regnum trado firmum, si boni eritis, sin mali, inbecillum²¹. Nam concordia paruae res crescunt, discordia maxumae dilabuntur. **7** Ceterum ante hos²² te, Iugurtha, qui aetate et sapientia prior es, ne aliter quid²³ eveniat, providere decet. Nam in omni certamine qui opulentior²⁴ est, etiam si accipit iniuriam, tamen, quia plus potest, facere²⁵ videtur. **8** Vos autem, Adherbal et Hiempsal, colite, observate²⁶ talem hunc virum, imitamini virtutem et enitimini, ne ego meliores liberos sumpsisse²⁷ videar quam genuisse."

[11] **1** Ad ea Iugurtha, tametsi regem ficta²⁸ locutum²⁹ intellegebat et ipse longe aliter³⁰ animo agitabat, tamen pro tempore³¹ benigne respondit. **2** Micipsa paucis post diebus moritur³². Postquam illi more¹ regio iusta² magnifice fecerant³, reguli⁴ in unum

¹ *Ut... omittam*: "sin hablar, por no hablar de... (diré que...)".

² *Novissimum*: "últimamente".

³ *Amicissimos*, predicativo.

⁴ *In Hispaniam nomen familiae renovatum est*, porque en España había combatido, durante la segunda guerra púnica, en el año 141 a.C. trescientos jinetes numidas al mando de Masinisa, abuelo de Yugurta, que ayudaron a Fabio Serviliano.

⁵ *Quod*: "cosa ésta".

⁶ *Mortalis*, esto es *homines*.

⁷ *Per hanc dexteram*: "por esta mi diestra", fórmula de juramento.

⁸ *Regni*, genitivo objetivo.

⁹ *Caros*, predicativo de *hos*.

¹⁰ *Malis*, verbo.

¹¹ *Non exercitus...*, el mismo pensamiento pone Jenofonte en boca de Ciro moribundo.

¹² *Praesidia*: "salvaguardia, sostén".

¹³ *Amici*, sujeto.

¹⁴ *Cogere*: "forzar".

¹⁵ *Parare*: "ganar".

¹⁶ *Queas*, potencial: "podrías, se puede".

¹⁷ *Officio*: "con los servicios".

¹⁸ *Pariuntur*: "se logran".

¹⁹ *Fidum*, predicativo.

²⁰ *Hostis*, predicado nominal.

²¹ *Firmum*, si... *sin...*, *imbecillum*, quiasmo.

²² *Ante hos*: "antes que a ellos te toca a ti".

²³ *Aliter quid*, esto es *aliquid*: "nada malo".

²⁴ *Opulentior*: "el más fuerte".

²⁵ *Facere*, hay que sobreentender *iniuriam*.

²⁶ *Colite, observate*: "respetad y venerad".

²⁷ *Sumpsisse*: "que he adoptado".

²⁸ *Ficta*: "cosas fingidas, falsas".

²⁹ *Locutum (esse)*.

³⁰ *Longe aliter*, esto es *alia*: "cosas muy distintas".

³¹ *Pro tempore*: "a tono con las circunstancias".

³² *Micipsa paucis post diebus moritur*, la noticia de su muerte se produjo entre dos hechos de conquista exterior: en 118 a.C. Quinto Marcio Rege guerreaba contra los estenos, y en 117 a.C. el procónsul Lucio Cecilio Metelo triunfaba sobre los dálmatas.

unum convenerunt, ut inter se de cunctis negotiis disceptarent. **3** Sed Hiempsal, qui minumus⁵ ex illis erat, natura⁶ ferox et iam antea ignobilitatem Iugurthae, quia materno genere impar⁷ erat, despiciens, dextra Adherbalem assedit⁸, ne medius ex tribus, quod apud Numidas honore ducitur⁹, Iugurtha foret. **4** Dein tamen, ut aetati concederet¹⁰, fatigatus¹¹ a fratre, vix in partem alteram transductus est¹². **5** Ibi cum¹³ multa de administrando imperio dissererent, Iugurtha inter alias res iacit¹⁴ oportere quinquenni consulta et decreta omnia rescindi¹⁵, nam per ea tempora confectum annis Micipsam parum animo valuisse¹⁶. **6** Tum idem¹⁷ Hiempsal placere sibi respondit, nam ipsum illum tribus proxumis annis adoptione¹⁸ in regnum pervenisse. **7** Quod verbum¹⁹ in pectus Iugurthae altius²⁰, quam quisquam ratus erat²¹, descendit²². **8** Itaque ex eo tempore ira et metu anxius moliri, parare atque ea modo²³ cum animo habere²⁴, quibus²⁵ Hiempsal per dolum caperetur²⁶. **9** Quae²⁷ ubi tardius²⁸ procedunt neque lenitur animus ferox, statuit quovis modo inceptum²⁹ perficere.

[12] **1** Primo conventu, quem ab regulis factum supra memoravi, propter dissensionem placuerat³⁰ dividi thesauros³¹ finisque imperi singulis³² constitui. **2** Itaque tempus ad utramque rem decernitur, sed maturius³³ ad pecuniam distribuendam. Reguli interea in loca propinqua thesauris alius alio³⁴ concessere³⁵. **3** Sed Hiempsal in oppido Thirmida³⁶ forte¹ eius domo utebatur², qui proximus lictor³ Iugurthae carus acceptusque

¹ More: "pompa".

² Iusta: "los funerales".

³ Fecerant, el pluscuamperfecto con *postquam* es raro en la época clásica.

⁴ Reguli: "los príncipes".

⁵ Minumus (*natu*), superlativo de *iuvenis*.

⁶ Natura, ablativo de cualidad.

⁷ Impar: "inferior", porque su madre era concubina.

⁸ Assedit: "se sentó a la derecha de Adherbal". El acusativo de *adsido* es construcción arcaica.

⁹ Ducitur: "se considera" como un honor.

¹⁰ Concederet: "cediese".

¹¹ Fatigatus, hay que sobreentender *precibus*.

¹² Vix... *transductus est*: "a duras penas consiguió en pasar a la izquierda (de Yugurta)".

¹³ Cum, histórico.

¹⁴ Iacit: "lanza la idea" de que convenía.

¹⁵ Rescindi: "derogar".

¹⁶ Parum animo valuisse: "tenía poco juicio..." (un pretexto de Yugurta).

¹⁷ Idem, acusativo sujeto de *placere*.

¹⁸ Adoptione, arcaico por *adoptio*.

¹⁹ Quod verbum: "y esta frase".

²⁰ Altius: "más profundamente".

²¹ Ratus erat: "se hubiera podido imaginar".

²² Descendit: "penetró".

²³ Modo: "solamente".

²⁴ Moliri, parare... *habere*, infinitivos históricos.

²⁵ Quibus: "de qué manera".

²⁶ Caperetur: subjuntivo por interrogativa indirecta.

²⁷ Quae, esto es *sed haec*.

²⁸ Tardius: "con demasiada lentitud".

²⁹ Inceptum: "propósito".

³⁰ Placuerat: "se había acordado".

³¹ Thesauros, a ellos se hace referencia varias veces a lo largo de la obra. Dichos tesoros, probablemente cajas donde se registraban los ingresos y los gastos se hallaban dispersos por el territorio numida.

³² Singulis: "a cada uno (de los tres)".

³³ Maturius: "más pronto".

³⁴ Alius alio: "cada uno a un lugar cercano..."

³⁵ Concessere: "se retiraron".

³⁶ Thirmida, no se tiene conocimiento de ninguna ciudad con este nombre.

acceptusque ei semper fuerat. Quem ille⁴ casu ministrum oblatum promissis onerat impellitque, uti tamquam suam visens⁵ domum eat, portarum clavis adulterinas⁶ paret-nam verae ad Hiempsalem referebantur⁷ - ceterum, ubi res postularet⁸, se ipsum cum magna manu⁹ venturum¹⁰. 4 Numida¹¹ mandata¹² brevi conficit atque, uti doctus erat¹³, noctu Iugurthae milites introducit¹⁴. 5 Qui postquam in aedis irrupere, diuorsi¹⁵ regem¹⁶ quaerere¹⁷, dormientis alios, alios occurrentis¹⁸ interficere, scrutari loca abdita, clausa effringere¹⁹, strepitu et tumultu omnia miscere, cum interim²⁰ Hiempsal reperitur occultans se tugurio mulieris ancillae, quo initio pavidus²¹ et ignarus loci²² perfugerat²³. 6 Numidae caput eius, uti iussi erant²⁴, ad Iugurtham referunt²⁵.

El ansia de poder corrompe a Yugurta. Con las felicitaciones de Escipión, vuelve a Numidia. Micipsa, conmovido por su fama, lo adopta e instituye heredero junto a sus dos hijos; poco antes de su muerte los exhorta a la concordia entre ellos y a la conservación del reino. Pero, una vez muerto, empiezan las desavenencias entre los tres; el rencor de Hiempsal a Yugurta, al que considera un bastardo y advenedizo, y el desprecio sentido por Yugurta lleva a éste a ordenar el asesinato de su hermano adoptivo: el terror se extiende por Numidia, que queda dividida en dos partes. Adherbal, derrotado, huye a Roma. La compra de influencias en Roma. Una vez dueño de toda Numidia tras su crimen, pero temerosos de los romanos, Yugurta decide poner en práctica un plan de sobornos: en efecto, logra que sus embajadores, con oro y plata, hagan cambiar en simpatía el odio que la nobleza le profesa. En Roma todo es negociable... por dinero.

[13] 1 Ceterum fama tanti facinoris per omnem Africam²⁶ brevi²⁷ diuulgatur.

¹ Forte, adverbio.

² Utebatur: "habitaba".

³ Proximus lictor, el lictor que marchaba más próximo al cónsul; aquí Salustio aplica este uso romano al jefe de guardia de Yugurta.

⁴ Ille, Yugurta.

⁵ Tamquam visens: "con el pretexto de visitarla".

⁶ Adulterinas: "falsas".

⁷ Referebantur: "por las noches".

⁸ Ubi res postularet: "llegado el momento oportuno".

⁹ Magna manu: "con gran cantidad de tropas".

¹⁰ Venturum (esse).

¹¹ Numida: el lictor del que antes se habló.

¹² Mandata: "las órdenes".

¹³ Uti doctus erat: "según las instrucciones recibidas".

¹⁴ Noctu... introducit, estos hechos debieron de tener lugar probablemente en el 117 a.C., poco después de la muerte de Micipsa, como cabe también concluir de los datos aportados por Livio, *Periochae* LXII.

¹⁵ Divorsi: "corriendo de un lado para otro".

¹⁶ Regem: "a Hiempsal".

¹⁷ Quarere y los siguientes son infinitivos históricos, dan más viveza a la descripción.

¹⁸ Dormientis alios alios occurrentis, quiasmo.

¹⁹ Clausa effringere: "derribaban las puertas".

²⁰ Cum interim: "cuando he aquí que".

²¹ Pavidus, poético.

²² Loci, genitivo objetivo.

²³ Perfugerat: "se había refugiado".

²⁴ Uti iussi erant: "de acuerdo con las órdenes recibidas".

²⁵ Referunt: "llevan (su cabeza)".

²⁶ Per omnem Africam, es decir, la provincia romana de África, a saber el territorio norteafricano comprendido entre Mauritania al Oeste, Numidia al Sur y Cirenaica al Este (aunque a veces se incluyen otras zonas más amplias de África en general).

²⁷ Brevi: "rápidamente".

Adherbalem omnisque, qui sub imperio Micipsae fuerant¹, metus invadit². In duas partis discedunt³ Numidae: plures Adherbalem secuntur, sed illum alterum⁴ bello meliores⁵. **2** Igitur Iugurtha quam maxumas potest copias armat, urbis partim vi alias⁶ voluntate imperio suo adiungit, omni Numidae imperare⁷ parat⁸. **3** Adherbal tametsi Romam legatos miserat, qui⁹ senatum docerent¹⁰ de caede fratris et fortunis¹¹ suis, tamen fretus¹² multitudine militum parabat armis contendere. **4** Sed ubi res ad certamen venit¹³, victus ex proelio¹⁴ profugit in prouinciam¹⁵ ac deinde Romam contendit. **5** Tum Iugurtha patratis consiliis¹⁶, postquam omnis Numidae potiebatur¹⁷, in otio facinus suum cum animo reputans¹⁸ timere¹⁹ populum Romanum neque aduersus iram eius usquam nisi in auaritia nobilitatis et pecunia sua²⁰ spem habere²¹. **6** Itaque paucis diebus²² cum auro et argento multo Romam legatos²³ mittit, quis praecipit, primum uti ueteres amicos²⁴ muneribus expleant, deinde nouos acquirant²⁵, postremo quaecumque²⁶ possint largiundo²⁷ parare ne cunctentur. **7** Sed ubi Romam legati venere²⁸ et ex praecepto regis²⁹ hospitibus aliisque, quorum ea tempestate in senatu auctoritas pollebat³⁰, magna munera misere, tanta commutatio incessit³¹, ut³² ex maxuma invidia³³ in gratiam et fauorem³⁴ nobilitatis Iugurtha veniret. **8** Quorum³⁵ pars spe³⁶, alii³⁷ praemio inducti

¹ *Qui... fuerant*, los antiguos súbditos de Micipsa.

² *Invadit*: "se apoderó de".

³ *Discedunt*: "se dividen".

⁴ *Illum alterum*: "a Yugurta".

⁵ *Bello meliores*: "los más aguerridos", con un ablativo de relación y quiasmo.

⁶ *Partim... alias*, variatio.

⁷ *Omni Numidae imperare*, intransitivo con complemento en dativo de interés.

⁸ *Parat*: "se dispone".

⁹ *Qui*, final.

¹⁰ *Docerent*: "informasen".

¹¹ *Fortunis*: "su situación angustiosa".

¹² *Fretus*: "confiando".

¹³ *Ubi venit...*: "luego que se trabó combate".

¹⁴ *Ex proelio*: "desde el campo de batalla".

¹⁵ *Provinciam*, la provincia romana de África.

¹⁶ *Patratis consiliis*: "logrados sus propósitos". *Patrare*, es verbo arcaico. Cicerón lo emplea a veces citando leyes.

¹⁷ *Postquam... potiebatur*: "ahora que se encontraba dueño de". El imperfecto con *postquam* indica acción durativa.

¹⁸ *Cum animo reputans*: "meditando".

¹⁹ *Timere*, infinitivo histórico.

²⁰ *Sua*, referido al sujeto, no bastará con traducir por "su".

²¹ *Habere*, infinitivo histórico.

²² *Paucis diebus*: "unos días después".

²³ *Legatos*: "embajadores".

²⁴ *Veteres amicos*, los que había ganado en la guerra de Numancia.

²⁵ *Expleant... adquirant*, después del presente histórico (*praecipit*) se emplea más frecuentemente el imperfecto.

²⁶ *Quaecumque*: "toda clase de apoyo".

²⁷ *Largiundo* (gerundio de *largior*): "con regalos".

²⁸ *Venere* y más abajo *misere*, hay que notar el empleo abundante de las formas en *-ere* de perfecto.

²⁹ *Regis*: "de Yugurta".

³⁰ *Pollebat*: "era influyente".

³¹ *Incessit*: "se operó".

³² *Ut*, consecutivo.

³³ *Invidia*: "odio".

³⁴ *Gratiam et fauorem*, redundancia, por ser sinónimos.

³⁵ *Quorum*, referido a *nobilitatis* como si fuese *nobilium*.

³⁶ *Spe* (*praemii*).

³⁷ *Pars... alii*, variatio.

singulos¹ ex senatu ambiendo nitebantur, ne grauius² in eum consuleretur. **9** Igitur ubi legati satis confidunt, die constituto senatus utrisque datur³. Tum Adherbalem hoc modo locutum⁴ accepimus:

[14] 1 "Patres conscripti⁵, Micipsa pater meus moriens⁶ mihi praecepit, uti regni Numidiae tantummodo procurationem⁷ existumarem meam⁸, ceterum⁹ ius et imperium¹⁰ eius penes vos esse¹¹; simul eniterer domi militiaeque¹² quam maximo usui esse populo Romano; vos mihi cognatorum¹³, vos affinium¹⁴ loco¹⁵ ducerem: si ea fecissem, in vestra amicitia exercitum divitias munimenta¹⁶ regni me habiturum¹⁷. **2** Quae¹⁸ cum praecepta parentis mei agitare¹⁹, Iugurtha, homo²⁰ omnium quos terra sustinet sceleratissimus, contempto imperio²¹ vostro Masinissae me nepotem²² et iam ab stirpe²³ socium atque amicum²⁴ populi Romani regno fortunisque omnibus²⁵ expulit. **3** Atque ego, patres conscripti, quoniam eo miseriarum²⁶ venturus eram, vellem²⁷ potius ob mea quam ob maiorum meorum beneficia posse me a vobis auxilium petere, ac maxime²⁸ deberi mihi beneficia a populo Romano, quibus non egerem, secundum ea²⁹, si desideranda erant, uti³⁰ debitis³¹ uter³². **4** Sed quoniam parum tuta per se³³ ipsa probitas est neque mihi in manu fuit³⁴, Iugurtha qualis foret³⁵, ad vos confugi, patres conscripti, quibus³⁶, quod mihi miserrimum est, cogor prius oneri quam usui esse. **5**

¹ *Singulos*, complemento directo de *ambiundo*: "presionando".

² *Ne gravius...*, "que no se tomase contra él ninguna medida severa".

³ *Senatus... datur*, fórmula oficial para designar una audiencia regular.

⁴ *Locutum (esse)*.

⁵ *Patres conscripti*: Señores senadores", el vocativo da solemnidad al exordio.

⁶ *Moriens*: "al morir".

⁷ *Procurationem*: "la administración".

⁸ *Meam*, predicativo: "como cosa mía".

⁹ *Ceterum*, adversativa: "pero en cambio".

¹⁰ *Ius et imperium*: "la posesión de derecho y de hecho, la soberanía jurídica".

¹¹ *Penes vos esse*: "(que...) estaba en vuestras manos. Depende de un verbo *dicendi*, cuyo significado está implícito en *praecepit*. *Esse*, lo normal sería subjuntivo con *ut*. El infinitivo es poético.

¹² *Domi militiaeque*, locativos.

¹³ *Cognatorum*: "parientes de sangre".

¹⁴ *Affinium*, los que se adquieren por matrimonio.

¹⁵ *Loco*: "como".

¹⁶ *Munimenta*: "los baluartes, la defensa".

¹⁷ *Habiturem (esse)*, en estilo directo: *tu habebis*, hablando Micipsa.

¹⁸ *Quae*, esto es *sed haec*, acusativo.

¹⁹ *Cum agitare*: "tratando de poner en práctica".

²⁰ *Homo... scelere*, aposición.

²¹ *Imperio*: "autoridad".

²² *Nepotem*, predicado: "que soy el nieto".

²³ *Ab stirpe*: "por mis antepasados".

²⁴ *Socium... amicum*, título que aseguraba a los príncipes extranjeros la protección del pueblo romano.

²⁵ *Fortunisque omnibus*: "y de todos mis bienes".

²⁶ *Eo miseriarum*: "a tal grado de desgracia".

²⁷ *Vellem...*, dirá: *vellem posse petere auxilium a vobis ob beneficia mea potius quam ob (beneficia) maiorum meorum*.

²⁸ *Ac maxime (vellem)*: "y quisiera especialmente".

²⁹ *Secundum ea*: "en segundo lugar"..

³⁰ *Uti*: "como".

³¹ *Debitis*, sobreentendido *beneficiis*, régimen de *uter* (ablativo).

³² *Uter*, depende de *vellem*, construido aquí con subjuntivo, en cambio *posse*, *deberi* con infinitivo.

³³ *Per se*: "de por sí", de suyo".

³⁴ *Neque mihi... fuit*: "ni dependía de mí" el que Yugurta fuese tal cual es.

³⁵ *Foret*, con valor de futuro: *futurus esset*.

³⁶ *Quibus...*: "a quienes, cosa para mí lamentable, me veo obligado a servir de molestia antes que de utilidad".

Ceteri reges aut bello victi¹ in amicitiam a vobis recepti sunt aut in suis dubiis rebus² societatem vostram appetiuerunt³; familia nostra cum populo Romano bello⁴ Carthaginiensi amicitiam instituit, quo tempore magis fides⁵ eius quam fortuna petunda erat. **6** Quorum⁶ progeniem⁷ vos, patres conscripti, nolite pati me nepotem Masinissae frustra a vobis auxilium petere. **7** Si ad impetrandum⁸ nihil⁹ causae haberem praeter miserandam¹⁰ fortunam, quod paulo ante rex genere¹¹ fama atque copiis¹² potens, nunc deformatus¹³ aerumnis¹⁴, inops alienas opes¹⁵ expecto, tamen erat¹⁶ maiestatis populi Romani prohibere iniuriam neque pati cuiusquam regnum per scelus crescere. **8** Verum ego iis finibus¹⁷ eiectus sum, quos maioribus meis populus Romanus dedit¹⁸, unde pater et avos¹⁹ meus una²⁰ vobiscum expulere Syphacem et Carthaginiensis. Vostra²¹ beneficia mihi erepta sunt, patres conscripti, vos in mea iniuria²² despecti estis. **9** Eheu me miserum!²³ Hucine, Micipsa pater, beneficia tua euasere²⁴, ut, quem tu parem cum liberis²⁵ tuis regnique participem²⁶ fecisti, is potissimum²⁷ stirpis tuae extincor sit? Numquamne ergo familia nostra quieta²⁸ erit? Semperne in sanguine ferro fuga vorsabitur?²⁹ **10** Dum³⁰ Carthaginienses incolumes³¹ fuere, iure³² omnia saeva³³ patiebamur: hostes ab latere³⁴, vos amici³⁵ procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa eiecta est, laeti pacem agitabamus³⁶, quippe quis¹ hostis nullus erat,

¹ *Victi*, participio concertado.

² *In suis dubiis rebus*: "en sus momentos difíciles".

³ *Adpetiverunt*, normalmente Salustio emplea la desinencia *-ere*.

⁴ *Bello*: "durante la guerra".

⁵ *Fides*: "lealtad".

⁶ *Quorum*, referido *ad sensum* a familia como si en vez de familia nostra hubiese dicho *maiores nostri*.

⁷ *Progeniem*, aposición a *me*. *Me*, sujeto de *petere*.

⁸ *Ad impetrandum* (*auxilium*).

⁹ *Si... nihil*: "aunque no". *Nihil causae*: "ningún motivo".

¹⁰ *Miserandam*: "lamentable".

¹¹ *Genere*..., ablativo de limitación.

¹² *Copis*: "riquezas".

¹³ *Deformatus*: "desfigurado".

¹⁴ *Aerumnis*, palabra de colorido arcaico y poético: *tristissimum verbum*, la llama Cicerón.

¹⁵ *Alienas opes*: "la ayuda extranjera".

¹⁶ *Erat*: "sería propia de... el...".

¹⁷ *Finibus*: "fronteras, reino", ablativo separativo.

¹⁸ *Quos maioribus meis populus Romanus dedit*, Masinisa extendió su reino hacia el Oeste a expensas de Sifax, y hacia el Este, con la connivencia de los romanos, a expensas de Cartago. Su extensión máxima alcanzaba 1.600 kilómetros de Este a Oeste. Después de la derrota de Cartago el límite entre el África romana y Numidia venía representado por la *Fossa Regia*.

¹⁹ *Avos*, se refiere a Masinia.

²⁰ *Una*, adverbio: "juntamente con".

²¹ *Vostra* y *vos* en posición inicial para destacarlos.

²² *In mea iniuria*: "en la ofensa hecha hacia mí".

²³ *Me miserum!*: "¡desdichado de mí!, acusativo exclamativo.

²⁴ *Hucine... evasere*: "a esto quedaron reducidos".

²⁵ *Cum liberis tuis*, ordinariamente *par* se construye con dativo.

²⁶ *Parem... participem*, predicativos de *quem*.

²⁷ *Potissimum*: "principal, precisamente".

²⁸ *Quieta*: "tranquilidad, en paz".

²⁹ *Vorsabitur*: "se verá envuelta".

³⁰ *Dum*: "mientras que, todo el tiempo que".

³¹ *Incolumes*: "invencibles".

³² *Iure*: "naturalmente, con razón".

³³ *Omnia saeva*: "todas las crueldades".

³⁴ *Ab latere*: "por el flanco".

³⁵ *Amici*, aposición a *vos* (esto es *qui eratis*) *laeti*, predicativo.

³⁶ *Agitabamus*: "gozábamos de".

nisi forte quem² vos iussissetis. **11** Ecce autem ex improviso Iugurtha, intoleranda audacia³ scelere atque superbia sese efferens⁴, fratre meo atque eodem⁵ propinquo suo interfecto primum⁶ regnum eius⁷ sceleris sui⁸ praedam fecit; post ubi me isdem dolis nequit capere, nihil minus⁹ quam vim aut bellum expectantem in imperio vostro, sicuti videtis, extorrem¹⁰ patria domo, inopem et coopertum miseriis effecit¹¹, ut¹² ubiuis¹³ tutius¹⁴ quam in meo regno essem. **12** Ego sic¹⁵ existumabam, patres conscripti, uti praedicantem¹⁶ audiueram patrem meum, qui vostram amicitiam diligenter colerent, eos¹⁷ multum laborem suscipere, ceterum¹⁸ ex omnibus maxime tutos esse. **13** Quod in familia nostra fuit¹⁹, praestitit, uti²⁰ in omnibus bellis adesset vobis; nos uti per otium²¹ tuti simus, in vostra manu est, patres conscripti. **14** Pater nos duos fratres reliquit, tertium²² Iugurtham beneficiis suis ratus est coniunctum nobis fore. **15** Alter²³ eorum necatus est, alterius²⁴ ipse ego manus impias vix effugi. Quid agam? Aut quo potissimum infelix accedam?²⁵ Generis²⁶ praesidia omnia extincta sunt. Pater, uti necesse erat, naturae concessit²⁷. Fratri²⁸, quem minime decuit, propinquos per scelus vitam eripuit. Affinis amicos propinquos ceteros meos alium alia²⁹ clades oppressit: capti ab Iugurtha pars in crucem acti³⁰, pars bestiis obiecti sunt, pauci, quibus relicta est anima³¹, clausi in tenebris cum maerore et luctu morte³² grauiorem vitam exigunt. **16** Si omnia, quae³³ aut amisi aut ex necessariis aduorsa³⁴ facta sunt, incolumia³⁵ manerent,

¹ *Quis*, dativo posesivo.

² *Quem* sujeto de (*esse hostem*) subordinada a *iussissetis*.

³ *Intoleranda audacia*: "hombre de atrevimiento inaudito", ablativo de cualidad.

⁴ *Efferens*: "envalentonándose".

⁵ *Eodem*: "al mismo tiempo".

⁶ *Primum*: "primeramente".

⁷ *Eius*, completa a *regnum*.

⁸ *Sceleris sui* a *praedam* y ésta es predicativo de *regnum*.

⁹ *Nihil minus...* dirá: *effecit* (me) *expectantem nihil minus quam vim aut bellum in imperio vostro, sicuti videtis, extorrem patria, domo, inopem et coopertum miseriis*.

¹⁰ *Extorre*, sinónimo de *exsul*.

¹¹ *Effecit*: "me redujo a".

¹² *Ut*, consecutiva.

¹³ *Ubivis*: "doquier".

¹⁴ *Tutius*, adverbio, por el adjetivo *tutior*.

¹⁵ *Sic*, anticipador, no relacionado con *uti*.

¹⁶ *Praedicantem*: "tal como había oído contar a mi padre que".

¹⁷ *Eos*, consecuente de *qui*.

¹⁸ *Ceterum*: "pero que, en cambio".

¹⁹ *Quod... fuit*: "dijo de sí cuanto podía, esto es, asistiros en todas las guerras".

²⁰ *Uti*, declarativo: "que".

²¹ *Per otium*: "en tiempo de paz".

²² *Tertium...*: "y pensó Yugurta, el tercer hermano, estaría unido (obligado) a nosotros por sus favores".

²³ *Alter*, Hiempsal.

²⁴ *Alterius*, Yugurta.

²⁵ *Quo... accedam*: "¿a dónde me dirigiré?", subjuntivos dubitativos.

²⁶ *Generis*: "de la familia" (sangre).

²⁷ *Naturae concessit*: "murió".

²⁸ *Fratri...*: "un pariente, quien menos debía (hacerlo), arrebató criminalmente la vida de mi hermano".

²⁹ *Alium alia...*: "quien de una manera, quien de otro, todos fueron asesinados".

³⁰ *Pars... acti*, concordancia *ad sensum*. *Pars... pars*: "unos... otros".

³¹ *Anima*: "la vida".

³² *Morte*, ablativo comparativo: "pasan una existencia más amarga que la misma muerte".

³³ *Quae*, complemento directo de *amisi* y sujeto de *facta sunt*.

³⁴ *Advorsa*, predicado.

³⁵ *Incolumia*, predicativo.

tamen, si quid¹ ex improviso mali² accidisset, vos implorarem, patres conscripti, quibus³ pro magnitudine imperi ius et iniurias omnis curae esse⁴ decet. **17** Nunc vero exul patria domo⁵, solus atque omnium honestarum rerum⁶ egens quo accedam aut quos appellem?⁷ Nationesne an reges, qui omnes familiae⁸ nostrae ob vostram amicitiam infesti sunt? An quoquam mihi adire licet, ubi non maiorum meorum hostilia monumenta⁹ plurima sint? Aut quisquam nostri¹⁰ misereri potest, qui aliquando vobis hostis fuit? **18** Postremo Masinissa nos ita instituit¹¹, patres conscripti, ne quem¹² coleremus nisi populum Romanum, ne societates¹³, ne foedera¹⁴ nova acciperemus: abunde magna praesidia nobis in vostra amicitia fore; si huic imperio¹⁵ fortuna mutaretur, una¹⁶ occidendum nobis¹⁷ esse. **19** Virtute ac dis volentibus¹⁸ magni estis et opulenti, omnia secunda et oboedientia sunt: quo¹⁹ facilius sociorum²⁰ iniurias curare licet. **20** Tantum²¹ illud²² vereor, ne quos²³ privata amicitia Iugurthae parum cognita transvorsos²⁴ agat. Quos²⁵ ego audio maxuma ope niti ambire fatigare vos singulos, ne²⁶ quid²⁷ de absente incognita causa²⁸ statuatis; fingere²⁹ me verba et fugam simulare, cui licuerit³⁰ in regno manere. **21** Quod utinam illum, cuius impio facinore in has miserias proiectus sum, eadem haec simulantem³¹ videam³², et aliquando aut apud vos aut apud deos immortalis rerum³³ humanarum cura oriatur: ne³⁴ ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque praeclarus est, omnibus malis excruciatu³⁵ impietatis in parentem nostrum, fratris mei

¹ *Quid*, esto es *aliquid*.

² *Mali*, genitivo partitivo: "alguna desgracia".

³ *Quibus*, con *esse*.

⁴ *Curae esse*: "preocupar".

⁵ *Patria, domo*, ablativos separativos paralelos.

⁶ *Honestarum rerum*: "de todo lo indispensable de mi condición".

⁷ *Accedam, appellem*, subjuntivos dubitativos.

⁸ *Familiae*, dativo regido de *infesti*: "enemigos de nuestra familia".

⁹ *Hostilia monumenta*: "recuerdos de guerra".

¹⁰ *Nostris*: genitivo objetivo de *misereri*.

¹¹ *Nos... instituit*: "nos inculcó".

¹² *Quem*, esto es *aliquem*.

¹³ *Societates*: "amistades".

¹⁴ *Foedera*: "alianzas".

¹⁵ *Huic imperio*, porque habla de Roma.

¹⁶ *Una*, adverbio.

¹⁷ *Nobis*, dativo agente.

¹⁸ *Virtute ac dis volentibus*: "por vuestro valor y con la ayuda (favor) de los dioses".

¹⁹ *Quo*, esto es *et eo*: "y por ésto".

²⁰ *Sociorum*, genitivo objetivo.

²¹ *Tantum*: "solmente".

²² *Illud*, anticipador de *ne*.

²³ *Quos*, esto es *aliquos*.

²⁴ *Transvorsos*, predicativo de *quos*.

²⁵ *Quos*, sujeto de *niti*.

²⁶ *Ne*, final.

²⁷ *Quid*, esto es *aliquid*.

²⁸ *Incognita causa*: "sin un proceso regular", expresión jurídica derivada de *causam cognoscere*: "instruir un proceso".

²⁹ *Fingere...*, dependen de *audio*: "oigo decir que".

³⁰ *Cui licuerit*, esto es *cum mihi licuerit*.

³¹ *Simulantem*, atributo de *illum*.

³² *Quod utinam... videam*: "y ojalá pueda yo ver".

³³ *Rerum*, genitivo objetivo de *cura*.

³⁴ *Ne*, aseverativa: "entonces sí que".

³⁵ *Excruciatu*, participio concertado con *ille*.

necis mearumque miseriarum grauis poenas reddat¹. **22** Iam iam, frater animo meo carissime, quamquam tibi immaturo² et unde³ minime decuit vita erepta est, tamen laetandum magis quam dolendum puto casum⁴ tuum. **23** Non enim regnum, sed fugam exilium egestatem et omnis has quae me premunt aerumnas⁵ cum anima⁶ simul amisisti. At ego infelix, in tanta mala praecipitatus ex patrio regno, rerum humanarum spectaculum⁷ praebeo, incertus quid agam tuasne iniurias persequar ipse auxili egens an regno consulam⁸, cuius⁹ vitae necisque potestas ex opibus alienis pendet. **24** utinam¹⁰ emori fortunis meis honestus exitus esset neu viuere contemptus¹¹ viderer, si defessus malis iniuriae concessissem. Nunc neque viuere lubet neque mori licet sine dedecore. **25** Patres conscripti, per vos, per liberos atque parentis vestros, per maiestatem populi Romani, subuenite mihi misero, ite obviam¹² iniuriae, nolite pati regnum Numidiae, quod vostrum est, per scelus¹³ et sanguinem familiae nostrae¹⁴ tabescere¹⁵."

[15] **1** Postquam rex finem loquendi fecit¹⁶, legati Iugurthae largitione magis quam causa freti¹⁷ paucis¹⁸ respondent: Hiempsalem ob saevitiam suam ab Numidis interfectum¹⁹, Adherbalem ultro²⁰ bellum inferentem²¹, postquam superatus sit, queri, quod²² iniuriam facere nequiuisset. Iugurtham ab senatu petere, ne se alium putarent ac²³ Numantiae cognitus esset, neu verba inimici ante facta sua ponerent²⁴. **2** Deinde utrique²⁵ curia²⁶ egrediuntur. Senatus statim consulitur. Fautores legatorum²⁷, praeterea senatus magna pars gratia²⁸ deprauata²⁹ Adherbalis dicta contemnere, Iugurthae virtutem extollere³⁰ laudibus; gratia³¹, voce, denique omnibus modis pro alieno scelere et flagitio, sua quasi pro gloria³², nitebantur. **3** At contra pauci, quibus bonum et

¹ Reddat: "pagaría".

² Immaturo, dativo con valor adverbial: prematuramente".

³ Unde, esto es a quo... laetandum... dolendum (esse), depende de puto.

⁴ Casum: "desgracia".

⁵ Aerumnas: "calamidades".

⁶ Cum anima: "con la vida".

⁷ Rerum humanarum spectaculum: "un ejemplo de las vicisitudes humanas".

⁸ Agam... persequar... consulam, subjuntivo por interrogativas indirectas. Regno consulam: "o bien atiende a la recuperación de mi corona".

⁹ Cuius, referido a ego: "yo, cuyo derecho de vida o muerte depende de la ayuda extraña".

¹⁰ Utinam..., esto es: utinam emori esset exitus honestus meis fortunis: "ojalá la muerte fuese un término honroso para mis desventuras".

¹¹ Contemptus: "despreciado".

¹² Ite obviam: "oponeos" (castigad).

¹³ Per scelus: "a causa del crimen".

¹⁴ Familiae nostrae, genitivo objetivo.

¹⁵ Tabescere: "se consuma, perezca".

¹⁶ Finem loquendi fecit: "terminó de hablar".

¹⁷ Freti: "confiando más en sus regalos que en la justicia de su causa".

¹⁸ Paucis (verbis).

¹⁹ Interfectum (esse).

²⁰ Ultro: "si provocación".

²¹ Inferentem, participio de presente, como para indicar la duración de su condición de agresor.

²² Quod, con subjuntivo por estilo indirecto.

²³ Alium... ac: "distinto de aquel que".

²⁴ Ante facta... ponerent, construcción arcaica por anteponerent factis suis.

²⁵ Utrique: "las dos partes".

²⁶ Curia, ablativo separativo: "del Senado (el edificio)".

²⁷ Fautores legatorum, los que se habían dejado corromper por el oro.

²⁸ Gratia, ablativo.

²⁹ Depravata, nominativo referido a pars.

³⁰ Contemnere... extollere, infinitivos históricos.

³¹ Gratia: "influencia personal".

³² Sua... gloria: "como si se tratase de su propia gloria".

aequom¹ divitiis carius erat, subueniundum² Adherbali et Hiempsalis mortem seuere vindicandam censebant, 4 sed ex omnibus maxime³ Aemilius Scaurus⁴, homo nobilis impiger factiosus⁵, auidus potentiae honoris divitiarum, ceterum⁶ vitia sua callide occultans. 5 Is postquam videt regis⁷ largitionem famosam⁸ impudentemque, veritus, quod in tali re⁹ solet¹⁰, ne¹¹ polluta¹² licentia invidiam¹³ accenderet, animum a consueta lubidine¹⁴ continuit.

[16] 1 Vicit tamen in senatu pars illa, quae vero¹⁵ pretium aut gratiam anteferebat. 2 Decretum fit, uti decem legati¹⁶ regnum, quod Micipsa obtinuerat¹⁷, inter Iugurtham et Adherbalem dividerent. Cuius legationis princeps¹⁸ fuit L. Opimius¹⁹, homo clarus et tum in senatu potens, quia consul²⁰ C. Graccho et M. Fulvio Flacco interfectis acerrime victoriam nobilitatis in plebem²¹ exercuerat²². 3 Eum Iugurtha tametsi Romae²³ in inimicis²⁴ habuerat, tamen accuratissime²⁵ recepit, dando et pollicendo multa perfecit, uti fama, fide, postremo omnibus suis rebus commodum regis anteferret. 4 Reliquos legatos eadem via²⁶ aggressus plerosque capit²⁷, paucis carior fides quam pecunia fuit. 5 In divisione²⁸, quae pars Numidiae Mauretaniam attingit, agro virisque opulentior²⁹, Iugurthae traditur; illam alteram specie quam usu potio³⁰,

¹ *Bonum et aequom*, neutros substantivados.

² *Subueniendum (esse)*: "que se debía socorrer".

³ *Maxime*: "principalmente".

⁴ *Aemilius Scaurus*, Marco Emilio Escauro, nacido en 162 a.C., edil en 122 a.C., pretor en 119 a.C., cónsul en 115 a.C., censor en 109 a.C.

⁵ *Factiosus*: "intrigante".

⁶ *Ceterum*: "pero".

⁷ *Regis*, de Yugurta.

⁸ *Famosam*, peyorativo: "infame".

⁹ *In tali re*: "en casos semejantes".

¹⁰ *Solet*, sobreentender *feri*.

¹¹ *Veritus... ne*: "temiendo que".

¹² *Polluta*: "escandalosa".

¹³ *Invidiam*: "odio".

¹⁴ *Lubidine*: "consupiscencia".

¹⁵ *Vero*: "a la justicia".

¹⁶ *Decem legati*, estas embajadas se elegían dentro del jefe del Senado; el jefe de la delegación era el comisionado de más alto rango.

¹⁷ *Obtinuerat*: "había poseído".

¹⁸ *Princeps*: "el jefe".

¹⁹ *L. Opimio*, Lucio Opimio, pretor en 125 a.C., cónsul n 121 a.C. Se hizo ilustres durante su pretura por haber reprimido una rebelión en Fregelas, motivo por el cual los optimates le eligieron como candidato al consulado del 121 a.C. con el fin de utilizarlo contra los Gracos.

²⁰ *Consul*, predicativo: "siendo cónsul".

²¹ *Victoriam in plebem*, Salustio representa la lucha política de estos tiempos como un enfrentamiento entre nobleza y plebe, aunque muchos nobles luchaban al lado de la plebe. En ésta se debe incluir buen número de equites. En todo caso, la vieja lucha entre las clases sociales evoluciona con los tiempos, y lo que antes se discutía dentro del senado sale a la calle desde el instante en que algunos políticos, nobles al principio, hallaban en el tribuno de la plebe un arma para combatir.

²² *Acerrime victoriam... exercuerat*: "había abusado cruelmente de la victoria de la nobleza sobre la plebe".

²³ *Romae*, locativo.

²⁴ *In inimicis*: "entre sus adversarios".

²⁵ *Acuratissime*: "con toda deferencia".

²⁶ *Eadem via*: "por el mismo procedimiento".

²⁷ *Capit*: "seduce".

²⁸ *Divisione*, tuvo lugar hacia finales del 117 a.C.

²⁹ *Agro virisque opulentior*: "más feraz y poblada".

³⁰ *Specie... potio*: "más rica en apariencia que en la realidad".

quae portuosior¹ et aedificiis magis exornata erat, Adherbal possedit².

[17] 1 Res³ postulare videtur Africae situm⁴ paucis⁵ exponere⁶ et eas gentis, quibuscum nobis bellum aut amicitia fuit, attingere⁷. 2 Sed quae loca et nationes ob calorem aut asperitatem⁸, item solitudines⁹ minus frequentata¹⁰ sunt, de iis¹¹ haud facile¹² compertum¹³ narrauerim. Cetera quam paucissimis¹⁴ absoluam. 3 In divisione orbis terrae plerique in parte tertia¹⁵ Africam posuere¹⁶, pauci tantummodo Asiam et Europam esse¹⁷, sed Africam in Europa. 4 Ea finis habet ab occidente fretum nostri maris¹⁸ et Oceani, ab ortu solis declivem latitudinem¹⁹, quem locum Catabathmon incolae appellant. 5 mare saevum²⁰, importuosum²¹; ager frugum fertilis, bonus pecori, arbori infecundus²²; caelo terraque penuria aquarum²³. 6 genus hominum salubri²⁴ corpore, velox, patiens laborum; ac plerosque senectus dissolvit²⁵, nisi qui²⁶ ferro aut bestiis interiere, nam morbus haud saepe²⁷ quemquam superat²⁸; ad hoc malefici generis plurima animalia. 7 Sed qui mortales²⁹ initio Africam habuerint quique postea accesserint aut quo modo inter se permixti sint³⁰, quamquam ab ea fama, quae³¹ plerosque obtinet, diuersum est, tamen, uti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis³² dicebantur³³, interpretatum nobis est³⁴ utique³⁵ rem sese habere cultores³⁶ eius terrae

¹ *Portuosior*: "más abundante en puertos".

² *Possedit*, de *possido*.

³ *Res*: "el argumento, asunto".

⁴ *Situm*: "la posición geográfica".

⁵ *Paucis (verbis)*.

⁶ *Exponere*, depende de *postulare*, ordinariamente con *ut* y subjuntivo.

⁷ *Attingere*: "reseñar, tocar brevemente".

⁸ *Asperitatem*: "estado salvaje".

⁹ *Solitudines*: "desiertos".

¹⁰ *Frequentata*: "pocos visitados".

¹¹ *Quae loca... de eis*, la acostumbrada anticipación de la proposición relativa, con la atracción de los substantivos a los que se refiere el pronombre relativo.

¹² *Haud facile*, litote: con *narraverim*: "podría referir", potencial.

¹³ *Compertum*: "noticias seguras".

¹⁴ *Paucissimis (verbis)*.

¹⁵ *In parte tertia*: "la tercera parte del mundo conocido".

¹⁶ *Posuere*: "consideraron".

¹⁷ *Esse*, subordinado de un elíptico *dixerunt*, cuyo sujeto es *pauci*: "unos pocos".

¹⁸ *Fretum nostri maris*: "el estrecho de Gibraltar".

¹⁹ *Declivem latitudinem*: "una llanura en declive".

²⁰ *Saevum*: "borrascoso".

²¹ *Importuosum*, neologismo.

²² *Bonus pecori, arbori infecundus*, quiasmo. *Arbori*, genitivo singular genérico.

²³ *Caelo terraque...*, sin lluvias ni fuentes.

²⁴ *Salubri*: "sano", ablativo cualitativo.

²⁵ *Dissolvit*: "consume", mueren de puro viejos.

²⁶ *Nisi qui*: "excepto aquellos que", *interiere*, perfecto lógico.

²⁷ *Haud saepe*, litotes: "raras veces".

²⁸ *Superat*: "acaba con algunos".

²⁹ *Mortales*, por *homines*.

³⁰ *Habuerint... adcesserint... permixti sint*, subjuntivo por interrogativa indirecta, completiva de *dicam*.

³¹ *Fama quae...*: "de la opinión más divulgada".

³² *Hiempsalis*, Hiensal II, hijo de Gauda. Por lo demás no está claro si este genitivo denota posesión o autoría. Hiensal pudo muy bien haber escrito una obra sobre África, pues hay testimonios literarios acerca de la casa real de los numidas.

³³ *Dicebantur*: "se atribuyeron al rey".

³⁴ *Interpretatum nobis est*: "se ha traducido para mí", dativo *commodi*.

³⁵ *Utique*, esto es *et ut (sicut)*.

³⁶ *Cultores*: "los habitantes".

putant, quam paucissimis dicam. Ceterum¹ fides eius rei penes auctores erit.

[18] 1 Africam² initio habuere³ Gaetuli et Libyes, asperi incultique, quis cibis erat caro ferina atque humi pabulum⁴ uti pecoribus. 2 Ii neque moribus⁵ neque lege aut imperio⁶ cuiusquam regebantur: uagi palantes⁷ quas nox coegerat⁸ sedes habebant. 3 Sed postquam in Hispania Hercules⁹, sicuti Afri putant, interiit, exercitus eius, compositus ex variis gentibus, amisso duce ac passim multis sibi quisque imperium petentibus¹⁰ brevi¹¹ dilabitur. 4 Ex eo¹² numero Medi, Persae et Armenii¹³ nauibus in Africam transuecti proximos nostro mari locos¹⁴ occupauere, 5 sed Persae intra Oceanum magis¹⁵, iique alueos¹⁶ nauium inuorsos pro tuguriis habuere, quia neque materia¹⁷ in agris neque ab Hispanis emundi aut mutandi¹⁸ copia erat: 6 mare magnum¹⁹ et ignara²⁰ lingua commercio prohibebant. 7 Ii paulatim per conubia Gaetulos secum miscuere et, quia saepe temptantes agros²¹ alia, deinde alia loca petiuerant²², semet ipsi Numidas appellauere. 8 Ceterum adhuc²³ aedificia Numidarum agrestium, quae mapalia illi vocant, oblonga, incuruis lateribus, tecta²⁴ quasi nauium carinae sunt. 9 Medis autem et Armeniis accessere²⁵ Libyes -nam ii propius²⁶ mare Africum agitabant²⁷, Gaetuli sub sole²⁸ magis, haud procul²⁹ ab ardoribus³⁰-, iique mature oppida habuere; nam freto³¹ divisi ab Hispania mutare res³² inter se instituerant. 10 Nomen eorum paulatim Libyes

¹ Ceterum...: "por lo demás, la responsabilidad de tal afirmación descansa en la autoridad de quienes lo afirmaron".

² Africam, ahora este nombre incluye Egipto y el norte del Sáhara. Los gétulos son varias tribus que vivían al sur de moros y numidas.

³ Habuere: "habitaron".

⁴ Humi pabulum: "hierbas y raíces".

⁵ Moribus: "costumbres", en los pueblos primitivos con valor de ley escrita.

⁶ Imperio: "soberanía".

⁷ Palantes: "dispersos, errantes".

⁸ Coegerat (habere).

⁹ Hercules, no parece que este mito esté documentado en otras fuentes.

¹⁰ Multis... petentibus, ablativo absoluto, esto es: cum multi sibi quisque imperium peterent, y este valor justifica la audaz construcción de quisque.

¹¹ Brevi (tempore).

¹² Eo, esto es: eorum.

¹³ Medi, Persae et Armenii, afirmación poco creíble, por lo que algunos piensan que estos pueblos han sido aquí introducidos por su habilidad y pasión por la equitación; otros estiman que estos nombres pueden estar corrompidos.

¹⁴ Locos: los clásicos emplean loca.

¹⁵ Intra oceanum magis: "más hacia el Atlántico que hacia el Mediterráneo".

¹⁶ Alveos: "las quillas, naves".

¹⁷ Materia: "madera".

¹⁸ Mutandi: "para el intercambio".

¹⁹ Mare magnum: "el Océano".

²⁰ Ignara, en sentido pasivo: "desconocida".

²¹ Temptantes agros: "explorando el campo".

²² Alia, deinde alia... petiuerat: "se había dirigido de un lugar a otro".

²³ Ceterum adhuc: "aún hoy día, en nuestros tiempos".

²⁴ Incurvis lateribus tecta: "cuyos lados encorvados forman el techo".

²⁵ Accessere: "se unieron" significando: "se fundieron".

²⁶ Propius: "más cerca".

²⁷ Agitabant, frecuentativo de ago: "habitaban".

²⁸ Sub sole: "más hacia el Ecuador".

²⁹ Haud procul, litote.

³⁰ Ab ardoribus: "de la zona torrida".

³¹ Freto: "sólo por un estrecho".

³² Mutares res: "comerciar".

corrumpere, barbara lingua Mauros pro Medis¹ appellantes. **11** Sed res² Persarum brevi adoleuit, ac postea nomine Numidae³, propter multitudinem a parentibus digressi, possedere⁴ ea loca, quae⁵ proxuma Carthagine[m] Numidia appellatur. **12** Deinde utrique alteris freti⁶ finitimos armis aut metu sub imperium suum coegere⁷, nomen⁸ gloriamque sibi addidere, magis ii, qui ad nostrum mare processerant, quia Libyes quam Gaetuli minus bellicose. Denique Africae pars inferior⁹ pleraque¹⁰ ab Numidis possessa est, victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere¹¹.

[19] 1 Postea Phoenices¹², alii multitudinis domi¹³ minuendae¹⁴ gratia, pars¹⁵ imperi cupidine sollicitata plebe et aliis novarum rerum avidis¹⁶, Hipponem Hadrumetum Leptim¹⁷ aliasque urbis in ora maritima condidere; eaeque brevi¹⁸ multum auctae, pars originibus¹⁹ suis praesidio, aliae²⁰ decori²¹ fuere. **2** Nam²² de Carthagine silere melius puto quam parum dicere, quoniam alio²³ properare²⁴ tempus monet. **3** Igitur ad²⁵ Catabathmon, qui locus Aegyptum ab Africa dividit, secundo mari²⁶ prima Cyrene est, colonia Theraeon²⁷, ac deinceps duae Syrtes interque²⁸ eas Leptis, deinde Philaenon arae²⁹, quem locum Aegyptum vorsus³⁰ finem³¹ imperi habere Carthaginenses, post aliae Punicae³² urbes. **4** Cetera loca usque ad Mauretanium Numidae tenent, proximi Hispania[m] Mauri sunt. **5** Super³³ Numidiam Gaetulos³⁴

¹ *Mauros pro Medis*, etimología sin valor alguno.

² *Res*: "el poderio".

³ *Nomine Numidae*: "llamados Numidas de nombre".

⁴ *Possedere* de *possido*.

⁵ *Quae*, concierta no con el antecedente, sino con el predicado Numidia.

⁶ *Utrique... freti*: "ayudándose mutuamente unos a otros".

⁷ *Coegere*: "sometieron".

⁸ *Nomen*: "fama".

⁹ *Inferior*: "la más mediterránea".

¹⁰ *Pleraque*: "casi toda", el singular es arcaico.

¹¹ *Concessere*: "pasaron a".

¹² *Phoenices*, la fecha tradicional de la fundación de Cartago es el 814 a.C.; Útica fue fundada antes, en 1101 a.C. Exceso de población, razones comerciales o guerras civiles pueden estar en la base de estas fundaciones de colonias, al igual que entre los griegos.

¹³ *Domi*, locativo.

¹⁴ *Minuendae*, gerundivo: final.

¹⁵ *Alii...pars*, variatio.

¹⁶ *Novarum rerum avidis*: "deseosos de un cambio político".

¹⁷ *Hipponem, Hadrumetum, Leptim*, respectivamente. Bizerta, Sousse y Lamta hoy día. Cirene, de más abajo, es Grennah.

¹⁸ *Brevi (tempore)*.

¹⁹ *Originibus*: "a la metrópoli".

²⁰ *Pars... aliae*, variatio.

²¹ *Praesidio... dedecori*, dativo de finalidad "sirvieron a... de...".

²² *Nam...*, esto es: *nam puto silere* (sujeto de *esse*) *de Carthagine (esse) melius quam dicere parum (de Carthagine)*.

²³ *Alio*, adverbio.

²⁴ *Properare*, en vez de *ut* y subjuntivo.

²⁵ *Ad*: "cerca de".

²⁶ *Secundo mari*: "a lo largo de la costa".

²⁷ *Theraeon*, genitivo plural griego.

²⁸ *Interque*, es muy raro, antes de Livio, el uso de la enclítica *-que* unida a una preposición.

²⁹ *Philaenon Arae*: "los altares de los Filenos", ver capítulo 79.

³⁰ *Vorsus*, con *Aegyptum*.

³¹ *Finem*, predicativo: "como frontera de su imperio".

³² *Punicae*: "en el territorio de Cartago".

³³ *Super*: "más arriba de".

³⁴ *Gaetulos*, sujeto de *agitare*.

accepimus¹ partim in tuguriis, alios incultius uagos agitare², 6 post eos Aethiopas esse, dein loca exusta solis ardoribus³. 7 Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida⁴ et finis Carthaginiensium, quos novissime⁵ habuerant, populus Romanus per magistratus⁶ administrabat; Gaetulorum magna pars et Numidae usque ad flumen Muluccham⁷ sub Iugurtha erant; Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat⁸, praeter nomen cetera⁹ ignarus populi Romani¹⁰ itemque nobis¹¹ neque bello neque pace antea cognitus. 8 De Africa et eius incolis ad necessitudinem¹² rei satis dictum¹³.

Nuevo enfrentamiento entre los dos reyes de Numidia. El Senado romano escucha las quejas de Adherbal contra los crímenes de Yugurta, pero los embajadores de éste niegan todas las acusaciones: al final venció el dinero sobre la verdad. Una comisión presidida por el excónsul Lucio Opimio quedó encargada de repartir el reino entre ambos reyes. Yugurta los sobornó y obtuvo la parte occidental, la más rica en hombres y en tierras: Adherbal, la oriental, aunque con más puertos y edificios, menos provechosa.

Salustio ha dedicado tres capítulos a la geografía y etnografía de África, una de las tres partes de la tierra, con Asia y Europa; afirma contar con documentos numidas que le han sido traducidos: los primeros habitantes, libios y gétulos, acabaron mezclándose con los más civilizados medos, persas y armenios, pertenecientes al ejército de Hércules, y dieron lugar al país de los mauritanos y al de los numidas. Los fenicios fundaron colonias en la costa (Hipona, Leptis, Cartago) y también los griegos (Cirene). África termina en Egipto (que, según dichas fuentes, ya forma parte de Asia).

Así pues, Yugurta se confirma en su idea de que en Roma todo se puede comprar con dinero y se anima a ir cada vez más lejos: decide apoderarse del territorio de Adherbal y comienza los ataques.

[20] 1 Postquam diviso regno legati¹⁴ Africa decessere¹⁵ et Iugurtha contra timorem animi¹⁶ praemia sceleris¹⁷ adeptum sese videt, certum esse ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat¹⁸, omnia Romae¹⁹ venalia esse, simul et²⁰ illorum pollicitationibus accensus, quos paulo ante muneribus expleuerat, in regnum Adherbalis animum intendit²¹. 2 Ipse²² acer, bellicosus; at is quem petebat²³ quietus²⁴, inbellis¹,

¹ *Accipimus*, tradición indirecta, no lo sabe directamente.

² *Agitare*: "vivir".

³ *Loca... ardoribus*: "la zona ecuatorial".

⁴ *Oppida*, por *oppidis*.

⁵ *Novissime*: "últimamente".

⁶ *Magistratus*, proncónsules o propretore.

⁷ *Flumen Muluccham*, este río constituía el límite entre Mauritania y Numidia.

⁸ *Imperitabat*, frecuentativo poético, por *imperabat*.

⁹ *Cetera*, con valor adverbial: "por lo demás, en cuanto a lo demás".

¹⁰ *Populi Romani*, genitivo objetivo.

¹¹ *Nobis*, dativo de relación con matiz de agente.

¹² *Necessitudinem*: "para las exigencias de mi relato".

¹³ *Dictum (sit)*.

¹⁴ *Legati*, los miembros de la comisión encargada de dividir Numidia.

¹⁵ *Decessere*: "se retiraron".

¹⁶ *Contra timorem animi*: "contra todo su amor".

¹⁷ *Praemia sceleris*, complemento directo de *adeptum (esse)*.

¹⁸ *Acceperat*: "había oído".

¹⁹ *Romae*, locativo.

²⁰ *Et*, esto es *etiam*.

²¹ *Animum intendit*: "puso sus miras en".

²² *Ipse*, Yugurta. Hay que notar la omisión de los verbos.

²³ *Petebat*: "atacaba, provocaba".

²⁴ *Quietus*: "tranquilo".

placido ingenio, opportunus iniuriae², metuens magis quam metuendus³. **3** Igitur ex improviso finis eius cum magna manu⁴ invadit, multos mortalis cum pecore atque alia praeda capit, aedificia incendit, pleraque loca hostiliter cum equitatu accedit, **4** deinde, cum omni multitudo in regnum suum conuertit, existumans Adherbalem⁵ dolore permotum iniurias suas⁶ manu⁷ vindicaturum eamque rem belli causam fore. **5** At ille⁸, quod⁹ neque se parem armis existumabat et amicitia populi Romani magis quam Numidis fretus erat, lagatos ad Iugurtham de iniuriis questum¹⁰ misit. Qui tametsi contumeliosa dicta rettulerant, prius tamen omnia pati decrevit quam bellum sumere¹¹, quia temptatum antea secus cesserat¹². **6** Neque eo¹³ magis cupido¹⁴ Iugurthae minuebatur, quippe qui totum eius regnum animo¹⁵ iam invaserat. **7** Itaque non uti antea cum praedatoria manu¹⁶, sed magno exercitu comparato¹⁷ bellum gerere coepit et aperte totius Numidiae imperium petere. **8** Ceterum, qua pergebat, urbis agros vastare, praedas agere, suis animum hostibus terrorem augere¹⁸.

[21] **1** Adherbal ubi intellegit eo processum¹⁹, uti²⁰ regnum aut relinquendum esset aut armis retinendum, necessario²¹ copias parat et Iugurthae obvius²² procedit. **2** Interim haud longe²³ a mari prope Cirtam oppidum²⁴ utriusque exercitus consedit et, quia diei extremum²⁵ erat, proelium non inceptum. Sed ubi plerumque noctis²⁶ processit, obscuro etiam tum lumine²⁷ milites Iugurthini signo dato castra hostium invadunt, semisomnos partim, alios²⁸ arma sumentis fugant²⁹ funduntque. Adherbal cum paucis equitibus Cirtam profugit, et ni multitudo togatorum³⁰ fuisset, quae Numidas insequentis

¹ *Inbellis*: "pacífico".

² *Opportunus iniuriae*: "dispuesto a sufrir injurias".

³ *Metuendus*: "temible", termina aquí un párrafo característico de Salustio: braquilógico, con oraciones nominales puras, variatio, antítesis, etc.

⁴ *Magna manu*: "con numerosas tropas" (no organizadas).

⁵ *Adherbalem*, sujeto de *vindicaturum (esse)*.

⁶ *Suas*, esto es: *sibi allatas*.

⁷ *Manu*: "con las armas".

⁸ *Ille*, Adherbal.

⁹ *Quod*, causal.

¹⁰ *Questum*, supino: final.

¹¹ *Bellum sumere*: "emprender una guerra".

¹² *Secus cesserat*: "había salido al revés (de lo que había esperado)".

¹³ *Neque eo*, adversativo: "pero no por esto".

¹⁴ *Cupido*: "ambición".

¹⁵ *Animo*: "con el deseo".

¹⁶ *Praedatoria manu*: "con gente destinada a correrías".

¹⁷ *Comparato*, ablativo absoluto con variatio.

¹⁸ *Vastare... agere... augere*, infinitivos históricos, que dan más rapidez a la descripción.

¹⁹ *Processum (esse)*. "que se había llegado a un punto tal".

²⁰ *Uti*, consecutivo.

²¹ *Necessario*: "por la fuerza".

²² *Obvius*, adjetivo en vez del adverbio *obviam*: "sale al encuentro de".

²³ *Haud longe*, lítote.

²⁴ *Cirtam oppidum*, moderna Constantina, próspera ciudad en la que Micipsa puso mucho interés.

²⁵ *Diei extremum*, es corriente en Salustio la unión de un genitivo partitivo con un adjetivo substantivado, construcción poética.

²⁶ *Noctis*, genitivo partitivo.

²⁷ *Lumine*: "el sol, antes del alba".

²⁸ *Partim, alios*, quiasmo con variatio.

²⁹ *Fugant*: "ponen en fuga".

³⁰ *Togatarum*: "de ciudadanos romanos", por cuanto la toga es la vestimenta de los romanos y latinos, *togati* significa (así, en Cicerón, por ejemplo) los ciudadanos romanos en las provincias. Comoquiera que posteriormente su uso se extendió a los *socii* de Italia, *togati* pudo querer decir "italicos" en general.

moenibus¹ prohibuit, uno die inter duos reges coeptum atque patratum² bellum foret. **3** Igitur Iugurtha oppidum circumsegit³, vineis turribusque et machinis omnium generum expugnare aggreditur, maxime festinans tempus legatorum antecapere⁴, quos ante proelium factum ab Adherbale⁵ Romam missos audiuerat. **4** Sed postquam senatus de bello eorum accepit⁶, tres adulescentes⁷ in Africam legantur, qui⁸ ambos reges adeant, senatus populi que Romani verbis⁹ nuntient¹⁰ velle et censere eos¹¹ ab armis discedere, de controuersiis suis iure potius quam bello disceptare: ita seque¹² illisque¹³ dignum esse.

[22] **1** Legati in Africam maturantes veniunt¹⁴, eo magis quod Romae, dum proficisci parant, de proelio facto et oppugnatione Cirtae audiebatur¹⁵; sed is rumor clemens¹⁶ erat. **2** Quorum¹⁷ Iugurtha accepta oratione respondit sibi neque maius quicquam neque carius auctoritate¹⁸ senatus esse. Ab adulescentia ita se enisum, ut ab optumo quoque¹⁹ probaretur²⁰; virtute, non malitia²¹ P. Scipioni, summo viro, placuisse²²; ob easdem artis a Micipsa, non penuria²³ liberorum in regnum adoptatum esse. **3** Ceterum, quo plura bene atque strenue fecisset, eo animum suum iniuriam minus tolerare²⁴. **4** Adherbalem dolis vitae suae²⁵ insidiatum²⁶; quod ubi comperisset, scelerei eius obviam isse²⁷. Populum Romanum neque recte neque pro bono facturum²⁸, si ab iure gentium²⁹ sese prohibuerit. Postremo de omnibus rebus legatos Romam brevi missurum³⁰. **5** Ita utrique³¹ digrediuntur. Adherbalis appellandi³² copia non fuit³³.

[23] **1** Iugurtha ubi eos Africa decessisse ratus est neque propter loci naturam³⁴

¹ *Moenibus*, ablativo separativo.

² *Patratum*, voz arcaica.

³ *Circumsegit*: "asedia", cosa difícil dado el emplazamiento de Cirta.

⁴ *Tempus... antecapere*: "prevenir el regreso de los embajadores".

⁵ *Ab Adherbale*, ablativo agente de *missos (esse)*.

⁶ *Accepit*: "tuvo noticia".

⁷ *Adulescentes*, lo que indica que se dio poca importancia al asunto.

⁸ *Qui*, final.

⁹ *Senatus populi Romani verbis*: "en el nombre del Senado y del pueblo romano", expresión formularia.

¹⁰ *Nuntient*, hay que notar el estilo indirecto presentado por *nuntient*.

¹¹ *Eos*, sujeto de *discedere* y de *disceptare*.

¹² *Seque*, del Senado y del pueblo romano.

¹³ *Illisque*, de Adherbal y Yugurta.

¹⁴ *Maturantes veniunt*: "se apresuran a llegar", el viaje duraba entre dos y cuatro días.

¹⁵ *Audiebatur*: "se había oído hablar".

¹⁶ *Clemens*: "débil", pero indica a la vez indulgencia para con Yugurta.

¹⁷ *Quorum*, esto es: *et horum (legatorum)*.

¹⁸ *Actoritate*, comparativo.

¹⁹ *Ab optumo quoque*: "a los mejores ciudadanos".

²⁰ *Probaretur*: "ser agradable", ordinariamente con dativo.

²¹ *Malitia*, en sentido genérico, esto es: *malae artes*.

²² *Placuisse*, sujeto elíptico: *se*.

²³ *Ob... artis, non penuria*, variatio.

²⁴ *Eo... minus tolerare*: "tanto menos estaba dispuesto a soportar".

²⁵ *Suae*, de Yugurta, que es el que habla.

²⁶ *Insidiatum (esse)*.

²⁷ *Obviam isse*, sujeto *se*: "(que) él se había opuesto a su crimen".

²⁸ *Neque recte... facturum (esse)*, "y que el pueblo romano faltaría a la justicia y honor".

²⁹ *Iure gentium*, que permite a los atacados defenderse.

³⁰ *Missurum (esse)*, termina el estilo indirecto presentado por *respondit*.

³¹ *Utrique*, los embajadores romanos y de Yugurta.

³² *Adherbalis appellandi*, gerundivo.

³³ *Copia non fuit*: "no hubo posibilidad, no fue posible".

³⁴ *Propter loci naturam*, la ciudad estaba rodeada de profundos barrancos, por los cuales fluye además el río Ansaga; el único acceso libre es por el Suroeste. Todavía quedan trozos de sus contrafuerte.

Cirtam armis expugnare potest, vallo¹ atque fossa moenia circumdat, turris extruit easque praesidiis firmat; praeterea dies noctisque aut per vim aut dolis² temptare³; defensoribus moenium praemia modo, modo formidinem⁴ ostentare⁵; suos hortando ad virtutem arrigere; prorsus intentus cuncta parare. 2 Adherbal ubi intellegit omnis suas fortunas in extremo sitas⁶, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria⁷ rerum necessariorum bellum trahi non posse, ex iis, qui una⁸ Cirtam profugerant, duos maxime impigros delegit; eos multa pollicendo ac miserando casum suum⁹ confirmat¹⁰, uti per hostium munitiones noctu ad proximum mare¹¹, dein Romam pergerent.

Suplicas de Adherbal al Senado romano. Aherbal no responde a las hostilidades, Yugurta relanza la ofensiva. Aquél se ve obligado a hacer frente al ataque: su ejército es sorprendido y derrotado y él logra refugiarse en la ciudad de Cirta, donde no entra Yugurta por la presencia de romanos e itálicos; la sitia. Previamente Adherbal ha pedido ayuda al Senado romano, que envía a tres jóvenes en su nombre para pedir a ambos reyes que resuelvan sus diferencias conforme a derecho y no por la guerra. Yugurta dice someterse a la voluntad del Senado. Pero, partidos los embajadores romanos, recrudece el sitio a la ciudad. Nuevos enviados de Adherbal con una carta para el Senado: Roma no debe consentir que se atente contra la autoridad de ella ni contra la persona que la representa.

[24] 1 Numidae paucis diebus iussa efficiunt. litterae Adherbalis in senatu recitatae¹², quarum sententia¹³ haec fuit: 2 "Non mea culpa saepe ad vos oratum¹⁴ mitto, patres conscripti, sed vis¹⁵ Iugurthae subigit¹⁶, quem tanta¹⁷ lubido extinguendi me invasit, ut neque vos neque deos immortalis in animo habeat¹⁸, sanguinem meum¹⁹ quam omnia malit. 3 Itaque quintum iam mensem²⁰ socius et amicus²¹ populi Romani armis obsessus²² teneor; neque mihi Micipsae patris mei beneficia²³ neque vostra decreta auxiliantur; ferro an fame²⁴ acrius urgear, incertus sum²⁵. 4 Plura de Iugurtha

¹ Vallo..., operaciones de un asedio regular.

² Per vim... dolis, variatio.

³ Temptare, infinitivo histórico, valor absoluto: "hacia tentativas".

⁴ Praemia modo, modo formidinem, quiasmo. Formidinem, el efecto por la causa: "castigos".

⁵ Ostentare, infinitivo histórico, el frecuentativo expresa la repetición de promesas y amenazas; adrigere, infinitivo histórico, prorsus, infinitivo histórico, parare, infinitivo histórico.

⁶ Sitas (esse), como en las dos siguientes.

⁷ Penuria: "debido a la escasez", sobre todo de agua.

⁸ Una, "juntamente con él".

⁹ Miserando casum suum: "moviéndolos a compasión de su situación".

¹⁰ Confirmat, como impellit, por eso el subjuntivo con ut.

¹¹ Ad proximum mare: "a la costa más cercana".

¹² Recitatae (sunt), término técnico para la lectura de un documento en alta voz, oración nominal pura.

¹³ Sententia: "el sentido". El documento no es auténtico.

¹⁴ Oratum, supino final, supino en acusativo con verbo de movimiento.

¹⁵ Vis: "la violencia".

¹⁶ Subigit (me): "me obligó". Me, complemento directo del gerundio.

¹⁷ Tanta.. ut..., con subjuntivo

¹⁸ In animo habeat: "ni piensa ni se preocupa de".

¹⁹ Sanguinem meum..., expresión de fuerte realismo.

²⁰ Quintum iam mensem...: "hace ya cinco meses que yo, el aliado de", el sitio debió comenzar en abril del 112 a.C., porque las noticias llegaron a Roma hacia fines de noviembre o primeros de diciembre, cuando se celebraban las elecciones a cónsul.

²¹ Socius et amicus, aposiciones al sujeto elíptico, con valor adversativo-concesivo respecto a obsessus teneor neque... auxiliantur.

²² Obsessus, predicativo.

²³ Beneficia, los hechos a Yugurta.

²⁴ Ferro an fame, unión aliterante; ferro, metonimia.

²⁵ Incertus sum: "no sabría decir si (utrum elíptico)... o (an)".

scribere¹ dehortatur me fortuna mea, et iam antea expertus sum parum fidei² miseris esse; **5** nisi tamen³ intellego illum supra quam ego sum petere⁴ neque simul amicitiam vostram et regnum meum sperare. utrum grauius existimet⁵, nemini occultum est. **6** Nam initio occidit Hiempsalem fratrem meum, deinde patrio regno me expulit. Quae sane fuerint nostrae iniuriae⁶, nihil ad vos. **7** Verum nunc vostrum⁷ regnum armis tenet, me, quem vos imperatorem⁸ Numidis posuistis, clausum obsidet; legatorum⁹ verba quanti fecerit¹⁰, pericula mea declarant. **8** Quid est relicum¹¹ nisi vis vostra, quo¹² moveri possit? **9** nam ego quidem vellem¹³, et haec, quae scribo, et illa, quae antea in senatu questus sum, uana forent potius, quam miseria mea fidem verbis faceret¹⁴. **10** Sed quoniam eo natus sum, ut¹⁵ Iugurthae scelerum ostentui essem¹⁶, non iam mortem neque aerumnas, tantummodo inimici imperium et cruciatus corporis deprecor¹⁷. regno Numidiae, quod vostrum est, uti lubet, consulite; me manibus impiis eripite, per maiestatem imperi, per amicitiae fidem¹⁸, si ulla¹⁹ apud vos memoria remanet aui mei Masinissae."

Su ambición de poder puede más que su temor a Roma. Leída la carta, algunos propusieron enviar un ejército a África, pero, por las influencias del rey, la cosa quedó en una nueva embajada, esta vez de nobles de edad madura. Yugurta, enterado de su llegada, de nuevo tiembla ante el poder de Roma, pero acaba afianzándose en su determinación de tomar Cirta.

[25] **1** His litteris recitatis fuere qui²⁰ exercitum in Africam mittendum censerent et quam primum Adherbali subueniendum; de Iugurtha interim uti consuleretur²¹, quoniam legatis non paruisset²². **2** Sed ab isdem illis²³ regis fautoribus summa ope enisum²⁴, ne tale decretum fieret. **3** Ita bonum publicum, uti in plerisque negotiis solet²⁵, privata gratia²⁶ deuictum. **4** legantur tamen in Africam maiores natu nobiles²⁷, amplis

¹ Scribere, en vez del subjuntivo con *ut* o *ne*.

² Parum fidei: "que se da poco crédito".

³ Nisi tamen, fórmula elíptica propia de la lengua viva. El pensamiento completo será: *nisi tamen hoc me hortatur quod* (el hecho de que).

⁴ Supra... petere: "que él mira más alto".

⁵ Utrum... existimet: "cuál de las dos cosas considera de mayor peso".

⁶ Quae... iniuriae, proposición concesiva: "admitamos que estas injurias".

⁷ Vostrum, en posición enfática.

⁸ Imperatorem, predicativo.

⁹ Legatorum, los tres jóvenes del capítulo 21.

¹⁰ Quanti fecerit, interrogativa indirecta: "qué caso hizo de las palabras".

¹¹ Est reliquum: "queda".

¹² Quo, final, sin comparación.

¹³ Vellem, deseo imposible.

¹⁴ Fidem... faceret: "diése crédito".

¹⁵ Eo... ut: "con el destino de", final.

¹⁶ Ostentui essem: "servir de prueba viva de los crímenes".

¹⁷ Deprecor: "trato de substraerme".

¹⁸ Maiestatem imperi, per amicitiae fidem, quiasmo.

¹⁹ Si ulla, se esperaría *si qua*; *ulla* indica mayor duda.

²⁰ Fuere qui: "hubo algunos que", consecutivo.

²¹ Consuleretur, hay que notar el cambio de construcción de *censerent*: primero el infinitivo, ahora el subjuntivo con *ut*.

²² Paruisset, subjuntivo por estilo indirecto.

²³ Isdem illis, mencionados en el capítulo 15.

²⁴ Enisum est, forma impersonal pasiva de un verbo deponente, propio del latín arcaico.

²⁵ Solet (*fieri*), omisión corriente en Salustio.

²⁶ Privata gratia, "por el interés particular".

²⁷ Maiore natu nobiles, en aposición a los *tres adulescentes* enviados antes (capítulo 21), probablemente, todos los componentes de la delegación eran como mínimo de rango pretoriano, Escauro, como hemos

honoribus usi¹. In quis fuit M. Scaurus, de quo supra memorauimus, consularis² et tum senatus princeps. **5** Ii, quod res in invidia erat, simul et ab Numidis obsecrati, triduo nauem ascendere³. Dein brevi Vticam impulsus litteras ad Iugurtham mittunt⁴: quam ocissime ad prouinciam⁵ accedat⁶, seque ad eum ab senatu missos⁷. **6** Ille ubi accepit homines claros, quorum auctoritatem Romae pollere audiuerat, contra inceptum suum venisse, primo commotus⁸ metu atque lubidine diuorsus agitabatur⁹: **7** timebat iram senatus¹⁰, ni paruisset¹¹ legatis; porro animus cupidine caecus ad inceptum scelus rapiebat. **8** vicit tamen in auido ingenio prauum consilium. **9** Igitur exercitu circumdato summa vi Cirtam irrumpere nititur, maxime sperans diducta manu hostium¹² aut vi aut dolis sese casum¹³ victoriae inventurum. **10** Quod ubi secus¹⁴ procedit neque quod intenderat efficere potest, ut, prius quam legatos conveniret, Adherbalis potiretur¹⁵, ne amplius morando Scaurum, quem plurimum metuebat, incenderet, cum paucis equitibus in prouinciam venit. **11** Ac tametsi senati¹⁶ verbis¹⁷ graues minae nuntiabantur, quod ab oppugnatione non desisteret, multa tamen oratione consumpta legati frustra¹⁸ discessere.

Nuevos crímenes. *Acude ante los embajadores romanos que, a pesar de sus graves amenazas, no consiguen nada de él. En Cirta los naturales de Italia convence a Adherbal para que rinda la plaza a cambio de sus vidas: el Senado los protegería. Según van saliendo, Yugurta los asesina a todos.*

[26] **1** Ea postquam Cirtae¹⁹ audita sunt, Italici²⁰, quorum virtute moenia defensabantur²¹, confisi deditione facta²² propter magnitudinem populi Romani inuolatos sese fore, Adherbali suadent, uti seque et²³ oppidum Iugurthae tradat, tantum²⁴ ab eo vitam paciscatur; de ceteris²⁵ senatui curae fore¹. **2** At ille, tametsi omnis

visto ante, era excónsul.

¹ *Usi*: "que habían desempeñado".

² *Consularis*: "excónsul".

³ *Triduo... ascendere*, perfecto: "se embarcaron al tercer día".

⁴ *Mittunt*, estilo indirecto hasta *missos*; hay que recordar que los únicos modos en el estilo indirecto son: el subjuntivo para todas las subordinadas y el infinitivo para las oraciones independientes aseverativas o interrogativas, aunque puede haber excepciones.

⁵ *Ad prouinciam*, la provincia romana, el antiguo territorio de Cartago.

⁶ *Accedat*, subjuntivo dependiente de la idea de mandato, contenida en *litteras mittunt*.

⁷ *Missos (esse)*, estilo indirecto dependiente de un verbo *dicendi*, contenido en la misma expresión.

⁸ *Commotus*: "turbado".

⁹ *Metu... agitabatur*: "era a la vez presa del miedo y de la ambición". *Diuorsus*, predicativo: "en sentidos opuestos".

¹⁰ *Timebat iram senatus*, esto es: *senatum iratum fore*.

¹¹ *Paruisset*, subjuntivo de estilo indirecto implícito: *timebat senatus iratum fore ni paruisset*.

¹² *Diducta manu hostium*: "divididas las fuerzas del enemigo".

¹³ *Casum*, aquí "oportunidad favorable", complemento directo de *inventurum (esse)*, que a su vez lo es de *sperans*.

¹⁴ *Secus*: "al revés (de lo que esperaba)".

¹⁵ *Ut... potiretur*, epesegético de *quod intenderat*.

¹⁶ *Senati*, forma arcaica del genitivo.

¹⁷ *Verbis*: "en nombre de"..

¹⁸ *Frustra*: "sin conseguir su propósito".

¹⁹ *Cirtae*, locativo.

²⁰ *Italici*, establecidos en Cirta por motivos comerciales, en latín *Italici*, gente de los municipios de suelo itálico, sin excluir a los romanos propiamente dicho. A todos ellos se les llamaba en las provincias *togati* para distinguirlos de los provinciales. Estos *Italici* se dedicaban al comercio y la agricultura y por lo común, tenían muy mala fama entre los nativos.

²¹ *Defensabantur*, frecuentativo arcaico, tal vez de uso vulgar.

²² *Deditione facta*, ablativo absoluto con valor condicional.

²³ *Seque et*, arcaico.

²⁴ *Tantum*: "solamente"; conjunción condicional: "con tal de que", equivalente a *dum*, *dummodo* o *modo*.

²⁵ *Ceteris*, neutro.

omnis potiora² fide Iugurthae rebatur, tamen, quia penes eosdem, si aduorsaretur³, cogundi potestas⁴ erat, ita, uti censuerant Italici, deditionem facit. **3** Iugurtha in primis Adherbalem excruciatum⁵ necat, deinde omnis puberes⁶ Numidas atque negotiatores⁷ promiscue⁸, uti quisque armatis⁹ obuius fuerat¹⁰, interficit.

[27] **1** Quod postquam Romae cognitum est et res in senatu agitari¹¹ coepta¹², idem illi ministri¹³ regis interpellando¹⁴ ac saepe gratia, interdum iurgiis trahundo tempus atrocitatem facti leniebant¹⁵. **2** Ac ni C. Memmius¹⁶ tribunus plebis designatus, vir acer et infestus potentiae¹⁷ nobilitatis, populum Romanum edocuisset id agi, ut per paucos factiosos Iugurthae scelus condonaretur¹⁸, profecto omnis invidia¹⁹ prolatandis consultationibus²⁰ dilapsa foret: tanta vis gratiae atque pecuniae regis erat. **3** Sed ubi senatus dilicti conscientia²¹ populum timet, lege Sempronia²² prouinciae futuris consulibus Numidia atque Italia decretae²³; **4** consules declarati P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius²⁴; Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obuenit²⁵. **5** Deinde exercitus, qui in Africam portaretur, scribitur²⁶; stipendium aliaque, quae bello²⁷ usui forent, decernuntur.

[28] **1** At Iugurtha contra spem²⁸ nuntio accepto, quippe cui²⁹ Romae omnia venire³⁰ in animo haeserat³¹, filium et cum eo duos familiaris ad senatum legatos³² mittit

¹ *Fore*, infinitivo de estilo indirecto.

² *Potiora*: "preferible".

³ *Advorsaretur*, absoluto: "si se oponía".

⁴ *Cogundi potestas*: "facultad de obligarle" a la capitulación.

⁵ *Excruciatum*, participio de perfecto pasivo, que indica, pues, anterioridad a la acción del verbo del que depende "una vez torturado, tras haber sido torturado".

⁶ *Puberes*: "los adultos".

⁷ *Negotiatores*, son los mismos *italici*, llamados *togati* en el capítulo 21.

⁸ *Promiscue*: "sin distinción".

⁹ *Armatis*, dativo complemento de *obuius*: "según se iban poniendo al alcance de los soldados".

¹⁰ *Fuerat*, el pluscuamperfecto indica la repetición.

¹¹ *Agitari*: "ser discutido".

¹² *Coepta (est)*.

¹³ *Ministri*: "servidores, esclavos", expresión llena de desprecio.

¹⁴ *Interpellando*: "interrumpiendo" con preguntas.

¹⁵ *Leniebat*, imperfecto de conato: "trataban de".

¹⁶ *C. Memmius*, Gayo Memio, posiblemente, tribuno militar en la guerra de Numancia. En esos momentos (112 a.C.) debía de tener alrededor de cuarenta y cinco años. Murió en una revuelta en el 100 a.C.

¹⁷ *Potentiae*, dativo.

¹⁸ *Id agi ut... condonarentur*: "que se trataba de perdonar", *id* es proléptico.

¹⁹ *Invidia*: "indignación".

²⁰ *Prolatandis consultationibus*: "difiriendo de día en día las deliberaciones".

²¹ *Conscientia*: "por el remordimiento", ablativo de causa.

²² *Lege Sempronia*, ley del primer tribunado de Gayo Graco, en virtud de la cual había que fijar las provincias consulares antes de las elecciones a cónsul.

²³ *Decreta (sunt)*: "fueron asignadas".

²⁴ *P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius*, elegidos por los *optimates* por haberse distinguido en su oposición a los Gracos. Publio Escipión Nasica, en concreto, era hijo del senador que aunque simple particular fuera responsable de la muerte de Tiberio Graco.

²⁵ *Obuenit*: "tocó en suerte".

²⁶ *Scribitur*: "es reclutado".

²⁷ *Bello*, dativo de finalidad.

²⁸ *Contra spem...*, "recibida la noticia inesperada".

²⁹ *Quippe cui...*, explica la causa de *contra spem*.

³⁰ *Venire*, esto es: *venalia esse*.

³¹ *Animo haeserat*: "se había convencido íntimamente".

³² *Legatos... recipi*, "como embajadores", probablemente, en febrero del 111 a.C.

iisque uti illis¹, quos Hiempsale interfecto miserat, praecipit, omnis mortalis pecunia aggrediantur². **2** Qui postquam³ Romam adventabant, senatus a Bestia consultus est, placeretne legatos Iugurthae recipi moenibus, iique⁴ decrevere, nisi regnum ipsumque⁵ deditum⁶ venissent, uti in diebus⁷ proxumis decem Italia decederent. **3** Consul Numidius ex⁸ senatus decreto nuntiari iubet. Ita infectis rebus illi domum discedunt. **4** Interim⁹ Calpurnius parato exercitu legat sibi¹⁰ homines nobilis factiosos, quorum auctoritate quae deliquisset¹¹ munita¹² fore sperabat. In quis fuit Scaurus, cuius de natura et habitu¹³ supra¹⁴ memorauimus. **5** Nam in consule nostro multae bonaeque artes et animi et corporis erant, quas omnis auaritia praepediebat: patiens laborum, acri¹⁵ ingenio, satis providens, belli haud ignarus, firmissimus contra pericula et invidias. **6** Sed¹⁶ legiones per Italiam Regium atque inde Siciliam, porro ex Sicilia in Africam¹⁷ transuectae. **7** Igitur Calpurnius initio paratis commeatibus acriter¹⁸ Numidiam ingressus est¹⁹, multosque mortalis et urbis aliquot pugnando cepit.

[29] **1** Sed ubi Iugurtha per legatos pecunia temptare²⁰ bellicae, quod administrabat²¹, asperitatem ostendere coepit, animus aeger auaritia facile conuorsus est. **2** Ceterum socius et administer²² omnium consiliorum assumitur²³ Scaurus, qui tametsi a principio plerisque ex factione eius corruptis²⁴ acerrime regem impugnauerat, tamen magnitudine pecuniae a bono honestoque in prauum²⁵ abstractus est²⁶. **3** Sed Iugurtha primo tantummodo belli moram redimebat²⁷, existumans sese aliquid²⁸ interim Romae pretio aut gratia effecturum²⁹. Postea vero quam participem negoti Scaurum accepit³⁰, in maxumam spem adductus recuperandae pacis³¹ statuit cum iis³² de omnibus pactionibus

¹ Uti illis (*praeceperat*).

² *Aggrediantur*, frecuente elipsis de *ut* con verbos de voluntad y mandato.

³ *Postquam*, con matiz temporal-causal.

⁴ *Iique*, referido por el sentido colectivo *senatus*.

⁵ *Ipsumque*, Yugurta.

⁶ *Deditum*, supino final.

⁷ *In diebus*: "dentro del término de".

⁸ *Ex*: "de acuerdo con".

⁹ *Interim*..., hubo por tanto, declaración de guerra a Yugurta.

¹⁰ *Legat sibi*: "escoge como lugartenientes suyos".

¹¹ *Quae deliquisset*: "las faltas que él hubiese podido cometer". Sus propósitos eran poco honrados.

¹² *Munita*: "protegidas".

¹³ *Natura et habitu*: "carácter y conducta".

¹⁴ *Supra*, lo citado en el capítulo 25.

¹⁵ *Patiens... acri...*, variatio.

¹⁶ *Sed*, reemprende la narración interrumpida.

¹⁷ *Ex Sicilia in Africam*, alrededor de 60 días; por tanto, si salió en marzo debió de llegar a mediados de mayo, que es cuando empezó la campaña.

¹⁸ *Acriter*: "hostilmente".

¹⁹ *Numidiam ingressus est*, Salustio construye *ingredior* siempre transitivamente.

²⁰ *Temptare* (*Calpurnium*).

²¹ *Administrabat*: "dirigía", sujeto Calpurnio.

²² *Socius et administer*, predicado: "cómplice y ejecutor".

²³ *Assumitur*, por Calpurnio.

²⁴ *Plerisque... corruptis*, ablativo absoluto con valor concesivo.

²⁵ *A bono... in prauum*, los acostumbrados neutros substantivados, tan empleados por Salustio.

²⁶ *Abstractus est*: "se dejó arrastrar".

²⁷ *Redimebat*, imperfecto de conato: "intentaba comprar".

²⁸ *Aliquid*: "alguna ventaja".

²⁹ *Effecturum* (*esse*): "conseguiría".

³⁰ *Accepit*: "se enteró".

³¹ *Recuperandae pacis*, gerundivo.

³² *Iis*, Calpurnio y Escauro.

praesens¹ agere. **4** Ceterum interea fidei causa² mittitur a consule Sextius quaestor³ in oppidum Iugurthae Vagam⁴. Cuius rei species⁵ erat acceptio⁶ frumenti, quod Calpurnius palam legatis imperauerat, quoniam deditionis mora⁷ indutiae agitabantur⁸. **5** Igitur rex, uti constituerat, in castra venit, ac pauca praesenti consilio locutus de invidia facti sui⁹ atque uti in deditionem acciperetur¹⁰, relicua cum Bestia et Scauro secreta¹¹ transigit. Dein postero die quasi per saturam¹² sententiis exquisitis in deditionem accipitur. **6** Sed, uti pro consilio¹³ imperatum erat, elephantum triginta¹⁴, pecus atque equi multi cum paruo argenti pondere quaestori traduntur. **7** Calpurnius Romam ad magistratus rogandos¹⁵ proficiscitur. In Numidia et exercitu nostro pax agitabatur.

[30] **1** Postquam res in Africa gestas quoque¹⁶ modo actae forent fama diuulgauit, Romae per omnis locos¹⁷ et conventus de facto consulis agitari¹⁸. Apud plebem grauis invidia, patres solliciti erant: probarentne tantum flagitium an decretum consulis subuortent¹⁹, parum constabat²⁰. **2** Ac maxime eos potentia Scauri, quod is auctor²¹ et socius Bestiae ferebatur²², a vero²³ bonoque impendebat. **3** At C. Memmius, cuius de libertate ingeni et odio potentiae²⁴ nobilitatis supra²⁵ diximus, inter dubitationem et moras senatus contionibus populum ad vindicandum hortari, monere²⁶, ne rem publicam²⁷, ne libertatem suam desererent, multa superba et crudelia facinora nobilitatis ostendere²⁸; prorsus intentus²⁹ omni modo plebis animum incendebat. **4** Sed quoniam ea tempestate³⁰ Romae Memmi facundia³¹ clara pollensque fuit, decere

¹ *Praesens*: "en persona".

² *Fidei causa*: "como garantía".

³ *Sextius quaestor*, quizá Publio Sextio, *praetor designatus* hacia el 90 a.C.

⁴ *Vagam*, hoy Béja, a doce kilómetros al norte del río Bágradas (hoy Medjerda).

⁵ *Species*: "el pretexto".

⁶ *Acceptio*, término raro; propiamente: "la recepción", pero en el sentido de "entrega".

⁷ *Mora*, ablativo de causa

⁸ *Indutiae agitabantur*: "existía una tregua".

⁹ *De invidia facti sui*: "del odio producido por su conducta" (asesinato de Adherbal, etc.).

¹⁰ *Uti... acciperetur*, variatio. La construcción con ut se explica con el sentido de súplica contenido en *locutus*.

¹¹ *Secreta*: "como cosas secretas" y de ahí "en secreto".

¹² *Per saturam*: "sin orden".

¹³ *Pro consilio*, más representativo que *in consilio*.

¹⁴ *Elephantum triginta*, eran nativos de Numidia y Mauritania, pero su uso en la guerra y para los juegos romanos condujo a su progresiva desaparición.

¹⁵ *Ad magistratus rogandos*: "para presidir las elecciones", que tendrían lugar en noviembre de ese año (111 a.C.). El cónsul Escipión Nasica había fallecido ejerciendo el cargo, sin ser reemplazado, al parecer.

¹⁶ *Res... gestas quoque*, esto es: (*et quo*) *modo actae forent (essent)*, variatio.

¹⁷ *Locos*, por *loca*.

¹⁸ *Agitari*: "se trataba", infinitivo histórico.

¹⁹ *Probarentne... subuortent*, subjuntivo por interrogativa indirecta.

²⁰ *Constabat (eis, estos es: patribus)*.

²¹ *Auctor*: "consejero".

²² *Ferebatur*: "pasaba por".

²³ *A vero*, ablativo separativo, analógico de *prohibeo*.

²⁴ *Potentiae*, genitivo objetivo: "contra el poder".

²⁵ *Supra*, ver capítulo 27.

²⁶ *Hortari, monere*, infinitivos históricos.

²⁷ *Rem publicam*, "el interés público".

²⁸ *Ostendere*, infinitivo histórico.

²⁹ *Prorsus intentus*, es la misma expresión que en el capítulo 23, allí con infinitivo histórico y aquí con imperfecto, que cierra la serie de infinitivos históricos, procedimiento estilístico muy propio de Salustio.

³⁰ *Ea tempestate*: "en esta época".

³¹ *Facundia*: "elocuencia" como don natural, mientras que *eloquentia*, como forma de arte.

existumaui unam ex tam¹ multis orationem eius perscribere, ac potissimum ea dicam, quae in contione post reditum bestiae huiusce modi² verbis disseruit.

Indignación de la plebe ante los sobornos. *Todo esto se discute en el Senado: la toma de decisiones se va aplazando, porque los amigos del rey trataban de atenuar la magnitud del crimen. Pero la enérgica intervención del tribuno de la plebe Gay Memio es decisiva: se alista un ejército al mando del cónsul Lucio Calpurnio Bestia contra Numidia. Pero el codicioso cónsul y su lugarteniente Marco Emilio Escauro son también comprados: se pacta una supuesta rendición de Yugurta con unas escasas compensaciones de guerra. La indignación en Roma es enorme, sobre todo entre la plebe soliviantada por el orador Memio, enemigo del poder de la nobleza. En un discurso ante el pueblo les recuerda cómo éste, desde la muerte de los Gracos, ha sido desposeído de sus derechos por la oligarquía, sin que haya reaccionado ante ello. No les propone luchar con las armas, sino con las leyes: que el propio Yugurta testifique contra los romanos que han vendido su patria y que éstos sean castigados; si no, el pueblo seguirá sumiso a la oligarquía corrupta.*

[31] 1 "Multa me dehortantur³ a vobis, Quirites, ni⁴ studium rei publicae omnia superet: opes factionis⁵, vostra patientia, ius nullum⁶, ac maxime quod⁷ innocentiae⁸ plus periculi quam honoris est. 2 Nam illa⁹ quidem piget dicere, his annis quindecim¹⁰ quam ludibrio fueritis¹¹ superbiae paucorum¹², quam foede quamque inulti¹³ perierint vestri defensores¹⁴, ut¹⁵ vobis animus ab ignavia atque socordia corruptus sit, 3 qui¹⁶ ne nunc quidem obnoxii inimicis¹⁷ exurgitis atque etiam nunc timetis eos, quibus decet¹⁸ terrori esse. 4 Sed quamquam haec talia sunt, tamen obviam ire factionis potentiae¹⁹ animus subigit²⁰. 5 Certe²¹ ego libertatem, quae mihi a parente meo tradita est, experiar²². Verum id frustra an ob rem²³ faciam, in vostra manu situm est, Quirites. 6 Neque ego vos hortor, quod saepe maiores vestri fecere, uti contra iniurias armati eati. Nihil vi, nihil secessionem opus est; necesse est suomet ipsi more praecipites eant²⁴. 7 Occiso Ti. Graccho, quem regnum parare aiebant²⁵, in plebem Romanam quaestiones

¹ Unam ex tam..., ver capítulo 19, pleraque ex Punicis oppida.

² Huiuscemodi verbis: "más o menos con las siguientes palabras". El discurso es de factura Salustiana.

³ Dehortantur, indicativo en la apódosis que afirma con mayor vigor la realidad.

⁴ Ni: "pero".

⁵ Factionis: "del partido de los nobles".

⁶ Ius nullum: "la carencia de toda justicia".

⁷ Quod: "el hecho de que".

⁸ Innocentiae, dativo posesivo.

⁹ Illa, proléptico, se refiere a todo lo que sigue.

¹⁰ Annis quindecim, cifra difícil de entender, pues nos retrotrae al 126 a.C., donde no pasa nada significativo. Quizá, una corrupción por XX, que nos llevaría al 131 a.C., que sí es fecha de interés.

¹¹ Fueritis, sum con dos dativos.

¹² Paucorum, los nobles.

¹³ Foede... inulti, variatio.

¹⁴ Defensores, los dos Gracos y Fulvio Flaco.

¹⁵ Ut: "como".

¹⁶ Qui, antecedente vobis.

¹⁷ Obnoxii inimicis, ablativo absoluto "ahora que vuestros enemigos están a merced vuestra".

¹⁸ Quibus decet..., "quienes debía causar terror".

¹⁹ Potentiae, dativo con obviam.

²⁰ Subigit, con infinitivo, en el sentido de "obligar"; arcaico y poético.

²¹ Certe, con valor imitativo: "yo por lo menos".

²² Experiar: "haré uso".

²³ Ob rem: "con provecho".

²⁴ Praecipites eant: "que se arruinen".

²⁵ Ti. Graccho, quem regnum parare aiebant, una acusación habitual contra los oponentes políticos, siendo así que la idea del reino era detestable para los romanos. En cuanto a los tribunales citados a

habitae sunt¹; post C. Gracchi et C. Fului caedem item vestri ordinis² multi³ mortales in carcere necati sunt: utriusque cladis non lex, verum lubido⁴ eorum⁵ finem fecit. **8** Sed sane fuerit regni paratio⁶ plebi sua restituere⁷; quicquid sine sanguine civium ulcisci nequitur⁸, iure factum sit⁹. **9** Superioribus annis taciti indignabamini¹⁰ aerarium expilari, reges et populos liberos paucis nobilibus uestigal pendere, penes eosdem et summam gloriam et maximas divitias esse. Tamen haec talia facinora impune suscepisse parum habuere¹¹, itaque postremo leges, maiestas vestra, divina et humana omnia hostibus¹² tradita sunt. **10** Neque eos qui ea fecere pudet aut paenitet, sed incedunt¹³ per ora vestra magnifici, sacerdotia¹⁴ et consulatus, pars triumphos suos ostentantes; proinde quasi¹⁵ ea honori, non praedae habeant. **11** Servi aere parati¹⁶ iniusta imperia dominorum non perferunt; vos, Quirites, in imperio nati¹⁷ aequo animo¹⁸ servitutem toleratis? **12** At qui sunt ii, qui rem publicam occupauere? Homines sceleratissimi, cruentis¹⁹ manibus, immani auaritia, nocentissimi et idem superbissimi, quibus fides decus pietas, postremo honesta atque inhonesta omnia quaestui sunt²⁰. **13** Pars eorum occidisse tribunos plebis²¹, alii²² quaestiones²³ iniustas, plerique caedem in vos fecisse pro munimento²⁴ habent²⁵. **14** Ita quam²⁶ quisque pessime fecit, tam maxime tutus est. metum ab scelere suo ad ignaviam vestram transtulere²⁷, quos²⁸ omnis eadem cupere, eadem odisse, eadem metuere²⁹ in unum coegit. **15** Sed haec³⁰ inter bonos amicitia, inter malos factio est. **16** Quod si tam vos libertatis curam haberetis, quam illi ad dominationem accensi sunt, profecto neque res publica sicuti nunc vastaretur et

continuación, fueron constituidos por los cónsules de 132 a.C., Publio Polio Lenate y Publio Rupilio.

¹ *Quaestiones habitae sunt*: "se llevaron a cabo procesos contra".

² *Vestri ordinis*: "de vuestro orden", en realidad, el *ordo plebeius* no existía.

³ *Multi*, según Plutarco: *Gayo Graco*, 17-18, fueron muertos 3.000.

⁴ *Lubido*: "el capricho".

⁵ *Eorum*, de los nobles.

⁶ *Regni paratio*: "preludio de la tiranía".

⁷ *Plebi... restituere*, sujeto de *fuerit*.

⁸ *Nequitur*, forma pasiva de uso exclusivamente arcaico.

⁹ *Eorum*, de los nobles.

¹⁰ *Idignabamini*, construido con infinitivo (*expilari*, *pendere esse*), en vez de *quod* con subjuntivo.

¹¹ *Parum habuere*: "consideraron demasiado poco".

¹² *Hostibus*, aludiendo a Yugurta.

¹³ *Incedunt*: "desfilan".

¹⁴ *Sacerdotia... (ostentantes)*: "unos haciendo ostentación de sus sacerdocios y sus consulados, otros" (*pars*).

¹⁵ *Proinde quasi...*: "como si los poseyesen a título de honor y no como botín".

¹⁶ *Servi aere parati*: "los esclavos adquiridos con dinero". Alude a la reciente guerra de esclavos, de la que aún quedaba vivo el recuerdo.

¹⁷ *In imperio nati*: "nacidos para mandar".

¹⁸ *Aequo animi*: "tranquilamente".

¹⁹ *Cruentis*, por los delitos cometidos.

²⁰ *Quaestui sunt*: "les sirven de lucro".

²¹ *Occidisse tribunos plebis*, es decir, Tiberio Graco.

²² *Pars... alii*, variatio.

²³ *Quaestiones*, por zeugma depende de *fecisse*, debiendo llevar un verbo como *exercuisse* o *habuisse*.

²⁴ *Pro munimento*: "como defensa".

²⁵ *Habent*, su complemento directo las oraciones anteriores.

²⁶ *Quam... pessime... tam maxime*, construcción arcaica, en vez de *ita... ut* con superlativo o bien *quod... eo* y el comparativo.

²⁷ *Metum... transtulere*: "el temor que les debía inspirar sus crímenes os lo hacen sentir a vosotros por vuestro abandono".

²⁸ *Quos*, los nobles.

²⁹ *Cupere... odisse... metuere*, infinitivos substantivados, sujeto de *coegit*: "unió".

³⁰ *Haec*, atracción del predicado *amicitia*.

beneficia vostra¹ penes optumos, non audacissimos forent. **17** maiores vestri parandi iuris et maiestatis constituendae gratia² bis³ per secessionem armati Auentinum occupauere; vos⁴ pro libertate, quam ab illis accepistis, nonne summa ope nitimini? Atque eo vehementius, quo maius dedecus est parta amittere quam omnino non parauisse. **18** Dicit aliquis "quid igitur censes?" Vindicandum⁵ in eos, qui hosti⁶ prodidere rem publicam, non manu neque vi, quod⁷ magis vos fecisse quam illis accidisse⁸ indignum est⁹, verum quaestionibus et indicio¹⁰ ipsius Iugurthae. **19** Qui si dediticius est¹¹, profecto iussis vestris oboediens erit; sin ea¹² contemnit, scilicet existumabitis, qualis illa pax aut deditio sit, ex qua ad Iugurtham scelerum impunitas, ad paucos potentis maxumae diuitiae, ad rem publicam damna atque dedecora¹³ pervenerint; **20** nisi forte¹⁴ nondum etiam vos dominationis eorum satietas tenet¹⁵ et illa¹⁶ quam haec tempora magis placent, cum regna prouinciae leges iura iudicia bella atque paces¹⁷, postremo divina et humana omnia penes paucos erant; vos autem, hoc est populus Romanus, invicti ab hostibus, imperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere¹⁸. Nam servitutem quidem quis vestrum recusare audebat? **21** Atque ego tametsi viro flagitiosissimum existimo impune iniuriam accepisse, tamen vos hominibus sceleratissimis ignoscere¹⁹, quoniam ciues sunt, aequo animo paterer, ni misericordia in perniciem casura esset²⁰. **22** Nam et illis, quantum importunitatis habent²¹, parum est²² impune²³ male fecisse²⁴, nisi deinde²⁵ faciundi²⁶ licentia eripitur, et vobis aeterna sollicitudo remanebit, cum intellegitis aut seruiundum esse aut per manus²⁷ libertatem retinendam. **23** Nam fidei quidem aut concordiae quae spes est? Dominari²⁸ illi volunt, vos liberi esse; facere illi iniurias, vos prohibere; postremo sociis nostris ueluti hostibus, hostibus pro sociis utuntur. **24** Potestne in tam diuersis mentibus¹

¹ *Benefica vostra*, los cargos y honores conferidos por el pueblo en los comicios.

² *Prandi iuris... gratia*, gerundivo: "para obtener los derechos propios".

³ *Bis*, alusión a las dos secesiones de la plebe; *Auentinum*, en realidad fueron tres: la primera vez ocuparon el Monte Sagrado 260-494, la segunda el Aventino 305-419 y la tercera el Janículo.

⁴ *Vos*: "y vosotros".

⁵ *Vindicandum (est)*: "hay que castigar".

⁶ *Hosti*, a Yugurta.

⁷ *Quod*, relativo con valor causal: "porque esto".

⁸ *Fecisse... accidisse*, infinitivo de perfecto con valor de presente.

⁹ *Indignum est*: "sería indigno".

¹⁰ *Indicio*: "confesión".

¹¹ *Qui si dediticius est*: "y si éste se ha rendido de veras".

¹² *Ea*, vuestras órdenes.

¹³ *Damna... dedecora*, aliteración.

¹⁴ *Nisi forte*, irónico.

¹⁵ *Vos... satietas tenet*: "estáis cansados".

¹⁶ *Illa*, los tiempos pasados.

¹⁷ *Paces*, plural por atracción de *bella*.

¹⁸ *Animam retinere*: "conservar la vida".

¹⁹ *Vos... ignoscere*, completiva de *paterer*.

²⁰ *Casura esset*: "debiese convertirse en".

²¹ *Quantum... habent*: "tal es su descaro".

²² *Parum est*: "no se conformarán con".

²³ *Impune*, aquí en sentido pasivo: "sin ser castigados".

²⁴ *Fecisse*, como arriba *accepisse*, se traduce por presente, pero el perfecto tiene su razón lógica en relación a *impune*.

²⁵ *Deinde*: "en lo sucesivo".

²⁶ *Faciundi (male)*.

²⁷ *Per manus*: "con la fuerza de las armas".

²⁸ *Dominari...*, hay que notar la antítesis y los quiasmos.

mentibus¹ pax aut amicitia esse? **25** quare moneo hortorque² vos, ne tantum scelus impunitum omittatis. Non peculatus aerari³ factus est neque per vim sociis ereptae pecuniae, quae quamquam gravia sunt, tamen consuetudine iam pro nihilo habentur; hosti acerrumo prodita senatus auctoritas, proditum imperium vestrum⁴ est; domi militiaeque⁵ res publica venalis fuit⁶. **26** Quae nisi quaesita⁷ erunt, nisi vindicatum in noxios, quid erit relicuum⁸, nisi ut illis qui ea fecere oboedientes vivamus? Nam⁹ impune quae libet¹⁰ facere, id¹¹ est regem¹² esse. **27** Neque ego vos, Quirites, hortor, ut malitis¹³ civis vestros perperam quam recte fecisse, sed ne ignoscendo malis¹⁴ bonos perditum eatis¹⁵. **28** Ad hoc in re publica¹⁶ multo praestat¹⁷ benefici quam malefici immemorem esse: bonus tantummodo segnior fit, ubi neglegas¹⁸, at malus¹⁹ improbior. **29** Ad hoc si iniuriae non sint²⁰, haut saepe²¹ auxili²² egeas²³."

[32] **1** Haec atque alia huiusmodi saepe in contione dicundo Memmius populo persuadet, uti L. Cassius²⁴, qui tum praetor erat, ad Iugurtham mitteretur²⁵ eumque interposita fide publica²⁶ Romam duceret, quo²⁷ facilius indicio regis Scauri et relicuorum²⁸, quos pecuniae captae²⁹ arcessebat, delicta patefierent. **2** Dum haec Romae geruntur, qui in Numidia relictis a Bestia exercitui praeerant, secuti³⁰ morem imperatoris sui plurima et flagitiosissima facinora fecere³¹. **3** Fuere qui³² auro corrupti elephantos³³

¹ *In tam divorsis mentibus*: "en sentimientos tan opuestos". La expresión tiene matiz causal.

² *Moneo hortorque*, unión sinonímica de gusto arcaico.

³ *Peculatus aerari*: "la dilapidación del tesoro público".

⁴ *Imperium vestrum*, porque el pueblo confería el poder al cónsul.

⁵ *Domi militiaeque*, locativos: "en la patria y en el campo de batalla", o sea en el Senado y en Numidia.

⁶ *Venalis fuit*: "fue puesta a la venta, fue vendida".

⁷ *Quaesita*, verbo técnico para "instruir un proceso". *Quaesita... vindicarum*, prótasis condicionales puras, anteriores a la apódosis: *relicum (reliquum) erit, vindicatum (erit)*; pasiva impersonal. En castellano sin expresar anterioridad: "si estos hechos no se someten a proceso y si no se castiga a los culpables".

⁸ *Erit reliquum*: "quedará".

⁹ *Nam...*, "pues hacer impunemente todo lo que uno quiere, eso es ser un tirano".

¹⁰ *Quae libet*, esto es: *quaelibet*, pronombre relativo indefinido; *libet* ha perdido su carácter verbal.

¹¹ *Id*, anafórico, referido a la frase de *facere*.

¹² *Regem*, hay que recordar que las palabras *rex, regum, regnare*, a partir de la expulsión de los reyes, equivalen a "déspota", "tiranía", "tiranizar".

¹³ *Malitis*: "preferáis".

¹⁴ *Malis*, dativo.

¹⁵ *Perditum eatis*, perífrasis de *eo* con el supino, construcción popular y arcaica. Expresión más fuerte que *perdati*, pues acentúa la idea de voluntad y de tiempo futuro.

¹⁶ *In re publica*: "en la política".

¹⁷ *Multo praestat*: "vale mucho más". Sujeto de la oración de *esse*.

¹⁸ *Neglegas*, impersonal.

¹⁹ *Malus (fit)*.

²⁰ *Si... sint*: "si no existiesen las injusticias".

²¹ *Haud saepe*, lítote: "pocas veces".

²² *Auxili*, en latín se dice *auxilium* "ayuda", que, no obstante, por el contexto, ha de significar necesariamente: "la ayuda de los tribunos de la plebe".

²³ *Egeas*: "habría necesidad", también impersonal.

²⁴ *L. Cassius*, Lucio Casio Longino, cónsul en el 107 a.C., colega de consulado de Mario.

²⁵ *Mitteretur*, imperfecto, por el valor de pasado del presente histórico *persuadet*.

²⁶ *Interposita fide publica*: "con un salvoconducto", o sea, prometiéndole la impunidad en nombre del Estado.

²⁷ *Quo*, final.

²⁸ *Scauri et relicuorum*, depende de *delicta*.

²⁹ *Pecuniae captae*: "por prevaricación", es genitivo de delito (acusados de).

³⁰ *Secuti*: "siguiendo, imitando".

³¹ *Flagitiosissima facinora fecere*, aliteración y figura etimológica.

³² *Fuere qui*, consecutivo.

³³ *Elephantos*, capítulo 29.

Iugurthae traderent, alii perfugas vendebant, pars ex pacatis¹ praedas agebant²: **4** tanta vis auaritiae [in] animos eorum ueluti tabes invaserat. **5** At Cassius praetor perlata rogatione³ a C. Memmio ac perculsa omni nobilitate ad Iugurtham proficiscitur eique timido⁴ et ex conscientia⁵ diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedisset⁶, ne vim quam misericordiam eius experiri mallet. **6** Privatum⁷ praeterea fidem suam interponit, quam ille non minoris⁸ quam publicam ducebat: talis ea tempestate fama de Cassio erat⁹.

[33] **1** Igitur Iugurtha contra decus regium¹⁰ cultu quam maxime miserabili¹¹ cum Cassio Romam venit. **2** Ac tametsi in ipso¹² magna vis animi erat, confirmatus ab omnibus, quorum potentia aut scelere cuncta ea gesserat, quae supra diximus, C. Baebium tribunum plebis magna mercede parat, cuius¹³ impudentia contra ius¹⁴ et iniurias¹⁵ omnis munitus foret¹⁶. **3** At C. Memmius aduocata contione, quamquam regi infesta plebes erat et pars in vincula duci¹⁷ iubebat, pars, nisi socios¹⁸ sceleris sui aperiret, more maiorum de hoste¹⁹ supplicium sumi, dignitati quam irae magis consulens²⁰ sedare motus et animos eorum mollire, postremo confirmare²¹ fidem publicam²² per sese²³ inviolatam fore. **4** Post ubi silentium coepit²⁴, producto²⁵ Iugurtha verba facit²⁶, Romae Numidiaequae²⁷ facinora eius memorat, scelera in patrem fratresque ostendit. Quibus iuuantibus quibusque ministris ea egerit²⁸, quamquam intellegat populus Romanus, tamen velle²⁹ manifesta magis ex illo habere. Si verum aperiat, in fide et clementia populi Romani magnam spem illi sitam; sin reticeat, non sociis saluti fore³⁰, sed se suasque spes corrupturum³¹.

¹ *Ex pacatis*, sobreentender *populis*.

² *Alii. vendere, pars... agebant*, variatio.

³ *Perlata rogatione*: "hecha aprobar su propuesta".

⁴ *Timido*: "temeroso", estado de ánimo momentáneo.

⁵ *Conscientia (mala)*: "remordimiento", ablativo de causa.

⁶ *Dedisset*, subjuntivo de estilo indirecto.

⁷ *Privatum*: "personalmente", en oposición a *fide publica*.

⁸ *Minoris*, genitivo de precio: "(garantía) que él (Yugurta) no apreciaba menos que la del Estado".

⁹ *Fama de Cassio erat*: "el prestigio de Casio era", según algunos, referencia a Lucio Casio Longino, uno de los asesinos de César, el cual probablemente era nieto del pretor del 111 a.C. Gayo Casio se suicidó en Filipos, en el 64 a.C.

¹⁰ *Contra decus regium*: "en contra de la dignidad real", sin las insignias de la realeza".

¹¹ *Miserabili*, sin embargo le acompañaba un numeroso séquito, según el capítulo 35.

¹² *In ipso*: "en él", en antítesis con *omnibus*.

¹³ *Cuius*. final, esto es: *ut eius*.

¹⁴ *Ius*: "castigo legal".

¹⁵ *Iniurias*: "violencias ilegales", producto de la indignación del pueblo.

¹⁶ *Munitus foret* (esto es: *esset*), porque bastaba la oposición de un solo tribuno para evitar el castigo de un reo.

¹⁷ *Duci (eum)*.

¹⁸ *Socios*: "cómplices".

¹⁹ *Hoste*, Yugurta.

²⁰ *Magis consulens*: "teniendo en cuenta más... que".

²¹ *Sedare... mollire... confirmare*, infinitivos históricos.

²² *Fidem publicam*, sujeto de *fore*.

²³ *Per sese*: "por su parte".

²⁴ *Coepit*, omisión corriente de *feri*.

²⁵ *Productus*, sobreentendido *pro rostris*: "habiendo hecho salir a Yugurta delante de la asamblea".

²⁶ *Facit*, C. Memmio.

²⁷ *Numidiaequae*, también locativo, por atracción de *Romae*.

²⁸ *Egerit*, subjuntivo por interrogativa indirecta.

²⁹ *Velle*, sujeto *populi Romani*.

³⁰ *Fore*, sujeto (*eum*): "no serviría de... a".

³¹ *Corrupturum (esse)*.

[34] 1 Deinde ubi Memmius dicundi finem fecit et Iugurtha respondere iussus est¹, C. Baebius tribunus plebis, quem pecunia corruptum supra diximus, regem tacere iubet², ac tametsi multitudo, quae in contione aderat, vehementer accensa terrebat³ eum clamore, uultu⁴, saepe impetu atque aliis omnibus, quae ira fieri amat⁵, vicit tamen impudentia. 2 Ita populus ludibrio habitus⁶ ex contione discedit; Iugurthae Bestiaeque⁷ et ceteris, quos illa quaestio exagitabat⁸, animi⁹ augescunt.

Siguen los crímenes y manejos. Con gran espanto de la nobleza, se vota que el pretor Lucio Casio traiga a Yugurta a Roma bajo garantía oficial de libertad. Ante la asamblea popular, Memio pide que el rey testifique contra sus cómplices; pero el tribuno de la plebe Gayo Bebio, sobornado al efecto, haciendo uso de su derecho, ordena al rey guardar silencio. El cónsul Espurio Postumio Albino persuade a Masiva, nieto de Masinisa, para que solicite del Senado el reino de Numidia: Yugurta ordena a su servidor Bomilcar que elimine al rival; así lo hace, pero es apresado y procesado: el rey logra que escape a Numidia y él también no sin antes pronunciar una frase lapidaria sobre Roma.

[35] 1 Erat ea tempestate¹⁰ Romae Numida quidam nomine Massiua¹¹, Gulussae filius¹², Masinissae nepos, qui, quia in dissensione regum¹³ Iugurthae aduersus fuerat, dedita Cirta et Adherbale interfecto profugus ex patria abierat. 2 Huic Sp. Albinus¹⁴, qui proximo anno¹⁵ post Bestiam cum Q. Minucio Rufo consulatum gerebat¹⁶, persuadet, quoniam ex stirpe Masinissae sit¹⁷ Iugurthamque ob scelera invidia cum metu urgeat, regnum Numidiae ab senatu petat¹⁸. 3 Auidus consul belli gerundi movere quam senescere omnia¹⁹ malebat. Ipsi prouincia Numidia, Minucio Macedonia euenerat²⁰. 4 Quae postquam²¹ Massiua agitare coepit neque Iugurthae²² in amicis satis praesidi est, quod eorum alium conscientia²³, alium²⁴ mala fama et timor impediēbat²⁵, Bomilcari, proximo²⁶ ac maxime fido sibi, imperat, pretio, sicuti multa confecerat, insidiatores Massiuae paret²⁷ ac maxime occulte, sin¹ id parum procedat, quouis modo Numidam

¹ Iussus est: "recibió orden de".

² Tacere iubet, en virtud del ius intercessionis, privilegio de los tribunos.

³ Terrebat, imperfecto de conato.

⁴ Vultu: "con la expresión amenazadora en el rostro".

⁵ Fieri amat: "en que se complace la cólera". Expresión poética de influencia griega.

⁶ Ludibrio habitus: "burlado".

⁷ Iugurthae Bestiaeque, dativo.

⁸ Quos... exagitabat: "a los que aquel proceso inquietaba en gran manera".

⁹ Animi: "audacia, valor".

¹⁰ Tempestate, año 111 a.C.

¹¹ Nominē Massiua: "llamado Masiva", primo de Yugurta, por ser Gulusa hermano de Micipsa.

¹² Filius, ver capítulo 5.

¹³ Regum, Adherbal, Hiempsal y Yugurta.

¹⁴ Sp. Albinus, cónsul en 110 a.C. Minucio Rufo tenía por nombre real Marco,, no Quinto, que era su hermano.

¹⁵ Proximo anno, año 110 a.C.

¹⁶ Gerebat: "desempeñaba, ejercía".

¹⁷ Ex stirpe... sit: "es (era) descendiente de".

¹⁸ Petat, sin ut.

¹⁹ Omnia, sujeto de senescere y complemento directo de movere.

²⁰ Euenerat: "había tocado en suerte".

²¹ Postquam, temporal en la primera proposición, causal en la segunda coordinada a la primera.

²² Iugurthae, dativo posesivo.

²³ Conscientia, ver capítulo 32.

²⁴ Alium... alium: "a unos..., a otros".

²⁵ Impediēbat, de ayudarlo.

²⁶ Proximo: "íntimo".

²⁷ Paret, también sin ut.

interficiat. **5** Bomilcar mature regis mandata exequitur et per homines talis negoti artifices² itinera egressusque³ eius, postremo loca atque tempora⁴ cuncta explorat. Deinde, ubi⁵ res postulabat, insidias tendit. **6** Igitur unus ex eo numero, qui ad caedem parati erant⁶, paulo inconsultius Massiuam aggreditur. Illum obtruncat⁷, sed ipse deprehensus multis hortantibus et in primis Albino consule indicium profitetur⁸. **7** Fit reus magis ex aequo bonoque⁹ quam ex iure gentium¹⁰ Bomilcar, comes¹¹ eius, qui Romam fide publica venerat. **8** At Iugurtha manifestus¹² tanti sceleris non prius omisit¹³ contra verum niti¹⁴, quam¹⁵ animaduortit supra gratiam atque pecuniam suam invidiam facti¹⁶ esse. **9** Igitur, quamquam in priore actione¹⁷ ex amicis quinquaginta uades dederat, regno magis quam uadibus consulens clam in Numidiam Bomilcarem dimittit, veritus, ne reliquos popularis¹⁸ metus invaderet parendi sibi, si de illo supplicium sumptum foret. Et ipse paucis diebus eodem¹⁹ profectus est, iussus a senatu Italia decedere²⁰. **10** Sed postquam Roma egressus est, fertur²¹ saepe eo²² tacitus respiciens postremo dixisse²³: "Urbem venalem et mature perituram²⁴, si emptorem invenerit."

Continúa la guerra en África. El cónsul Albino lleva más soldados a Numidia y todo lo necesario para acabar con Yugurta. Este, tan pronto está dispuesto a rendirse como reanuda los ataques, ante una cierta pasividad del cónsul, que regresa a Roma para preparar los comicios, dejando a su hermano Albano al frente de la campaña.

[36] **1** Interim Albinus renovato bello commeatum, stipendium aliaque, quae militibus²⁵ usui forent, maturat in Africam portare²⁶; ac statim ipse profectus²⁷, uti²⁸ ante comitia, quod tempus²⁹ haud longe¹ aberat, armis aut deditioe aut quouis modo bellum

¹ Sin, sin un si precedente, puede sobreentenderse *maxime occulte si fiero possit*.

² *Talis negoti artifices*: "maestros de tales empresas".

³ *Egressus*: "las salidas" de casa.

⁴ *Tempora*: "las horas".

⁵ *Ubi*, adverbio: "donde".

⁶ *Eo numero, qui erant*, construcción *ad sensum* en vez de *ex numero eorum*.

⁷ *Obtruncat*, propiamente "decapitar"; de ahí "asesinar cruelmente".

⁸ *Indicium profitetur*: "hace revelaciones".

⁹ *Ex aequo bonoque*: "en virtud de la justicia y la moral".

¹⁰ *Ex iure gentium*, porque el salvoconducto concedido a Yugurta (capítulo 32) debía protegerle también a él.

¹¹ *Comes*, aposición a Bomilcar, pero con valor causal: "porque era compañero de aquél (Yugurta), que".

¹² *Manifestus*, concesivo: "aunque reo manifiesto".

¹³ *Omisit*: "dejó de".

¹⁴ *Niti*: "obstinarse" contra la verdad, "negar la evidencia".

¹⁵ *Prius... quam*: "hasta que".

¹⁶ *Invidiam facti*, sujeto de *esse*. De *factum*, -i, genitivo objetivo.

¹⁷ *In priore actione*: "en la primera audiencia, en la primera parte del proceso".

¹⁸ *Popularis*: "compatriotas".

¹⁹ *Eodem*: "a Numidia".

²⁰ *Iussus... decedere*: "habiendo recibido orden del Senado de abandonar Italia". Otros, en cambio, dicen que Yugurta huyó secretamente de Roma. *Decedere*, complemento de relación de *iussus*.

²¹ *Fertur*: "se dice".

²² *Eo*, adverbio, hacia Roma.

²³ *Dixisse*, infinitivo en construcción personal; la construcción no personal en activa sería: *ferunt... tacitum respicientem... dixisse*.

²⁴ *Perituram*: "que perecería"; participio con valor potencial.

²⁵ *Militibus*, 40.000 según Orosio V,15,6.

²⁶ *Portare*: "hacer llevar".

²⁷ *Profectus (est)*.

²⁸ *Uti*, final.

²⁹ *Quod tempus*, por *quorum (comitiorum) tempus*, *quod* adjetivo relativo. A partir de Sila, los comicios se celebran en julio para elegir los cónsules que entraban en funciones en 1 de enero. De esta época no tenemos datos, pero parece ser que se celebraron en otoño del 110 a.C.

conficeret. **2** At contra² Iugurtha trahere omnia et alias, deinde alias morae causas facere; polliceri deditionem ac deinde metum simulare³; cedere instanti et paulo post, ne⁴ sui diffiderent⁵, instare: ita belli modo, modo pacis mora consulem ludificare⁶. **3** Ac fuere qui⁷ tum Albinum haud ignarum consili regis existumarent neque ex tanta properantia⁸ tam facile tractum⁹ bellum socordia magis quam dolo¹⁰ crederent. **4** Sed postquam dilapso¹¹ tempore comitiorum dies adventabat¹², Albinus Aulo fratre in castris pro praetore relicto Romam decessit¹³.

[37] **1** Ea tempestate¹⁴ Romae seditionibus tribuniciis¹⁵ atrociter res publica agitabatur¹⁶. **2** P. Lucullus et L. Annius tribuni plebis resistantibus collegis¹⁷ continuare magistratum¹⁸ nitebantur, quae dissensio totius anni comitia impendebat. **3** Ea mora in spem adductus Aulus, quem pro praetore in castris relictum supra diximus, aut conficiundi belli¹⁹ aut terrore exercitus²⁰ ab rege pecuniae capiundae milites mense Ianuario ex hibernis in expeditionem euocat, magnisque itineribus hieme aspera²¹ pervenit ad oppidum Suthul, ubi regis thesauri erant. **4** Quod quamquam et saevitia temporis et opportunitate loci neque capi²² neque obsideri²³ poterat -nam circum murum situm in praerupti montis extremo planities limosa hiemalibus aquis paludem fecerat-, tamen aut simulandi gratia²⁴, quo²⁵ regi formidinem adderet, aut cupidine caecus ob thesauros oppidi potiundi²⁶ vineas agere, aggerem iacere aliaque, quae incepto usui forent, properare²⁷.

Derrota romana en África. Aulo pretende terminar la campaña rápidamente; en pleno invierno pone sitio a la plaza de Sutul, donde estaban los tesoros reales. Yugurta soborna a parte del ejército de Aulo y asalta el campamento romano. Aulo es derrotado y acepta una rendición bajo unas condiciones duras con tal de salvar la vida.

¹ *Haud longe*, lítote.

² *Contra*, adverbio.

³ *Trahere... facere... polliceri... simulare...*, serie de siete infinitivos históricos. Hay que notar los quiasmos dispuestos artísticamente.

⁴ *Ne*, final.

⁵ *Diffiderent*, "perdiese la confianza".

⁶ *Ludificare*: "burlaba"; verbo muy antiguo.

⁷ *Qui*, consecutivo.

⁸ *Properantia*: "prisa", neologismo.

⁹ *Tractum (esse)*.

¹⁰ *Dolo*: "traición".

¹¹ *Dilapso*: "pasado".

¹² *Adventabat*, frecuentativo.

¹³ *Albinus Aulo fratre in castris pro praetore relicto Romam decessit*, alrededor de octubre-noviembre del 110 a.C. *Pro praetore*: "en calidad de propretor", con plenos poderes. *Decessit*, verbo técnico para indicar la salida de un magistrado de su provincia.

¹⁴ *Ea tempestate*, segunda mitad del 110 a.C.

¹⁵ *Tribunicis*: "provocadas por los tribunos".

¹⁶ *Agitabatur*: "era desgarrada".

¹⁷ *Resistentibus collegis*: ablativo absoluto con matiz concesivo.

¹⁸ *Continuare magistratum*: "permanecer en sus cargos".

¹⁹ *Conficiundi belli*, gerundivo dependiente de *spem*, como el siguiente.

²⁰ *Exercitus*, genitivo subjetivo.

²¹ *Hieme aspera*, con matiz concesivo: "a pesar del rigor del invierno".

²² *Capi*: "tomar por asalto".

²³ *Obsideri*: "asediar".

²⁴ *Simulandi gratia*: "para fingir".

²⁵ *Quo*, final sin comparativo.

²⁶ *Oppidi potiundi*, depende de *cupidine*.

²⁷ *Agere... iacere... properare*, infinitivos históricos. Hay que notar la aliteración. *Properare*, construido como transitivo.

[38] 1 At Iugurtha cognita uanitate atque imperitia legati subdole eius¹ augere amentiam, missitare² supplicantis legatos, ipse quasi vitabundus³ per saltuosa⁴ loca et tramites exercitum ductare⁵. 2 Denique Aulum spe pactionis⁶ perpulit, uti relicto Suthule in abditas regiones sese ueluti cedentem⁷ insequeretur: ita delicta occultiora fuere. 3 Interea per homines callidos diu noctuque⁸ exercitum temptabat, centuriones ducesque turmarum, partim uti transfugerent, corrumpere⁹, alii signo dato locum uti desererent. 4 Quae postquam ex sententia¹⁰ instruit, intempesta nocte¹¹ de improviso multitudine Numidarum Auli castra circumvenit. 5 milites Romani, perculsi tumultu insolito, arma capere alii, alii¹² se abdere, pars territos confirmare, trepidare omnibus locis. vis magna¹³ hostium, caelum nocte atque nubibus obscuratum, periculum anceps¹⁴; postremo fugere¹⁵ an manere tutius foret, in incerto erat. 6 Sed ex eo numero¹⁶, quos paulo ante corruptos diximus, cohors una Ligurum cum duabus turmis Thracum¹⁷ et paucis gregariis militibus¹⁸ transiere¹⁹ ad regem, et centurio primi pili²⁰ tertiae legionis per munitionem, quam uti defenderet acceperat, locum hostibus introeundi dedit, eaque²¹ Numidae cuncti irrupere. 7 Nostri foeda fuga, plerique abiectis armis, proximum collem occupauerunt²². 8 Nox atque praeda castrorum hostis, quo minus²³ victoria uterentur, remorata sunt²⁴. 9 Deinde Iugurtha postero die cum Aulo in colloquio verba facit²⁵: tametsi ipsum²⁶ cum exercitu fame et ferro²⁷ clausum teneret, tamen se memorem humanarum rerum, si secum foedus faceret, incolumis omnis sub iugum missurum²⁸; praeterea uti diebus decem Numidia¹ decederet. 10 Quae quamquam

¹ *Subdole eius... amentiam*: "aumentaba astutamente su locura".

² *Missitare*, frecuentativo rarísimo, neologismo salustiano.

³ *Vitabundus*: "fingiendo huir".

⁴ *Saltuosa*, otro neologismo.

⁵ *Ductare*, frecuentativo, infinitivo histórico, como los anteriores.

⁶ *Pactionis*: "de un pacto ventajoso".

⁷ *Cedentem*: "en retirada".

⁸ *Diu noctuque*, antiguos locativos.

⁹ *Corrumpere*, infinitivo histórico.

¹⁰ *Ex sententia*: "de acuerdo con su plan".

¹¹ *Intempesta nocte*: "a una hora avanzada de la noche".

¹² *Arma capere alii... alii*, hay que notar el quiasmo y la variatio: *alii, alii, pars*. Los infinitivos son históricos.

¹³ *Magna (erat)*, que está elíptico en los dos siguientes.

¹⁴ *Anceps*: "doble", por el número de enemigos y por las tinieblas.

¹⁵ *Fugere*, omisión de *utrum*, primer miembro de *an*.

¹⁶ *Ex eo numero*, ver capítulo 35.

¹⁷ *Ligurum... Thracum*, genitivo plural.

¹⁸ *Gregariis militibus*: "soldados rasos".

¹⁹ *Transire*, plural por haber varios sujetos singulares y con la preposición *cum*.

²⁰ *Centurio primi pili*, entre los sesenta centuriones de una legión, el de la primera centuria de los legionarios que recibían el nombre de *triarii* o *pili* (las otras dos clases recibían el nombre de *hastati* y *principes*) tenía el más alto grado.

²¹ *Eaque*, adverbio: "y por allí".

²² *Occupauerunt*, contra el acostumbrado uso de la forma en *-ere*.

²³ *Quo minus*, conjunción completiva de frase negativa.

²⁴ *Remorata sunt*, neutro plural con dos sujetos femeninos, pero expresando cosas inanimadas.

²⁵ *Verba facit*, comienza el estilo indirecto.

²⁶ *Ipsum*, Aulo, complemento directo de *teneret*.

²⁷ *Fame et ferro*, fórmula aliterante como después *foedus faceret*.

²⁸ *Mittere sub iugum missurum*, costumbre romana de humillar al enemigo vencido haciéndole pasar bajo un yugo formado como describe Tito Livio II,28,11: *tribus hastis iugum fit, humi fixis duabus eas transversas una deligata*: "se forma el yugo con tres lanzas, clavando dos en tierra y sobre ellas atando una transversalmente"; originariamente era un rito que aspiraba a neutralizar el aspecto impuro de un ejército vencido. *Missurum (esse)*, estilo indirecto introducido por *verba facit*.

quamquam gravia et flagiti plena² erant, tamen, quia mortis metu mutabantur³, sicuti regi lubuerat, pax convenit⁴.

[39] 1 Sed ubi ea Romae comperta sunt, metus atque maeror⁵ civitatem⁶ invasere: pars dolere pro gloria imperi, pars insolita⁷ rerum bellicarum timere libertati; Aulo omnes infesti, ac maxime qui bello saepe praeclari fuerant, quod armatus⁸ dedecore potius quam manu⁹ salutem quaesierat. 2 Ob ea consul Albinus ex¹⁰ delicto fratris invidiam ac deinde periculum timens senatum de foedere¹¹ consulebat¹², et tamen interim exercitui supplementum scribere¹³, ab sociis et nomine Latino auxilia arcessere, denique omnibus modis festinare. 3 Senatus ita, uti par fuerat¹⁴, decernit suo atque populi iniussu nullum potuisse foedus fieri. 4 Consul impeditus a tribunis plebis¹⁵, ne quas parauerat copias secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur; nam omnis exercitus, uti convenerat¹⁶, Numidia deductus¹⁷ in prouincia hiemabat. 5 Postquam eo venit, quamquam persequi Iugurtham et mederi fraternae invidiae animo ardebat¹⁸, cognitis militibus, quos praeter fugam soluto imperio¹⁹ licentia atque lascivia corruperat, ex copia rerum²⁰ statuit sibi nihil agitandum²¹.

La ley Mamilia contra los sobornos. En Roma, al conocerse esto, la indignación contra Aulo es general. El Senado declara que, sin su consentimiento y el del pueblo, ningún tratado es válido. El cónsul Albino parte para África, pero no reinicia la campaña porque se encuentra con un ejército desmoralizado e indisciplinado. Mientras tanto, el tribuno Gayo Mamilio Limetano presenta un proyecto de ley para procesar a los sobornados por Yugurta. La plebe lo aprobó con decisión, aunque algunos, ocultamente, se opusieron.

[40] 1 Interim Romae C. Mamilius Limetanus²² tribunus plebis rogationem²³ ad populum promulgat²⁴, uti quaereretur²⁵ in eos, quorum consilio¹ Iugurtha senati² decreta

¹ Numidia, ablativo separativo, complemento circunstancial de lugar de donde, sin preposición aunque no es un lugar menor.

² Flagiti plena: "humillantes". ¿Y literalmente?

³ Mortis metu mutabantur, literalmente: "eran cambiadas por el temor de la muerte", o sea: "eran aceptadas a cambio de la vida". Hay que notar la aliteración.

⁴ Convenit: "se concertó".

⁵ Metus atque maeror, los dos substantivos están explicados quiásticamente por los infinitivos históricos dolere y timere.

⁶ Civitatem: "a los ciudadanos".

⁷ Insolita: "ignorantes", con genitivo por analogía de imperitus.

⁸ Armatus, concesivo.

⁹ Manu: "en la lucha".

¹⁰ Ex, causal, arcaísmo.

¹¹ Foedere: "tratado".

¹² Consulebat, con acusativo "consultar", con dativo "mirar por el bien de".

¹³ Supplementum scribere, con acusativo: "reclutaba", infinitivo histórico como los dos siguiente; los refuerzos necesarios, bien por pérdida y bajas en combate, bien por licenciamientos.

¹⁴ Uti par fuerat: "como era natural, justo".

¹⁵ Impeditus a tribunis plebis, el año debe ser todavía el 110 a.C.

¹⁶ Uti convenerat: "según se había concertado" entre Aulo y Yugurta.

¹⁷ Deductus: "habiendo evacuado".

¹⁸ Ardebat, esto es vehementer cupiebat, de ahí el infinitivo, construcción poética.

¹⁹ Solutio imperio: "debido a la falta de disciplina".

²⁰ Ex copia rerum: "dada la situación".

²¹ Agitandum, por agendum (esse), sin valor iterativo o intensivo.

²² C. Mamilius Limetanus, tribuno en el 109 a.C., fue autor de una ley sobre lindes, de donde su nombre.

²³ Rogationem: "un proyecto de ley".

²⁴ Promulgat: "somete, presenta".

²⁵ Uti quaereretur: "en el sentido de que se abriese una información". Ut, completiva en aposición a rogationem. Quaeretur, impersonal: "se abriera un proceso".

decreta negligisset, quique³ ab eo in legationibus aut imperiis⁴ pecunias accepissent, qui elephantos quique perfugas tradidissent, item qui de pace aut bello cum hostibus pactiones fecissent. **2** Huic rogationi⁵ partim conscii⁶ sibi, alii⁷ ex partium⁸ invidia pericula⁹ metuentes, quoniam aperte resistere non poterant, quin illa et alia talia placere sibi faterentur¹⁰, occulte per amicos ac maxime per homines nominis Latini et socios Italicos impedimenta parabant. **3** Sed plebes¹¹ incredibile memoratu¹² est quam intenta¹³ fuerit quantaque vi rogationem iusserit¹⁴, magis odio nobilitatis¹⁵, cui mala illa parabantur, quam cura rei publicae: tanta lubido¹⁶ in partibus¹⁷ erat. **4** Igitur ceteris metu percussis M. Scaurus, quem legatum Bestiae fuisse supra¹⁸ docuimus, inter laetitiam plebis et suorum fugam¹⁹, trepida etiam tum civitate, cum ex Mamilia rogatione²⁰ tres quaesitores rogarentur, effecerat, uti ipse in eo numero crearetur²¹. **5** Sed quaestio²² exercita²³ aspere violenterque ex rumore et libidine plebis²⁴: uti saepe nobilitatem, sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat²⁵.

[41] 1 Ceterum mos²⁶ partium²⁷ et factionum²⁸ ac deinde omnium malarum artium paucis ante annis Romae ortus est otio atque abundantia earum rerum, quae²⁹ prima³⁰ mortales ducunt. **2** Nam ante Carthaginem deletam¹ populus et senatus

¹ Quorum consilio, aunque Salustio no da el nombre de los que apoyaron a Yugurta, incluso ya en Numancia, Cicerón (Brutus, 128) recuerda los más importantes, entre los cuales están Gayo Galba, Lucio Bestia, Gayo Catón, Espurio Albino y Lucio Opimio.

² Senati, genitivo arcaico.

³ Quique: et qui.

⁴ In legationibus aut imperiis: "como embajadores o generales".

⁵ Huic rogationi, depende a la vez de resistere y de impedimenta parabant.

⁶ Conscii: "cómplices", los que se sentían culpables.

⁷ Alii, variatio con partim.

⁸ Partium, genitivo subjetivo: "del partido democrático".

⁹ Pericula, término jurídico: "procesos".

¹⁰ Quin... faterentur: "sin confesar con esto (que se aprobaban)."

¹¹ Plebes, nominativo singular, sujeto anticipado de fuerit -que iusserit.

¹² Memoratu, supino pasivo.

¹³ Intenta, absoluto: "voluntariosa".

¹⁴ Iusserit, término técnico: "aprobó", proposición subordinada exclamativa (gramaticalmente interrogativa), sujeto de incredibile... est.

¹⁵ Nobilitatis, genitivo objetivo.

¹⁶ Lubido, "pasión".

¹⁷ Partibus: "partido político". Según sabemos por Cicerón (Brutus, 127 y ss.) se procesó y condenó a Lucio Opimio, el encargo de repartir el reino; a Lucio Calpurnio Bestia, firmante de una supuesta rendición de Yugurta y a Espurio Postumio Albino, el inactivo.

¹⁸ Supra, ver capítulo 28.

¹⁹ Inter laetitiam plebis et suorum fugam: quiasmo: "entre la alegría de la plebe y la derrota de los suyos (los nobles)".

²⁰ Ex Mamilia rogatione: "en virtud de la ley Mamilia".

²¹ In eo numero crearetur, esto es: in eorum numero; crearetur: "ser designado, nombrado"; Salustio es el único que hace esta afirmación sorprendente, pues Escauro era él también sospechoso de esta complicidad.

²² Quaestio: "la encuesta".

²³ Exercita (est): "se llevó a cabo".

²⁴ Ex rumore et libidine plebis: "(dominado) por el rumor público", posiblemente, el jurado estaba constituido fundamentalmente por equites. Entre éstos y el Senado debía de haber disensiones desde años atrás.

²⁵ Ceperat: "había invadido".

²⁶ Mos, en el sentido de "mala costumbre".

²⁷ Partium: "del partido popular".

²⁸ Factionum: "del partido de los nobles".

²⁹ Quae, construcción *ad sensum*; explicable porque el escritor considera *earum rerum* como neutro.

³⁰ Prima, predicado de ducunt: "consideran".

Romanus² placide modesteque³ inter se⁴ rem publicam tractabant, neque gloriae neque dominationis certamen inter civis erat: metus hostilis⁵ in bonis artibus civitatem retinebat. **3** Sed ubi illa formido mentibus decessit, scilicet⁶ ea, quae res secundae amant⁷, lascivia atque superbia incessere. **4** Ita quod in aduersis rebus optauerant otium, postquam adepti sunt, asperius acerbisque⁸ fuit. **5** Namque coepere nobilitas dignitatem, populus libertatem in lubidinem vortere⁹, sibi quisque ducere¹⁰ trahere rapere. Ita omnia in duas partis abstracta sunt, res publica, quae media fuerat¹¹, dilacerata¹². **6** Ceterum nobilitas factione¹³ magis pollebat, plebis vis soluta atque dispersa in multitudine minus poterat¹⁴. **7** Paucorum arbitrio belli domique agitabatur¹⁵; penes eosdem aerarium prouinciae¹⁶ magistratus gloriae triumphique erant; populus militia atque inopia¹⁷ urgebatur; praedas bellicas¹⁸ imperatores cum paucis diripiebant: **8** interea parentes aut parui liberi militum, uti quisque¹⁹ potentiori confinis erat, sedibus pellebantur²⁰. **9** Ita cum potentia auaritia sine modo modestiaque²¹ invadere²², polluere et vastare omnia, nihil pensi neque sancti habere²³, quoad semet ipsa praecipitavit²⁴. **10** Nam ubi primum²⁵ ex nobilitate reperti sunt, qui²⁶ veram gloriam²⁷ iniustae potentiae

¹ *Ante Carthaginem deletam*: "antes de la destrucción de Cartago", tipo *Sicilia amissa*; la destrucción de Cartago tuvo lugar el 146 a.C., después de la polémica entre Escipión Nasica y Catón el Censor sobre la conveniencia o no de su destrucción total. Salustio elige dicha fecha en sus tres obras para indicar un punto de inflexión en la moral y la política de Roma: a partir de entonces, desaparecido el *metus hostilis* (*Punicus* en concreto) se inicia, a su juicio (y al de gran número de escritores romanos), la decadencia de Roma. Ciertamente, sin embargo, tensiones y peleas entre el Senado y la plebe se documentan desde mucho antes, y muy graves a partir de la segunda guerra púnica.

² *Populus et senatus Romanus*, la expresión habitual es *Senatus populusque Romanus*; deseo de innovación.

³ *Placide modesteque*: "sin pasión ni violencia".

⁴ *Inter se*, referido a *placide modesteque*.

⁵ *Metus hostilis*: "el temor del enemigo", genitivo objetivo.

⁶ *Scilicet*: "naturalmente".

⁷ *Quae... amant (feri)*, ver capítulo 34.

⁸ *Asperius acerbisque*, se entiende *quam ipsae adversae res*. Hay que notar la aliteración.

⁹ *In lubidinem vortere*: "poner al servicio de sus pasiones".

¹⁰ *Sibi quisque ducere...*; "cada uno (comenzó) a buscar su provecho a robar con la fuerza, con la violencia".

¹¹ *Quae media fuerat*: "que había estado en medio", como bien común respetado por los dos partidos.

¹² *Dilacerata*: "fue desgarrada".

¹³ *Factione*: "por la unión".

¹⁴ *Minus potuerat*: "tenía menos fuerza".

¹⁵ *Agitabatur*: "se vivía, se procedía".

¹⁶ *Provinciae*: "la administración de las provincias".

¹⁷ *Populus militia atque inopia*, inopia: "la escasez"; ya en el siglo II a.C., Roma tenía en pie de guerra 30.000 ó 60.000 hombres cada año, y el empobrecimiento de las clases menos favorecidas se incrementaba poco a poco. De ahí, movimientos de rebelión como el que tuvo lugar en 151 a.C., para oponerse al alistamiento de soldados para la guerra de España.

¹⁸ *Praedas bellicas*, parte de este botín iba a parar a manos de los soldados, pero la mayor porción quedaba en poder del general; esto en lo que hace a bienes a muebles, porque los inmuebles recaían todos en beneficio del Estado romano.

¹⁹ *Uti quisque...*: "siempre que tenía por vecino a un hombre poderoso".

²⁰ *Sedibus pellebantur*, procedimiento por el cual se formaban los *latifundia*, con el empobrecimiento progresivo de la plebe. Las referencias a esta situación son numerosas.

²¹ *Sine modo modestiaque*: "sin medida ni moderación".

²² *Invadere*: "se difundía", infinitivo histórico, como los siguientes.

²³ *Nihil pensi... habere*: "no se preocupaba ni respetaba nada". *Pensi* y *sancti*, genitivos partitivos.

²⁴ *Praecipitavit*, el sujeto es *avaritia*, pero se refiere a los nobles.

²⁵ *Ubi primum*: "tan pronto como".

²⁶ *Reperti sunt qui...*, se refiere a los Gracos.

²⁷ *Vera gloriam*, demuestra el espíritu democrático de Salustio.

anteponerent, moveri civitas et dissensio civilis quasi permixtio terrae¹ oriri coepit.

[42] 1 Nam postquam Ti. et C. Gracchus², quorum maiores³ Punico atque aliis bellis multum rei publicae addiderant, vindicare plebem in libertatem et paucorum⁴ scelera patefacere coepere, nobilitas noxia atque eo perculsa modo per socios ac nomen Latinum, interdum⁵ per equites Romanos⁶, quos spes societatis a plebe dimouerat, Gracchorum actionibus obviam ierat; et primo Tiberium, dein paucos post annos⁷ eadem⁸ ingredientem Gaium, tribunum alterum, alterum triumvirum⁹ coloniis deducendis, cum M. Fulvio Flacco ferro necauerat. 2 Et sane¹⁰ Gracchis¹¹ cupidine victoriae haud satis moderatus animus fuit. 3 Sed bono¹² vinci satius est quam malo more iniuriam vincere¹³. 4 Igitur ea victoria¹⁴ nobilitas ex lubricitate sua usa multos mortalis ferro aut fuga¹⁵ extinxit plusque¹⁶ in reliquum sibi timoris¹⁷ quam potentiae addidit. Quae res plerumque magnas civitatis pessum dedit¹⁸, dum¹⁹ alteri alteros vincere quouis modo et victos acerbius ulcisci volunt. 5 Sed de studiis partium et omnis civitatis moribus si singillatim aut pro magnitudine parem²⁰ disserere, tempus quam res maturius me deseret²¹. Quam ob rem ad inceptum redeo.

Comienza la campaña de Metelo en Numidia. Salustio afirma que antes de la destrucción de Cartago no había rivalidad entre las ciudades; pero cuando desapareció tal peligro, la nobleza empezó a abusar de su posición superior y el pueblo de su libertad; aquella reforzaba su poder y éste se hallaba sometido. Algunos nobles que, como los hermanos Tiberio y Gayo Graco, se opusieron a tal injusticia, acabaron siendo asesinados y la oligarquía aumentó su opresión sobre el pueblo. Volviendo a los hechos, de los nuevos cónsules, es a Metelo a quien le toca en suerte Numidia; prepara un nuevo ejército y disciplina, limpia y fortalece el que ya estaba allí.

¹ *Quasi permixtio terrae*: "como un cataclismo".

² *Ti. et C. Gracchus*: ordinariamente el plural, *Gracchi*.

³ *Maiores*, su abuelo P. Cornelio Escipión el Africano, vencedor de Aníbal en Zama, y su padre Tiberio Sempronio Graco, que habían obtenido éxitos contra los celtíberos y sardos.

⁴ *Paucorum*: "de los nobles".

⁵ *Modo... interdum*, variatio.

⁶ *Equites Romanos*, el Senado y los equites se opusieron conjuntamente a Tiberio Graco, y se unieron para causarle su muerte; todavía al comienzo de la carrera del hermano, Gayo, también colaboraron frente a él.

⁷ *Paucos post annos*, en realidad doce años.

⁸ *Eadem*, acusativo neutro plural, complemento directo de *ingredientem*: "que perseguía los mismos fines".

⁹ *Alterum tribunum, alterum triumvirum*, Tiberio fue tribuno militar en el 133 a.C. Gayo, que murió en 121 a.C., no llegó a tribuno, quiasmo. *Triumvirum deducendis*: "triunviro para el establecimiento de colonias".

¹⁰ *Et sane*, concesivo, lo refuta *sed...*

¹¹ *Gracchis*, dativo posesivo.

¹² *Sed bono (viro)...*: "pero para el hombre honrado es mejor ser vencido que triunfar de las ofensas con violencia".

¹³ *Malo more iniuriam vincere*, frase de difícil y discutida interpretación. En latín, tres posibilidades *bono* = *bono moro*; *bono* = *bono publico*; *bono* = *bono viro* (dativo). Esta última tendría más puntos a favor. En tal caso, tanto *bono (viro)* como *iniuriam vincere* se referirían a los Gracos.

¹⁴ *Ea victoria*, ablativo, depende de *usa*.

¹⁵ *Ferro aut fuga*, hay que notar la aliteración y zeugma.

¹⁶ *Plusque...*: "se hizo más temible que poderosa".

¹⁷ *Timoris*, en sentido activo.

¹⁸ *Pessum dedit*, perfecto de hábito corresponde al aoristo gnómico griego.

¹⁹ *Dum*, temporal-causal.

²⁰ *Parem*: "si quisiera, me propusiera".

²¹ *Deseret*: "me faltaría".

[43] 1 Post Auli foedus exercitusque nostri foedam fugam¹ Metellus et Silanus² consules designati³ prouincias inter se partiuerant, Metelloque Numidia euenerat⁴, acri viro et, quamquam aduerso⁵ populi partium, fama⁶ tamen aequabili et inuolata⁷. 2 Is ubi primum⁸ magistratum ingressus est, alia omnia sibi cum collega ratus⁹, ad bellum, quod gesturus erat, animum intendit. 3 Igitur diffidens ueteri exercitui¹⁰ milites scribere¹¹, praesidia¹² undique arcescere, arma¹³ tela equos et cetera instrumenta militiae parare, ad hoc commeatum affatim, denique omnia, quae in bello vario et multarum rerum egenti¹⁴ usui esse solent. 4 Ceterum ad ea patrandam senatus¹⁵ auctoritate, socii nomenque Latinum et reges ultro auxilia mittendo, postremo omnis civitas summo studio annitebatur. 5 Itaque ex sententia¹⁶ omnibus rebus paratis compositisque¹⁷ in Numidiam proficiscitur, magna spe civium cum propter artis bonas tum maxime quod aduersum diuitias invictum animum gerebat¹⁸ et auaritia magistratum ante id tempus in Numidia nostrae opes contusae hostiumque auctae erant.

[44] 1 Sed ubi in Africam venit¹⁹, exercitus [ei] traditus a Sp. Albino proconsule iners inbellis, neque periculi neque laboris patiens, lingua quam manu promptior²⁰, praedator²¹ ex sociis et ipse praeda hostium²², sine imperio²³ et modestia habitus. 2 Ita²⁴ imperatori nouo plus ex malis moribus sollicitudinis quam ex copia militum auxilii aut spei bonae accedebat. 3 Statuit tamen Metellus, quamquam et aestiuorum tempus²⁵

¹ *Foedus... foedam fugam*, aliteración.

² *Metellus et Silanus*, Quinto Cecilio Metelo, luego llamado el Numídico, cónsul en 109 a.C. Los Metelos pertenecía a una familia plebeya noble con seis consulados entre 123 a.C. y 109 a.C. Marco Junio Silano, el primero de su familia en alcanzar el consulado. Poco después (en 108 a.C.) fue derrotado por los cimbros.

³ *Designati*, después de las elecciones y antes de posesionarse del cargo.

⁴ *Euenerat*: "había tocado en suerte".

⁵ *Aduersos*, con genitivo, como su adjetivo *aduersarius*.

⁶ *Fama*, ablativo de cualidad, en variatio con los adjetivos anteriores: *acri*, *aduerso*.

⁷ *Aequabili et inuolata*: "constantemente sin tacha", especie de hendiadís.

⁸ *Ubi primum*, ver capítulo 49.

⁹ *Alia... ratus*: "dejando a su colega el cuidado de todos los demás asuntos". La expresión es oscura y puede sobreentenderse *communia*. Literalmente: "pensando que todos los demás asuntos le eran comunes con su colega". Pero no la guerra numídica, por eso *animum intendit*: "se consagró de lleno" (a la guerra que iba a dirigir).

¹⁰ *Veteri exercitui*, que se encontraba ya en Numidia.

¹¹ *Scribere*: "alistaba", infinitivo histórico, como los siguientes.

¹² *Praesidia*, "tropas auxiliares".

¹³ *Arma*: "armas defensivas" (galea, lorica, ocreae, scutum), *tela*: "armas ofensivas" (pilum, iacula, verutum, hasta).

¹⁴ *Egenti*, con *belli* y con genitivo, *rerum*: genitivo de relación construcción menos frecuente en clásico que el ablativo como complemento del verbo *egere*.

¹⁵ *Senatus*, referido a los tres sujetos.

¹⁶ *Ex sententia*, ver capítulo 38.

¹⁷ *Paratis compositisque*, unión de sinónimos de gusto arcaico.

¹⁸ *Quod... animum gerebat*: "porque tenía un espíritu (incorruptible por las seducciones del dinero)"; expresión arcaica y poética.

¹⁹ *Venit*, probablemente en el mes de mayo.

²⁰ *Lingua... promptior*: "más valiente de palabra que de hecho".

²¹ *Praedator*, el sustantivo verbal con la preposición *ex*, como *praedas agebant*.

²² *Hostium*, genitivo subjetivo.

²³ *Imperio*: "mando".

²⁴ *Ita...*: "así el mal espíritu de los hombres causaba al nuevo general más... que... le infundía el número".

²⁵ *Aestiuorum tempus*: "el tiempo apropiado para las operaciones militares". El sujeto es *mora*: las elecciones se habían retrasado (capítulo 37) debido a los tribunos Annio y Núculo. Metelo dejó Roma en abril y debió tomar el mando en África alrededor del mes de junio. Durante ese mismo mes debió de entrar en campaña.

comitiorum mora imminuerat et expectatione eventus¹ civium animos intentos putabat, non prius bellum attingere, quam maiorum disciplina milites laborare coegisset. **4** Nam Albinus, Auli fratris exercitusque clade percussus, postquam decreverat non egredi prouincia, quantum temporis aestiuorum² in imperio fuit³, plerumque milites statiuus castris⁴ habebat, nisi cum odor aut pabuli egestas locum mutare subegerat⁵. **5** Sed neque muniebatur ea⁶, neque more militari vigiliae⁷ deducebantur; uti cuique lubebat, ab signis aberat; lixae⁸ permixti cum militibus diu noctuque uagabantur, et palantes agros vastare⁹, villas expugnare, pecoris et mancipiorum praedas certantes¹⁰ agere eaque mutare cum mercatoribus vino aduecticio¹¹ et aliis talibus; praeterea frumentum publice datum vendere, panem in dies¹² mercari; postremo quaecumque dici aut fingi¹³ queunt ignaviae luxuriaequae probra¹⁴, ea in illo exercitu cuncta fuere et alia amplius.

[45] **1** Sed in ea difficultate Metellum nec minus quam in rebus hostilibus¹⁵ magnum et sapientem virum¹⁶ fuisse comperior: tanta temperantia inter ambitionem¹⁷ saevitiamque¹⁸ moderatum¹⁹. **2** Namque edicto primum adiumenta ignaviae sustulisse: ne²⁰ quisquam in castris panem aut quem alium cibum coctum venderet, ne lixae exercitum insequerentur, ne miles hastatus aut gregarius²¹ in castris neue in agmine seruum aut iumentum haberet; ceteris²² arte²³ modum statuisset²⁴. Praeterea transuorsis itineribus cottidie castra movere²⁵, iuxta ac si²⁶ hostes adessent vallo atque fossa munire, vigiliis crebras²⁷ ponere et eas ipse²⁸ cum legatis circumire²⁹; item in agmine in primis modo, modo [in] postremis³⁰, saepe in medio adesse, ne quispiam ordine egrederetur, ut cum signis frequentes³¹ incederent, miles cibum et arma portaret¹. **3** Ita prohibendo a

¹ *Eventus*, genitivo objetivo.

² *Temporis aestiuorum (castrorum)*: "de los cuarteles de verano", seis u ocho semanas de este año de 109 a.C.

³ *In imperio fuit*: "estuvo en el mando".

⁴ *Statiuis castris*: "cuarteles permanentes".

⁵ *Subegerat*, esto es *coegerat*, el pluscuamperfecto indica la repetición.

⁶ *Ea*, esto es *castra stativa*.

⁷ *Vigiliae*: "centinelas nocturnos"; los de día se llamaban *excubiae*.

⁸ *Lixae*: "los cantineros".

⁹ *Vastare*, infinitivo histórico, como los siguientes.

¹⁰ *Certantes*: "a porfía".

¹¹ *Aduectici*, neologismo: "importado".

¹² *In dies*: "cada día, para cada día".

¹³ *Fingi*: "imaginarse".

¹⁴ *Probra*: "vicios".

¹⁵ *In rebus hostilibus*: "en el curso de la guerra".

¹⁶ *Magnum et sapientem virum*, la fuente de esta opinión debió de ser Publio Rutilio Rufo, lugarteniente de Metelo, que escribió unas memorias. El concepto, por lo demás, es estoico.

¹⁷ *Ambitionem*, aquí "indulgencia interesada".

¹⁸ *Saevitiam*: "excesivo rigor".

¹⁹ *Moderatum*: "guardando la justa medida".

²⁰ *Ne*: "prohibiendo que".

²¹ *Gregarius*: "los soldados rasos".

²² *Ceteris*: "a los demás abusos".

²³ *Arte*, adverbio.

²⁴ *Statuisset*, termina el estilo indirecto dependiente de *comperior*.

²⁵ *Castra movere*: "cambiaba el campamento". Infinitivo histórico, como los que siguen.

²⁶ *Iuxta ac si*: "como si".

²⁷ *Crebras*: "numerosos", a corta distancia unos de otros.

²⁸ *Ipsae*: "él mismo en persona".

²⁹ *Circumire*: "inspeccionaba".

³⁰ *In primis modo, modo in postremis*: "unas veces en vanguardia (a la cabeza de la columna), otras veces en retaguardia. Hay que notar el quiasmo y la variatio: *in medio*.

³¹ *Frequentes*: "en filas cerradas".

delictis magis quam vindicando exercitum brevi² confirmavit³.

[46] 1 Interea Iugurtha, ubi quae Metellus agebat ex nuntiis accepit, simul de innocentia⁴ eius certior Roma[e]⁵ factus⁶, diffidere⁷ suis rebus ac tum demum veram deditionem facere conatus est. 2 Igitur legatos ad consulem cum suppliciis⁸ mittit, qui⁹ tantummodo ipsi liberisque vitam peterent, alia¹⁰ omnia dederent populo Romano. 3 Sed Metello iam antea experimentis¹¹ cognitum erat¹² genus Numidarum infidum, ingenio mobili, novarum rerum¹³ avidum esse¹⁴. 4 Itaque legatos alium ab alio diuorsos¹⁵ aggreditur ac paulatim temptando¹⁶, postquam opportunos sibi cognovit, multa pollicendo persuadet, uti Iugurtham maxime¹⁷ viuom, sin¹⁸ id parum procedat, necatum sibi traderent¹⁹. Ceterum palam quae ex voluntate forent²⁰ regi nuntiari iubet. 5 Deinde ipse paucis diebus intento atque infesto²¹ exercitu in Numidiam procedit, ubi contra belli faciem²² tuguria plena hominum, pecora cultoresque in agris erant. Ex oppidis et mapalibus praefecti regis obvii procedebant parati frumentum dare, commeatum portare, postremo omnia quae imperarentur facere²³. 6 Neque Metellus idcirco minus, sed pariter ac si²⁴ hostes adessent munito²⁵ agmine²⁶ incedere²⁷, late explorare omnia, illa deditionis signa ostentui²⁸ credere et insidiis locum temptari. 7 Itaque ipse cum expeditis²⁹ cohortibus, item funditorum et sagittariorum³⁰ delecta manu apud primos³¹ erat, in postremo³² C. Marius legatus³³ cum equitibus curabat³⁴, in utrumque latus³⁵

¹ *Miles cibum et arma portaret*, los soldados llevaban cada uno alimentos para diecisiete días, y además dos o tres estacas para el campamento. En total, un peso de alrededor de 20 kilos.

² *Brevi (tempore)*.

³ *Confirmavit*: "restableció la moral de".

⁴ *Innocentia*: "integridad".

⁵ *Roma*: "desde Roma".

⁶ *Ubi... accepit... simul... factus*, variatio.

⁷ *Diffidere*, infinitivo histórico; *facere* depende de *conatus sum*.

⁸ *Cum supplicis*: "en tono suplicante", llevando ramos de olivo o laurel.

⁹ *Qui*, final.

¹⁰ *Alia*, por *cetera*.

¹¹ *Experimentis*: "por la experiencia de sus predecesores".

¹² *Cognitum erat*: "sabía".

¹³ *Novarum rerum*: "novedades".

¹⁴ *Esse*, sujeto *genus Numidarum*.

¹⁵ *Alium ab alio divorsos*: "a uno separadamente del otro".

¹⁶ *Temptando*: "sondeándolos".

¹⁷ *Maxime*: "sobre todo, si fuese posible".

¹⁸ *Sin...*: "y esto (el entregarle vivo) no era posible".

¹⁹ *Traderent*, irregularidad en la consecutio temporum (más arriba *procedat*), explicable por el distinto valor del presente histórico.

²⁰ *Quae... forent*: "una respuesta favorable".

²¹ *Infesto*, en sentido activo: "enemigo dispuesto al combate".

²² *Contra belli faciem*: "contra el aspecto habitual de la guerra".

²³ *Dare... portare... facere*, dependientes de *parati*: "dispuestos a".

²⁴ *Pariter ac si*: "del mismo modo que si".

²⁵ *Munito*: "en guardia".

²⁶ *Agmine*, es decir *agmen quadratum*.

²⁷ *Incedere*, infinitivo histórico, lo mismo que los siguientes.

²⁸ *Ostentui (esse)*, creía que aquellas señales de sumisión "no eran más que apariencias".

²⁹ *Expeditis*: "armadas a la ligera".

³⁰ *Funditorum et sagittariorum*: "de honderos y arqueros".

³¹ *Apud primos*: "en vanguardia".

³² *In postremo*: "en retaguardia".

³³ *C. Marius legatus*, había además otro lugarteniente como mínimo: Publio Rutilio Rufo, capítulo 45.

³⁴ *Curabat*: "mandaba".

³⁵ *In utrumque latus*: "por cada flanco".

auxiliarios equites tribunis legionum¹ et praefectis cohortium dispertiuerat, ut cum iis permixti uelites, quocumque accederent, equitatus² hostium propulsarent. **8** Nam in Iugurtha tantus dolus³ tantaque peritia⁴ locorum et militiae erat, ut, absens an praesens, pacem an bellum gerens perniciosior esset, in incerto haberetur⁵.

Nueva táctica de Metelo. Yugurta, de nuevo temeroso ante Roma, envió sucesivas embajadas a Metelo para ofrecerle la rendición y suplicarle la paz. Pero el cónsul no se dejaba engañar sin decirles ni que sí ni que no, intentaba convencer a los embajadores de que le entregasen a su rey; mientras tanto él seguía con el ejército alerta. Además pone una guarnición en la importante plaza mercantil de Vaga. Yugurta se da cuenta de que le copian la táctica y se decide a luchar.

[47] **1** Erat haud longe ab eo itinere⁶, quo Metellus pergebat, oppidum Numidarum nomine Vaga, forum rerum venalium⁷ totius regni maxime celebratum⁸, ubi et incolere et mercari consueuerant Italici generis multi mortales⁹. **2** Huc consul, simul temptandi gratia¹⁰, [et] si paterentur, et ob opportunitates loci¹¹, praesidium imposuit. Praeterea imperauit frumentum et alia, quae bello usui forent, comportare¹², ratus, id quod res monebat, frequentiam negotiatorum et comite[m] iuvaturum exercitum et iam paratis rebus munimento fore. **3** Inter haec negotia Iugurtha impensius modo¹³ legatos supplices mittere, pacem orare, praeter suam liberorumque vitam omnia Metello dedere¹⁴. **4** Quos¹⁵ item uti priores consul illectos¹⁶ ad prodicionem¹⁷ domum dimittebat, regi pacem, quam postulabat, neque abnuere neque polliceri et inter eas moras promissa¹⁸ legatorum expectare¹⁹.

[48] **1** Iugurtha ubi Metelli dicta cum factis composuit ac se suis artibus²⁰ temptari animaduortit, quippe cui verbis²¹ pax nuntiabatur, ceterum re²² bellum asperum erat, urbs maxuma alienata²³, ager hostibus cognitus, animi popularium temptati, coactus rerum necessitudine²⁴ statuit armis certare. **2** Igitur explorato hostium itinere, in spem victoriae adductus ex opportunitate loci²⁵, quam maxumas potest copias

¹ *Tribunis legionum*, es decir *tribunum militum*, que eran seis por legión. Normalmente su papel era administrativo.

² *Equitatus*, acusativo plural.

³ *Dolus*: "astucia".

⁴ *Peritia*, neologismo salustiano.

⁵ *Ut... in incerto haberetur*: "que no se sabía" si era más peligroso estando ausente o presente, en paz o en guerra.

⁶ *Ab eo itinere*, el valle de Bágradas (hoy Medjerda).

⁷ *Forum rerum venalium*: "el mercado, plaza comercial".

⁸ *Celebratum*: "frecuentado".

⁹ *Mortales*, esto es *homines*.

¹⁰ *Temptandi gratia*, final: "para sondear" los ánimos de los habitantes.

¹¹ *Ob opportunitates loci*: "para tener una posición favorable", hay que notar la variatio.

¹² *Imperauit... comportare*, construcción no clásica.

¹³ *Impensius modo*: "con mayor insistencia". El adverbio *modo* refuerza el comparativo.

¹⁴ *Mittere... orare... dedere*, infinitivos históricos.

¹⁵ *Quos*, esto es: *et hos (legatos)*, relativo sin valor subordinante. Se refiere a los mensajeros de Yugurta.

¹⁶ *Illectos*, predicativo.

¹⁷ *Ad prodicionem*: "a entregar a su rey".

¹⁸ *Promissa*: "el cumplimiento de las promesas".

¹⁹ *Expectare*, infinitivo histórico, como los dos anteriores. Hay que notar la alternancia de imperfectos e infinitivos históricos.

²⁰ *Suis artibus*: "por sus propias armas", la traición y el engaño.

²¹ *Verbis*: "de palabra".

²² *Re*: "en realidad".

²³ *Alienata*: "pasada a manos de Metelo".

²⁴ *Necessitudine*, en vez de *necessitate*: "por la necesidad".

²⁵ *Ex opportunitate loci*: "debido a la ventaja del terreno".

omnium generum parat ac per tramites occultos exercitum Metelli anteuenit¹. **3** Erat in ea parte Numidia², quam Adherbal in divisione possederat², flumen oriens a meridie nomine Muthul³, a quo aberat mons ferme milia viginti⁴ tractu pari⁵, vastus ab natura⁶ et humano cultu. Sed ex eo medio⁷ quasi collis⁸ oriebatur, in immensum pertingens⁹, uestitus oleastro ac murtetis aliisque generibus arborum, quae humi¹⁰ arido atque harenoso gignuntur. **4** media autem planities¹¹ deserta¹² penuria¹³ aquae praeter flumini propinqua loca; ea consita arbustis pecore atque cultoribus frequentabantur.

[49] **1** Igitur in eo colle, quem transuorso itinere¹⁴ porrectum docuimus, Iugurtha extenuata suorum acie consedit. Elephantis et parti copiarum pedestrium Bomilcarem praefecit eumque edocet quae ageret. Ipse propior¹⁵ montem cum omni equitatu et peditibus delectis¹⁶ suos collocat. **2** Dein singulas turmas et manipulos¹⁷ circumiens¹⁸ monet atque obtestatur, uti memores pristinae virtutis et victoriae sese regnumque suum¹⁹ ab Romanorum auaritia defendant: cum iis certamen fore, quos antea victos sub iugum miserint; ducem illis, non animum mutatum²⁰; quae ab imperatore decuerint²¹ omnia suis²² prouisa²³, locum superiorem, ut prudentes cum imperitis, ne²⁴ pauciores cum pluribus aut rudes cum belli²⁵ melioribus manum consererent. **3** Proinde parati intentique²⁶ essent signo dato Romanos invadere²⁷: illum diem aut omnis labores et victorias confirmaturum²⁸ aut maxumarum aerumnarum initium fore²⁹. **4** Ad hoc³⁰

¹ *Anteuenit*: "se adelanta, pasa". Verbo arcaico.

² *Possederat*, de *possido*: "tomar posesión".

³ *Flumen... Muthul*, normalmente se le identifica con el río Mellègue. Metelo, al abandonar Vaga, ha debido seguir el Bágradas, al norte del río. El Mutul es un afluente del Medjerda o Bágradas, con bastante agua, pues la batalla tuvo lugar en julio o agosto de este año 109 a.C. y allí se iba a hacer aguada. En cualquier caso, ha sido imposible fijar el día del combate.

⁴ *Milia viginti*, la tradición manuscrita da treinta kilómetros (XX millas) lo que es absolutamente imposible. Quizás habría que leer III.

⁵ *Tractu pari*: "en dirección paralela al curso del río".

⁶ *Vastus ab natura*: "naturalmente estéril, desprovisto de vegetación".

⁷ *Ex eo medio*: "desde el centro de este monte".

⁸ *Collis*, dicha colina estaba entre el río y el monte, formando ángulos rectos con ambos. La extensión que Salustio le confiere es una exageración.

⁹ *In immensum pertingens*: "que se extendía hasta perderse de vista".

¹⁰ *Humi*, genitivo partitivo con adjetivos neutros substantivados.

¹¹ *Media... planities*, entre el monte y el río.

¹² *Deserta (erat)*.

¹³ *Penuria*, ablativo.

¹⁴ *Transuorso itinere*: "en dirección perpendicular".

¹⁵ *Propior*, por analogía con *prope*, Salustio lo construye con acusativo.

¹⁶ *Peditibus delectis*: "la élite de la infantería".

¹⁷ *Turmas et manipulos*, términos militares romanos aplicados a un ejército extranjero; esto sucede también en Livio.

¹⁸ *Circumiens*: "pasando revista".

¹⁹ *Sese y suum*, se refiere al sujeto principal Yugurta.

²⁰ *Mutatum (esse)*.

²¹ *Quae... decuerint (provideri)*. Hay que notar la construcción personal de *decet*.

²² *Suis*: "a favor de los suyos".

²³ *Provisa (esse)*.

²⁴ *Locum superiorem, ut... ne...*, son explicaciones de *omnia*.

²⁵ *Belli*, genitivo por atracción de *rudes*; con *melior* se usaría el ablativo.

²⁶ *Parati intentique*, unión de sinónimos, de gusto arcaico.

²⁷ *Invadere*, dependiendo de *parati*, en vez del gerundio con *ad*.

²⁸ *Confirmaturum (esse)*.

²⁹ *Fore*: "sería"; termina el estilo indirecto introducido por *monet atque obtestatur*.

³⁰ *Ad hoc*: "además".

viritim¹, uti quemque ob militare facinus pecunia aut honore extulerat², commonefacere benefici sui et eum ipsum aliis ostentare, postremo pro cuiusque ingenio pollicendo minitendo obtestando alium alio modo excitare³, cum interim Metellus ignarus hostium⁴ monte degrediens cum exercitu conspicatur⁵. **5** Primo dubius⁶, quidnam insolita facies⁷ ostenderet⁸ -nam inter virgulta equi Numidaeque consederant, neque plane occultati humilitate⁹ arborum et tamen incerti¹⁰, quidnam esset, cum natura loci tum dolo ipsi atque signa militaria obscurati¹¹-, dein brevi cognitis insidiis paulisper agmen constituit. **6** Ibi commutatis ordinibus in dextro latere, quod proximum hostis erat, triplicibus subsidiis aciem instruxit¹², inter manipulos funditores et sagittarios dispertit, equitatum omnem in cornibus locat, ac pauca pro tempore¹³ milites hortatus¹⁴ aciem, sicuti instruxerat, transuorsis principiis in planum¹⁵ deducit.

[50] **1** Sed ubi Numidas quietos neque colli degredi¹⁶ animaduortit, veritus ex¹⁷ anni tempore et inopia aquae, ne siti conficeretur exercitus, Rutilium¹⁸ legatum cum expeditis cohortibus et parte equitum praemisit ad flumen, uti locum castris antecaperet, existumans hostis¹⁹ crebro impetu et transuorsis proeliis²⁰ iter suum remoratos et, quoniam armis diffiderent, lassitudinem et sitim militum temptaturos. **2** Deinde ipse pro re atque loco²¹, sicuti monte descenderat, paulatim procedere²², Marius post principia²³ habere, ipse cum sinistrae alae equitibus esse, qui in agmine²⁴ principes facti erant. **3** At Iugurtha, ubi extremum agmen²⁵ Metelli primos suos praetergressum²⁶ videt, praesidio quasi²⁷ duum²⁸ milium peditum montem occupat, qua Metellus descenderat, ne forte

¹ *Viritim*: "a cada uno en particular".

² *Extulerat*: "recompensar".

³ *Commonefacere... ostentare... excitare*, infinitivos históricos.

⁴ *Ignarus hostium*: "que ignoraba la presencia del enemigo".

⁵ *Conspicatur*, activo: "ve algo". Observa la presencia de algo extraño, que no puede distinguir; de ahí el empleo absoluto del verbo.

⁶ *Dubius*: "sin saber, preguntándose".

⁷ *Insolita facies*: "este extraño espectáculo".

⁸ *Ostenderet*, subjuntivo por interrogativa indirecta.

⁹ *Humilitate*, ablativo de causa.

¹⁰ *Incerti*, con valor pasivo: de los cuales no se comprendía de qué se trataba.

¹¹ *Obscurati*, concierta con *ipsi*, sujeto principal, aunque es el más lejano.

¹² *Triplicibus subsidiis aciem instruxit*: "estableció tres líneas de reserva", la legión avanzaba en tres columnas. Metelo ordena ahora el alto a su ejército, haciendo girar a la derecha y colocando en el frente a los *hastati* (*commutatis ordinibus*) y a continuación ordenó girar a la izquierda (*transuorsis principiis*) y prosiguió la marcha, llevando a la caballería en vanguardia y retaguardia.

¹³ *Pro tempore*: "según se lo permitía el tiempo".

¹⁴ *Hortatus*, participio concertado con *Metellus*.

¹⁵ *In planum*: "hacia la llanura".

¹⁶ *Quietos... degredi*, complemento de *animadvortit*, variatio.

¹⁷ *Ex*, causal.

¹⁸ *Rutilium*, Publio Rutilio, pretor hacia el 118 a.C., cónsul en 105 a.C. La claridad con que Salustio describe la batalla del río Mutul sugiere que utilizó la autobiografía del lugarteniente de Metelo.

¹⁹ *Hostis*, acusativo plural sujeto de *remoratos* y *temptaturos* (*esse*).

²⁰ *Transuorsis proeliis*: "con ataques de flanco".

²¹ *Pro re atque loco*: "de acuerdo con las circunstancias y el terreno".

²² *Procedere*, infinitivo histórico, como los siguientes.

²³ *Post principia*: "detrás de las primeras líneas", previamente, Mario marchaba en el interior de la formación, y al girar ésta a la derecha quedaba detrás de la primera línea, en posición de ejercer el mando allí.

²⁴ *In agmine*: "en la columna en marcha", en oposición a *acies*: "ejército en orden de batalla".

²⁵ *Extremum agmen*: "la retaguardia".

²⁶ *Praetergressum* (*esse*): "había rebasado".

²⁷ *Quasi*: "aproximadamente".

²⁸ *Duum*, genitivo por *duorum*, también usado por César en unión con *milium*.

cedentibus aduersariis¹ receptui ac post munimento foret. Dein repente signo dato hostis invadit. **4** Numidae alii postremos² caedere³, pars⁴ a sinistra ac dextra temptare, infensi adesse⁵ atque instare, omnibus locis Romanorum ordines conturbare. Quorum etiam qui firmioribus animis⁶ obvii hostibus fuerant, ludificati⁷ incerto proelio ipsi modo⁸ eminus sauciabantur, neque contra⁹ feriundi aut conserundi manum copia erat. **5** Ante iam docti¹⁰ ab Iugurtha equites, ubi Romanorum turma insequi coeperat¹¹, non confertim¹² neque in unum sese recipiebant, sed alius alio quam maxime diuersi¹³. **6** Ita numero priores¹⁴, si ab persequendo hostis¹⁵ deterrere nequiverant, disiectos ab tergo aut lateribus circumveniebant; sin opportunior fugae collis quam campi¹⁶ fuerat¹⁷, ea¹⁸ vero consueti¹⁹ Numidarum equi facile inter virgulta euadere²⁰, nostros asperitas et insolentia²¹ loci retinebat.

[51] **1** Ceterum facies totius negoti varia, incerta, foeda atque miserabilis: dispersi²² a suis pars cedere²³, alii²⁴ insequi; neque signa neque ordines observare; ubi quemque periculum ceperat²⁵, ibi resistere ac propulsare; arma tela²⁶, equi viri, hostes atque ciues permixti; nihil consilio neque imperio agi²⁷, fors omnia regere. **2** Itaque²⁸ multum diei processerat, cum etiam tum eventus in incerto erat. **3** Denique omnibus labore et aestu²⁹ languidis³⁰ Metellus, ubi videt Numidas minus instare, paulatim milites in unum conducit³¹, ordines restituit it cohortis legionarias³² quattuor aduersum pedites hostium collocat. Eorum³³ magna pars superioribus locis fessa consederat. **4** Simul orare

¹ *Cedentibus adversariis*: "al enemigo en retirada".

² *Postremos*: "la retaguardia".

³ *Caedere*, infinitivo histórico, así como los siguientes.

⁴ *Alii... pars*, variatio.

⁵ *Adesse*: "se presentaban, venía" en sentido hostil.

⁶ *Firmioribus animis*: "de espíritu más valeroso", ablativo de cualidad.

⁷ *Ludificati*: "desconcertados".

⁸ *Ipsi modo*: "ellos solos", en oposición a los enemigos.

⁹ *Neque contra...*: "ni tenían posibilidad de herir a su vez o de venir a un combate cuerpo a cuerpo".

¹⁰ *Docti*: "amaestrados".

¹¹ *Ubi... coeperat*, con pluscuamperfecto *ubi* indica siempre en Salustio la repetición.

¹² *Confertim*: "en pelotones".

¹³ *Quam maxime divorsi*: "lo más desviados, separados que podían".

¹⁴ *Priores*: "superiores".

¹⁵ *Hostis*, complemento directo de *detertere*.

¹⁶ *Campi*: "el llano".

¹⁷ *Fuerat*, concierta con el sujeto más lejano, *collis*.

¹⁸ *Ea*, adverbio: "por allí".

¹⁹ *Consueti*, absoluto, sin infinitivo.

²⁰ *Evadere*, infinitivo histórico.

²¹ *Insolentia*: "inexperiencia, desconocimiento".

²² *Dispersi*: "separados".

²³ *Cedere*, hay que notar la serie de infinitivos históricos.

²⁴ *Pars... alii*: "unos... otros", variatio.

²⁵ *Ceperat*: "había sorprendido".

²⁶ *Arma, tela*: "armas defensivas y ofensivas" respectivamente.

²⁷ *Nihil... agi*: "nada era hecho con arreglo a un plan u obedeciendo al mando".

²⁸ *Itaque*, esto es: *et ita*.

²⁹ *Labore et aestu*, en agosto y con siroco el termómetro puede alcanzar 52 grados a la sombra.

³⁰ *Omnibus... languidis*, ablativo absoluto; *omnibus* comprende a Numidas y Romanos.

³¹ *In unum conducit*: reúne.

³² *Cohortis legionarias*, formadas exclusivamente de soldados romanos y distintas, por consiguiente, de las tropas auxiliares (*cohortes sociorum*). Las cohortes de una legión era diez, subdivididas cada una en tres manípulos, y cada uno de estos en dos centurias.

³³ *Eorum*, de los enemigos.

et hortari¹ milites, ne deficerent neu paterentur² hostis fugientis³ vincere: neque illis⁴ castra esse neque munimentum ullum, quo cedentes⁵ tenderent; in armis omnia sita⁶. **5** Sed ne Iugurtha quidem interea quietus erat: circumire⁷, hortari; renovare proelium et ipse cum delectis temptare omnia; subvenire suis, hostibus dubiis⁸ instare, quos firmos cognoverat, eminus pugnando⁹ retinere¹⁰.

La batalla del río Mutul. Yugurta toma posiciones junto al río Mutul y ataca a los romanos cuando aparecen: la lucha era confusa e incierta. Estaban frente a frente dos generales con distintos medios. La victoria va cayendo del lado romano. Los numidas acaban huyendo, según su táctica.

[52] **1** Eo modo inter se duo imperatores, summi viri, certabant, ipsi pares, ceterum opibus disparibus¹¹. **2** Nam Metello virtus militum erat, locus aduersus¹²; Iugurthae alia omnia praeter milites opportuna. **3** Denique Romani, ubi intellegunt neque sibi perfugium esse neque ab hoste copiam pugnandi fieri -et iam die¹³ uesper erat-, aduerso colle¹⁴, sicuti praeceptum fuerat¹⁵, euadunt. **4** Amisso loco¹⁶ Numidae fusi fugatique¹⁷; pauci interiere, plerosque uelocitas et regio hostibus ignara¹⁸ tutata¹⁹ sunt. **5** Interea Bomilcar, quem elephantis et parti copiarum pedestrium praefectum ab Iugurtha supra²⁰ diximus, ubi eum Rutilius praeteregressus est, paulatim suos in aequum locum deducit ac, dum legatus ad flumen, quo praemissus erat, festinans pergit, quietus, uti res postulabat, aciem exornat neque remittit, quid ubique²¹ hostis ageret, explorare²². **6** Postquam Rutilium consedissee²³ iam et animo uacuom accepit²⁴, simulque ex Iugurthae proelio clamorem augeri, veritus, ne legatus cognita re laborantibus suis auxilio foret, aciem, quam diffidens virtuti militum arte²⁵ statuerat, quo²⁶ hostium itineri officeret, latius porrigit eoque modo ad Rutili castra procedit.

[53] **1** Romani ex improviso pulueris vim magnam²⁷ animaduortunt; nam prospectum ager arbustis consitus prohibebat. Et primo rati humum aridam vento

¹ *Orare et hortari*, infinitivos históricos.

² *Deficerent... paterentur*, en estilo directo serían imperativos.

³ *Hostis fugientes*, acusativo sujeto de *vincere*.

⁴ *Illis*, los Romanos, es estilo directo *vobis*: "no tenéis".

⁵ *Cedentes*: "en caso de retirada".

⁶ *Sita (esse)*: "dependía".

⁷ *Circumire...*, serie de infinitivos históricos precedida de un imperfecto *erat*.

⁸ *Dubiis*: "vacilantes", en oposición a *firmos*: "los que resistían con valor".

⁹ *Eminus pugnando*: "combatiendo de lejos" con flechas, etc.

¹⁰ *Retinere*: "los retenía", impidiendo que socorrieran a sus compañeros.

¹¹ *Ipsi pares... opibus dispares*, antítesis y variatio: "iguales en valor, pero con recursos desiguales", adjetivo y ablativo de circunstancias concomitantes.

¹² *Aduersus*, aquí: "desfavorable", adjetivo con sentido figurado.

¹³ *Die*, genitivo arcaico.

¹⁴ *Adverso colle*: "la colina de enfrente", el adjetivo anterior con valor material.

¹⁵ *Praeceptum fuerat*, pasiva impersonal. *Fuerat* (sin expresar estado en el pasado) en lugar de *erat*: uso popular ajeno a la norma clásica.

¹⁶ *Amisso loco*, a consecuencia de una batalla que Salustio pasa por alto.

¹⁷ *Fusi fugatique*, asociación aliterante formularia.

¹⁸ *Ignara*, pasivo: "desconocido", valor poco usual en clásico.

¹⁹ *Tutata*, participio en neutro plural concertado con dos sujetos de género femenino.

²⁰ *Supra*, ver capítulo 49.

²¹ *Ubique*, adverbio: "en cada lugar".

²² *Neque remittit... explorare*: "y no cesa de observar"; el infinitivo con *remittit* es poético.

²³ *Consedissee*: "había acampado".

²⁴ *Accepit*: "se enteró".

²⁵ *Arte*, adverbio: "en filas cerradas".

²⁶ *Quo*, final, sin comparativo. La proposición final precede a la principal, *latius porrigit*.

²⁷ *Vim magnam*: "una gran nube, gran cantidad".

agitari¹, post ubi aequabilem² manere et, sicuti³ acies movebatur, magis magisque appropinquare vident, cognita re properantes⁴ arma capiunt ac pro castris, sicuti imperabatur, consistunt. **2** Deinde ubi propius ventum est, utrimque magno clamore concurritur. **3** Numidae tantummodo remorati, dum in elephantis auxilium putant⁵, postquam eos impeditos ramis arborum atque ita disiectos circumveniri vident, fugam faciunt⁶, ac plerique abiectis armis collis aut noctis, quae iam aderat, auxilio integri⁷ abeunt. **4** Elephanti quattuor capti, relicui omnes numero quadraginta interfecti⁸. **5** At Romani, quamquam itinere atque opere castrorum et proelio fessi⁹ laetique¹⁰ erant, tamen, quod Metellus amplius opinione¹¹ morabatur, instructi intentique obviam procedunt; **6** nam dolus Numidarum nihil languidi neque remissi¹² patiebatur. **7** Ac primo obscura nocte, postquam haud procul inter se erant, strepitu¹³ uelut hostes adventare¹⁴, alteri apud alteros formidinem simul et tumultum facere; et paene imprudentia admissum¹⁵ facinus miserabile, ni utrimque praemissi equites rem¹⁶ exploraissent. **8** Igitur pro metu¹⁷ repente gaudium mutatur: milites alius alium laeti appellant, acta edocent atque audiunt, sua quisque fortia facta¹⁸ ad caelum fert¹⁹. Quippe res humanae ita sese habent²⁰: in victoria vel²¹ ignavis gloriari licet, aduersae res etiam bonos²² detrectant.

[54] **1** Metellus in isdem castris quadriduo²³ moratus saucios cum cura reficit, meritos in proeliis more militiae donat²⁴, uniuersos in contione laudat atque agit gratias²⁵, hortatur, ad cetera, quae levia sunt²⁶, parem animum gerant²⁷: pro victoria satis iam pugnatum, reliquos labores pro praeda²⁸ fore. **2** Tamen interim transfugas et alios opportunos²⁹, Iugurtha ubi gentium³⁰ aut quid agitare³¹, cum paucis esset an

¹ *Humum... agitari*, creían que se trataba de un torbellino de arena.

² *Aequabilem*: "uniforme, invariable".

³ *Sicuti*: "a medida que".

⁴ *Properantes*, participio con valor adverbial: "apresuradamente".

⁵ *Auxilium putant*, elipse de *esse*.

⁶ *Fugam faciunt*, perífrasis vulgar por *fugiunt*.

⁷ *Integri*, predicativo: "sanos y salvos".

⁸ *Capti... interfecti (sunt)*.

⁹ *Fessi*: "fatigados por la marcha", los trabajos y el combate.

¹⁰ *Laeti*: "alegres", por la victoria obtenida.

¹¹ *Amplius opinione*: "más de lo que se pensaba".

¹² *Nihil languidi neque remissi*: "ni negligencia ni desatención"; adjetivos neutros substantivados.

¹³ *Strepitu*, ablativo de modo.

¹⁴ *Adventare*, infinitivo histórico como *facere*.

¹⁵ *Paene... admissum (est)*: "estuvo a punto de producirse".

¹⁶ *Rem*: "la realidad".

¹⁷ *Pro metu*, más claro y fuerte que el simple ablativo.

¹⁸ *Fortia facta*: "hazañas".

¹⁹ *Ad caelum fert*: "exagera".

²⁰ *Ita sese habent*: "son así".

²¹ *Vel*: "aún, incluso".

²² *Bonos*: "a los valientes", en oposición a *ignavis*.

²³ *Quadriduo*, más clásico el acusativo.

²⁴ *Donat*: "recompensa" con coronas, etc.

²⁵ *Agit gratias*, omisión de *eis*.

²⁶ *Sunt*, estaría mejor *sint*.

²⁷ *Gerant*, depende de *hortatur*, sin nexo subordinante.

²⁸ *Pro praeda*, por paralelismo con *pro victoria*; en realidad indica el fin: "para el botín".

²⁹ *Opportunos*: "personas adecuadas".

³⁰ *Ubi gentium*: "en qué lugar" se hallaba o qué hacía.

³¹ *Agitare*, común a las dos interrogativas indirectas; en la 1ª es sinónimo de *viveret* o *esset*; en la 2ª, de *ageret*.

exercitum haberet, ut¹ sese victus gereret², exploratum³ misit. **3** At ille sese in loca saltuosa⁴ et natura⁵ munita receperat ibique cogebat exercitum numero hominum ampliore⁶, sed hebetem infirmumque, agri ac pecoris magis quam belli cultorem⁷. **4** Id ea gratia eveniebat, quod⁸ praeter regios equites⁹ nemo omnium Numida ex fuga¹⁰ regem sequitur. Quo cuiusque animus fert, eo discedunt, neque id flagitium militiae ducitur¹¹: ita se mores habent¹². **5** Igitur Metellus, ubi¹³ videt etiam tum regis animum ferocem esse, bellum renovari, quod¹⁴ nisi ex illius lubidine geri non posset, praeterea inicum¹⁵ certamen¹⁶ sibi cum hostibus, minore detrimento illos vinci quam suos vincere, statuit non proeliis neque in acie¹⁷ sed alio more bellum gerendum. **6** Itaque in loca Numidiae opulentissima¹⁸ pergit, agros vastat, multa castella et oppida temere¹⁹ munita aut sine praesidio²⁰ capit incenditque, puberes interfici iubet, alia omnia militum praedam esse. Ea formidine multi mortales Romanis dediti²¹ obsides²²; frumentum et alia, quae usui forent, affatim praebita; ubicumque res²³ postulabat, praesidium impositum²⁴. **7** Quae negotia multo magis quam proelium male pugnatum²⁵ ab suis regem terrebant; **8** quippe²⁶, cuius²⁷ spes omnis in fuga sita erat, sequi cogeatur et, qui sua loca defendere nequiverat, in alienis bellum gerere. **9** Tamen ex copia²⁸ quod optimum videbatur consilium capit: exercitum plerumque in isdem locis opperiri iubet, ipse cum delectis equitibus Metellum sequitur, nocturnis et auiis²⁹ itineribus³⁰ ignoratus³¹ Romanos palantis repente aggreditur³². **10** Eorum³³ plerique inermes cadunt,

¹ *Ut*: "cómo".

² *Sese... gereret*: "se encontraba" después de su derrota.

³ *Exploratum*, supino final.

⁴ *Saltuosa*, neologismo, capítulo 38.

⁵ *Natura*, ablativo: "naturalmente".

⁶ *Ampliore*, comparativo intensivo: "bastante numeroso".

⁷ *Cultorem*, por zeugma se refiere también a *belli*.

⁸ *Ea gratia... quod*, arcaico en vez de *propterea quod*: "por razón de que".

⁹ *Praeter regios equites*: "excepto los jinetes de su escolta".

¹⁰ *Ex fuga*: "en la huida", con el sentido de "después de la derrota".

¹¹ *Ducitur*: "es considerado".

¹² *Se... habent*, ver capítulo 53.

¹³ *Ubi*, temporal.

¹⁴ *Quod*, consecutivo.

¹⁵ *Iniquum*: "desigual".

¹⁶ *Certamen (esse)*.

¹⁷ *Proeliis neque in acie*: "con batallas y con ejércitos regulares".

¹⁸ *Loca Numidiae opulentissima*, posiblemente, entre el Mutul y la frontera de la provincia romana. Sica caía dentro de esta área, cuyo límite Norte era sin duda el valle del Bágradas.

¹⁹ *Temere*: "mal".

²⁰ *Sine praesidio*: "sin guarnición", con valor de atributo; la lengua griega formaría un adjetivo compuesto con *α* privativa.

²¹ *Dediti (sunt)*.

²² *Obsides*, predicativo: "como rehenes".

²³ *Res*: "las circunstancias".

²⁴ *Inpositum (est)*.

²⁵ *Proelium male pugnatum*: "la derrota".

²⁶ *Quippe*, esto es *nam*.

²⁷ *Cuius...*: "él cuya esperanza estaba puesta en la huida, se veía obligado a la persecución"... *gerere* depende de *cogeatur*.

²⁸ *Ex copia*, capítulo 39.

²⁹ *Aviis*: "desviados", voz poética como *palantis*.

³⁰ *Itineribus*, con *nocturnis*: "marchas"; con *aviis*: "senderos".

³¹ *Ignoratus*: "sin dejarse ver".

³² *Capit... iubet... sequitur... adgreditur*, hay que notar la serie asindética de presentes históricos.

³³ *Eorum*, de los Romanos.

multi capiuntur, nemo omnium intactus¹ profugit, et Numidae, prius quam ex castris² subveniretur, sicuti iussi erant, in proximos collis discedunt.

El éxito de Metelo. Metelo celebra la victoria y decide actuar más agresivamente: devasta campos, arrasa fortalezas, manda matar a los jóvenes y da botín a los soldados. Esto hace más daño a Yugurta que la derrota sufrida. En Roma se celebran los éxitos y el valor del cónsul.

[55] 1 Interim Romae³ gaudium ingens ortum⁴ cognitis Metelli rebus, ut⁵ seque et⁶ exercitum more maiorum gereret⁷, in aduerso loco⁸ victor tamen virtute fuisset, hostium agro potiretur, Iugurtham magnificum⁹ ex¹⁰ Albinis socordia spem salutis in solitudine aut fuga coegisset habere. 2 Itaque senatus ob ea feliciter acta¹¹ dis immortalibus supplicia decernere¹²; civitas, trepida antea et sollicita de belli eventu, laeta agere¹³; de Metello fama praeclara esse. 3 Igitur eo intentior ad victoriam niti, omnibus modis festinare, cauere tamen, necubi hosti opportunus¹⁴ fieret, meminisse¹⁵ post gloriam invidiam sequi¹⁶. 4 Ita, quo clarior¹⁷ erat, eo magis¹⁸ anxius¹⁹ erat, neque post insidias Iugurthae²⁰ effuso exercitu²¹ praedari²²; ubi²³ frumento aut pabulo opus erat, cohortes cum omni equitatu praesidium agitabant; 5 exercitus partem ipse, reliquos Marius ducebat. Sed igni magis quam praeda ager vastabatur. 6 Duobus locis haud longe inter se castra faciebant²⁴; 7 ubi vi opus erat, cuncti aderant; ceterum, quo²⁵ fuga atque formido latius cresceret, diuorsi agebant²⁶. 8 Eo tempore Iugurtha per collis sequi, tempus aut locum²⁷ pugnae²⁸ quaerere, qua venturum²⁹ hostem audierat, pabulum et aquarum fontis, quorum penuria erat, corrumpere³⁰, modo se Metello interdum³¹ Mario

¹ *Intactus*: "sano y salvo", ileso".

² *Ex castris*, del campamento de Metelo.

³ *Romae*, locativo.

⁴ *Ortum* (est).

⁵ *Ut*, epexegetico, introduce varias proposiciones subordinadas completivas en aposición, introduce la declaración de *cognitis... rebus*.

⁶ *Seque et*, -que et, variatio.

⁷ *Gereret*, por zeugma, se refiere también a *exercitum*.

⁸ *In aduerso loco*: "a pesar de la desfavorable del terreno", valor adversativo-concesivo que se desprende de *tamen*.

⁹ *Magnificum*: "orgullosa, ensorbecido".

¹⁰ *Ex*, indica consecuencia.

¹¹ *Feliciter acta*: "éxitos".

¹² *Supplicia decernere*: votó, votaba", eran decretadas por el Senado y proclamadas por un magistrado.

¹³ *Agere*, absoluto: "estaba, vivía".

¹⁴ *Opportunus*: "asequible, al alcance de".

¹⁵ *Niti... festinare... cauere... meminisse*, otra serie de cuatro infinitivos históricos asindéticos.

¹⁶ *Habere... sequi*, infinitivos no históricos. *Sequi*, completa a *meminisse*.

¹⁷ *Quo clarior*: "cuanto más ilustre".

¹⁸ *Eo magis*: "tanto más".

¹⁹ *Anxius*: "preocupado".

²⁰ *Iugurthae*, genitivo subjetivo.

²¹ *Effuso exercitu*: "a la desbandada".

²² *Praedari*, infinitivo histórico.

²³ *Ubi*: "cuando".

²⁴ *Castra faciebant*: "acampaban", sujeto Metelo y Mario.

²⁵ *Quo*, final.

²⁶ *Divorsi agebant*: "operaban por separado".

²⁷ *Tempus aut locum*: "la hora y el lugar".

²⁸ *Pugnae*, mejor dativo.

²⁹ *Venturum* (esse).

³⁰ *Corrumpere*: "envenenaba".

³¹ *Modo... interdum*, variatio.

ostendere, postremos in agmine temptare ac statim in collis regredi, rursus aliis, post¹ aliis minitari, neque proelium facere neque otium pati, tantummodo hostem ab incepto retinere.

[56] **1** Romanus imperator² ubi se dolis³ fatigari videt neque ab hoste copiam pugnandi fieri, urbem magnam et in ea parte, qua⁴ sita erat, arcem regni⁵ nomine Zamam⁶ statuit oppugnare, ratus, id quod negotium poscebat, Iugurtham laborantibus⁷ suis auxilio venturum⁸ ibique proelium fore. **2** At ille, quae parabantur a perfugis edoctus⁹, magnis itineribus¹⁰ Metellum anteuenit. Oppidanos hortatur, moenia defendant, additis auxilio perfugis, quod genus ex copiis regis, quia fallere¹¹ nequibat, firmissimum erat; praeterea pollicetur in tempore¹² semet cum exercitu affore. **3** Ita compositis rebus in loca quam maxime occulta discedit, ac post paulo¹³ cohortibus Siccam¹⁴ missum, frumentatum¹⁵ cum paucis cohortibus Siccam missum¹⁶, quod oppidum primum omnium post malam¹⁷ pugnam ab rege defecerat. **4** Eo¹⁸ cum delectis equitibus noctu pergit et iam egredientibus Romanis in porta pugnam facit¹⁹, simul magna voce Siccensis hortatur, uti cohortis ab tergo circumveniant: fortunam²⁰ illis praeclari facinoris casum²¹ dare; si id fecerint, postea sese in regno, illos in libertate sine metu aetatem acturos²². **5** Ac ni Marius signa inferre²³ atque euadere oppido properauisset, profecto cuncti aut magna pars Siccensium fidem mutauissent²⁴: tanta mobilitate²⁵ sese Numidae gerunt. **6** Sed milites Iugurthini, paulisper ab rege sustentati²⁶, postquam maiore vi hostes urgent, paucis amissis profugi²⁷ discedunt.

[57] **1** Marius ad Zamam pervenit. Id oppidum, in campo²⁸ situm, magis opere²⁹ quam natura munitum erat, nullius idoneae rei egens, armis virisque opulentum. **2** Igitur

¹ *Post*, adverbio.

² *Romanus imperator*, comienzo solemne.

³ *Dolis*: "estratagemas".

⁴ *Qua*, relativo; la preposición *in*, por brevedad, está expresa sólo ante el demostrativo.

⁵ *Arcem regni*: "baluarte del reino".

⁶ *Zamam*, probablemente Zama Regia, la que sería capital de Juba I, así como de la provincia de *Africa Nova* de la que el historiador fue gobernador. Aunque la localización de Zama no es exacta, las mayores probabilidades las tiene la actual Zama.

⁷ *Laborantibus*: "sitiados".

⁸ *Venturum*: "vendría".

⁹ *Quae... edoctus*: "informado de estos proyectos por unos desertores".

¹⁰ *Magnis itineribus*: "a marchas forzadas".

¹¹ *Fallere*, elipsis de *fidem*: "hacer traición"; porque, de caer en poder de los Romanos, serían severamente castigados.

¹² *In tempore*: "oportunamente".

¹³ *Post paulo*, en vez de *paulo post*.

¹⁴ *Siccam*, acutal Le Kef; en Sica tenía lugar el culto a la deidad identificada posteriormente como *Sicca Veneria*. Era lugar de gran importancia económica y estratégica.

¹⁵ *Frumentatum*, supino final.

¹⁶ *Missum (esse)*, sujeto *Marium*.

¹⁷ *Malam pugnam*: "derrota", ver capítulo 54.

¹⁸ *Eo*: "allí".

¹⁹ *Pugnam facit*, expresión vulgar.

²⁰ *Fortunam*: "sujeto".

²¹ *Fortunam*: "sujeto".

²² *Aetatem acturos (esse)*: vivirían.

²³ *Signa inferre*: "avanzar".

²⁴ *Fidem mutavissent*: "se hubiesen pasado al enemigo".

²⁵ *Mobilitate*, también Polibio habla de la perfidia de los Numidas.

²⁶ *Sustentati*: "impedidos de huir".

²⁷ *Profugi*, voz poética

²⁸ *In campo*: "en una llanura".

²⁹ *Opere*, contrapuesto a *natura*, es la mano del hombre, "el arte, el trabajo".

Metellus pro¹ tempore atque loco paratis rebus cuncta moenia exercitu circumvenit, legatis imperat², ubi³ quisque curaret⁴. **3** Deinde signo dato undique simul clamor ingens oritur, neque⁵ ea res Numidas terret: infensi intentique⁶ sine tumultu manent, proelium incipitur. **4** Romani, pro ingenio quisque⁷, pars eminus glande⁸ aut lapidibus pugnare, alii⁹ succedere ac murum modo subfodere¹⁰ modo scalis aggredi, cupere proelium in manibus facere¹¹. **5** Contra ea¹² oppidani in proximos saxa voluere¹³, sudis¹⁴, pila, praeterea picem sulphure et taeda mixtam ardentia¹⁵ mittere. **6** Sed ne illos quidem, qui procul manserant, timor animi satis muniuerat; nam plerosque iacula tormentis aut manu emissa¹⁶ uolnerabant, parique periculo, sed fama¹⁷ impari boni atque ignavi¹⁸ erant.

[58] **1** Dum apud Zamam sic certatur, Iugurtha ex improviso castra hostium cum magna manu¹⁹ invadit; remissis²⁰ qui in praesidio erant et omnia magis quam proelium expectantibus portam irrumpit²¹. **2** At nostri repentino metu perculsi sibi quisque pro moribus²² consulunt; alii fugere, alii arma capere²³; magna pars uolnerati aut occisi²⁴. **3** Ceterum ex omni multitudine non amplius quadraginta memores nominis Romani²⁵ grege facto²⁶ locum cepere paulo quam alii²⁷ editiorem, neque inde maxima vi²⁸ depelli quiuerunt²⁹, sed tela eminus missa remittere, pauci in numero³⁰ minus frustrari³¹; sin Numidae propius accessissent, ibi vero virtutem ostendere³² et eos maxuma vi caedere, fundere atque fugare³³. **4** Interim Metellus cum acerrume rem gereret³⁴, clamorem hostilem a tergo accepit, dein conuerso equo animaduortit fugam ad se vorsum fieri³⁵,

¹ Pro: "de acuerdo con".

² Imperat: "asigna".

³ Ubi, adverbio.

⁴ Curaret, absoluto: "operar, mandar".

⁵ Neque, con valor adversativo de *neque tamen*.

⁶ Infensi intentique, predicado de *manent*: "se mantienen".

⁷ Pro ingenio quisque: "cada uno según sus aptitudes".

⁸ Glande, singular colectivo: "con balas de plomo" disparadas por los honderos.

⁹ Romani... pars... alii, variatio.

¹⁰ Subfodere: "minaban, zapaban", hay que notar la serie de infinitivos históricos.

¹¹ Cupere... facere: "deseaban combatir cuerpo a cuerpo".

¹² Ea, las distintas fases del asalto descritas; puede traducirse: "por su parte".

¹³ Voluere: "hacían rodar".

¹⁴ Sudis, acusativo plural: "estacas afiladas".

¹⁵ Taeda... ardentia: "con tizones ardiendo".

¹⁶ Emissa: "lanzados", concierta con *iacula*.

¹⁷ Fama: "gloria".

¹⁸ Boni atque ignavi: "los valientes y los cobardes".

¹⁹ Manu: "tropas".

²⁰ Remissis (*eis*), ablativo absoluto "estando descuidados".

²¹ Irrumpit. con acusativo es poético.

²² Quisque pro moribus: "cada uno según su carácter".

²³ Fugere... capere, infinitivos históricos.

²⁴ Occisi (*sunt*), construcción *ad sensum*, casi normal en Salustio con singular colectivo.

²⁵ Memores nominis Romani: "acordándose de que eran Romanos"; expresión concisa y llena de dignidad.

²⁶ Grege facto: "formando un pelotón".

²⁷ Alii, por *ceteri*.

²⁸ Maxuma vi: "a pesar de todos sus esfuerzos".

²⁹ Quiuerunt, ver capítulo 14.

³⁰ Pauci in numero: "siendo ellos pocos mientras el enemigo era más numeroso".

³¹ Remittere... frustrari, infinitivos históricos. Frustrari: "fallaban sus disparos".

³² Ostendere..., otra serie de infinitivos históricos.

³³ Fundare... fugare, unión aliterante.

³⁴ Cum... gereret: "en lo más duro de la batalla".

³⁵ Fugam... fieri: "que los fugitivos se dirigían hacia él".

quae res indicabat popularis esse¹. **5** Igitur equitatum omnem ad castra propere misit ac statim C. Marius cum cohortibus sociorum, eumque lacrumans per amicitiam² perque rem publicam obsecrat, ne quam contumeliam remanere in exercitu victore neue hostis inultos³ abire sinat. Ille brevi mandata efficit. **6** At Iugurtha munimento castrorum impeditus, cum alii super vallum praecipitarentur, alii⁴ in angustiis⁵ ipsi sibi⁶ properantes officerent, multis amissis in loca munita sese recepit. **7** Metellus infecto negotio⁷, postquam nox aderat, in castra cum exercitu revortitur.

[59] **1** Igitur postero die, prius quam ad oppugnandum egrederetur, equitatum omnem in ea parte, qua regis adventus erat⁸, pro castris agitare⁹ iubet, portas¹⁰ et proxima loca tribunis dispertit, deinde ipse pergit ad oppidum¹¹ atque uti superiore die murum aggreditur. **2** Interim Iugurtha ex occulto repente nostros invadit: qui in proximo¹² locati fuerant, paulisper terriți perturbantur, relicui cito subueniunt. **3** Neque diutius Numidae resistere quivissent¹³, ni pedites cum equitibus permixti¹⁴ magnam cladem in congressu¹⁵ facerent¹⁶. Quibus¹⁷ illi freti non, uti equestri proelio solet,¹⁸ sequi, dein cedere¹⁹, sed aduersis equis²⁰ concurrere, implicare ac perturbare aciem : ita expeditis peditibus suis²¹ hostis²² paene victos dare.

[60] **1** Eodem tempore apud Zamam magna vi²³ certabatur. ubi quisque legatus aut tribunus curabat²⁴, eo acerrime niti²⁵, neque alius in alio magis quam in sese spem habere; pariterque oppidani agere: oppugnare aut parare²⁶ omnibus locis, audius alteri alteros sauciare quam semet tegere, **2** clamor permixtus hortatione²⁷ laetitia gemitu, item strepitus armorum ad caelum ferri²⁸, tela utrimque uolare. **3** Sed illi, qui moenia defensabant²⁹, ubi hostes³⁰ paulum modo pugnam remiserant¹, intenti proelium

¹ *Popularis esse*: "que eran de los suyos".

² *Per amicitiam*, amistad que no pudo ser muy profunda, pues el abismo entre ambos, abierto cuando el tribuno de Mario en el 119 a.C., continuaba interponiéndose entre ellos, pese a que a los dos venía bien una reconciliación.

³ *Inultos*, pasivo: "impunes, sin ser castigados", predicado de *abire*.

⁴ *Alii... alii*, de los soldados de Yugurta.

⁵ *In angustiis*, probablemente en las puertas del campamento.

⁶ *Ipsi sibi*, con *officerent*: "estorbándose mutuamente".

⁷ *Infecto negotio*: "sin lograr su propósito". Los demás historiadores dicen *infecta re* o *infectis rebus*.

⁸ *Qua... erat*: "por donde podía llegar el rey".

⁹ *Agitare*, intransitivo sinónimo de *versari*: "apostarse, que se mantenga".

¹⁰ *Portas*, eran cuatro.

¹¹ *Ad oppidum*, a Zama.

¹² *In proximo (loco)*: "en la avanzadilla".

¹³ *Quivissent*, esto es *potuissent*.

¹⁴ *Permixti*, la misma táctica de los *velites* romanos.

¹⁵ *In congressu*: "en el encuentro, choque".

¹⁶ *Facerent*, se esperaría *fecissent*, por estar en pluscuamperfecto el verbo de la apódosis.

¹⁷ *Quibus*, referido a los infantes; *illi* a los jinetes.

¹⁸ *Solet (fieri)*.

¹⁹ *Sequi... cedere...*, otra serie de infinitivos históricos

²⁰ *Aduersis equis*: "con los caballos de frente".

²¹ *Expeditis... suis*: "a su infantería ligera".

²² *Hostis* complemento directo de *dare*.

²³ *Magna vi*: "encarnizadamente".

²⁴ *Curabat*: "mandaba".

²⁵ *Niti...*, hay que notar la rapidez de la narración por medio de la serie de nueve infinitivos históricos.

²⁶ *Oppugnare... parare*, como los dos siguientes, se refieren a los dos bandos combatientes: sitiados y asediados.

²⁷ *Hortatione*, en el capítulo 98, emplea *hortamentum*.

²⁸ *Ferri*: "subía".

²⁹ *Defensabant*, frecuentativo arcaico.

³⁰ *Hostes*, para los defensores eran los Romanos.

equestre² prospectabant³. 4 Eos, uti quaeque Iugurthae res erant⁴, laetos modo, modo pavidos⁵ animaduorteres⁶; ac, sicuti⁷ audiri a suis aut cerni possent, monere alii, alii hortari⁸, aut manu significare⁹ aut niti corporibus, et ea huc et illuc quasi vitabundi¹⁰ aut iacentes tela agitare. 5 Quod ubi Mario¹¹ cognitum est -nam is in ea parte curabat-, consulto¹² lenius agere ac diffidentiam rei¹³ simulare, pati¹⁴ Numidas sine tumultu¹⁵ regis¹⁶ proelium visere. 6 Ita illis studio suorum asstrictis¹⁷ repente magna vi murum aggreditur. Et iam scalis¹⁸ egressi¹⁹ milites prope summa²⁰ ceperant, cum oppidani concurrunt; lapides ignem alia praeterea tela ingerunt. 7 Nostri primo resistere; deinde ubi²¹ unae atque alterae scalae²² comminutae, qui supersteterant²³ afflicti²⁴ sunt, ceteri, quoquo modo potuere, pauci integri, magna pars uolneribus confecti²⁵ abeunt. 8 Denique utrimque proelium nox diremit.

La batalla de Zama. *Metelo se propone atacar Zama, ciudad rica y fortificada. Durante dos días se suceden los ataques a la ciudad, las incursiones rápidas de Yugurta contra el campamento y sus huidas antes de la derrota. Pero Zama resistía bien y Metelo decide cambiar de táctica: de nuevo intenta que los allegados al rey le hagan traición.*

[61] 1 Metellus postquam videt frustra²⁶ inceptum neque oppidum capi neque Iugurtham nisi ex insidiis aut suo loco²⁷ pugnam facere et iam aestatem exactam²⁸ esse, ab Zama²⁹ discedit et in iis urbibus, quae ad se³⁰ defecerant satisque munitae loco aut moenibus erant, praesidia imponit. 2 Ceterum³¹ exercitum in prouinciam, quae¹

¹ Ubi... remisserant, pluscuamperfecto iterativo: "todas las veces que cedían".

² Proelium equestre, la batalla descrita en el capítulo precedente.

³ Prospectabant, también es frecuentativo.

⁴ Uti... erant: "según que a Yugurta le fuera bien o mal".

⁵ Laetos modo, modo pavidos, quiasmo.

⁶ Animaduorteres, potencial de la 2ª persona impersonal: "se hubiera podido notar (si se les hubiese observado)".

⁷ Sicuti, esto es quasi, perinde ac si.

⁸ Monere alii, alii hortari, hay que notar el quiasmo y el infinitivo histórico.

⁹ Significare: "les hacían señas".

¹⁰ Vitabundi: "para evitar".

¹¹ Mario, dativo agente.

¹² Consulto: "deliberadamente".

¹³ Diffidentiam rei: "desconfianza en el éxito".

¹⁴ Pati, infinitivo histórico; visere, completa a pati.

¹⁵ Sine tumultu, sin ser molestados por nuevos asaltantes.

¹⁶ Regis, complemento de proelium.

¹⁷ Illis... adstrictis, ablativo absoluto: "mientras que ellos están absortos por el interés hacia los suyos".

¹⁸ Scalis, ablativo instrumental.

¹⁹ Egressi: "subiendo".

²⁰ Summa: "las alturas".

²¹ Ubi, temporal.

²² Unae atque alterae scalae: "las escalas unas después de otra", es decir: todas; unae, porque scalae es considerado como sustantivo sin singular.

²³ Qui supersteterant: "los que estaban sobre ellas".

²⁴ Afflicti: "precipitados".

²⁵ Volneribus confecti: "cubiertos de heridas".

²⁶ Frustra (esse), el adverbio puede traducirse como adjetivo modificando a inceptum: "que era inútil su intento".

²⁷ Suo loco: "en posición favorable".

²⁸ Aestatem exactam, finales de septiembre u octubre (del 109 a.C.).

²⁹ Zama, hay dos ciudades en Numidia con el mismo nombre. La de Salustio parece ser Zama Regia.

³⁰ Ad se, el referente en lugar del demostrativo, (eum) en oraciones de relativo es propio de la lengua arcaica.

³¹ Ceterum, el singular de este adjetivo es raro en los clásicos.

proxuma est Numidia², hiemandi gratia collocat. **3** Neque id tempus ex³ aliorum⁴ more quieti aut luxuriae⁵ concedit, sed, quoniam armis bellum parum procedebat, insidias regi per amicos⁶ tendere et eorum perfidia pro armis uti⁷ parat. **4** Igitur Bomilcarem⁸, qui Romae cum Iugurtha fuerat et inde uadibus datis⁹ clam de Massiuae nece iudicium fugerat, quod ei per maxumam amicitiam maxuma copia fallendi erat, multis pollicitationibus aggreditur. **5** Ac primo efficit, uti ad se colloquendi gratia¹⁰ occultus veniat; deinde fide data, si Iugurtham viuom aut necatum sibi tradidisset, fore ut illi senatus impunitatem et sua omnia¹¹ concederet, facile Numidae persuadet, cum ingenio infido¹² tum metuenti, ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per condiciones¹³ ad supplicium traderetur.

Yugurta dispuesto a la rendición. Metelo tantea a Bomílcar, el más cercano al rey, para que, a cambio de su impunidad, le entregue a Yugurta vivo o muerto. Bomílcar le expone a éste la mala situación del reino y le incita a la rendición. Yugurta acepta. Metelo prepara todo y pone las condiciones.

[62] **1** Is, ubi primum opportunum fuit, Iugurtham anxium ac miserantem fortunas suas¹⁴ accedit, monet atque lacrumans obtestatur, uti aliquando sibi liberisque et genti Numidarum optume merita¹⁵ prouideat: omnibus proeliis sese victos¹⁶, agrum vastatum, multos mortalis captos occisos, regni opes comminutas¹⁷ esse; satis saepe iam et virtutem militum et fortunam temptatam; caueat, ne illo cunctante¹⁸ Numidae sibi consulant¹⁹. **2** His¹⁹ atque talibus aliis ad deditionem regis animum impellit. **3** mittuntur ad imperatorem legati²⁰, qui²¹ Iugurtham imperata facturum dicerent ac sine ulla pactione sese regnumque suum in illius fidem tradere²². **4** Metellus propere cunctos senatorii ordinis²³ ex hibernis accersi iubet; eorum et aliorum, quos idoneos²⁴ ducebat²⁵,

¹ *In provinciam quae*, braquilogía por *in eam provinciae partem quae*, sólo había una provincia romana en África.

² *Proxima...* Numidia, Metelo se acuarteló en Tisidio con una legión y Mario puso su campamento cerca de Útica. El invierno es naturalmente el del 109-108 a.C.

³ *Ex*: "según".

⁴ *Aliorum*, de los demás generales.

⁵ *Luxuriae*: "a los placeres".

⁶ *Amicos*, del rey.

⁷ *Uti*, infinitivo.

⁸ *Bomilcarem...*, ver capítulo 35.

⁹ *Vadibus datis*, con valor concesivo.

¹⁰ *Conloquendi gratia*, final.

¹¹ *Omnia sua*: "todos sus bienes".

¹² *Ingenio infido*, ablativo de cualidad, con variatio respecto a *Metuenti*, dativo concertado con *Numidae*.

¹³ *Per condiciones*: "en virtud del pacto".

¹⁴ *Fortunas suas*: "su mala suerte".

¹⁵ *Victos (esse)*, como los demás participios.

¹⁶ *Comminutas*: "aniquiladas".

¹⁷ *Illo cunctante*, referido a Yugurta, al que habla Bomílcar.

¹⁸ *Sibi consulant*: "atiendan a sus intereses", sublevándose.

¹⁹ *His*, anafórico: "con estos argumentos".

²⁰ *Mittuntur... legati*, tercera embajada de Yugurta a Metelo de la que hace mención expresa Salustio.

²¹ *Qui*, final.

²² *Facturum (esse)... tradere*, variación de los tiempos por razón lógica. Hay que marcar la diferencia entre los tiempos de los dos infinitivos, complementos directos de *dicerent*: posterioridad y simultaneidad respectivamente de la acción de su verbo principal, y hay que notar el histeron próteron.

²³ *Senatorii ordinis*, a saber, los lugartenientes, el cuestor y quizás los prefectos. Es el *consilium*, preceptivo para recibir la rendición de un enemigo.

²⁴ *Idoneos*, predicado.

²⁵ *Ducebat*: "consideraba".

consilium¹ habet. **5** Ita more maiorum ex consili decreto² per legatos Iugurthae imperat argenti pondo³ ducenta milia, elephantos omnis, equorum et armorum aliquantum. **6** Quae postquam sine mora facta sunt, iubet omnis perfugas vinctos⁴ adduci. **7** Eorum magna pars, uti iussum erat, adducti; pauci, cum primum⁵ deditio coepit, ad regem Bocchum in Mauretanium abierant. **8** Igitur Iugurtha, ubi armis virisque et pecunia spoliatus est, cum ipse ad imperandum⁶ Tisidium⁷ vocaretur, rursus coepit flectere animum suum et ex mala conscientia digna⁸ timere. **9** Denique multis deibus per dubitationem consumptis, cum modo taedio rerum aduersarum omnia bello potiora duceret⁹, interdum¹⁰ secum ipse reputaret, quam grauis casus in servitium ex regno¹¹ foret, multis magnisque praesidiis nequiquam perditis¹² de integro¹³ bellum sumit. **10** Et Romae senatus de prouinciis consultus Numidiam Metello decreverat.

La ascensión de Mario. En el último momento Yugurta cambia de opinión y reemprende la guerra. Acabado el mandato de Metelo, el senado romano le encarga la Numidia como procónsul. Al pretor Gayo Mario los auspicios le son favorables: hombre de grandes cualidades y deseoso de gloria, se decide a aspirar al consulado, a pesar de ser plebeyo.

[63] **1** Per idem tempus¹⁴ Uticae¹⁵ forte C. Mario per hostias¹⁶ dis supplicanti magna atque mirabilia portendi haruspex dixerat¹⁷: proinde quae animo agitabat¹⁸, fretus dis ageret, fortunam quam saepissime experiretur; concta prospere eventura¹⁹. **2** At illum iam antea consulatus ingens cupido exagitabat²⁰, ad quem capiendum praeter uetustatem familiae²¹ alia omnia abunde²² erant: industria, probitas, militiae magna scientia, animus belli ingens domi modicus, libidinis et diuitiarum victor, tantummodo²³

¹ *Consilium*: "consejo de guerra".

² *Ex consilio decreto*, la fórmula técnica era *de consili sententia*.

³ *Argenti pondo ducenta milia*: "doscientas mil libras de plata", esto es, 67.200.000 sesteracios. El ablativo invariable *pondo* substituye al partitivo de la unidad monetaria. *Pondo* (*libras*), propiamente: "en peso"; luego: "libras".

⁴ Los desertores, *perfugas* eran 3.000, o más, según Orosio, V,15,7; *victos* es predicativo *Vinctos*, predicativo: "encadenados".

⁵ *Cum primum*: "desde que".

⁶ *Ad imperandum*: "para recibir órdenes".

⁷ *Tisidium*, acusativo de dirección", hoy Krich el Oued, en la margen derecha del Bággradas (Medjerda); su ubicación dentro de la provincia romana le hacía deseable acampar allí por su buena ubicación con Útica a través del valle de ese río.

⁸ *Digna*: "el justo castigo"; complemento directo de *timere*.

⁹ *Cum... omnia... duceret*: "considerado todo preferible a la guerra".

¹⁰ *Modo... interdum*, variatio.

¹¹ *In servitium ex regno*: "pasar de rey a esclavo".

¹² *Multis... perditis*, ablativo absoluto con valor concesivo.

¹³ *De integro*: "de nuevo".

¹⁴ *Per idem tempus*, principios del 108 a.C. el año siguiente del consulado de Metelo.

¹⁵ *Uticae*, locativo.

¹⁶ *Per hostias*, es decir: "mediante sacrificios".

¹⁷ *Haruspex dixerat*, adivino encargado de la interpretación de la voluntad de los dioses mediante la observación de las entrañas de los animales sacrificados o de algunos fenómenos naturales. Aquí comienza un pasaje en estilo indirecto, a pesar del indicativo *agitabat*.

¹⁸ *Agitabat*, se esperaba el subjuntivo.

¹⁹ *Eventura* (*esse*), en estilo directo *evenient*.

²⁰ *Consulatus... exagitabat*, genitivo objetivo, habiendo sido pretor en el 115 a.C., desde el 112 a.C., (dejando, pues, los dos años obligatorios entre una y otra magistratura curul) estaba en disposición de ser cónsul.

²¹ *Praeter vetustatem familiae*, todas las fuentes hablan de la obscuridad de la *gens Maria*.

²² *Abunde*, adverbio predicativo.

²³ *Tantum modo*: "tan sólo".

gloriae avidus. **3** Sed is natus et omnem pueritiam Arpini¹ altus², ubi primum aetas militiae³ patiens fuit, stipendiis faciundis⁴, non Graeca facundia neque urbanis munditiis⁵ sese exercuit: ita inter artis bonas integrum ingenium brevi adoleuit. **4** Ergo, ubi primum tribunatum militare⁶ a populo petit, plerisque faciem eius ignorantibus⁷ facile factis notus per omnis tribus declaratur. **5** Deinde ab eo magistratu alium, post alium⁸ sibi peperit, semperque in potestatibus⁹ eo modo agitabat¹⁰, ut ampliore quam gerebat¹¹ dignus haberetur. **6** Tamen is ad id locorum¹² talis¹³ vir -nam postea ambitione praeceps datus est¹⁴- consulatum appetere non audebat. Etiam tum alios magistratus plebs, consulatum nobilitas inter se per manus¹⁵ tradebat. **7** Novus¹⁶ nemo tam clarus neque tam egregiis factis erat, quin indignus illo honore et is quasi pollutus haberetur¹⁷.

[64] **1** Igitur ubi Marius haruspiciis dicta¹⁸ eodem intendere videt, quo cupido animi hortabatur, ab Metello¹⁹ petundi²⁰ gratia missionem²¹ rogat. Cui quamquam virtus, gloria atque alia optanda bonis superabant²², tamen inerat contemptor²³ animus et superbia, commune nobilitatis malum. **2** Itaque primum commotus insolita re²⁴ mirari eius consilium et quasi per amicitiam monere, ne tam praua inciperet neu super fortunam²⁵ animum gereret: non omnia omnibus²⁶ cupiunda esse, debere illi res suas satis placere; postremo caueret id petere²⁷ a populo Romano, quod illi iure negaretur. **3**

¹ *Arpini*, locativo, como Cicerón y Salustio, Mario era también de origen sabino. En esa región nació hacia el 156 a.C., Su muerte tuvo lugar en enero del 68 a.C.

² *Altus*, participio de *alere*.

³ *Aetas militiae*, a la edad de diecisiete años.

⁴ *Stipendiis faciundis*: "en la carrera militar, servir en el ejército".

⁵ *Urbanis munditiis*: "en la elegancia mundana".

⁶ *Tribunatum militare*, no existe acuerdo alguno sobre la fecha en que Mario fue tribuno militar, para lo cual se necesitaban al menos cinco años de servicio. Las fechas oscilan entre 134 a.C. a 119 a.C.

⁷ *Plerisque ignorantibus*, ablativo absoluto con valor concesivo; *factis notus*: "conocido por sus acciones", con valor causal.

⁸ *Alium, post alium*, no con la facilidad con que esta frase sugiere, aunque tampoco con demasiados tropiezos. De hecho, fue pretor a los cuarenta años, lo cual no es ser muy viejo, pues la edad mínima es de treinta y nueve. En cualquier caso, muchos escritores incrementaron las dificultades políticas de Mario a lo largo de su *cursus honorum* para mostrar un contraste entre un Mario de orígenes humildes y su grandeza posterior. Pese a todo, Mario no tuvo unos orígenes tan humildes: sus padres eran terratenientes.

⁹ *In potestatibus*: "en los cargos civiles".

¹⁰ *Agitabat*: "actuaba, se conducía".

¹¹ *Quam gerebat*, braquilología: "que aquel desempeñaba".

¹² *Ad id locorum*: "hasta este momento".

¹³ *Talis*: "tan destacado".

¹⁴ *Praeeps datus est*: "se echó a perder".

¹⁵ *Per manus*: "de mano en manos" sin permitir el acceso de la plebe; al parecer, la situación no era exactamente así, y la realidad es que durante el siglo II a.C., cada tres o cuatro años accedía al consulado un hombre que no perteneciese a familia senatorial. Naturalmente, Salustio carga la mano en la parte que le interesa.

¹⁶ *Novus (homo)*.

¹⁷ *Quin... haberetur*: "que no fuese considerado".

¹⁸ *Dicta*: "(que) las predicciones".

¹⁹ *Ab Metello*, ordinariamente *rogo* rige acusativo de persona.

²⁰ *Petundi*, hay que sobreentender *consulatum*.

²¹ *Missionem*, no el "licenciamiento", sino un "permiso".

²² *Superabant*: "sobraban".

²³ *Contemptor*, sustantivo con valor de adjetivo.

²⁴ *Insolita re*, que un plebeyo aspirase al consulado.

²⁵ *Super fortunam*: "por encima de su condición".

²⁶ *Omnibus*, dativo agente.

²⁷ *Petere*, complemento de *cavere* poético.

Postquam haec atque alia talia dixit neque animus Mari flectitur¹, respondit, ubi primum potuisset per negotia publica², facturum sese quae peteret. **4** Ac postea saepius eadem postulanti fertur dixisse, ne festinaret abire: satis mature illum cum filio suo³ consulatum petiturum⁴. Is eo tempore contubernio patris ibidem militabat. Annos natus circiter viginti. Quae res Marium cum pro honore, quem affectabat, tum contra Metellum vehementer accenderat⁵. **5** Ita cupidine atque ira, pessumis consultoribus⁶, grassari⁷; neque facto ullo neque dicto abstinere⁸, quod modo ambitiosum⁹ foret; milites, quibus in hibernis praeerat, laxiore imperio quam antea habere; apud negotiatores, quorum magna multitudo Vticae erat, criminosae¹⁰ simul et magnifice¹¹ de bello loqui: dimidia pars exercitus si sibi permitteretur, paucis diebus Iugurtham in catenis habiturum¹²; ab imperatore consulto¹³ trahi¹⁴, quod homo inanis et regiae superbiae¹⁵ imperio nimis gauderet¹⁶. **6** Quae omnia illis eo firmiora¹⁷ videbantur, quia diuturnitate belli res familiaris corruperant¹⁸ et animo cupienti nihil satis festinatur.

***Un plebeyo en el consulado.** Metelo le deniega a Mario el permiso para ir a presentar su candidatura, escandalizado de que un plebeyo aspirase a tal. Mario se enemista con su general y hace extender entre sus soldados y comerciantes el rumor de que él podría terminar inmediatamente la guerra mientras que el soberbio Metelo sólo se complacía en el mando. Asimismo instiga a Gauda, nieto de Masinisa, contra el general y le promete el trono de Numidia si él llega a ser cónsul. Clamor general a favor de las aspiraciones de Mario.*

[65] **1** Erat praeterea in exercitu nostro Numida quidam nomine Gauda¹⁹, Mastanabalis filius, Masinissae nepos, quem Micipsa testamento secundum heredem²⁰ scripserat²¹, morbis confectus et ob eam causam mente paulum imminuta. **2** Cui Metellus petenti, more regum ut sellam iuxta poneret²², item postea custodiae causa turmam equitum Romanorum, utrumque negauerat: honorem²³, quod²⁴ eorum modo foret, quos populus Romanus reges appellauisset; praesidium²⁵, quod contumeliosum in

¹ Neque... flectitur: "y permanecía inflexible".

² Per negotia publica: "la situación general".

³ Cum filio suo, de nombre Metelo Pío, pretor en 89/88 a.C. Nacido hacia el 128 a.C., sería cónsul en el 80 a.C. La propuesta del general a Mario es absurda porque para el 86 a.C., año en que por primera vez podría optar al consulado su hijo, Mario tendría alrededor de los setenta años.

⁴ Petiturum (esse).

⁵ Accenderat, pluscuamperfecto lógico en relación al siguiente grassari.

⁶ Consultoribus: "consejeros", voz arcaica.

⁷ Grassari, ver capítulo 1.

⁸ Abstinere, infinitivo histórico.

⁹ Ambitiosum: "que ganase la simpatía de los soldados".

¹⁰ Criminosae, criticando la conducta de Metelo.

¹¹ Magnifice: "vanagloriándose".

¹² Habiturum, elipsis de se, sujeto del infinitivo.

¹³ Consulto: "deliberadamente".

¹⁴ Trahi: "prolongaba (la guerra)".

¹⁵ Regiae superbiae, genitivo de cualidad con variatio respecto al nominativo insanis.

¹⁶ Gauderet, subjuntivo por estilo indirecto.

¹⁷ Eo firmiora: "tanto más fundadas".

¹⁸ Res familiaris corruperant: "se habían arruinado".

¹⁹ Gauda, hermanastro de Yugurta, padre de Hiémpsal II y ascendiente de los reyes numidas posteriores.

²⁰ Secundum heredem, predicado; expresión jurídica propia de los romanos.

²¹ Scripserat: "había declarado", es la palabra técnica.

²² Ut... poneret, completiva de petenti; el sujeto es Gauda: "que le fuese permitido colocar su asiento al lado del suyo".

²³ Honorem, de sentarse junto al general.

²⁴ Quod, causal.

²⁵ Praesidium, la guardia de honor.

eos¹ foret, si equites Romani satellites² Numidae³ traderentur. **3** Hunc⁴ Marius anxium aggreditur atque hortatur, ut contumeliarum⁵ in imperatorem⁶ cum suo⁷ auxilio poenas petat. Hominem ob morbos animo parum valido secunda oratione⁸ extollit: illum regem, ingentem virum, Masinissae nepotem esse; si Iugurtha captus aut occisus foret, imperium Numidiae sine mora habiturum; id adeo mature posse evenire, si ipse⁹ consul¹⁰ ad id bellum missus foret. **4** Itaque et illum et equites Romanos, milites et negotiatores¹¹, alios ipse, plerosque pacis spes impellit¹², uti Romam ad suos necesarios¹³ aspere¹⁴ in Metellum de bello scribant, Marium imperatorem poscant. **5** Sic illi¹⁵ a multis mortalibus honestissima suffragatione¹⁶ consulatus petebatur. Simul ea tempestate plebs nobilitate fusa¹⁷ per legem Mamiliam¹⁸ novos¹⁹ extollebat. Ita Mario cuncta procedere²⁰.

[66] **1** Interim Iugurtha, postquam omissa deditione bellum incipit, cum magna cura parare omnia, festinare²¹: cogere exercitum; civitatis, quae ab se²² defecerant, formidine aut ostentando²³ praemia affectare²⁴; communire suos locos²⁵, arma tela aliaque, quae spe pacis amiserat, reficere aut commercari²⁶; servitia²⁷ Romanorum allicere et eos ipsos, qui in praesidiis erant, pecunia temptare; prorsus nihil intactum neque quietum pati, cuncta agitare²⁸. **2** Igitur Vagenses²⁹, quo¹ Metellus initio Iugurtha

¹ *Eos*, se refiere a los *equites*.

² *Satellites*, predicado.

³ *Numidae*, dativo.

⁴ *Hunc*, esto es: *eum*, anafórico Gauda.

⁵ *Contumeliarum*, genitivo de relación dependiente de la expresión *poenas petere*. Se refiere a los desprecios de que Metelo había hecho objeto a Gauda al negarle los honores propios de un rey.

⁶ *In imperatorem*, lo mismo que *ab imperatore*.

⁷ *Suo*, de Mario, que está hablando.

⁸ *Secunda oratione*: "con palabras lisonjeras".

⁹ *Ipse*, Mario.

¹⁰ *Consul*, "como cónsul", predicativo.

¹¹ *Equites Romanos, milites et negotiatores*, aposición a *equites*; la caballería de ciudadanos romanos propiamente dicha se atestigua por última vez en la guerra de España, en el 139 a.C. Normalmente, dada la necesidad de numerosa caballería, se alistaba ésta entre los provinciales o itálicos. Los *equites* se transformaron en término comercial: son los encargados de dirigir negocios en las zonas conquistadas por el ejército romano; a veces son los mismos *publicani*. Los *negotiatores* ("comerciantes"), por otra parte, son una especie de *publicani* de inferior categoría.

¹² *Impellit*, en singular, concertando con el 2º sujeto de la correlación distributiva *ipse... spes*; además de los pronombres complementos directos *alios... plerosque* recogen los anteriores substantivos, también complementos directos.

¹³ *Necessarios*: "familiares y amigos".

¹⁴ *Aspere*: "en términos duros".

¹⁵ *Illi*, dativo de interés.

¹⁶ *Suffragatione*: "recomendación".

¹⁷ *Fusa*: "abatida".

¹⁸ *Per legem Mamiliam*, ver capítulo 40.

¹⁹ *Novos (homines)*.

²⁰ *Procedere*, absoluto: "resultaba favorable".

²¹ *Parare... festinare...*, la serie de once infinitivos históricos retrata con admirable eficacia la inquietud de Yugurta.

²² *Ab se*, por *ab eo*.

²³ *Formidine aut ostentando*, variatio.

²⁴ *Adfectare*: "intentaba ganarse".

²⁵ *Locos*, por *loca*.

²⁶ *Commercari*, por *coemere*, voz arcaica y rara.

²⁷ *Servitia*, por *servos*.

²⁸ *Agitare*: "ponía todo en práctica".

²⁹ *Vagenses*, ya los sufetes ("magistrados", entre los cartagineses), ya miembros del Consejo de Vaga, que en tiempos antiguos habían pertenecido a territorio cartaginés.

pacificante praesidium imposuerat, fatigati regis suppliciis neque antea voluntate alienati, principes² civitatis inter se coniurant. Nam uulgi³, uti plerumque solet⁴ et maxime Numidarum, ingenio mobili, seditiosum atque discordiosum⁴ erat, cupidum novarum rerum, quieti et otio⁵ aduersum. Dein compositis inter se rebus⁶ in diem tertium constituunt⁷, quod is festus celebratusque per omnem Africam ludum et lasciviam⁸ magis quam formidinem ostentabat⁹. **3** Sed ubi tempus fuit, centuriones tribunosque militaris¹⁰ et ipsum praefectum oppidi T. Turpilius Silanus¹¹ alius alium¹² domos suas inuitant. Eos omnis praeter Turpilius inter epulas¹³ obtruncant, postea milites palantis inermes, quippe¹⁴ in tali die ac sine imperio¹⁵, aggrediuntur. **4** Idem plebes facit, pars edocti¹⁶ ab nobilitate, alii studio talium rerum incitati, quis acta consiliumque ignorantibus¹⁷ tumultus ipse¹⁸ et res novae¹⁹ satis placebant.

[67] **1** Romani milites, improviso metu incerti ignarique, quid potissimum facerent, trepidare²⁰. Arce²¹ oppidi, ubi signa et scuta erant, praesidium hostium, portae ante clausae fuga²² prohibebant; ad hoc mulieres puerique pro tectis²³ aedificiorum saxa et alia, quae locus praebebat, certatim²⁴ mittere. **2** Ita neque cauere anceps malum²⁵ neque a fortissimis infirmis generi²⁶ resisti posse: iuxta boni malique, strenui et inbelles inulti²⁷ obtruncari. **3** In ea tanta asperitate saevissimis Numidis²⁸ et oppido undique clauso Turpilius praefectus unus²⁹ ex omnibus Italicis intactus profugit. Id misericordiane hospitis an pactione aut casu ita evenerit³⁰, parum comperimus³¹, nisi³², quia illi in tanto malo turpis vita integra fama³³ potior fuit, improbus intestabilisque¹

¹ Quo, por *apud quos*, referido a los habitantes.

² Principes, especie de anacoluto.

³ Solet (*esse o fieri*).

⁴ Discordiosum, neologismo salustiano.

⁵ Quieti et otio, sinónimos.

⁶ Compositis... rebus: "habiéndose puesto de acuerdo".

⁷ Constituunt: "fijan" la ejecución del plan.

⁸ Ludum et lasciviam: "alegría y placer".

⁹ Ostentabat: "prometía".

¹⁰ Centuriones tribunosque militaris, los centuriones podían ser de las tropas aliadas, pero los tribunos militares habían de ser exclusivamente romanos.

¹¹ T. Turpilius Silanus, Tito Turpilio Silano, era *praefectus fabrum* y, según se dice en el capítulo 69, de origen latino.

¹² Alius alium, cada noble Numida a un Romano.

¹³ Inter epulas: "en medio del festín".

¹⁴ Quippe: "como era natural".

¹⁵ Sine imperio: "en ausencia de sus jefes".

¹⁶ Pars edocti, construcción *ad sensum*.

¹⁷ Ignorantibus: "aunque desconocían".

¹⁸ Ipse: "de por sí".

¹⁹ Res novae: "la novedad, la revolución".

²⁰ Trepidare, infinitivo histórico.

²¹ Arce, depende de *prohibebat*, elíptico, cuyo sujeto es *praesidium*.

²² Fuga, de *prohibebant*.

²³ Pro tectis: "desde lo alto de los tejados".

²⁴ Certatim: "a porfía".

²⁵ Anceps malum: "doble peligro", los golpes de la calle y de los tejados.

²⁶ Infirmis generi, mujeres y niños.

²⁷ Inulti, en sentido pasivo.

²⁸ Saevissimis Numidis, ablativo absoluto.

²⁹ Unus...: "fue el único que".

³⁰ Evenerit, por la interrogativa indirecta.

³¹ Parum comperimus: "no se sabe".

³² Nisi: "de todos modos".

³³ Integra fama, ablativo comparativo.

videtur.

[68] 1 Metellus postquam de rebus Vagae actis comperit, paulisper² maestus ex conspectu abit. Deinde ubi ira et aegritudo permixta sunt, cum maxuma cura ultum ire³ iniurias festinat. 2 legionem, cum qua hiemabat, et quam plurimos potest Numidas equites pariter cum⁴ occasu solis⁵ expeditos⁶ educit et postera die circiter hora tertia⁷ pervenit in quandam planitiem locis paulo superioribus circumventam⁸. 3 Ibi milites fessos itineris magnitudine et iam abnuentis⁹ omnia docet oppidum Vagam non amplius mille¹⁰ passuum abesse¹¹, decere illos¹² relicuum laborem aequo animo pati, dum¹³ pro civibus suis, viris fortissimis atque miserrimis, poenas caperent¹⁴; praeterea praedam benigne ostendat. 4 Sic animis eorum arrectis equites in primo¹⁵ late¹⁶, pedites quam artissime¹⁷ ire et signa occultare iubet.

[69] 1 Vagenses ubi animum aduortere¹⁸ ad se vorsum exercitum pergere, primo, uti erat res¹⁹, Metellum esse rati portas clausere; deinde ubi neque agros vastari et eos, qui primi aderant, Numidas equites vident, rursum Iugurtham²⁰ arbitrati cum magno gaudio obvii procedunt. 2 Equites peditesque repente signo dato alii uulgum²¹ effusum oppido caedere²², alii ad portas festinare, pars turre capere: ira atque praedae spes amplius²³ quam lassitudo posse. 3 Ita Vagenses biduum modo ex²⁴ perfidia laetati; civitas magna et opulens cuncta poenae aut praedae fuit²⁵. 4 Turpilius, quem praefectum oppidi unum ex omnibus profugisse supra ostendimus, iussus a Metello causam dicere²⁶, postquam sese parum expurgat, condemnatus verberatusque capite poenas soluit; nam is civis ex Latio erat²⁷.

[70] 1 Per idem tempus Bomilcar, cuius impulsu²⁸ Iugurtha deditionem, quam

¹ *Intestabilis*: "un infame".

² *Paulisper*, con *abit*.

³ *Ultum ire*, perífrasis de *ire* con *supino*, frecuente en Salustio.

⁴ *Pariter cum*, indica contemporaneidad.

⁵ *Occasu solis*, las cinco menos cuarto de la tarde en esta época (diciembre-enero). La hora tercera, que se cita más abajo, son las nueve y media de la mañana.

⁶ *Expeditos*, referido también los legionarios.

⁷ *Circiter horam tertiam*: "hacia las nueve de la mañana".

⁸ *Circumventam*, por *circundatam*.

⁹ *Abnuentis*: "que se negaba a todo".

¹⁰ *Mille*, usado como sustantivo.

¹¹ *Omnia... abesse*, la distancia en línea recta de Tisidio a Vaga es de 43 kilómetros. Dicha distancia les llevaría más de dieciséis horas de camino.

¹² *Illos*, sujeto de *pati*, cuya oración lo es de *decere*.

¹³ *Dum*, con valor final.

¹⁴ *Poenas caperent*: "vengar".

¹⁵ *In primo (agmine)*: "en vanguardia".

¹⁶ *Late*: "desplegados", para que no se viese la infantería.

¹⁷ *Quam artissime*: "en filas lo más apretadas que fuese posible".

¹⁸ *Animum advortere*, perfecto. Hay que notar la aliteración.

¹⁹ *Uti erat res*: "como en realidad".

²⁰ *Iugurtham*, elipsis de *esse*.

²¹ *Uulgum*, masculino, es arcaico.

²² *Caedere*, infinitivo histórico, como los tres siguientes.

²³ *Amplius*, mejor sería plus.

²⁴ *Ex*, causal.

²⁵ *Poenae... fuit*, zeugma; el dativo *poenae* está atraído por *praedae*: "fue abandonada al castigo y al saqueo".

²⁶ *Causam dicere*: "defenderse", expresión jurídica.

²⁷ *Civis ex Latio erat*, quizás por *Latinus civis*; esta expresión ha hecho correr ríos de tinta. Se puede interpretar como "ciudadano romano", como "latino", como "cliente de Metelo". Salustio, sin embargo, parece basar la posibilidad de dar muerte a Turpilio en que era latino, pero no romano.

²⁸ *Cuius impulsu*: "a instigación del cual".

metu deseruit¹, inceperat, suspectus² regi et [ipse] eum suspiciens³ novas res cupere⁴, ad perniciem eius dolum quaerere, die noctuque fatigare animum⁵. **2** Denique omnia temptando socium⁶ sibi adiungit Nabdalsam⁷, hominem nobilem, magnis opibus, clarum acceptumque popularibus suis, qui plerumque seorsum ab rege⁸ exercitum ductare⁹ et omnis res exequi solitus erat, quae Iugurthae fesso aut maioribus asstricto¹⁰ superauerant¹¹; ex quo illi gloria opesque inventae¹². **3** Igitur utriusque consilio dies insidiis statuitur; cetera, uti res posceret, ex tempore¹³ parari placuit. **4** Nabdalsa ad exercitum profectus, quem inter hiberna Romanorum iussus habebat¹⁴, ne ager inultis hostibus¹⁵ vastaretur. **5** Is postquam magnitudine facinoris perculsus ad tempus¹⁶ non venit metusque rem impediabat, Bomilcar, simul cupidus incepta patrandi et timore socii anxius¹⁷, ne omisso uetere consilio nouum quaereret, litteras ad eum per homines fidelis mittit, in quis mollitiam socordiamque viri¹⁸ accusare¹⁹, testari deos, per quos iurauisset, monere, ne praemia Metelli in pestem²⁰ conuorteret: Iugurthae²¹ exitium adesse²², ceterum suane²³ an Metelli virtute periret, id modo agitari; proinde reputaret²⁴ cum animo suo, praemia an cruciatum mallet.

[71] **1** Sed cum eae litterae allatae²⁵, forte Nabdalsa exercito corpore fessus in lecto quiescebat, **2** ubi²⁶ cognitis Bomilcaris verbis primo cura, deinde, uti aegrum animum solet, somnus cepit²⁷. **3** Erat ei Numida quidam negotiorum curator, fidus acceptusque et omnium consiliorum nisi novissumi²⁸ particeps. **4** Qui postquam allatas²⁹ litteras audivit et ex consuetudine ratus opera aut ingenio suo opus esse in tabernaculum introiit, dormiente illo epistulam super caput in puluino temere³⁰ positam sumit ac perlegit, dein propere cognitis insidiis ad regem pergit. **5** Nabdalsa paulo post expectatus ubi³¹ neque epistulam repperit et rem omnem, uti acta erat, [ex perfugis]

¹ *Deseruit*, con valor de pluscuamperfecto.

² *Suspectus*: "sospechoso".

³ *Suspiciens*: "sospechando", único ejemplo de *suspicio* en tal acepción.

⁴ *Cupere*..., infinitivos históricos.

⁵ *Fatigare animum*: "no pensaba otra cosa".

⁶ *Socium*, predicativo.

⁷ *Nabdalsam*, nada se sabe de él, excepto el nombre, que parece libio.

⁸ *Seorsum ab rege*: "en ausencia del rey".

⁹ *Ductare*, frecuentativo muy empleado por Salustio.

¹⁰ *Maioribus adstricto*: "ocupado en asuntos más importantes".

¹¹ *Superaverant*, intransitivo, como en el capítulo 64.

¹² *Ex quo... inventae (erant)*: "lo que le había valido".

¹³ *Ex tempore*: "al momento".

¹⁴ *Iussus habebat*, perífrasis de *iusserat*.

¹⁵ *Inultis hostibus*, ablativo absoluto; *inultus* con valor pasivo.

¹⁶ *Ad tempus*: "a la entrevista convenida".

¹⁷ *Cupidus... anxius*, dispuesto en quiasmo respecto a sus complementos.

¹⁸ *Viri*, por *eius*.

¹⁹ *Accusare*, infinitivo histórico en proposición subordinada.

²⁰ *In pestem*: "en su propia ruina", si la conjuración era descubierta.

²¹ *Iugurthae*, dativo.

²² *Adesse*, por estilo indirecto.

²³ *Suane*, de Bomilcar y Nabdalsa.

²⁴ *Reputaret*, en estilo directo sería imperativo.

²⁵ *Adlatae, allatae (sunt)*.

²⁶ *Ubi*, local, esto: *in lecto*.

²⁷ *Cepit (eum)*: "se apoderó de él, lo rindió".

²⁸ *Nisi novissumi*: "excepto del último", la conjura contra Yugurta.

²⁹ *Adlatae (esse)*.

³⁰ *Temere*: "imprudentemente".

³¹ *Ubi*: "cuando".

cognovit, primo indicem persequi conatus¹, postquam id frustra² fuit, Iugurtham placandi gratia accedit³; dicit, quae ipse parauisset facere⁴, perfidia clientis sui praeuenta⁵; lacrumans obtestatur per amicitiam perque sua antea fideliter acta, ne super⁶ tali scelere suspectum sese haberet⁷.

[72] 1 Ad ea rex, aliter atque⁸ animo gerebat⁹, placide respondit. Bomilcare aliisque multis, quos socios¹⁰ insidiarum cognoverat, interfectis iram oppresserat, ne qua¹¹ ex eo negotio seditio oreretur. 2 Neque post id locorum¹² Iugurthae¹³ dies aut nox ulla quieta fuit: neque loco neque mortali cuiquam aut tempori satis credere¹⁴, civis hostisque iuxta metuere, circumspectare omnia et omni strepitu pauescere¹⁵, alio atque alio loco, saepe contra decus¹⁶ regium, noctu requiescere, interdum somno excitus arreptis armis tumultum facere¹⁷: ita formidine quasi vecordia¹⁸ exagitari.

[73] 1 Igitur Metellus, ubi de casu¹⁹ Bomilcaris et indicio patefacto²⁰ ex perfugis cognovit, rursus tamquam ad integrum²¹ bellum cuncta parat festinatque²². 2 Marium fatigantem²³ de profectione, simul et inuitum et offensum sibi parum idoneum ratus, domum²⁴ dimittit. 3 Et Romae plebes²⁵ litteris²⁶, qua de Metello ac Mario missae erant, cognitis volenti animo²⁷ de ambobus acceperant²⁸. 4 Imperatori nobilitas, quae antea decori fuit, invidiae esse²⁹; at illi alteri¹ generis humilitas fauorem addiderat. Ceterum in

¹ *Conatus (est)*.

² *Frustra fuit*: "fue inútil".

³ *Iugurtham... accedit*: "va al encuentro de Yugurta".

⁴ *Quae ipse... facere*: "lo que él había pensado hacer", revelar la conjuración.

⁵ *Praeuenta (esse)*: "se le había anticipado" su cliente con su deslealtad.

⁶ *Super*, en lugar de *de*, propio de la lengua del pueblo.

⁷ *Suspectum... haberet*: "que no sospechase de él".

⁸ *Aliter atque*: "de distinto modo al que".

⁹ *Animo gerebat*: "pensaba".

¹⁰ *Socios*: "cómplices".

¹¹ *Qua*, esto es *aliqua*.

¹² *Post id locorum*, esto es *postea*.

¹³ *Iugurthae*, dativo posesivo.

¹⁴ *Credere...*, hay que notar la serie de siete infinitivos históricos.

¹⁵ *Omni strepitu pavescere*: "se asustaban al menor ruido".

¹⁶ *Contra decus...*: "en detrimento de la dignidad de un rey".

¹⁷ *Tumultum facere*: "provocaba una alarma".

¹⁸ *Vecordia*: "locura".

¹⁹ *Casu*: "desgracia, asesinato".

²⁰ *Indicio patefacto*, esto es: *re per indicium patefacta*: "el descubrimiento de la conjura por una delación".

²¹ *Integrum*: "nueva".

²² *Parat festinatque*, hendiadis, esto es *festinanter parat*.

²³ *Fatigantem*: "pedir con insistencia".

²⁴ *Domum*: "a Roma".

²⁵ *Plebes*, forma arcaica del nominativo, en la "plebe" debe incluirse no sólo la urbana sino también la rural. Por lo demás, aparte de la plebe y de los representantes de rango ecuestre, que también podemos considerar incluidos en el término "plebe", votaron a Mario los *publicani* y *negotiatores* de África. Todavía, en estos *comitia centuriata* de que se trata aquí Mario debió tener el voto de la gente de la nobleza (cuya importancia en este tipo de votación era notoria). Así, sin duda, tuvo el apoyo de algunos de los Julios Césares, con quien había emparentado por matrimonio; la familia de Casio Longino, su colega en el consulado; Gneo Malio Máximo, cónsul en el 105 a.C.; también Gayo Memio, tribuno de la plebe en el 111 a.C. (y pretor en el 104 a.C., segundo consulado de Mario); Gayo Mamilio Limetano, tribuno de la plebe en 109 a.C.; Gayo Fabio Fimbria; Gayo Licino Geta, censor en el 108 a.C.

²⁶ *Litteris*, cartas escritas por hombres de rango ecuestre, pero también por soldados procedentes de medios agrícolas ricos, que tampoco tenían ningún deseo de hacer la guerra allende los mares.

²⁷ *Volenti animo*: "de buen grado, con satisfacción".

²⁸ *Acceperant*: "había acogido" lo que se decía de ambos.

²⁹ *Fuit... esse, sum* con dativos: "servir de".

in utroque magis studia partium quam bona aut mala sua² moderata³. **5** Praeterea seditiosi magistratus⁴ uulgi exagitare, Metellum omnibus contionibus capitis arcessere⁵, Marii virtutem in maius celebrare⁶. **6** Denique plebes sic accensa⁷, uti opifices agrestesque omnes, quorum⁸ res fidesque⁹ in manibus¹⁰ sitae erant. relictis operibus frequentarent Marium et sua necessaria post illius honorem ducerent¹¹. **7** Ita perculsa nobilitate post multas tempestates¹² nouo homini¹³ consulatus mandatur. Et postea populus a tribuno plebis T. Manlio Mancino¹⁴ rogatus, quem vellet cum Iugurtha bellum gerere, frequens¹⁵ Marium iussit. Sed paulo... Decreverat: ea res frustra fuit¹⁶.

Yugurta acorralado. *Yugurta sigue con sus intrigas: logra que los ciudadanos principales de la plaza numida de Vga den muerte a toda la guarnición romana, salvo al prefecto Turpilio. Metelo, enfurecido, arrasa la ciudad y manda degollar a Turpilio. Al fin, deja marchar a Mario para las elecciones: su prestigio entre la plebe es tal que a pesar de ser un homo novus resulta elegido cónsul y además se le encarga la dirección de la guerra en Numidia. Bomilcar sigue conspirando contra Yugurta y se alía con Nabdalsa, a la sazón virrey. El rey descubre la conjura y aunque perdona a Nabdalsa, hace matar a Bomilcar. Desde entonces perdió la tranquilidad, desconfiaba de todos, andaba siempre temeroso.*

[74] **1** Eodem tempore Iugurtha amissis amicis¹⁷, quorum plerosque ipse necauerat, ceteri¹⁸ formidine pars ad Romanos, alii ad regem Bocchum profugerant, cum neque bellum geri sine administris posset et nouorum fidem in tanta perfidia ueterum experiri¹⁹ periculosum duceret²⁰, varius incertusque agitabat. Neque illi res neque consilium aut quisquam hominum satis placebat: itinera praefectosque in dies²¹ mutare; modo aduersum hostis, interdum²² in solitudines²³ pergere; saepe in fuga ac post paulo²⁴ in armis spem habere; dubitare, virtuti an fidei popularium minus crederet²⁵: ita quocumque intenderat, res aduersae erant¹. **2** Sed inter eas moras repente

¹ Illi alteri: a Mario.

² Sua, por eorum.

³ Moderata (sunt): "guiaron" a la opinión pública.

⁴ Seditiosi magistratus, los tribunos de la plebe.

⁵ Capitis arcessere: "acusaban del delito capital", pedían la cabeza; expresión jurídica.

⁶ In maius celebrare: "exageraban".

⁷ Accensa (est).

⁸ Quorum, con in manibus.

⁹ Fides: "crédito".

¹⁰ Manibus: "brazos".

¹¹ Post... ducerent: "posponían".

¹² Per multas tempestates: "después de una larga serie de años".

¹³ Novo homini, el anterior homo novus, del que se tenga constancia positiva de tal es Quinto Pompeyo, cónsul en 141 a.C. Pero Publio Rupilio, cónsul en 132 a.C., también debió de ser un homo novus.

¹⁴ A tribuno plebis T. Manlio Mancino, en el 107 a.C.

¹⁵ Frequens: "por gran mayoría".

¹⁶ Ea res... fuit: "esta decisión quedó sin efecto".

¹⁷ Amicis, ministros, consejeros y cortesanos.

¹⁸ Ceteri, determinado por pars... alii, en variatio.

¹⁹ Experiri, completiva de duceret: "considerar".

²⁰ Duceret: "considerar", con complemento directo y predicativo. Agitabat, absoluto, con dos nominativos, atributo del sujeto (Yugurta). El uso de frecuentativos es muy del gusto de Salustio. Este verbo aparece en bastantes sujetos de este autor en empleo absoluto, con el complemento directo aetatem o vitam omitido.

²¹ In dies: "cada día".

²² Modo... interdum: "unas veces... otras", variatio.

²³ Solitudines: "desiertos".

²⁴ Post paulo, mejor paulo post.

²⁵ Crederet, construcción paratáctica que corresponde a una interrogativa subordinada doble: (utrum) virtuti an fidei...

sese Metellus cum exercitu ostendit. Numidae ab Iugurtha pro tempore² parati instructique³, dein proelium incipitur. **3** Qua in parte rex pugnae affuit, ibi aliquamdiu certatum, ceteri eius omnes milites primo congressu⁴ pulsati fugatique⁵. Romani signorum et armorum [et] aliquanto⁶ numero, hostium paucorum potiti⁷; nam ferme⁸ Numidis in omnibus proeliis magis pedes quam arma tuta sunt⁹.

[75] **1** Ea fuga¹⁰ Iugurtha impensius¹¹ modo rebus suis diffidens cum perfugis et parte equitatus in solitudines, dein Thalam¹² pervenit, in oppidum magnum atque opulentum, ubi plerique thesauri filiorumque¹³ eius multus pueritiae cultus erat. **2** Quae postquam Metello comperta sunt, quamquam inter Thalam flumenque proximum in spatio¹⁴ milium quinquaginta¹⁵ loca arida atque vasta esse cognoverat, tamen spe patrandi belli, si eius oppidi potitus foret, omnis asperitates superuadere¹⁶ ac naturam etiam vincere aggreditur. **3** Igitur omnia iumenta¹⁷ sarcinis leuari iubet nisi¹⁸ frumento dierum decem, ceterum utris modo et alia¹⁹ aquae idonea portari. **4** Praeterea conquirunt ex agris quam plurimum potest domiti²⁰ pecoris eoque²¹ imponit vasa cuiusque modi, sed pleraque lignea collecta ex tuguriis Numidarum. **5** Ad hoc finitumis imperat, que se post regis fugam Metello dederant, quam plurimum quisque aquae portaret²²; diem locumque, ubi praesto forent²³, praedicunt; **6** ipse ex flumine, quam²⁴ proximam²⁵ oppido aquam esse supra diximus, iumenta onerat: eo modo instructus ad Thalam proficiscitur. **7** Deinde ubi ad id loci ventum²⁶, quo Numidis praeceperat, et castra posita munitaque sunt, tanta repente caelo missa vis aquae dicitur²⁷, ut ea modo¹ exercitui satis superque²

¹ *Intenderant... erant*, en latín es muy frecuente que la expresión de la relatividad temporal coincida, como aquí, con el aspecto iterativo. El castellano, menos exacto en cuanto a la relatividad temporal, expresa sólo el aspecto iterativo: imperfecto-imperfecto.

² *Pro tempore*: "como lo permitían las circunstancias".

³ *Instructi (sunt)*.

⁴ *Primo congressu*: "en el primer encuentro".

⁵ *Fugatique (sunt)*.

⁶ *Aliquanto*, usado como adjetivo.

⁷ *Potiti (sunt)*, hay que notar que está construido con genitivo y antes con ablativo.

⁸ *Ferme*: "generalmente".

⁹ *Numidis... tuta sunt*: "los Numidas ven más seguridad en la huida que en las armas". *Tuta*, predicado con el sujeto más próximo.

¹⁰ *Fuga*, ablativo: "derrota".

¹¹ *Impensius* modo, ver capítulo 47.

¹² *Thalam*, Tala, existe hoy una ciudad de igual nombre, y el fértil distrito de la moderna, cuajada de fuentes, cuadra también con la antigua. Sin embargo, no parece que sean identificables, aunque ambas pudieron hallarse ubicadas en la misma región, en el camino a *Capsa* (hoy Gafsa).

¹³ *Filiorumque...*: "y el suntuoso palacio donde se educaba la juventud de sus hijos".

¹⁴ *In spatio*: "en un espacio".

¹⁵ *Milium quinquaginta (passuum)*.

¹⁶ *Superuadere*, voz rarísima, sinónimo de *vincere*.

¹⁷ *Iumenta*, en el siglo I a.C., una legión necesitaría entre 1.200 y 1.500 bestias para transportar su impedimenta.

¹⁸ *Nisi*: "a excepción de".

¹⁹ *Alia*, otros recipientes.

²⁰ *Domiti*: "domésticos".

²¹ *Eo*, adverbio, en vez de *in id (pecus)*.

²² *Portaret*, depende de *imperat*, sin nexo subordinante.

²³ *Ubi praesto forent*: "donde deberían encontrarse preparados".

²⁴ *Quam*, por atracción concierta con el predicado.

²⁵ *Proximam*, superlativo relativo.

²⁶ *Ventum (est)*.

²⁷ *Tanta... aquae dicitur*, parece que Salustio no sugiere que a él le sorprendiera esta lluvia repentina, sino que describe la misma desde el punto de vista de los soldados. Por otra parte el sitio de Tala duró cuarenta días y probablemente comenzó hacia junio de 108 a.C.

superque² foret. **8** Praeterea commeatus³ spe amplior⁴, quia Numidae, sicuti plerique in nova deditione⁵, officia intenderant⁶. **9** Ceterum milites religione⁷ pluvia magis usi⁸, eaque res multum animis eorum addidit, nam rati sese dis immortalibus curae esse⁹. Deinde postero die contra opinionem Iugurthae ad Thalam perveniunt. **10** Oppidani, qui se locorum asperitate munitos crediderant, magna atque insolita re¹⁰ perculsi, nihilo segnius bellum parare¹¹; idem nostri facere.

[76] **1** Sed rex, nihil iam infectum¹² Metello credens, quippe qui omnia, arma tela, locos tempora, denique naturam ipsam ceteris imperitantem¹³ industria vicerat¹⁴, cum liberis et magna parte pecuniae ex oppido noctu profugit. Neque postea in ullo loco amplius uno die aut una nocte moratus¹⁵, simulabat sese negoti gratia properare, ceterum¹⁶ prodicionem timebat, quam vitare posse¹⁷ celeritate putabat: nam talia consilia per otium et ex opportunitate capi. **2** At Metellus, ubi oppidanos proelio intentos¹⁸, simul oppidum et operibus et loco munitum videt, vallo fossaque moenia circumvenit. **3** Dein duobus locis ex copia¹⁹ maxime idoneis vineas agere²⁰, [superque eas] aggerem iacere et super aggerem impositis turribus opus et administros²¹ tutari; **4** contra haec oppidani festinare, parare; prorsus ab utrisque nihil relicuum fieri²². **5** Denique Romani, multo ante²³ labore proeliisque fatigati, post dies quadraginta quam eo ventum erat, oppido modo²⁴ potiti²⁵; praeda omnis ab perfugis corrupta²⁶. **6** Ii postquam murum arietibus feriri resque suas afflictas²⁷ vident, aurum atque argentum et alia, quae prima ducuntur²⁸, domum regiam comportant. Ibi vino et epulis onerati illaque et domum et semet igni corrumpunt²⁹, et quas victi ab hostibus³⁰ poenas metuerant, eas ipsi volentes³¹ pependere.

¹ *Ea modo*: "ella sólo".

² *Satis superque*: "más que suficiente".

³ *Commeatus*: "la provisión de agua".

⁴ *Amplior (fuit)*.

⁵ *In nova deditione*: "después de una sumisión reciente".

⁶ *Intenderant*: "se había excedido en sus obligaciones".

⁷ *Religione*, ablativo de causa: "por escrúpulo religioso".

⁸ *Usi (sunt)*, como en *rati*.

⁹ *Esse, sum* con dos dativos.

¹⁰ *Magna... re*, que un ejército atravesase el desierto.

¹¹ *Parare*, infinitivo histórico.

¹² *Infectum*: "imposible".

¹³ *Ceteris imperitatem*: "que es dueña soberana".

¹⁴ *Quippe qui... vicerat*, indicativo, en contra del uso clásico.

¹⁵ *Moratus (est)*.

¹⁶ *Ceterum*: "pero en realidad".

¹⁷ *Posse*, elipsis de *se*.

¹⁸ *Proelio intentos (esse)*: "que... estaban dispuestos a combatir".

¹⁹ *Ex copia*: "según la naturaleza del terreno".

²⁰ *Agere...*, infinitivos históricos.

²¹ *Administros*: "los operarios, trabajadores".

²² *Nihil relicuum fieri*: "no descuidaban nada"; expresión popular.

²³ *Ante*, con *fatigati*.

²⁴ *Modo*: "solamente".

²⁵ *Potiti (sunt)*.

²⁶ *Corrupta (erat)*: "había sido destruido".

²⁷ *Res... afflictas*: "su situación desesperada".

²⁸ *Quae prima ducuntur*: "que son considerados de más valor".

²⁹ *Corrumpunt*: "quemán, destruyen".

³⁰ *Ab hostibus*, con *metuerant*.

³¹ *Volentes*: "voluntariamente".

[77] 1 Sed pariter cum¹ capta Thala legati ex oppido Lepti² ad Metellum venerant orantes, uti praesidium praefectumque eo mitteret: Hamilcarem quendam, hominem nobilem factiosum, novis rebus studere³, aduersum quem neque imperia magistratuum neque leges valerent; ni id festinaret, in summo periculo suam⁴ salutem, illorum⁵ socios fore. 2 Nam Leptitani iam inde a principio belli Iugurthini ad Bestiam consulem et postea Romam miserant amicitiam societatemque rogatum⁶. 3 Deinde ubi ea impetrata⁷, semper boni fidelesque mansere et cuncta a Bestia⁸, Albino Metelloque imperata naue⁹ fecerant. Itaque ab imperatore facile quae petebant adepti. Emissae eo cohortes Ligurum quattuor et C. Annius¹⁰ praefectus.

[78] 1 Id oppidum ab Sidoniis¹¹ conditum est, quos¹² accepimus profugos¹³ ob discordias civilis nauibus in eos locos¹⁴ venisse, ceterum situm inter duas Syrtis, quibus nomen ex re inditum. 2 Nam duo sunt sinus prope in extrema¹⁵ Africa, impares magnitudine, pari¹⁶ natura; quorum proxuma¹⁷ terrae praealta sunt, cetera uti fors tulit¹⁸ alta¹⁹ alia, alia in tempestate²⁰ uadosa. 3 Nam ubi mare magnum²¹ esse et saevire ventis coepit. limum harenamque et²² saxa ingentia fluctus trahunt: ita facies²³ locorum cum ventis simul mutatur. Syrtes ab tractu²⁴ nominatae. 4 Eius civitatis lingua modo conuorsa²⁵ conubio Numidarum, legum cultusque²⁶ pleraque Sidonica; quae²⁷ eo facilius retinebant, quod procul ab imperio regis aetatem agebant²⁸. 5 Inter illos et frequentem²⁹ Numidiam multi vastique³⁰ loci erant.

Comienza el excursus de los hermanos Filenos. El excursus magnífica entre otras cosas el final del sitio de Tala y la campaña del 108 a.C.; por su parte, Cirta ha debido ser tomada en algún momento anterior al presente.

¹ *Pariter cum*: "en el momento de".

² *Lepti*, Leptis Magna, hoy Lebda.

³ *Studere*, infinitivo de estilo indirecto.

⁴ *Suam*, los de Leptis.

⁵ *Illorum*, de los Romanos.

⁶ *Rogatum*, supino final.

⁷ *Impetrata (est)*.

⁸ *Bestia*..., ablativos agentes.

⁹ *Naue*: "diligentemente", forma arcaica por *naviter*.

¹⁰ *C. Annius*, hijo tal vez del cónsul del 128 a.C.

¹¹ *Ab Sidoniis*, ver capítulo 19.

¹² *Quos*, sujeto de *venisse*.

¹³ *Profugos*, predicativo.

¹⁴ *Locos*, en vez de *loca Syrtis*, ver capítulo 19. *Syrtis, quibus nomen ex re inditum*, ello sugiere la etimología popular del verbo griego para "engullir": *syrein*, lo cual es sin duda falso. El nombre tiene proveniencia bereber o fenicia, y designa dos ensenadas entre Cartago y Cirene.

¹⁵ *Extrema*: "la parte más oriental", prescindiendo de Egipto.

¹⁶ *Inpares... pari*, variatio.

¹⁷ *Proxima*, neutro substantivado: "las partes más próximas".

¹⁸ *Uti fors tulit*: "según los casos".

¹⁹ *Alta*: "profunda".

²⁰ *Alia (in tempestate), alia in tempestate*: "en unas circunstancias... en otras".

²¹ *Magnum*: "gruesa".

²² *Harenamque et*, polisíndeton.

²³ *Facies*: "el aspecto".

²⁴ *Ab tractu*: "del arrastre", del flujo y reflujo.

²⁵ *Convorsa (est)*: "se cambió".

²⁶ *Cultus*: "costumbres".

²⁷ *Quae*, leyes y costumbres.

²⁸ *Aetatem agebant*: "vivían".

²⁹ *Frequentem*: "más poblada".

³⁰ *Vasti*: "desiertos".

[79] 1 Sed quoniam in eas regiones per¹ Leptitanorum negotia venimus², non indignum videtur egregium atque mirabile facinus duorum Carthaginiensium memorare³; eam rem nos locus admonuit⁴. 2 Qua tempestate Carthaginienses pleraque Africa⁵ imperitabant, Cyrenenses quoque magni atque opulenti fuere. 3 Ager in medio harenosus, una specie⁶; neque flumen neque mons erat, qui finis eorum discerneret. Quae res⁷ eos in magno diuturnoque bello inter se habuit. 4 Postquam utrimque legiones⁸, item classes saepe fusae fugataeque et alteri alteros aliquantum attriueret. veriti, ne mox victos victoresque defessos alius aggrediretur, per indutias sponsionem⁹ faciunt, uti certo die legati domo¹⁰ proficiscerentur: quo in loco inter se obvii fuissent¹¹, is communis utriusque populi finis haberetur. 5 Igitur Carthagine duo fratres missi, quibus nomen Philaenis¹² erat, maturauere iter pergere, Cyrenenses tardius iere¹³. Id socordiane an casu acciderit, parum cognovi. 6 Ceterum solet in illis locis tempestas¹⁴ haud secus atque in mari retinere¹⁵. Nam ubi per loca aequalia et nuda gignentium¹⁶ ventus coortus harenam humo excitauit, ea magna vi agitata ora oculosque implere solet: ita prospectu impedito morari¹⁷ iter. 7 Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores¹⁸ se esse vident et ob rem corruptam¹⁹ domi poenas metuont, criminari Carthaginiensis ante tempus domo digressos, conturbare²⁰ rem, denique omnia malle quam victi abire. 8 Sed cum Poeni aliam condicionem, tantummodo aequam²¹, peterent, Graeci²² optionem Carthaginiensium faciunt²³, ut vel illi²⁴, quos finis populo suo peterent, ibi²⁵ viui obruerentur, vel eadem condicione sese quem in locum vellent processuros²⁶. 9 Philaeni condicione probata seque vitamque suam rei publicae condonauere²⁷: ita viui obruti²⁸. 10 Carthaginienses in eo loco Philaenis fratribus aras consecrauere, alique illis domi honores instituti. Nunc ad rem redeo.

Búsqueda de nuevos aliados. Yugurta marcha a Tala, donde están sus hijos y sus tesoros. Venciendo las dificultades del terreno, Metelo llega a esa plaza; el rey huye

¹ Per, con matiz causal.

² Venimus: "hemos pasado a hablar de".

³ Memorare, sujeto de videtur.

⁴ Admonuit, con doble acusativo, como doceo.

⁵ Pleraque Africa: "en la mayor parte de África".

⁶ Una specie: "uniforme".

⁷ Quae res, el hecho de no tener fronteras bien deslindadas.

⁸ Legiones, término puramente romano aplicado a ejércitos extranjeros.

⁹ Sponsionem: "un pacto, acuerdo".

¹⁰ Domo, cada uno de su ciudad.

¹¹ Obvii fuissent: "se encontrasen".

¹² Philaenis, en esta expresiones Salustio usa el dativo; Cicerón generalmente el nominativo.

¹³ Iere, de eo.

¹⁴ Tempestas: "la tempestad de arena".

¹⁵ Retinere, absoluto: "impedir la marcha".

¹⁶ Nuda gignentium: "sin vegetación". Nudus, con genitivo es poético.

¹⁷ Morari, el sujeto es ea (esto es: harena).

¹⁸ Aliquanto posteriores: "bastante retrasados". La diferencia es notable; Cirene dista unas 80 millas del altar de los Filenos, Cartago 180.

¹⁹ Corruptam: "por haber traicionado la causa de su patria".

²⁰ Conturbare: "trataban de confundir".

²¹ Tantummodo aequam: "con tal que fuese justa".

²² Graeci, por ser Cirene colonia griega.

²³ Optionem... faciunt: "dejan escoger a".

²⁴ Illi, los Cartagineses.

²⁵ Quos finis... ibi, esto es: in iis finibus quos.

²⁶ Processuros (esse).

²⁷ Condonavere: "sacrificaron".

²⁸ Obruti (sunt).

y el cónsul la sitia; a los cuarenta días la toma, pero los habitantes han quemado todo: tesoros, casas y a sí mismos. Crecen las dificultades para el Numida y busca dos nuevos aliados: los gétulos y los mauritanos, gobernados éstos por su suegro, el rey Boco, aunque esa relación se tiene en poco entre numidas y mauritanos, porque los varones, según sus medios, toman varias esposas.

[80] 1 Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus pervenit ad Gaetulos¹, genus hominum ferum incultumque et eo tempore ignarum nominis Romani. 2 Eorum multitudinem in unum cogit ac paulatim consuefacit² ordines³ habere, signa sequi, imperium observare, item alia militaria facere. 3 Praeterea regis Bocchi proximos⁴ magnis muneribus et maioribus promissis ad studium sui⁵ perducit, quis adiutoribus⁶ regem aggressus impellit, uti aduersus Romanos bellum incipiat. 4 Id ea gratia⁷ facilius proniusque fuit, quod Bocchus initio huiusce belli legatos Romam miserat foedus et amicitiam petitum⁸, 5 quam rem opportunissimam incepto bello pauci impediuerant caeci auaritia, quis omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat⁹. 6 Et iam antea Iugurthae¹⁰ filia Boccho nupserat, verum ea necessitudo¹¹ apud Numidas Maurosque levis ducitur¹², quia singuli pro¹³ opibus quisque quam plurimas¹⁴ uxores, denas alii, alii pluris habent, sed reges eo amplius¹⁵. 7 Ita animus multitudine distrahitur: nulla pro socia obtinet¹⁶, pariter omnes viles sunt.

[81] 1 Igitur in locum ambobus placitum¹⁷ exercitus conveniunt. Ibi fide data et accepta Iugurtha Bocchi animum oratione accendit: Romanos iniustos, profunda¹⁸ auaritia, communis omnium hostis esse; eandem illos¹⁹ causam belli cum Boccho habere, quam secum²⁰ et cum aliis gentibus, lubidinem²¹ imperitandi²², quis²³ omnia regna²⁴ aduersa sint; tum sese, paulo ante Carthaginiensis, item regem Persen, post uti quisque opulentissimus videatur, ita Romanis hostem fore²⁵. 2 His atque aliis talibus

¹ Gaetulos, ver capítulo 18 y capítulo 19.

² Consuefacit, voz rara y vulgar.

³ Ordines... expresiones del lenguaje militar de los Romanos aplicada a los extranjeros.

⁴ Proximos: "amigos, allegados".

⁵ Ad studium sui: "a su partido, causa".

⁶ Quis adiutoribus, ablativo absoluto.

⁷ Ea gratia, braquilogía, por eius rei gratia: "por esto", anticipador de quod.

⁸ Petitum, supino final.

⁹ Qui... mos erat: "que acostumbraban a".

¹⁰ Iugurthae, dativo.

¹¹ Necessitudo: "parentesco".

¹² Levis ducitur: "tiene poca importancia".

¹³ Pro: "según".

¹⁴ Quam plurimas (possunt).

¹⁵ Eo amplius: "más aún".

¹⁶ Obtinet, absoluto, como valet.

¹⁷ Ambobus placitum: "establecido de común acuerdo".

¹⁸ Profunda: "insaciable".

¹⁹ Illos, los Romanos.

²⁰ Secum, con Yugurta que habla.

²¹ Lubidinem, aposición de causam.

²² Imperitandi, frecuentativo muy usado por el autor.

²³ Quis, referido a illos.

²⁴ Regna. "estados".

²⁵ Fore, conviene sólo a la última frase; con sese se sobreentiende esse y con Carthaginiensis y regem Persen, fuisse. Ita... fore, es curioso cómo algunos escritores romanos ponen en boca de los enemigos de Roma acusaciones ciertamente terribles y posiblemente justas contra los romanos. Salustio es quizá el primer historiador en obrar de esta manera. Ver César: Guerra de las Galias, VII,73,3; Tácito: Agrícola, XXX-XXXII; Justino, XXXVIII,4,10,17; etc.

dictis ad Cirtam oppidum iter constituunt, quod... Ibi Metellus praedam captiuosque et impedimenta locauerat. **3** Ita Iugurtha ratus¹ aut capta urbe² operae pretium fore³ aut, si Romanus auxilio suis venisset, proelio sese⁴ certaturos. **4** Nam callidus⁵ id⁶ modo festinabat, Bocchi pacem imminuere⁷, ne moras agitando aliud quam bellum mallet.

[82] **1** Imperator⁸ postquam de regum societate cognovit, non temere neque, uti saepe iam victo Iugurtha consueuerat, omnibus locis pugnandi copiam facit. Ceterum⁹ haud procul ab Cirta castris munitis reges opperitur, melius esse ratus cognitis Mauris, quoniam is nouos hostis accesserat, ex commodo¹⁰ pugnam facere. **2** Interim Roma¹¹ per litteras¹² certior fit prouinciam Numidiam Mario datam; nam consulem factum¹³ ante acceperat. Quibus rebus supra bonum aut honestum¹⁴ percussus neque lacrimas tenere¹⁵ neque moderari linguam, vir egregius in aliis artibus nimis molliter aegritudinem pati. **3** Quam rem alii in superbiam vortebant¹⁶, alii bonum ingenium contumelia accensum esse¹⁷, multi quod¹⁸ iam parta victoria ex manibus eriperetur. Nobis satis cognitum est illum magis honore Mari quam iniuria sua excruciatum, neque tam anxie laturum fuisse, si adempta prouincia alii¹⁹ quam Mario traderetur.

[83] **1** Igitur eo dolore impeditus et quia stultitiae²⁰ videbatur alienam rem periculo suo curare²¹, legatos ad Bocchum mittit postulatum²², ne sine causa hostis populo Romano fieret: habere²³ tum magnam copiam²⁴ societatis amicitiaeque coniungundae, quae potior bello esset, et, quamquam opibus suis confideret, tamen non debere incerta pro certis mutare. Omne bellum sumi facile, ceterum aegerrime desinere; non in eiusdem potestate²⁵ initium eius et finem esse; incipere²⁶ cuius etiam ignauo licere, deponi cum victores uelint. Proinde sibi regnoque suo consuleret neu florentis res suas²⁷ cum²⁸ Iugurthae perditis misceret. **2** Ad ea rex satis placide verba facit²⁹: sese pacem cupere, sed Iugurthae fortunarum misereri; si eadem illi³⁰ copia¹ fieret, omnia

¹ *Ratus (est)*.

² *Capta urbe*, con valor condicional.

³ *Operae pretium fore*: "que la fatiga sería recompensada", *pretium* es el sujeto.

⁴ *Sese*, Yugurta y Boccho.

⁵ *Callidus*: "este hombre astuto", Yugurta.

⁶ *Id*, anticipa la proposición de infinitivo.

⁷ *Inminuere*: "abreviar, romper pronto".

⁸ *Imperator*, el general romano, Metelo.

⁹ *Ceterum*: "por el contrario".

¹⁰ *Ex commodo*: "según la oportunidad", en lugar y condiciones a él favorables.

¹¹ *Roma*: "procedente de Roma", la carta.

¹² *Per litteras*, enero del 107 a.C., tal vez.

¹³ *Factum*, sobreentender *eum esse*.

¹⁴ *Supra bonum aut honestum*: "más de lo justo y decoroso".

¹⁵ *Tenere*..., infinitivos históricos.

¹⁶ *Vortebant*: "atribuían a".

¹⁷ *Accensum esse*, depende de un verbo *dicendi*.

¹⁸ *Quod*: "porque".

¹⁹ *Alii*, dativo.

²⁰ *Stultitiae*: "propio de un necio".

²¹ *Curare*, sujeto.

²² *Postulatum*, supino final.

²³ *Habere*, sujeto *illum*, Boccho. Comienza el estilo indirecto.

²⁴ *Copiam*: "oportunidad, ocasión de".

²⁵ *In eiusdem potestate*: "en manos del mismo hombre".

²⁶ *Incipere (bellum)*, sujeto de *licere*.

²⁷ *Florentis res suas*: "su floreciente fortuna".

²⁸ *Cum (rebus)*.

²⁹ *Verba facit*: "responde".

³⁰ *Illi*, a Yugurta.

conventura². **3** Rursus imperator contra postulata Bocchi nuntios mittit; ille probare partim, alia³ abnuere⁴. Eo modo saepe ab utroque missis remissisque nuntiis tempus procedere, et ex Metelli voluntate⁵ bellum intactum trahi⁶.

Mario reemplaza a Metelo. Aquí se inicia la última parte importante de la monografía, aquella dedicada a las campañas de Mario. Yugurta ante Boco acusa a los romanos de afán de dominio; deciden atacar la ciudad de Cirta por tener en ella Metelo el botín, los prisioneros y la impedimenta. Metelo los espera no lejos de allí; pero, habiéndose enterado de la elección de Mario como cónsul y como encargado de la guerra de Numidia, se siente ultrajado. Decide, pues, evitar riesgos e intenta, mediante emisarios, persuadir a Boco de que abandone a Yugurta; Boco contesta que desea la paz. Se suceden las embajadas, retrasándose así la guerra, conforme a la voluntad de Metelo. Mario hace los preparativos y recluta tropas fieles, sobre todo entre los proletarios.

[84] **1** At Marius, ut supra diximus, cupientisuma plebe⁷ consul factus, postquam ei prouinciam Numidiam populus iussit, antea iam infestus nobilitati, tum vero multus atque ferox⁸ instare⁹; singulos modo, modo uniuersos¹⁰ laedere; dictitare sese consulatum ex victis illis spolia¹¹ cepisse, alia praeterea magnifica pro se et illis dolentia¹². **2** Interim quae bello opus erant, prima habere¹³: postulare legionibus supplementum, auxilia a populis et regibus¹⁴ arcessere, praeterea ex Latio sociisque fortissimum quemque, plerosque militiae¹⁵, paucos fama cognitos, accire et ambiendo cogere homines emeritis stipendiis¹⁶ secum proficisci. **3** Neque illi senatus, quamquam aduersus erat, de ullo negotio abnuere audebat. Ceterum supplementum etiam laetus decreverat, quia neque plebi militia volenti putabatur¹⁷ et Marius aut belli usum aut studia uulgi amissurus¹⁸. Sed ea res frustra sperata: tanta lubido cum Mario eundi plerosque invaserat. **4** Sese quisque praeda locupletem fore, victorem domum rediturum, alia huiusce modi animis trahebant¹⁹, et eos non paulum oratione sua Marius arrexeat. **5** Nam postquam omnibus quae postulauerat, decretis²⁰ milites scribere uult, hortandi²¹ causa simul et nobilitatem, uti consueuerat, exagitandi contionem populi aduocauit. Deinde hoc modo disseruit:

Mario enardece a la plebe. El Senado no se atreve a negarle nada; la plebe le

¹ Eadem... copia: "la misma facultad" de hacer la paz.

² Omnia conventura (esse): "se pondrían de acuerdo todos".

³ Partim... alia, variatio.

⁴ Probare... abnuere, infinitivos históricos.

⁵ Ex voluntate: "según el deseo".

⁶ Bellum... trahi: "la guerra que se prolongaba sin romper las hostilidades".

⁷ Cupientissima plebe: "en medio del mayor entusiasmo de la plebe".

⁸ Multus... ferox, adjetivo con valor de adverbio: "violenta y encarnizadamente".

⁹ Instare..., infinitivos históricos.

¹⁰ Singulos... uniuersos, quiasmo.

¹¹ Spolia: "como botín", predicativo.

¹² Dolentia: "dolorosas".

¹³ Prima habere: "consideraba de la mayor importancia".

¹⁴ Populis et regibus, las repúblicas y monarquías de fuera de Italia.

¹⁵ Militiae, locativo, sobreentendido cognitos.

¹⁶ Homines emeritis stipendiis: "veteranos licenciados", a los que se invitaba a reengancharse, en latín también euocati. Algunos veteranos quizá habían servido con Mario en España en el 114 a.C.

¹⁷ Plebi... volenti putabatur, sobreentendido esse: "se creía que la plebe no deseaba la guerra"; construcción audaz y de imitación griega.

¹⁸ Amissurus: "perdería".

¹⁹ Animis trahebant: "esperaban".

²⁰ Omnibus... decretis: "habiendo conseguido del Senado todo lo que había pedido".

²¹ Hortandi (plebem o milites).

sigue ansiosa. Él convoca la asamblea del pueblo para zaherir a la nobleza caduca y contraponerles su propio esfuerzo y honradez, su desdén por la cultura griega y su permanente disposición a servir al Estado.

[85] 1 "Scio ego, Quirites¹, plerosque non isdem artibus imperium² a vobis petere et, postquam adepti sunt, gerere: primo industrios supplices modicos esse, dein per ignaviam et superbiam³ aetatem agere⁴. 2 Sed mihi contra ea⁵ videtur: nam quo pluris est⁶ uniuersa res publica quam consulatus aut praetura, eo maiore cura illam administrari quam haec⁷ peti debere. 3 Neque me fallit⁸, quantum cum maximo vostro beneficio negoti⁹ sustineam. Bellum parare simul et¹⁰ aerario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere, domi forisque omnia curare et ea agere inter invidios occursantis¹¹ factiosos opinione, Quirites, asperius¹² est. 4 Ad hoc, alii si deliquere, uetus nobilitas, maiorum fortia facta¹³, cognatorum et affinium opes, multae clientelae, omnia haec praesidio assunt; mihi spes omnes in memet¹⁴ sitae, quas necesse est virtute et innocentia¹⁵ tutari; nam alia infirma sunt. 5 Et illud¹⁶ intellego, Quirites, omnium ora in me conuorsa esse, aequos bonosque fauere¹⁷ -quippe mea bene facta rei publicae procedunt¹⁸-, nobilitatem locum¹⁹ invadendi²⁰ quaerere. 6 Quo mihi acrius annitendum est, uti neque vos capiamini²¹ et illi frustra sint. 7 Ita ad hoc aetatis a pueritia fui²², uti omnis labores et pericula consueta habeam²³. 8 Quae ante vostra beneficia gratuito²⁴ faciebam, ea uti accepta mercede²⁵ deseram, non est²⁶ consilium, Quirites. 9 Illis difficile est in potestatibus temperare²⁷, qui per ambitionem²⁸ sese probos simulauere; mihi, qui omnem aetatem in optumis artibus egi, bene facere iam ex²⁹ consuetudine in naturam vortit³⁰. 10 bellum me gerere cum Iugurtha iussistis, quam rem nobilitas

¹ *Quirites*: "ciudadanos romanos", modo común de invocarlos en los discursos, está hablando ante la asamblea del pueblo, no el Senado.

² *Imperium*: "el poder".

³ *Per ignaviam et superbiam*, uso adverbial, *per ignaviam* se opone a *industrios*; *per superbia*, a *supplicis* y *modicos*.

⁴ *Esse... agere*, depende también de *scio*.

⁵ *Contra ea*, expresión adverbial: "lo contrario"; preposición de acusativo.

⁶ *Pluris est*: "vale más".

⁷ *Haec*, el consulado y la pretura.

⁸ *Me fallit*: "se me oculta".

⁹ *Negoti*, genitivo partitivo, con *quantum*.

¹⁰ *Et*, intensivo: "y además".

¹¹ *Occursantis*: "la oposición".

¹² *Opinione... asperius*: "es más difícil de lo que se cree".

¹³ *Fortia facta*: "las grandes hazañas".

¹⁴ *In memet*, frente a la nobleza de nacimiento los *homines noui* sólo podían poner a contribución la *uirtus*, de la que por lo demás, como se dirá más abajo, nace toda nobleza.

¹⁵ *Inocentia*: "integridad".

¹⁶ *Illud*, anticipa la proposición de infinitivo.

¹⁷ *Favere*, a mí, sujeto *aequos bonosque*.

¹⁸ *Procedunt*: "son útiles".

¹⁹ *Locum*: "ocasión".

²⁰ *Invadendi*, sobreentendido *me*.

²¹ *Capiamini*: "os dejéis sorprender".

²² *Ita... fui*, esto es: *talis fui*.

²³ *Consuetam habeam*: "estoy acostumbrado a soportar".

²⁴ *Gratuito*: "sin recibir recompensa".

²⁵ *Accepta mercede*: "ahora que he recibido la recompensa", el consulado.

²⁶ *Est (mihi)*.

²⁷ *Temperare*, absoluto: "moderarse".

²⁸ *Per ambitionem*: "durante la campaña electoral".

²⁹ *Ex*, causal.

³⁰ *In naturam vortit*: "se convirtió en una cosa natural", sujeto *bene facere*.

aegerrume tulit. Quaeso¹, reputate cum animis vestris, num id mutare² melius sit, si quem³ ex illo globo nobilitatis ad hoc aut aliud tale negotium mittatis, hominem ueteris prosapiae⁴ ac multarum imaginum et nullius stipendi⁵: scilicet⁶ ut in tanta re ignarus omnium trepidet, festinet, sumat aliquem ex populo monitorem⁷ officii sui. **11** Ita plerumque evenit, ut, quem vos imperare⁸ iussistis, is sibi imperatorem alium quaerat. **12** Atque ego scio, Quirites, qui⁹, postquam consules facti sunt, et acta maiorum et Graecorum militaria praecepta legere coeperint: praeposteri homines¹⁰, nam gerere quam fieri¹¹ tempore posterius, re atque usu¹² prius est. **13** Comparete¹³ nunc, Quirites, cum illorum superbia me¹⁴ hominem nouum. Quae¹⁵ illi audire aut legere solent, eorum partem vidi, alia¹⁶ egomet gessi; quae illi litteris, ea ego militando¹⁷ didici. **14** Nunc vos existumate, facta an dicta pluris sint. Contemnunt novitatem meam¹⁸, ego illorum ignaviam; mihi fortuna¹⁹, illis probra obiectantur. **15** Quamquam²⁰ ego naturam unam et communem omnium existumo²¹, sed fortissimum quemque generosissimum²². **16** Ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri posset²³, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis nisi sese liberos quam optumos²⁴ voluisse? **17** quod si iure me despiciunt, faciant item²⁵ maioribus suis, quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas coepit. **18** Inuidet honori meo: ergo inuideant labori, innocentiae, periculis etiam meis, quoniam per haec illum²⁶ cepi. **19** Verum homines corrupti superbia ita aetatem agunt, quasi vestros honores contemnunt; ita hos²⁷ petunt, quasi honeste vixerint²⁸. **20** Ne²⁹ illi falsi sunt³⁰, qui diuorsissimas res pariter expectant³¹, ignaviae voluptatem et praemia virtutis. **21** Atque etiam, cum apud vos aut in senatu verba faciunt, pleraque oratione³² maiores suos extollunt: eorum fortia facta memorando clariores sese putant. Quod

¹ Quaeso: "por favor".

² Id mutare: "cambiar vuestro decreto", quitarme el mando.

³ Quem, esto es: *aliquem*.

⁴ Prosapiae, voz arcaica.

⁵ Nullius stipendi: "sin años de servicio militar".

⁶ Scilicet, irónico.

⁷ Monitorem, predicado.

⁸ Imperare, esto es: *imperatorum esse*.

⁹ Scio... qui: "conozco a algunos que".

¹⁰ Praeposteri homines: "hombres que obraron al revés".

¹¹ Fieri: "ser elegido".

¹² Re atque usu: "en realidad y en la práctica".

¹³ Comparete, se justifican así las continuas antítesis que siguen, tan del gusto de Salustio.

¹⁴ Cum... superbiae / me..., hay que observar la disimetría en los términos de la comparación: abstracto/concreto.

¹⁵ Quae, aquí si tiene valor subordinante; su antecedente es la variatio: *eorum partem... alia*.

¹⁶ Partem... alia, variatio.

¹⁷ Militando, en Numancia.

¹⁸ Novitatem meam / illorum ignaviam, quiasmo.

¹⁹ Fortuna: "mi condición humilde".

²⁰ Quamquam: "por lo demás".

²¹ Existumo (*esse*).

²² Generosissimum, el más noble.

²³ Posset, irreal.

²⁴ Quam optumos: "los más virtuosos".

²⁵ Faciant idem: "desprecien también".

²⁶ Illum, esto es: *honorem*, el consulado.

²⁷ Hos, esto es: *vestros honores*, los honores por vosotros conferidos.

²⁸ Quasi honeste vixerint: "como si fuesen dignos de ellos".

²⁹ Ne: "ciertamente".

³⁰ Falsi sunt: "están en un error".

³¹ Expectant: "pretenden, aspiran a".

³² Pleraque oratione: "en la mayor parte de su discurso".

contra est. **22** Nam quanto vita illorum praeclarius, tanto horum socordia flagitiosior. **23** Et profecto ita se res habet: maiorum gloria posteris quasi lumen est, neque bona neque mala eorum in occulto¹ patitur. **24** Huiusce rei² ego inopiam fateor, Quirites, verum, id quod multo praeclarius est, meamet facta³ mihi dicere licet. **25** Nunc videte, quam iniqui sint. Quod ex aliena virtute sibi arrogant, id mihi ex mea⁴ non concedunt, scilicet⁵ quia imagines non habeo et quia mihi nova nobilitas est, quam certe peperisse melius est quam acceptam corrupisse. **26** Equidem ego non ignoro, si iam mihi respondere uelint, abunde illis facundam et compositam orationem fore. Sed in maximo vostro beneficio⁶ cum omnibus locis meque vosque maledictis lacerent, non placuit reticere⁷, ne quis modestiam in conscientiam duceret. **27** Nam me quidem ex animi mei sententia⁸ nulla oratio laedere potest: quippe vera necesse est bene praedicent, falsa vita moresque mei superant⁹. **28** Sed quoniam vostra consilia accusantur, qui¹⁰ mihi summum honorem et maximum negotium imposuistis, etiam atque etiam reputate, num eorum¹¹ paenitendum sit. **29** Non possum fidei causa¹² imagines neque triumphos aut consulatus maiorum meorum ostentare, at, si res postulet¹³, hastas, uexillum, phaleras¹⁴, alia militaria dona, praeterea cicatrices aduorso corpore¹⁵. **30** Hae¹⁶ sunt meae imagines, haec nobilitas, non hereditate relicta, ut illa illis, sed quae ego meis plurimis laboribus et periculis quaesivi¹⁷. **31** Non sunt¹⁸ composita verba mea: parui id facio¹⁹. Ipsa se virtus satis ostendit; illis artificio opus est, ut turpia facta oratione tegant. **32** Neque litteras Graecas didici²⁰: parum placebat eas discere, quippe quae ad virtutem doctoribus²¹ nihil profuerant²². **33** At illa multo optima rei publicae doctus sum²³: hostem ferire, praesidia agitare²⁴, nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et aestatem iuxta²⁵ pati, humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare. **34** His ego praeceptis milites

¹ *In occulto (esse).*

² *Huiusce rei*: "lo gloria de los antepasados".

³ *Meamet facta*: "mis propias hazañas".

⁴ *Mea (virtute).*

⁵ *Scilicet*, irónico: "sin duda, naturalmente".

⁶ *In vostro... beneficio*, con matiz causal: "puesto que me habéis conferido este gran favor".

⁷ *Reticere*, más fuerte que el simple *tacere*.

⁸ *Ex... sententia*: "según mi íntima convicción".

⁹ *Superant*: "desmienten".

¹⁰ *Vostra... qui*, construcción *ad sensum*.

¹¹ *Eorum*, esto es: *consiliorum*.

¹² *Fidei causa*: "como garantía".

¹³ *Si res postulet*: "si es necesario".

¹⁴ *Phaleras*, placa de metal con relieves, ajustadas a correas de cuero que se fijaban sobre la coraza. *Dona*: "recompensas" en general.

¹⁵ *Adverso corpore*: "recibidas de frente".

¹⁶ *Hae*: "éstas son y no otras".

¹⁷ *Quaesivi*: "gané".

¹⁸ *Non sunt...*, por el contrario el discurso se amolda a todas las reglas artísticas.

¹⁹ *Parvi... facio*: "me importa poco".

²⁰ *Neque litteras Graecas didici*, consciente o inconscientemente, Salustio ha incorporado en el discurso de Mario reminiscencias de autores griegos. Pese a su expreso desdén por el griego, Mario tenía probablemente alguna familiaridad con la cultura griega. El desdén era típico de los romanos de viejo cuño. Así Catón el Censor, pese a todo (Plutarco: *Catón*, XX) no era ajeno a la cultura griega. En cambio, Catulo, Horacio y Virgilio, por ejemplo, se mostraron declarados filohelenos.

²¹ *Doctoribus*, los griegos.

²² *Profuerant*, pluscuamperfecto en relación con *placebat*, indicativo con *quippe quae*, como siempre en Salustio.

²³ *Doctus sum*: "conozco".

²⁴ *Agitare*, ver capítulo 55.

²⁵ *Iuxta*, adverbio: "igualmente".

hortabor, neque illos arte¹ colam², me opulenter, neque gloriam meam, laborem illorum³ faciam. **35** Hoc est utile, hoc civile⁴ imperium. Namque cum tute⁵ per mollitiem agas, exercitum supplicio cogere, id est dominum, non imperatorem esse. **36** Haec atque alia talia maiores vestri faciendo seque remque publicam celebrauerunt⁶. **37** Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illorum aemulos contemnit et omnis honores non ex merito, sed quasi debitos a vobis repetit. **38** Ceterum homines superbissimi procul errant. maiores eorum omnia quae licebat illis reliquere: divitias, imagines, memoriam sui praeclaram; virtutem non reliquere, neque poterant⁷: ea sola neque datur⁸ dono neque accipitur. **39** Sordidum⁹ me et incultis moribus aiunt, quia parum scite¹⁰ convivium exorno neque histrionem ullum neque pluris preti coquum quam vilicum habeo¹¹. Quae mihi lubet confiteri, Quirites. **40** Nam ex parente meo et ex aliis sanctis viris ita accepi, munditias¹² mulieribus, viris laborem convenire, omnibusque bonis oportere plus gloriae quam divitiarum esse; arma, non supellectilem decori esse. **41** Quin ergo, quod iuuat, quod carum aestimant¹³, id semper faciant¹⁴: ament¹⁵, potent; ubi adulescentiam habuere, ibi senectutem agant, in conviviis, dediti ventri et turpissimae parti corporis; sudorem, pulverem et alia talia relinquant nobis, quibus illa¹⁶ epulis iucundiora sunt. **42** verum non ita est. Nam ubi se flagitiis dedecorauere turpissimi viri, bonorum praemia ereptum eunt¹⁷. **43** Ita iniustissime luxuria et ignavia, pessumae artes, illis, qui coluere eas, nihil officiunt, rei publicae innoxiae cladi sunt¹⁸. **44** Nunc quoniam illis, quantum mei mores¹⁹, non illorum flagitia poscebant, respondi, pauca de re publica loquar. **45** Primum omnium de Numidia bonum habete animum²⁰, Quirites. Nam quae ad hoc tempus Iugurtham tutata sunt, omnia remouistis: auaritiam, imperitiam atque superbiam²¹. Deinde exercitus ibi est locorum sciens, sed mehercule magis strenuos quam felix. **46** Nam magna pars eius auaritia aut temeritate ducum attrita est. **47** Quam ob rem vos, quibus militaris aetas²² est, annitimini mecum et capessite²³ rem publicam, neque quemquam ex calamitate aliorum aut imperatorum superbia²⁴ metus ceperit²⁵. Egomet in agmine [a]ut in proelio consultor idem et socius periculi vobiscum adero,

¹ *Arte*, adverbio.

² *Colam*: "trataré".

³ *Meam, illorum*, valor predicado.

⁴ *Civile*: "digno de un ciudadano, humano".

⁵ *Tute*, sujeto de *agas*, intransitivo.

⁶ *Celebravere*: "hicieron famosa".

⁷ *Neque poterant*, con valor explicativo: "porque no podían".

⁸ *Datur*: "se puede dar", y lo mismo *accipitur*: "se puede recibir".

⁹ *Sordidum (esse)*.

¹⁰ *Scite*, adverbio.

¹¹ *Pluris preti... habeo*: "pago más, aprecio más".

¹² *Munditias*: "la elegancia".

¹³ *Quod carum aestumant*: "lo que estiman de gran valor".

¹⁴ *Faciant*, subjuntivo exhortativo, como los siguientes.

¹⁵ *Ament*: "enamorar".

¹⁶ *Illa*, el sudor, polvo y demás.

¹⁷ *Ereptum eunt*: "van a arrebatarse", perífrasis vulgar.

¹⁸ *Sunt, sum* con dos dativos: "causan la ruina a la República, que es inocente".

¹⁹ *Mei mores*: "mi carácter".

²⁰ *Bonum... animum*: "tranquilidad".

²¹ *Auaritiam, imperitiam atque superbiam*, los defectos, respectivamente, de Bestia, Albino y Metelo.

²² *Militaris aetas*, entre los 17 y 46 años. El servicio obligatorio era de diez años para la caballería y de dieciséis para la infantería.

²³ *Capessite*: "defended".

²⁴ *Calamitate... superbia*, quiasmo.

²⁵ *Ceperit*, imperativo negativo.

meque vosque in omnibus rebus iuxta¹ geram². **48** Et profecto dis iuuantibus omnia matura sunt: victoria, praeda, laus. Quae si³ dubia aut procul essent, tamen omnis bonos rei publicae subvenire decebat⁴. **49** Etenim nemo ignavia⁵ immortalis⁶ factus est, neque quisquam parens liberis, uti aeterni forent, optauit, magis uti boni honestique vitam exigent. **50** Plura dicerem, Quirites, si timidis virtutem verba adderent; nam strenuis abunde dictum⁷ puto."

[86] 1 Huiusce modi oratione habita Marius, postquam plebis animos arrectos⁸ videt, propere commeatu⁹, stipendio, armis aliisque utilibus¹⁰ nauis onerat, cum his A. Manlium legatum proficisci iubet¹¹. **2** Ipse interea milites scribere, non more maiorum neque ex classibus¹², sed uti lubido cuiusque erat, capite censos¹³ plerosque. **3** Id factum¹⁴ alii inopia bonorum¹⁵, alii per ambitionem¹⁶ consulis memorabant, quod ab eo genere¹⁷ celebratus auctusque erat et homini potentiam quaerenti egentissimus quisque¹⁸ opportunissimus, cui neque sua cara, quippe quae nulla sunt, et omnia cum pretio¹⁹ honesta²⁰ videntur. **4** Igitur Marius cum aliquanto maiore numero, quam decretum erat, in Africam profectus paucis diebus Vticam aduehitur. **5** Exercitus ei traditur a P. Rutilio legato; nam Metellus conspectum Mari fugerat, ne videret ea, quae audita animus tolerare nequiuera.

[87] 1 Sed consul expletis²¹ legionibus cohortibusque auxiliariis²² in agrum fertilem et praeda onustum²³ proficiscitur, omnia ibi capta militibus donat²⁴; dein castella et oppida natura et viris parum munita aggreditur, proelia multa, ceterum leuia, alia aliis locis facere²⁵. **2** Interim novi milites sine metu pugnae adesse, videre²⁶ fugientis capi aut occidi, fortissimum quemque tutissimum, armis libertatem patriam parentisque²⁷ et alia omnia tegi, gloriam atque divitias quaeri²⁸. **3** Sic brevi spatio novi

¹ *Iuxta*, adverbio: "igualmente".

² *Geram*: "trataré".

³ *Si*, esto es: *etiamsi*.

⁴ *Decebat*: "sería preciso".

⁵ *Ignavia*, ablativo.

⁶ *Immortalis*, predicado.

⁷ *Dictum (esse)*.

⁸ *Arrectos (esse)*: "que están entusiasmados".

⁹ *Commeatu*: "de víveres".

¹⁰ *Utilibus*, neutro: "material".

¹¹ *Cum his... iubet*, este envío anticipado revela la prisa de Mario. Manlio pudo abandonar Roma en febrero o marzo del 107 a.C., y Mario lo seguiría no mucho después.

¹² *Ex classibus*: "según las clases" de ciudadanos.

¹³ *Capite censi*: "proletarios", excluidos del servicio militar; es decir, los que no tenían ni un céntimo, excepto su propio pellejo. Habida cuenta de que las últimas cinco clases sólo tenía que poseer 1.500 ases, la diferencia entre esta última clase y los *capite censi* no podía ser muy grande.

¹⁴ *Factum (esse)*.

¹⁵ *Bonorum*, los ricos inscritos en las cinco primeras clases.

¹⁶ *Inopia... per ambitionem*, variatio, significando *ambitio*: "deseo de ganarse la simpatía" de la plebe.

¹⁷ *Ab eo genere*, los que nada tenían.

¹⁸ *Quisque (erat)*.

¹⁹ *Cum pretio*: "lo que compensa".

²⁰ *Honesta*, predicativo.

²¹ *Expletis*, con las nuevas levas.

²² *Cohortibusque auxiliariis*, contingentes de infantería de los aliados, itálicos y de otra clase.

²³ *Onustum*, por *refertum*.

²⁴ *Donat*, para animarlos.

²⁵ *Facere*, infinitivo histórico.

²⁶ *Adesse, videre*, infinitivos históricos; los siguientes dependen de *videri*.

²⁷ *Patriam parentisque*, aliteración.

²⁸ *Quaeri*, ver *comparari* en el capítulo 3.

ueteresque coaluere, et virtus omnium aequalis facta¹. **4** At reges, ubi de adventu Marii cognoverunt, diuorsi² in locos³ difficilis abeunt. Ita Iugurthae placuerat, speranti mox effusos hostis invadi posse, Romanos sicuti plerosque remoto metu laxius licentiusque⁴ futuros⁵.

[88] 1 Metellus interea Romam profectus contra spem suam laetissimis animis⁶ accipitur, plebi patribusque, postquam invidia decesserat, iuxta carus. **2** Sed Marius impigre prudenterque suorum et hostium res pariter attendere: cognoscere, quid boni utrisque aut contra⁷ esset, explorare itinera regum, consilia et insidias eorum antevenire⁸, nihil apud se⁹ remissum neque apud illos tutum pati. **3** Itaque et Gaetulos et Iugurtham ex sociis¹⁰ nostris praedas agentis saepe aggressus in itinere fuderat ipsumque regem haud procul ab oppido Cirta armis exuerat¹¹. **4** Quae postquam gloriosa¹² modo neque belli patrandi¹³ cognovit, statuit urbis, quae viris aut loco pro hostibus et aduersum se opportunissimae erant, singulas circumvenire: ita Iugurtham aut praesidiis nudatum iri, si ea pateretur, aut proelio certaturum¹⁴. **5** Nam Bocchus nuntios ad eum saepe miserat: velle¹⁵ populi Romani amicitiam; ne quid ab se hostile timeret. **6** Id simulaueritne, quo¹⁶ improuisus grauior accideret¹⁷, an mobilitate ingeni pacem atque bellum mutare solitus¹⁸, parum exploratum est.

La toma de Capsa. Mario, ya en África, traba combates en distintos lugares y reparte botín entre sus soldados. Está en continua actividad guerrera, pero quiere dar golpes fuerte y decide atacar una a una las ciudades de Numidia para agotar a Yugurta o para que presente combate. Va a más: quiere conquistar Capsa, ciudad rica y fiel a Yugurta, situada en medio de un desierto; es un reto. Efectivamente, sorprende a sus habitantes y a modo de escarmiento incendia la ciudad, mata a los adultos, vende a todos los demás y reparte el botín entre sus soldados.

[89] 1 Sed consul, uti statuerat, oppida castellaque munita adire, partim vi, alia¹⁹ metu aut praemia ostentando²⁰ auortere²¹ ab hostibus. **2** Ac primo mediocria gerebat, existumans Iugurtham ob suos tutandos in manus²² venturum²³. **3** Sed ubi illum procul

¹ Facta (est).

² Divorsi: "en dirección opuesta".

³ Locos, por loca.

⁴ Laxius licentius, adverbios con valor predicativo.

⁵ Futuros (esse), depende de speranti.

⁶ Metellus.. laetissimis animis, Metelo no obtuvo el triunfo hasta el 106 a.C., posiblemente con la oposición del tribuno Tito Manlio, que había propuesto la transferencia del mando Africano de Metelo a Mario.

⁷ Quid boni... aut contra, variatio.

⁸ Antevenire: "se anticipaba a".

⁹ Apud se: "en sus soldados".

¹⁰ Ex sociis, los provinciales, partidarios de los romanos, o bien entre los Romanos de la provincia.

¹¹ Armis exuerat, expresión técnica para indicar una derrota.

¹² Gloriosa (esse).

¹³ Neque belli patrandi: "y que no conducían a la liquidación de la guerra". Hay que notar la variatio.

¹⁴ Certaturum (esse).

¹⁵ Velle (se), Bocco.

¹⁶ Quo, final.

¹⁷ Accideret, raro en la significación de: "caer sobre, sorprender".

¹⁸ Solitus: "porque solía".

¹⁹ Partim... alia, variatio.

²⁰ Metu... ostentando, variatio.

²¹ Adire... avortere, infinitivos históricos.

²² In manus: "a las manos".

²³ Venturum (esse).

abesse et aliis negotiis intentum accepit, maiora et magis aspera aggredi¹ tempus visum est². 4 Erat inter ingentis solitudines oppidum magnum atque valens nomine Capsa³, cuius conditor Hercules Libys memorabatur⁴. Eius ciues apud Iugurtham immunes⁵, leui imperio⁶ et ob ea fidelissimi habebantur, muniti aduersum hostis non moenibus modo et armis atque viris, verum etiam multo magis locorum asperitate. 5 Nam praeter oppido propinqua⁷ alia omnia vasta⁸, inculta, egentia aquae, infesta serpentibus, quarum vis⁹ sicuti omnium ferarum inopia¹⁰ cibi acrior. Ad hoc natura serpentium ipsa¹¹ perniciosa siti magis quam alia re accenditur. 6 Eius¹² potiundi Marium maxuma cupido invaserat, cum propter usum belli tum quia res aspera videbatur¹³ et Metellus oppidum Thalam magna gloria ceperat, haud dissimiliter situm munitumque, nisi quod¹⁴ apud Thalam non longe a moenibus aliquot fontes¹⁵ erant, Capsenses una modo atque ea intra oppidum iugi aqua, cetera pluvia¹⁶ utebantur. 7 Id¹⁷ ibique¹⁸ et in omni Africa, quae procul a mari incultius agebat¹⁹, eo facilius tolerabatur, quia Numidae plerumque lacte et ferina carne uestiebantur et neque salem neque alia irritamenta gulae quaerebant: cibus illis aduersum famem atque sitim, non lubricini neque luxuriae²⁰ erat.

[90] 1 Igitur consul omnibus exploratis, credo dis fretus -nam contra tantas difficultates consilio²¹ satis prouidere non poterat, quippe etiam frumenti inopia temptabatur²², quia Numidae pabulo pecoris magis quam aruo²³ student et, quodcumque natum fuerat, iussu regis in loca munita²⁴ contulerant, ager autem aridus et frugum uacuus²⁵ ea tempestate, nam aestatis extremum erat-, tamen pro²⁶ rei copia satis prouidenter exornat²⁷. 2 Pecus omne, quod superioribus diebus praedae fuerat, equitibus

¹ *Aggredi*, se esperaba el genitivo del gerundio.

² *Maiora... visum est*, porque Mario se había jactado de poner fin a la guerra y por otra parte temía que le substituyeran al mando de las operaciones militares.

³ *Capsa*, hoy Gafsa; fue destruida por Mario y reedificada en época de Adriano, convirtiéndose en un *municipium* importante.

⁴ *Conditor... memorabatur*: "pasaba por fundador"; *conditor*, predicativo.

⁵ *Immunes*: "libres de tributos".

⁶ *Levi imperio*: "gobernados blandamente".

⁷ *Oppido propinqua*: "los lugares próximos a"; *oppido*, dativo complemento del adjetivo substantivado *propinqua*.

⁸ *Vasta*: "desiertos".

⁹ *Vis*: "agresividad".

¹⁰ *Inopia*, complemento de causa.

¹¹ *Ipsa*: "de por sí".

¹² *Eius*, esto es: *oppidi*.

¹³ *Res aspera videbatur*, el ataque lanzado por Mario constituyó una verdadera sorpresa, su acción se coronó con el éxito y la misma sirvió para acelerar el final de la guerra.

¹⁴ *Nisi quod*: "salvo que".

¹⁵ *Aliquot fontes*, hoy día sigue habiendo algunas fuentes de esta naturaleza en la actual Gafsa.

¹⁶ *Una... iugi... pluvia*, adjetivos referidos a *aqua*.

¹⁷ *Id*, la escasez de agua.

¹⁸ *Ibique et*, polisíndeton.

¹⁹ *Quae... agebat*, personificado, referido a los habitantes.

²⁰ *Non... luxuriae*, alude a la corrupción de su época.

²¹ *Consilio*, contrapuesto a *dis* (esto es: *deorum auxilio*).

²² *Temptabatur*: "era amenazado".

²³ *Aruo*: "la agricultura".

²⁴ *Loca munita*, tales lugares, entre los cuales probablemente se hallaba Theveste (actual Tébesa), debían de ser aquellos que Metelo no había atacado. La época del año por otra parte, a que se alude más abajo, sería septiembre u octubre (del 107 a.C.).

²⁵ *Vacuus (erat)*, con genitivo, por analogía con *expers*.

²⁶ *Pro*: "según".

²⁷ *Exornat*, absoluto: "prové".

auxiliariis agendum¹ attribuit, A. Manlium legatum cum cohortibus expeditis ad oppidum Laris², ubi stipendium et commeatum locauerat, ire iubet dicitque se praedabundum³ post paucos dies eodem venturum. **3** Sic incepto suo occultato pergit ad flumen Tanain⁴.

[91] **1** Ceterum in itinere cottidie pecus exercitui per centurias, item turmas aequaliter distribuerat et, ex coriis⁵ utres uti fierent, curabat; simul inopiam frumenti lenire et ignaris omnibus parare⁶ quae mox usui forent. Denique sexto die⁷, cum ad flumen ventum est, maxuma vis⁸ utrius effecta⁹. **2** Ibi castris leui munimento positus milites cibum capere atque, uti simul cum occasu solis¹⁰ egrederentur¹¹, paratos esse iubet, omnibus sarcinis abiectis aqua modo¹² seque et iumenta onerare. **3** Dein postquam tempus visum¹³, castris egreditur, noctemque totam itinere facto consedit; idem proxuma¹⁴ facit; dein tertia multo ante lucis adventum¹⁵ pervenit in locum tumultuosum¹⁶ ab Capsa non amplius duum¹⁷ milium¹⁸ interuallo, ibique quam occultissime potest cum omnibus copiis opperitur. **4** Sed ubi dies coepit et Numidae nihil hostile metuentes multi¹⁹ oppido egressi²⁰, repente omnem equitatum et cum iis²¹ uelocissimos pedites cursu tendere ad Capsam et portas obsidere²² iubet; deinde ipse intentus propere sequi neque milites praedari sinere²³. **5** Quae postquam oppidani cognovere, res trepidae²⁴, metus ingens, malum improuisum, ad hoc²⁵ pars²⁶ civium extra moenia in hostium potestate coegere, uti²⁷ deditionem facerent. **6** Ceterum²⁸ oppidum incensum²⁹, Numidae puberes interfecti, alii³⁰ omnes venundati, praeda militibus divisa. **7** Id facinus contra

¹ *Agendum*: "para que lo conduzca".

² *Oppidum Laris*, hoy Henchir Lorbeus, a dieciocho kilómetros al sureste de Sica (Le Kef).

³ *Praedabundum*, formación salustiana: "dispuesto a arrasar el país".

⁴ *Flumen Tanain*, muy difícil de identificar porque ignoramos de dónde salió Mario. Habiendo marchado entre dos y tres noches, hay que situar el lugar a unos 90 kilómetros de distancia al Norte de Gafsa, por lo que el río podría ser el Haat / El Derb.

⁵ *Ex coriis*, de las pieles de las bestias sacrificadas.

⁶ *Lenire... parare*, infinitivos históricos.

⁷ *Sexto die*, los comentaristas se preguntan de dónde sacó Salustio detalles tan minuciosos como éstos: Rutilio fue posiblemente se había marchado a Roma para preparar las elecciones de 106 a.C.; Posidonio no parece ser la fuente, y además la incredulidad en materia religiosa manifestada en este pasaje por Salustio descarta al autor griego. Sila mismo podría servir de fuente.

⁸ *Vis*: "cantidad".

⁹ *Effecta (est)*.

¹⁰ *Occasu solis*, seis de la tarde en septiembre.

¹¹ *Uti... egrederentur*, depende de *paratos esse*, que normalmente se construye con infinitivo.

¹² *Modo*, adverbio.

¹³ *Visum (est)*.

¹⁴ *Proxima (nocte)*, como en *tertia*.

¹⁵ *Ante lucis adventum*, seis de la mañana en septiembre.

¹⁶ *Tumultuosum*: "accidentado"; neologismo salustiano.

¹⁷ *Duum*, por *duorum*.

¹⁸ *Milium (passuum)*.

¹⁹ *Multi*: "en gran número".

²⁰ *Egressi (sunt)*.

²¹ *Cum his*, construcción *ad sesum*, como si hubiese dicho *omnes equites*.

²² *Obsidere*: "ocupar, de *obsido*".

²³ *Sequi... sinere*, infinitivos históricos.

²⁴ *Res trepidae*: "la agitación".

²⁵ *Ad hoc*: "además".

²⁶ *Pars*: "el hecho de que una gran parte de".

²⁷ *Coegere uti*, en otros pasajes, *cogere* lo construye con infinitivo.

²⁸ *Ceterum*: "a pesar de esto".

²⁹ *Incensum (est)*, como en los demás participios.

³⁰ *Alii*, por *reliqui*.

ius belli¹ non auaritia neque scelere consulis admissum², sed quia locus Iugurthae opportunus³, nobis aditu difficilis, genus hominum⁴ mobile, infidum, ante neque beneficium neque metu coercitum⁵.

[92] 1 Postquam tantam rem Marius sine ullo suorum incommodo⁶ peregit, magnus et clarus antea, maior atque clarior haberi⁷ coepit. 2 Omnia non bene consulta⁸ in virtutem trahebantur⁹: milites, modesto imperio habiti simul et locupletes, ad caelum ferre¹⁰; Numidae magis quam mortalem timere; postremo omnes, socii¹¹ atque hostes, credere illi aut mentem divinam esse aut deorum nutu cuncta portendi¹². 3 Sed consul, ubi ea res¹³ bene evenit, ad alia oppida pergit¹⁴, pauca repugnantibus Numidis capit, plura deserta propter Capsensium miserias¹⁵ igni corrumpit: luctu atque caede omnia complentur. 4 Denique multis locis potitus ac¹⁶ plerisque exercitu incruento¹⁷ aliam rem aggreditur, non eadem asperitate qua Capsensium, ceterum haud secus difficilem. 5 Namque haud longe a flumine Muluccha¹⁸, quod Iugurthae Bocchique regnum diiungebat, erat inter ceteram planitiem mons saxeus, mediocri castello¹⁹ satis patens, in immensum editus, uno perangusto aditu²⁰ relicto; nam omnis²¹ natura uelut opere atque consulto²² praeceptis²³. 6 Quem locum Marius, quod ibi regis thesauri erant, summa vi capere intendit. Sed ea res forte²⁴ quam consilio melius gesta. 7 Nam castello²⁵ virorum¹

¹ *Contra ius belli*, esto no es cierto realmente, porque los *deditii*, los que se rendían a los romanos, lo hacían de manera incondicional y los generales podían hacer de ellos cuanto quisiesen. Lo que ocurre es que Salustio critica veladamente a Mario, como hacían los *optimates*, por no comprender que Mario pretendía atemorizar a las restantes ciudades para que se rindiesen.

² *Admissum (est)*: "fue consentido".

³ *Opportunus (erat)*.

⁴ *Genus hominum*, los Numidos en general.

⁵ *Neque... coercitum*: "incontenible".

⁶ *Sine ullo... incommodo*: "sin ninguna baja".

⁷ *Haberi*: "ser considerado"; con nominativo predicado.

⁸ *Non bene consulta*, con valor concesivo.

⁹ *Trahebantur*: "eran atribuidos".

¹⁰ *Ferre*, sobreentendido *eum*.

¹¹ *Socii*, los de Italia y de la provincia de África.

¹² *Esse... portendi*, infinitivo completivo de *credere* (infinitivo histórico).

¹³ *Ea res*, la toma de Capsa.

¹⁴ *Ad alia... pergit*, probablemente, estas operaciones se llevan a cabo en el año 106 a.C. ya, aun cuando Salustio sigue llamando a Mario cónsul (lo había sido durante el 107 a.C., y ahora prosigue al mando de las tropas como procónsul). Y es que el próximo objetivo del castillo de Muluya está tan lejos que es preciso imaginar varios meses entre la toma de Gafsa y la del castillo, lo que implica que la campaña ha proseguido durante los meses de invierno, cosa que al parecer era posible en el Norte de África. Ver Tácito: *Anales* III,74, hablando de la campaña de Bleso contra Tacfarinate: "Ni, como era costumbre, repliega las tropas al pasar el verano...".

¹⁵ *Propter... miserias*: "por el escarmiento".

¹⁶ *Ac*, intensivo: "y además".

¹⁷ *Incruento*, neologismo salustiano.

¹⁸ *Haud... Flumine Muluccha*, la distancia entre Gafsa (Capsa) y el Muluya es de 1.200 kilómetros. El viaje de ida y vuelta debió durar entre cuatro y seis meses. De todas maneras, dado el descuido habitual de Salustio por lo que respecta a la geografía, bien pudo haber confundido el río, por ejemplo, con el moderno Chélif.

¹⁹ *Mediocri castello*, dativo.

²⁰ *Uno... aditu...*: "al que se podía subir por un solo sendero muy estrecho".

²¹ *Omnis (mons)*.

²² *Opere atque consulto*: "por la mano del hombre".

²³ *Praeceptis (erat)*.

²⁴ *Forte*, ablativo de *fors*.

²⁵ *Castello*, dativo posesivo, sobreentendido *erat*.

virorum¹ atque armorum satis et magna vis [et] frumenti et fons aquae; aggeribus turribusque et aliis machinationibus locus importunus; iter castellanorum angustum admodum, utrimque praecisum². **8** Ea vineae cum ingenti periculo frustra agebantur; nam cum eae paulo processerant, igni aut lapidibus corrumpebantur. **9** milites neque pro opere consistere³ propter iniquitatem loci neque inter vineas sine periculo administrare⁴: optimus quisque cadere aut sauciari, ceteris metus augeri.

[93] **1** At Marius multis diebus et laboribus consumptis anxius trahere⁵ cum animo suo, omitteretne inceptum, quoniam frustra erat, an fortunam opperiretur, qua saepe prospere usus fuerat. **2** Quae cum multos dies noctisque aestuans⁶ agigaret, forte quidam Ligus, ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aequatum⁷ egressus haud procul ab latere castelli, quod auorsum proeliantibus⁸ erat, animum aduortit inter saxa repentis cocleas, quarum cum unam atque alteram, dein plures peteret, studio legendi paulatim prope ad summum montis egressus est⁹. **3** ubi postquam solitudinem intellexit, more ingeni humani cupido difficilia faciendi animum alio vortit¹⁰. **4** Et forte in eo loco grandis ilex coaluerat¹¹ inter saxa, paulum modo prona, deinde inflexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta gignentium¹² natura fert. Cuius ramis modo, modo eminentibus saxis¹³ nisus Ligus in castelli planitiem pervenit¹⁴, quod cuncti Numidae intenti proeliantibus aderant. **5** Exploratis omnibus, quae mox usui fore ducebat, eadem¹⁵ regreditur, non temere, uti ascenderat, sed temptans omnia et circumspiciens. **6** Itaque Marium propere adit, acta edocet, hortatur, ab ea parte qua ipse ascenderat castellum temptet, pollicetur sese¹⁶ itineris periculique ducem. **7** Marius cum Ligure promissa eius cognitum¹⁷ ex praesentibus¹⁸ misit. Quorum¹⁹ uti cuiusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem nuntiauerunt; consulis animus tamen paulum arrectus. **8** Itaque ex copia tubicinum et cornicinum numero quinque quam uelocissimos delegit et cum iis, praesidio qui forent, quattuor centuriones, omnisque Liguri parere iubet et ei negotio proximum diem constituit.

[94] **1** Sed ubi ex praecepto²⁰ tempus visum²¹, paratis compositisque omnibus ad locum pergit²². Ceterum illi, qui escensuri erant, praedocti ab duce arma ornatumque²³ mutauerant: capite atque pedibus nudis, uti²⁴ prospectus nisusque per saxa facilius¹

¹ *Virorum*, con *satis*.

² *Praecisum*: "cortado a pico".

³ *Consistere*: "podían mantenerse firmes".

⁴ *Administrare*, absoluto: "podían esperar", los restantes son también infinitivos históricos.

⁵ *Trahere cun animo suo*: "se preguntaba".

⁶ *Aestuans*, expresa, metafóricamente la incertidumbre.

⁷ *Aequatum*, supino final.

⁸ *Advorsum proeliantibus*, opuesto al ataque.

⁹ *Egressus est*: "llegó", indica el resultado de la acción.

¹⁰ *Animum vortit*: "le hizo cambiar su propósito".

¹¹ *Coaluerat*: "había crecido".

¹² *Gignentium*, esto es: *gignentia*: "todas las plantas".

¹³ *Ramis... saxis*, quiasmo.

¹⁴ *Pervenit*: "pudo llegar".

¹⁵ *Eadem*: "por el mismo camino".

¹⁶ *Sese (fore)*.

¹⁷ *Cognitum*, supino final.

¹⁸ *Ex praesentibus*, sobreentendido *aliquos*.

¹⁹ *Quorum*, por atracción. Gramaticalmente debía ser sujeto de *nuntiavere*.

²⁰ *Ex praecepto*: "según la orden de Mario".

²¹ *Visum (est)*.

²² *Pergit*, sujeto *Ligus*.

²³ *Ornatum*: "la indumentaria".

²⁴ *Uti*, mejor *quo*, final.

foret; super terga gladii et scuta, verum ea Numidica² ex coriis, ponderis gratia simul et offensa³ quo leuius streperent. **2** Igitur praegrediens Ligus saxa et si quae uetustate radices eminebant, laqueis vinciebat, quibus alleuati milites facilius escenderent, interdum timidos insolentia⁴ itineris leuare⁵ manu; ubi paulo asperior ascensus erat, singulos prae se inermos mittere, deinde ipse cum illorum armis sequi; quae dubia nisui videbantur, potissimum⁶ temptare ac saepius eadem⁷ ascendens descendensque, dein statim digrediens⁸ ceteris audaciam addere. **3** Igitur diu multumque fatigati tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte, quod omnes sicut aliis diebus aduersum hostis aderant⁹. Marius ubi ex nuntiis¹⁰ quae Ligus egerat cognovit, quamquam toto die intentos proelio Numidas habuerat, tum vero cohortatus milites et ipse extra vineas egressus, testudine acta succedere¹¹ et simul hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminens terrere. **4** At Numidae, saepe antea vineis Romanorum subuorsis, item incensis¹², non castelli moenibus sese tutabantur, sed pro¹³ muro dies noctisque agitare¹⁴, male dicere Romanis ac Mario vecordiam obiectare, militibus nostris Iugurthae¹⁵ servitium minari, secundis rebus feroces¹⁶ esse. **5** Interim omnibus, Romanis hostibusque, proelio intentis, magna utrimque vi pro gloria atque imperio his¹⁷ illis¹⁸ pro salute certantibus, repente a tergo signa¹⁹ canere; ac primo mulieres et pueri, qui visum²⁰ processerant, fugere, deinde uti quisque muro proximus erat, postremo cuncti, armati inermesque. **6** Quod ubi accidit, eo acrius Romani instare, fundere ac plerosque tantummodo²¹ sauciare, dein super occisorum corpora²² uadere, auidi gloriae certantes²³ murum petere, neque quemquam omnium praeda²⁴ morari. **7** Sic forte²⁵ correcta Mari temeritas gloriam ex culpa invenit²⁶.

¹ *Facilius*, adverbio predicado.

² *Numidica*, estas armas eran más ligeras que las romanas.

³ *Offensa*: "al chocar" contra las piedras.

⁴ *Insolentia*: "por la novedad del".

⁵ *Leuare*, infinitivo histórico, como los siguientes.

⁶ *Potissimum*: "él el primero".

⁷ *Eadem*, adverbio.

⁸ *Digrediens*: "apartándose".

⁹ *Aduersum... aderant*: "asistían a la batalla cara al enemigo".

¹⁰ *Nuntiis*: "señales".

¹¹ *Succedere*: "avanzaba".

¹² *Vineis... subuorsis... incensis*, ablativo absoluto con valor causal.

¹³ *Pro*: "delante de".

¹⁴ *Agitare*, hay que notar la serie de trece infinitivos históricos.

¹⁵ *Iugurthae*, genitivo subjetivo.

¹⁶ *Feroces*: "valientes, insolentes".

¹⁷ *His*, los Romanos.

¹⁸ *Illis*, los Numidas.

¹⁹ *Signa*, sujeto de *canere*, intransitivo.

²⁰ *Visum*, supino final.

²¹ *Tantummodo*, para avanzar con más rapidez.

²² *Corpora*: "los cadáveres".

²³ *Certantes*: "con empeño, a porfía".

²⁴ *Praeda*, sujeto.

²⁵ *Forte*, ablativo.

²⁶ *Sic forte correcta Mari temeritas gloriam ex culpa invenit*, posiblemente Salustio injusto con Mario, pues la aventura en la que se embarcó fue de envergadura y la empresa que arrostró digna de todo encomio; el azar y la fortuna, a parte de los éxitos en la guerra, y así se halla en la mayoría de los historiadores. Es muy probable que para esta parte Salustio siga los *Commentarii* de Sila, quien lógicamente se mostraba hostil a Mario. De hecho, a partir de la operación contra el fortín del río Muluya, Yugurta dejó de tener la importancia y el peligro que había supuesto previamente; asimismo, el historiador no habla en adelante de numidas sino de getulos y moros, prueba de la precariedad e indefensión en que se encontró el caudillo numida a partir de ese momento.

Aparece Sila en escena. Crece el prestigio de Mario entre sus soldados y el temor entre los numidas. Tras otras ciudades tomó una fortaleza que parecía inexpugnable cerca del río Muluya, ayudado por el azar. Llega al campamento el cuestor Lucio Cornelio Sila con un contingente de caballería. Retrato: patricio, culto, ingenioso y ávido de gloria.

[95] 1 Ceterum, dum ea res geritur, L. Sulla¹ quaestor cum magno equitatu in castra venit, quos² uti ex Latio et a sociis cogeret, Romae relictus erat. 2 Sed quoniam nos tanti viri res³ admonuit, idoneum visum est de natura cultuque⁴ eius paucis⁵ dicere. Neque enim alio loco de Sullae rebus dicturi sumus et L. Sisenna⁶, optume et diligentissime omnium, qui eas res dixere, persecutus⁷, parum mihi libero ore locutus⁸ videtur. 3 Igitur Sulla gentis⁹ patriciae nobilis¹⁰ fuit, familia prope iam extincta¹¹ maiorum ignavia, litteris Graecis atque Latinis iuxta [atque doctissime]¹² eruditus, animo ingenti, cupidus voluptatum, sed gloriae cupidior¹³; otio luxuriose¹⁴ esse, tamen ab negotiis numquam voluptas remorata¹⁵, nisi quod¹⁶ de uxore potuit honestius consuli¹⁷; facundus, callidus et amicitia¹⁸ facilis, ad simulanda negotia altitudo ingeni incredibilis¹⁹, multarum rerum ac maxime pecuniae largitor. 4 Atque illi felicissimo omnium ante civilem victoriam²⁰ numquam super industriam²¹ fortuna fuit, multique dubitauere, fortior an felicior esset. Nam postea²² quae fecerit, incertum habeo pudeat an pigeat magis disserere.

[96] 1 Igitur²³ Sulla, uti supra dictum est, postquam in Africam atque²⁴ in castra Mari cum equitatu venit, rudis antea et ignarus belli, sollertissimus omnium in paucis

¹ L. Sulla, Lucio Cornelio Sila, apodado Felix, nació en el 138 a.C. En el de su cuestura contaba con 30 años de edad. Escribió unas *Memorias* en 22 libros que constituyen la fuente de los últimos capítulos de la Guerra de Yugurta, así como de Plutarco, Apiano y Tito Livio. L. Sulla... venit, esta llegada de Sila después de haber terminado la operación militar llama la atención y no parece casar con los acontecimientos, pues no se ve qué sentido tendría la llegada de la caballería después de haber terminado todo.

² Quos, referido a equitatu.

³ Res: "el asunto".

⁴ Natura cultuque: "origen y educación".

⁵ Paucis (verbis).

⁶ L. Sisenna, Lucio Cornelio Sisena, pretor en el 78, muerto en el 67 a.C. Escribió unas *Historiae*, fuente principal para las Guerra Social y Civil de principios del siglo I a.C.

⁷ Persecutus (eas res).

⁸ Parum... locutus, mostrándose demasiado favorable a Sila.

⁹ Ver también la descripción de Catilina, en el capítulo 5 de la *Conjuración de Catilina*.

¹⁰ Nobilis, atributo de gentis, genitivo.

¹¹ Familia... extincta, ablativo de procedencia en variatio con el genitivo descriptivo anterior.

¹² Iuxta atque doctissime: "como el más sabio".

¹³ Cupidus... cupidior, quiasmo.

¹⁴ Otio luxurioso, ablativo de cualidad, hay que notar la alternancia de predicados.

¹⁵ Remorata (est), deponente transitivo con elipsis del complemento directo eum.

¹⁶ Nisi quod, limitativo: "excepto en su vida conyugal, donde hubiera podido comportarse más decorosamente".

¹⁷ Consuli, infinitivo pasivo, se entiende como agente ab eo. Estuvo casado cinco veces y mantenía además relaciones extramatrimoniales.

¹⁸ Amicitia: "en la amistad".

¹⁹ Incredibilis (erat in eo), hay que notar los cambios de sujeto en la expresión de las cualidades del personaje, así como la constante braquilogía.

²⁰ Victoriam, obtenida sobre Mario.

²¹ Super industriam: "superior a sus méritos".

²² Postea, alude a su tiránica dictadura, proscripciones, etc.

²³ Igitur, reemprende la narración.

²⁴ Atque: "y de aquí".

tempestatibus¹ factus est. **2** Ad hoc milites benigne appellare², multis rogantibus³, aliis per se ipse⁴ dare beneficia, inuitus accipere, sed ea properantius quam aes mutuum⁵ reddere, ipse ab nullo repetere⁶, magis id laborare, ut illi⁷ quam plurimi deberent, ioca atque seria cum humillimis agere, **3** in operibus⁸, in agmine atque ad vigilias multus⁹ adesse, neque interim, quod praua ambitio solet, consulis aut cuiusquam boni famam laedere, tantummodo neque consilio neque manu¹⁰ priorem alium pati, plerosque antevenire¹¹. **4** Quibus rebus et artibus brevi Mario militibusque carissimus factus¹².

[97] **1** At Iugurtha, postquam oppidum Capsam aliosque locos¹³ munitos et sibi utilis simul et magnam pecuniam amiserat, ad Bocchum nuntios mittit: quam primum¹⁴ in Numidiam copias adduceret; proeli faciendi tempus adesse. **2** Quem ubi cunctari accepit et dubium belli atque pacis rationes trahere¹⁵, rursus uti antea¹⁶ proximos eius donis corruptit, ipsique Mauro pollicetur Numidiae partem tertiam, si aut Romani Africa expulsi¹⁷ aut integris suis finibus¹⁸ bellum compositum foret. **3** Eo praemio illectus Bocchus cum magna multitudine Iugurtham accedit. Ita amborum exercitu coniuncto Marium, iam in hiberna proficiscentem, vix decuma parte die¹⁹ relicua invadunt, rati noctem, quae iam aderat, et victis²⁰ sibi munimento fore et, si vicissent, nullo impedimento, quia locorum scientes erant, contra Romanis utrumque casum²¹ in tenebris difficiliorem fore. **4** Igitur simul consul²² ex multis de hostium adventu cognovit, et²³ ipsi hostes aderant, et prius quam exercitus aut instrui aut sarcinas colligere, denique ante quam signum²⁴ aut imperium²⁵ ullum accipere quivit, equites Mauri atque Gaetuli, non acie neque ullo more proeli sed cateruatim²⁶, uti quosque fors conglobauerat, in nostros incurrunt. **5** Qui omnes trepidi improviso metu ac tamen virtutis memores aut arma capiebant aut capientis²⁷ alios ab hostibus defensabant; pars equos escendere²⁸, obviam ire hostibus; pugna²⁹ latrocinio³⁰ magis quam proelio¹ similis

¹ *In paucis tempestatibus*: "en poco tiempo".

² *Appellare*: "trataba".

³ *Multis rogantibus*, dativo.

⁴ *Per se ipse*: "espontáneamente".

⁵ *Aes mutuum*: "el dinero tomado a préstamo".

⁶ *Repetere (ea)*, esto es: *beneficia*.

⁷ *Illi*, dativo por *sibi*.

⁸ *In operibus*: "en los trabajos del campamento".

⁹ *Multus*, adjetivo con valor de adverbio.

¹⁰ *Manu*: "en la acción".

¹¹ *Antevenire*, cierra la serie de infinitivos históricos.

¹² *Factus (est)*.

¹³ *Locos*, por *loca*.

¹⁴ *Quam primum*: "lo antes posible".

¹⁵ *Rationes trahere*: "calculaba las ventajas de".

¹⁶ *Uti antea*, ver capítulo 80.

¹⁷ *Expulsi (forent)*.

¹⁸ *Integris... finibus*, ablativo absoluto.

¹⁹ *Die*, genitivo contracto.

²⁰ *Victis*, con valor condicional.

²¹ *Utrumque casum*, que venciesen o fuesen vencidos.

²² *Consul*, Mario era procónsul.

²³ *Simul et*: "apenas... cuando".

²⁴ *Signum*: "señal de la trompeta".

²⁵ *Imperium*: "voz de mando".

²⁶ *Catervatim*: "en pelotones formados al azar".

²⁷ *Capientis (arma)*.

²⁸ *Escendere*, más expresivo que *ascendere*.

²⁹ *Pugna*, término genérico: "lucha".

³⁰ *Latrocinium*: "asalto de bandidos".

similis fieri. Sine signis, sine ordinibus equites peditesque permixti cedere alius, alius obtruncari, multi contra aduersos acerrime pugnantes ab tergo circumveniri; neque virtus neque arma satis tegere, quia hostes numero plures et undique circumfusi erant. Denique Romani ueteres novique... Et ob ea scientes belli, si quos locus aut casus coniunxerat, orbis facere² atque ita ab omnibus partibus simul tecti et instructi hostium vim sustentabant.

[98] 1 Neque in eo tam aspero negotio Marius territus aut magis quam antea demisso animo fuit³, sed cum turma sua, quam ex fortissimis magis quam familiarissimis parauerat, uagari passim ac modo laborantibus suis succurrere, modo hostis, ubi confertissimi obstiterant⁴, invadere; manu⁵ consulere militibus, quoniam imperare conturbatis omnibus⁶ non poterat. 2 Iamque dies consumptus erat, cum tamen barbari nihil remittere⁷ atque⁸, uti reges praeceperant, noctem pro se⁹ rati acius instare. 3 Tum Marius ex copia rerum consilium trahit atque, uti suis receptui locus esset¹⁰, collis duos propinquos inter se occupat, quorum in uno castris parum amplo fons aquae magnus erat, alter usui opportunus, quia magna parte editus et praeceps pauca munimenta quaerebat¹¹. 4 Ceterum apud aquam Sullam cum equitibus noctem agitare¹² iubet, ipse paulatim dispersos milites neque minus hostibus conturbatis in unum contrahit, dein cunctos pleno gradu¹³ in collem¹⁴ subducit. 5 Ita reges loci difficultate coacti proelio deterrentur¹⁵, neque tamen suos longius abire sinunt, sed utroque colle multitudine circumdato effusi¹⁶ consedere. 6 Dein crebris ignibus¹⁷ factis plerumque noctis¹⁸ barbari more suo laetari, exultare, strepere vocibus; et ipsi duces feroces, quia non fugerant, pro victoribus agere¹⁹. 7 Sed ea cuncta Romanis ex tenebris et editioribus locis facilia visu²⁰ magnoque hortamento erant.

[99] 1 Plurimum vero Marius imperitia²¹ hostium confirmatus quam maximum silentium haberi iubet, ne signa quidem²², uti per²³ vigilias solebant, canere. Deinde ubi lux adventabat, defessis iam hostibus ac paulo ante somno captis, de improviso vigiles, item cohortium turmarum legionum tubicines simul omnis signa²⁴ canere, milites

¹ *Proelium*: "batalla regular".

² *Orbis facere*: "formaban pelotones circulares".

³ *Magis... demisso animo*: "menos valientes".

⁴ *Obstiterant*, de *obsisto*, con valor de imperativo.

⁵ *Manu*: "con su brazo, luchando".

⁶ *Conturbatis omnibus*, ablativo absoluto con valor causal.

⁷ *Cum... remittere*, empleo del infinitivo histórico en proposiciones dependientes, propio de Salustio.

⁸ *Atque*, intensivo: "y aún".

⁹ *Pro se*, ver capítulo 97..

¹⁰ *Esset, sum* con dos dativos: "servir".

¹¹ *Quaerebat*: "requería".

¹² *Agitare*: "pasar".

¹³ *Pleno gradu*: "a paso ligero".

¹⁴ *In collem*, al no ocupado por Sila.

¹⁵ *Deterrentur*: "desisten de".

¹⁶ *Effusi*: "en desorden".

¹⁷ *Ignibus*: "hogeras".

¹⁸ *Plerumque noctis*: "la mayor parte de la noche".

¹⁹ *Pro victoribus agere*: "se consideraban vencedores".

²⁰ *Visu*, supino pasivo.

²¹ *Imperitia*: "por la imprudencia".

²² *Ne signa quidem, signa*, sujeto; durante los cuatro relevos nocturnos correspondientes a las cuatro *uigiliae* o partes en que se dividía la noche, siendo tres horas la duración de cada parte.

²³ *Per*, con valor distributivo.

²⁴ *Signa*, complemento directo de *canere*.

clamorem tollere¹ atque portis erumpere iubet. **2** Mauri atque Gaetuli, ignoto et horribili sonitu repente exciti, neque fugere neque arma capere neque omnino facere aut providere quicquam poterant: **3** ita cunctos strepitu clamore, nullo subueniente, nostris instantibus, tumultu formidine [terrore] quasi vecordia ceperat. Denique omnes fusi² fugatique arma et signa militaria pleraque capta, pluresque eo proelio quam omnibus superioribus interempti. Nam somno et metu insolito impedita fuga.

[100] **1** Dein Marius, uti coeperat, in hiberna³ pergit: nam propter commeatum in oppidis maritumis⁴ agere decreverat; neque tamen victoria socors aut insolens factus, sed pariter atque in conspectu hostium quadrato agmine incedere. **2** Sulla cum equitatu apud dextumos, in sinistra parte [A.] Manlius cum funditoribus et sagittariis, praeterea cohortis Ligurum curabat. Primos et extremos cum expeditis manipulis tribunos locauerat. **3** Perfugae, minime cari et regionum scientissimi, hostium iter explorabant. Simul consul quasi nullo imposito omnia providere, apud omnis adesse, laudare et increpare merentis. **4** Ipse armatus intentusque, item⁵ milites cogeabat. Neque secus atque⁶ iter facere, castra munire, excubitus in porta cohortis ex legionibus, pro castris equites auxilios mittere, praeterea alios super vallum in munimentis locare, vigiliis ipse circumire, non tam diffidentia futurum⁷ quae imperauisset, quam uti militibus exaequatus cum imperatore labor volentibus esset⁸. **5** Et sane Marius illoque⁹ aliisque temporibus Iugurthini belli pudore¹⁰ magis quam malo¹¹ exercitum coercebat. Quod multi per ambitionem fieri aiebant: [quod] a pueritia consuetam duritiam et alia, quae ceteri miseras vocant, voluptati habuisse¹²; nisi tamen¹³ res publica pariter atque saevissimo imperio bene atque decore gesta¹⁴.

La última batalla. Los dos reyes atacan a los romanos, pero éstos, en el contraataque, los desbaratan. Nuevo ataque aliado por los cuatro frentes: la habilidad militar de Mario, con su pretor Aulo Manlio y su cuestor Lucio Sila, da el golpe definitivo. El enemigo queda deshecho.

[101] **1** Igitur quarto denique die haud longe ab oppido Cirta undique simul speculatores¹⁵ citi sese ostendunt, qua re hostis adesse intellegitur¹⁶. **2** Sed quia diuorsi¹⁷ redeuntes alius ab alia parte¹⁸ atque¹⁹ omnes idem significabant, consul incertus, quoniam modo aciem instrueret, nullo ordine commutato aduersum omnia paratus ibidem opperitur. **3** Ita Iugurtham spes frustrata²⁰, qui copias in quattuor partis

¹ *Clamorem tollere*: "lanzar el grito de guerra".

² *Fusi (sunt)*, como en los demás particip.

³ *In hiberna*, hay que sobreentender un verbo de movimiento.

⁴ *Maritumis*, Hipona y otras.

⁵ *Item (esse)*.

⁶ *Neque secus atque*: "y con el mismo cuidado con que".

⁷ *Futurum (esse)*, dependiendo del concepto verbal contenido en *diffidentia*.

⁸ *Militibus... volentibus esset*: "aceptasen de buen grado".

⁹ *Illoque (tempore)*.

¹⁰ *Pudore*: "por el sentimiento del honor".

¹¹ *Malo*: "por los correctivos".

¹² *Voluptati habuiss*: "consideraba como un placer".

¹³ *Nisi tamen*: "lo cierto es que".

¹⁴ *Gesta (est)*: "fue servida".

¹⁵ *Speculatores*: "los exploradores", enviados por Mario.

¹⁶ *Intellegitur*, impersonal.

¹⁷ *Divorsi*: "de direcciones opuestas".

¹⁸ *Alius ab alia parte*: "unos de una parte y otros de otra": todos indican la llegada del enemigo en la dirección que cada uno traía.

¹⁹ *Atque*, adversativo: "y sin embargo".

²⁰ *Frustrata (est)*.

distribuerat, ratus¹ ex omnibus aequae aliquos ab tergo hostibus venturos. **4** Interim Sulla, quem primum hostes attigerant, cohortatus suos turmatim² et quam maxime confertis equis ipse alique Mauros invadunt, ceteri³ in loco manentes ab iaculis eminus emissis corpora tegere et, si qui in manus⁴ venerant, obtruncare. **5** Dum eo modo equites proeliantur, Bocchus cum peditibus, quos Volux, filius eius, adduxerat neque⁵ in priore pugna⁶, in itinere morati⁷, affuerant, postremam Romanorum aciem invadunt. **6** Tum Marius apud primos agebat⁸, quod ibi Iugurtha cum plurimis erat. Dein Numida cognito Bocchi adventu clam cum paucis ad pedites⁹ conuortit¹⁰. Ibi Latine -nam apud Numantiam¹¹ loqui didicerat- exclamat nostros frustra pugnare, paulo ante Marium sua manu interfectum, simul gladium sanguine oblitum¹² ostentans, quem in pugna satis impigre occiso pedite¹³ nostro cruentauerat. **7** Quod ubi milites acceper¹⁴, magis atrocitate rei quam fide nuntii terrentur, simulque barbari animos tollere et in percussos Romanos acrius incedere. **8** Iamque paulum a fuga aberant, cum Sulla profligatis iis, quos aduersum¹⁵ ierat, rediens ab latere Mauris incurrit. Bocchus statim auortitur. **9** At Iugurtha, dum sustentare suos et prope iam adeptam¹⁶ victoriam retinere cupit, circumventus ab equitibus, dextra sinistraque¹⁷ omnibus occisis solus inter tela hostium vitabundus¹⁸ erumpit. **10** Atque interim Marius fugatis equitibus accurrit auxilio suis, quos pelli iam acceperat. Denique hostes iam undique fusi¹⁹. **11** Tum spectaculum horribile in campis patentibus²⁰: sequi fugere, occidi capi; equi atque viri afflicti²¹, ac multi uulneribus acceptis neque fugere posse neque quietem²² pati, niti modo ac statim concidere; postremo omnia, qua visus erat, constrata²³ telis armis cadaueribus, et inter ea humus infecta sanguine.

[102] **1** Post ea loci²⁴ consul haud dubie iam victor pervenit in oppidum Cirtam, quo²⁵ initio profectus intenderat. **2** Eo post diem quintum, quam iterum barbari male²⁶ pugnaverant, legati a Boccho veniunt, qui regis verbis²⁷ ab Mario petiuere, duos quam

¹ *Ratus*...: "persuadido de que todos sus soldados, algunos al menos sorprenderían al enemigo por la espalda.

² *Turmatim*: "por escuadrones".

³ *Ceteri*: "el resto de la caballería".

⁴ *In manus*: "a tiro, al alcance de la mano".

⁵ *Neque*, sin relativo en la proposición coordinada (esto es: *et qui non*).

⁶ *Priore pugna*, descrita en los capítulos 97, 98 y 99.

⁷ *Morati*, causal.

⁸ *Agebant*, intransitivo: "se hallaba".

⁹ *Pedites*, la infantería de Boccho.

¹⁰ *Convortit*, reflexivo.

¹¹ *Apud Numantiam*, en la campaña con Escipión; ver capítulo 7.

¹² *Oblitum*, de *oblino*: "teñida".

¹³ *Pedite*, singular colectivo.

¹⁴ *Acceper*, referido al oído y a la vista.

¹⁵ *Quos adversum*, anástrofe de uso arcaico.

¹⁶ *Adeptam*, pasivo.

¹⁷ *Dextra sinistra*, asíndeton.

¹⁸ *Vitabundus*: "intentando evitar", sobreentendido *tela*.

¹⁹ *Fusi (sunt)*, oración nominal pura.

²⁰ *Spectaculum horribile in campis patentibus*, oración nominal pura, Orosio V,15,18, habla de 90.000 muertos.

²¹ *Adflicti*: "abatidos".

²² *Quietem*: "la inmovilidad".

²³ *Constrata (erant)*: "cubierto".

²⁴ *Post ea loci*, expresión salustiana, como la del capítulo 77: "después de estos sucesos".

²⁵ *Quo*: "a donde".

²⁶ *Male*: "desfavorablemente".

²⁷ *Regis verbis*: "en nombre del rey".

fidissimos ad eum mitteret, velle¹ de suo et de populi Romani commodo cum iis disserere. **3** Ille statim L. Sullam et A. Manlium ire iubet. Qui quamquam acciti² ibant, tamen placuit³ verba apud regem facere, uti ingenium⁴ aut auorsum⁵ flecterent aut cupidum pacis vehementius accenderent. **4** Itaque Sulla, cuius facundiae, non aetati a Manlio concessum⁶, pauca verba huiusce modi⁷ locutus: **5** "Rex Bocche, magna laetitia nobis est, cum⁸ te talem⁹ virum di monuere, uti aliquando pacem quam bellum malles neu te optimum cum pessimo omnium Iugurtha miscendo commaculares, simul nobis demeres acerbam necessitudinem, pariter te errantem atque¹⁰ illum sceleratissimum persequi¹¹. **6** Ad hoc populo Romano iam a principio imperi melius visum¹² amicos quam seruos quaerere, tutiusque rati¹³ volentibus quam coactis imperitare. **7** Tibi vero nulla¹⁴ opportunior¹⁵ nostra¹⁶ amicitia, primum quia procul absumus, in quo¹⁷ offensae minimum¹⁸, gratia par ac si¹⁹ prope adessemus; dein quia parentis²⁰ abunde habemus, amicorum neque nobis neque cuiquam omnium satis fuit. **8** Atque hoc²¹ utinam a principio tibi placuisset: profecto ex populo Romano²² ad hoc tempus multo plura bona accepisses, quam mala perpessus es[ses]. **9** Sed quoniam humanarum rerum²³ fortuna atque, uti coepisti, perge. licet placuit et vim et gratiam nostram te experiri, nunc, quando²⁴ per illam licet, festina atque, uti coepisti, perge. **10** multa atque opportuna habes, quo facilius errata officii²⁵ superes. **11** Postremo hoc in pectus tuum demitte²⁶ numquam populum Romanum beneficiis victum esse. Nam bello quid valeat, tute²⁷ scis." **12** Ad ea Bocchus placide et benigne, simul pauca pro delicto suo²⁸ verba facit: se non hostili animo, sed ob²⁹ regnum tutandum arma cepisse³⁰. **13** Nam Numidia eam partem³¹, unde vi Iugurtham expulerit¹, iure belli suam factam²; eam vastari³ a Mario

¹ Velle, sujeto eum.

² Quamquam acciti, por tanto, deberían escuchar primero las proposiciones de Boccho.

³ Placuit, a los dos embajadores.

⁴ Ingenium: "ánimo".

⁵ Avorsum: "contrario a la paz", con valor condicional, como cupidum.

⁶ Concessum (est), absoluto: "hacer deferencias".

⁷ Huiuscemodi, el discurso es obra de Salustio.

⁸ Cum, en vez de quod.

⁹ Talem, adlativo.

¹⁰ Atque, comparativo.

¹¹ Persequi, infinitivo dependiente de demere necessitudinem, esto es: non cogere.

¹² Visum (est).

¹³ Rati (sunt), como si hubiese dicho Romanis en vez de populo Romano.

¹⁴ Nulla (amicitia).

¹⁵ Opportunior (est).

¹⁶ Nostra, ablativo comparativo.

¹⁷ In quo, en el estar alejados.

¹⁸ Minumum (est).

¹⁹ Ac si: "que si, como si".

²⁰ Parentis: "súbditos".

²¹ Hoc, esto es, pacem quam bellum malle.

²² Ex populo Romano: "de parte del pueblo Romano".

²³ Humanarum rerum, completa a pleraque: "la mayor parte de las cosas humanas", complemento directo de regit.

²⁴ Quando, causal, por quandoquidem.

²⁵ Officia: "buenos oficios".

²⁶ Hoc... demitte: "graba bien esto".

²⁷ Tute: "tú bien, tú mismo".

²⁸ Pro delicto suo: "como justificación de su falta".

²⁹ Ob, expresa fin.

³⁰ Cepisse, estilo indirecto.

³¹ Numidia eam partem, la tierra en disputa es la misma tercera parte de Numidia que Yugurta prometió a Boco para ganarse su apoyo.

pati nequiuisset. Praeterea missis antea Romam legatis repulsum⁴ ab amicitia. **14** Ceterum uetera omittere ac tum, si per Marium liceret, legatos ad senatum missurum⁵. **15** Dein copia facta⁶ animus barbari ab amicis flexus⁷, quos Iugurtha, cognita legatione Sullae et Manli metuens id, quod parabatur, donis corruperat.

[103] **1** Marius interea exercitu in hibernaculis⁸ composito cum expeditis cohortibus et parte equitatus proficiscitur in loca sola⁹ obsessum¹⁰ turrim regiam, quo Iugurtha perfugas omnis praesidium¹¹ imposuerat. **2** Tum rursus Bocchus, seu reputando quae sibi duobus proeliis venerant¹², seu admonitus ab aliis amicis, quos incorruptos Iugurtha reliquerat, ex omni copia necessariorum¹³ quinque delegit, quorum et fides cognita et ingenia validissima erant. **3** Eos ad Marium ac deinde, si placeat¹⁴, Romam legatos ire iubet, agendarum rerum et quocumque modo belli componendi licentiam ipsis permittit. **4** Illi mature ad hiberna Romanorum proficiscuntur, deinde in itinere a Gaetulis latronibus circumventi spoliatiq; pauidi sine decore¹⁵ ad Sullam profugunt, quem consul in expeditionem proficiscens pro praetore reliquerat. **5** Eos ille non pro uanis¹⁶ hostibus, uti meriti erant, sed accurate ac liberaliter habuit¹⁷. Qua re barbari et famam Romanorum auaritiae falsam¹⁸ et Sullam ob munificentiam in sese amicum rati¹⁹. **6** Nam etiam tum largitio²⁰ multis ignota erat; munificus²¹ nemo putabatur nisi pariter volens²²; dona omnia in benignitate habebantur²³. **7** Igitur quaestori²⁴ mandata Bocchi patefaciunt; simul ab eo petunt, uti fautor consultorque sibi assit; copias fidem magnitudinem regis sui et alia, quae aut utilia aut beneuolentiae²⁵ esse credebant, oratione extollunt. Dein Sulla omnia²⁶ pollicito docti, quo modo apud Marium, item apud senatum verba facerent, circiter dies quadraginta ibidem²⁷ opperiuntur.

[104] **1** Marius postquam infecto quo intenderat negotio²⁸ Cirtam redit et de adventu legatorum certior factus est, illosque et Sullam [ab Utica] venire iubet, item L. Bellienum²⁹ praetorem Vtica, praeterea omnis undique senatorii ordinis¹, quibuscum

¹ *Vi... expulerit*, Boccho no es sincero.

² *Factam (esse)*.

³ *Vastari*, depende de *pati* y éste de *nequiuisset*.

⁴ *Repulsum (esse)*.

⁵ *Misurum (esse)*, termina el estilo indirecto.

⁶ *Copia facta*: "obtenida la autorización" de enviar embajadores.

⁷ *Flexus (est)*.

⁸ *Hibernaculis*, el invierno del 106 al 105 a.C.

⁹ *Loca sola*: "desiertos", sin duda hacia el Sur, donde habitaban los getulos.

¹⁰ *Obsessum*, supino final.

¹¹ *Praesidium*, aposición a *perfugas omnis*.

¹² *Venerant*, por *euerant*.

¹³ *Necessariorum*: "de los más íntimos".

¹⁴ *Si placeat*, a Mario.

¹⁵ *Sine decore*: "con miserable presencia".

¹⁶ *Vanis*: "falsos".

¹⁷ *Habuit*, por *coluit*: "trató".

¹⁸ *Falsam (esse)*.

¹⁹ *Rati (sunt)*.

²⁰ *Largitio*: "regalo interesado".

²¹ *Munificus*, predicativo.

²² *Volens*, por *benevolus*.

²³ *In benignitate habebantur*: "eran considerados como prueba de afecto".

²⁴ *Quaestori*, en realidad, ahora ya, al haber pasado el año 106 a.C., Sila es procuestor propretor.

²⁵ *Beneuolentiae*, genitivo objetivo; tales que pudiese ganar para Boccho la benevolencia de los Romanos.

²⁶ *Omnia*, complemento directo de ablativo absoluto, nada corriente.

²⁷ *Ibidem*, en el campamento romano.

²⁸ *Infecto quo intenderat negotio*: "terminada su expedición".

²⁹ *L. Bellienum*, tal vez el tío de Catilina que dio muerte a Quinto Lucrecio Ofela en el 81 a.C., por orden

mandata Bocchi cognoscit. **2** legatis potestas Romam eundi fit, et ab consule interea² indutiae postulabantur. Ea Sullae et plerisque placuere; pauci ferocius decernunt³, scilicet ignari humanarum rerum, quae fluxae et mobiles semper in aduersa mutantur⁴. **3** Ceterum Mauri impetratis omnibus rebus tres Romam profecti⁵ duce Cn. Octauio Rusone⁶, qui quaestor stipendium in Africam portauerat, duo⁷ ad regem redeunt. Ex iis Bocchus cum cetera tum maxime benignitatem et studium Sullae lubens accepit. **4** Romaeque legatis eius, postquam errasse regem et Iugurthae scelere lapsum⁸ deprecati⁹ sunt, amicitiam et foedus petentibus hoc modo respondetur: **5** "Senatus et populus Romanus benefici et iniuriae memor esse solet. Ceterum Boccho, quoniam paenitet¹⁰, delicta gratiae facit¹¹: foedus et amicitia dabuntur, cum meruerit."

[105] 1 Quis rebus cognitis Bocchus per litteras a Mario petiuit, uti Sullam ad se mitteret, cuius arbitrato communibus negotiis consuleretur. **2** Is missus¹² cum praesidio equitum atque [peditum] funditorum Baliarium¹³. Praeterea iere sagittarii et cohors Paeligna¹⁴ cum uelitaribus¹⁵ armis, itineris properandi causa, neque his secus atque¹⁶ aliis armis aduersum tela hostium, quod ea levia sunt, muniti. **3** Sed in itinere quinto denique die Volux, filius Bocchi, repente in campis patentibus¹⁷ cum mille non amplius¹⁸ equitibus sese ostendit, qui temere et effuse¹⁹ euntes Sullae aliisque omnibus et numerum ampliorem vero²⁰ et hostilem metum efficiebant. **4** Igitur se quisque expedire²¹, arma atque tela temptare, intendere; timor aliquantus, sed spes amplior, quippe victoribus et aduersum eos²², quos saepe vicerant. Interim equites exploratum²³ praemissi rem, uti erat, quietam nuntiant.

[106] 1 Volux adueniens quaestorem appellat²⁴ dicitque se a patre Boccho obviam illis²⁵ simul et praesidio missum²⁶. Deinde eum et proximum diem sine metu

de Sila.

¹ *Omnis senatoris ordinis*, reunió, pues, el consejo de guerra.

² *Interea*, hasta que hubiesen regresado los embajadores.

³ *Ferocius decernunt*: "presentan proposiciones más duras".

⁴ *In aduersa mutantur*: "se cambian siempre al revés".

⁵ *Profecti (sunt)*..

⁶ *Cn. Octavius Rusone*, hubo un lugarteniente de Gneo Pompeyo Estrabón durante la guerra social que llevaba el mismo nombre; de ser el mismo, fue pretor entre 94 y 91 a.C. En cualquier caso, el presente cuestor tomó posesión de su cargo el 5 de diciembre del 106 a.C.

⁷ *Tres... duo*, aposiciones del sujeto *Mauri*.

⁸ *Lapsum (esse)*.

⁹ *Deprecati sunt*, por *deprecantes* (o *deprecandi causa*) *dixere*.

¹⁰ *Paenitet*, sobreentendido *eum*.

¹¹ *Gratiae facit*: "le perdona".

¹² *Missus (est)*..

¹³ *Funditorium Baliarium*, eran famosos por sus tiros certeros.

¹⁴ *Paeligna*, pueblo del centro de Italia con capital en Corfinio.

¹⁵ *Uelitaribus*, infantería ligera.

¹⁶ *Atque*, comparativo.

¹⁷ *In campis patentibus*, tal vez la llanura de Medjana, 170 kilómetros en línea recta de Cirta (Constantine).

¹⁸ *Mille non amplius*, insólita colocación de las palabras.

¹⁹ *Temere et effuse*: "sin orden y a la desbandada".

²⁰ *Vero*, ablativo comparativo.

²¹ *Expedire*..., infinitivos históricos.

²² *Aduersum eos*, sobreentendido *pugnaturis* coordinado con *victoribus*.

²³ *Exploratum*, supino final.

²⁴ *Appellat*: "saluda".

²⁵ *Illis*, en estilo directo: *vobis praesidio*, dativo final: "par servirles de escolta".

²⁶ *Missum (esse)*.

coniuncti eunt. **2** Post ubi castra locata¹ et diei uesper erat, repente Maurus incerto² uultu pauens ad Sullam accurrit dicitque sibi ex speculatoribus cognitum Iugurtham haud procul abesse. Simul, uti noctu clam secum profugeret³, rogat atque hortatur. **3** Ille animo feroci⁴ negat⁵ se totiens fusum Numidam pertimescere: virtuti suorum satis credere; etiam si certa pestis adesset, mansurum potius, quam, proditis quos ducebat. Turpi fuga incertae ac forsitan post paulo morbo⁶ interiturae vitae parceret⁷. **4** Ceterum ab eodem monitus, uti noctu proficisceretur, consilium approbat; ac statim milites cenatos esse in castris ignisque quam creberrimos fieri, dein prima vigilia silentio egredi iubet. **5** Iamque nocturno itinere fessis omnibus Sulla pariter cum⁸ ortu solis castra metabatur, cum equites Mauri nuntiant Iugurtham circiter duum⁹ milium interuallo ante consedis. **6** Quod postquam auditum est, tum vero¹⁰ ingens metus nostros invadit; credere se proditos¹¹ a Voluce et insidiis circumventos. Ac fuere qui dicerent manu vindicandum¹² neque apud illum¹³ tantum scelus inultum¹⁴ relinquendum¹⁵.

[107] **1** At Sulla, quamquam eadem existumabat, tamen ab iniuria¹⁶ Maurum prohibet. Suos hortatur, uti fortem animum gererent: saepe antea a paucis strenuis¹⁷ aduersum multitudinem bene¹⁸ pugnatum¹⁹; quanto sibi in proelio minus pepercissent, tanto tutiores fore; nec quemquam decere, qui manus armauerit²⁰, ab inermis²¹ pedibus auxilium petere, in maximo metu²² nudum²³ et caecum corpus ad hostis vortere. **2** Dein Volucem, quoniam histilia faceret, Iouem Maximum obtestatus, ut sceleris atque perfidiae Bocchi testis adesset, ex castris abire iubet. **3** Ille lacrumans orare, ne ea crederet: nihil dolo factum, ac magis²⁴ calliditate Iugurthae, cui videlicet speculanti²⁵ iter suum cognitum esset. **4** Ceterum quoniam neque ingentem multitudinem haberet et spes opesque eius²⁶ ex patre suo²⁷ penderent, credere²⁸ illum nihil palam ausurum²⁹,

¹ Locata (sunt).

² Incerto: "turbado".

³ Uti... profugeret, imperfecto en la subordinada precediendo a la principal en presente histórico.

⁴ Feroci: "intrépido".

⁵ Negat: "dice que no".

⁶ Morbo, Plutarco describe en el capítulo 46 de la vida de Sila, esta enfermedad; posiblemente cáncer de intestino.

⁷ Parceret, se esperaría el infinitivo de futuro.

⁸ Pariter cum, expresa contemporaneidad.

⁹ Duum, por duorum.

¹⁰ Tum vero: "entonces sí".

¹¹ Proditos (esse).

¹² Vindicandum (esse), dando muerte a Volux.

¹³ Apud illum, esto es: in illo.

¹⁴ Inultum, pasivo.

¹⁵ Relinquendum (esse).

¹⁶ Iniuria, con valor pasivo.

¹⁷ Paucis strenuis: "un puñado de valientes".

¹⁸ Bene: "con éxito".

¹⁹ Pugnatum (esse).

²⁰ Manus armaverit: "tener empuñadas las armas".

²¹ Inermis, ablativo de inermis.

²² Metu: "peligro".

²³ Nudum..., imitación de Jenofonte: *Ciropedia*, 3,45.

²⁴ Ac magis, esto es: ac potius, siendo ac adversativo.

²⁵ Speculanti: "por medio de espías".

²⁶ Eius, como illum, se refiere a Yugurta.

²⁷ Suo, se refiere a Volux.

²⁸ Credere, elipsis del sujeto se.

²⁹ Ausurum (esse).

cum ipse filius testis adesset. **5** Qua re optimum factu videri per media eius castra palam transire; sese vel praemissis vel ibidem relictis Mauris solum cum Sulla¹ iturum. **6** Ea res, uti² in tali negotio, probata³; ac statim profecti, quia de improviso acciderant, dubio atque haesitante Iugurtha incolumes transeunt. **7** Deinde paucis diebus, quo ire intenderant, perventum est.

[108] 1 Ibi cum Boccho Numida⁴ quidam Aspar nomine multum et familiariter agebat, praemissus ab Iugurtha, postquam Sullam accitum audierat, orator⁵ et subdole speculatum⁶ Bocchi consilia; praeterea Dabar, Massugrae filius⁷, ex gente Masinissae, ceterum materno genere impar -nam pater eius ex concubina ortus erat-, Mauro ob ingeni multa bona carus acceptusque⁸. **2** Quem Bocchus fidum esse Romanis multis ante tempestatibus expertus ilico ad Sullam nuntiatum⁹ mittit: paratum sese facere quae populus Romanus vellet; colloquio diem locum tempus¹⁰ ipse deligeret, neu Iugurthae legatum pertimesceret; consulto¹¹ sese omnia cum illo¹² integra habere¹³, quo res communis licentius gereretur; nam ab insidiis eius aliter caueri nequiuisset. **3** Sed ego comperior¹⁴ Bocchum magis Punica fide¹⁵ quam ob ea, quae praedicabat, simul Romanos et Numidam spe pacis attinuisse¹⁶ multumque cum animo suo voluere solitum¹⁷, Iugurtham Romanis¹⁸ an illi Sullam traderet; lubidinem¹⁹ aduersum nos, metum pro nobis suasisse²⁰.

[109] 1 Igitur Sulla respondit se pauca coram Aspare locuturum, cetera occulte nullo aut quam paucissimis praesentibus. Simul edocet, quae sibi responderentur²¹. **2** Postquam, sicuti voluerat²², congressi²³, dicit se missum a consule venisse quaesitum²⁴ ab eo, pacem²⁵ an bellum agitaturus foret. **3** Tum rex, uti praeceptum fuerat, post diem decimum redire iubet, ac nihil etiam nunc decrevisse²⁶, sed illo die reponsum. Deinde ambo in sua castra digressi sunt. **4** Sed ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte accersitur²⁷. Ab utroque tantummodo fidi interpretes adhibentur, praeterea Dabar internuntius²⁸, sanctus vir et ex sententia¹ ambobus. Ac statim sic rex incipit:

¹ *Solum cum Sullam*, pero Sila pasaría con su escolta.

² *Uti*, con valor limitativo.

³ *Probata (est)*.

⁴ *Numida*, nominativo.

⁵ *Orator*, denominación antigua del embajador.

⁶ *Speculatum*, supino final.

⁷ *Dabar, Massugrae filius*, quizá nieto de Masinisa, posiblemente rival de Yugurta.

⁸ *Carus acceptus*, unión de sinónimos, como en el capítulo 12.

⁹ *Nuntiatum*, supino final.

¹⁰ *Tempus*: "la hora".

¹¹ *Consulto*: "deliberadamente".

¹² *Cum illo*, con Yugurta.

¹³ *Integra habere*: "que conservaba las buenas relaciones".

¹⁴ *Comperior*, forma deponente activa, arcaica en vez de *comperior*.

¹⁵ *Punica fide*, era proverbial la deslealtad púnica.

¹⁶ *Attinuisse*: "había tenido pendientes".

¹⁷ *Solitum (esse utrum...)*.

¹⁸ *Romanis*, hay que notar el quiasmo.

¹⁹ *Lubidinem*: "la pasión".

²⁰ *Suasisse*: "le decidió".

²¹ *Quae... responderentur*: "qué respuesta se le debía dar".

²² *Voluerat*, sujeto Sila.

²³ *Congressi (sunt)*.

²⁴ *Quaesitum*, supino final.

²⁵ *Pacem*, sobreentendido, antes *utrum*.

²⁶ *Decrevisse*, dependiendo de un verbo *dicendi* implícito en *iubet*; elipsis de *se*.

²⁷ *Accersitur*, forma más antigua que *arcesso*.

²⁸ *Internuntius*: "mediador".

[110] 1 "Numquam ego ratus sum² fore uti³ rex maxumus in hac terra et omnium⁴, quos novi, privato⁵ homini gratiam deberem. 2 Et mehercule, Sulla, ante te cognitum multis orantibus⁶. Aliis ultro egomet opem tuli, nullius⁷ indiguus⁸. 3 Id⁹ imminutum¹⁰, quod ceteri dolere solent, ego laetor. Fuerit mihi eguisse¹¹ aliquando pretium tuae amicitiae, qua¹² apud meum animum nihil carius est. 4 Id adeo experiri licet¹³. Arma viros pecuniam, postremo quicquid animo lubet, sume utere, et, quoad viues, numquam tibi redditam gratiam putaueris: semper apud me integra erit; denique nihil me sciente frustra¹⁴ uoles. 5 Nam, ut ego aestumo, regem armis quam munificentia vince minus flagitiosum est. 6 Ceterum de re publica vostra, cuius curator huc missus es, paucis accipe¹⁵. Bellum ego populo Romano neque feci neque factum umquam volui; at finis meos aduersum armatos armis tutatus sum. 7 Id¹⁶ omitto, quando¹⁷ vobis ita placet. gerite quod uultis cum Iugurtha bellum. 8 Ego flumen Muluccham, quod inter me et Micipsam¹⁸ fuit, non egrediar neque id intrare¹⁹ Iugurtham sinam. Praeterea si quid meque vobisque dignum petiueris, haud repulsus abibis."

Las negociaciones de paz. Boco entra en negociaciones con Sila, enviado por Mario al efecto a petición de aquél: desea la paz. Aunque vacila, envía embajadores a Roma para pedir perdón y solicitar una alianza: lo primero es concedido; lo segundo, cuando lo merezca. Sila acude de nuevo a negociar los detalles con Boco, aunque teme sus asechanzas: en efecto, parece que Boco negocia con ambos bandos. Se entrevistan secretamente sin espías de Yugurta: Boco halaga a su interlocutor y dice querer la paz como sea; Sila, le exige la entrega del Numida; tras un tira y afloja, Boco acepta.

[111] 1 Ad ea Sulla pro se breviter et modice, de pace²⁰ et communibus rebus multis²¹ disseruit. Denique regi patefacit, quod polliceatur²², senatum et populum Romanum, quoniam armis amplius valuissent, non in gratiam habituros; faciundum ei aliquid, quod illorum²³ magis quam sua rettulisse videretur²⁴. Id adeo in promptu esse, quoniam copiam²⁵ Iugurthae haberet. Quem si Romanis tradidisset²⁶, fore ut illi

¹ Sanctus.. et ex sententia: "fiel y agradable (a los dos)". Hay que notar la variatio.

² Ratus sum: "hubiera creído".

³ Fore uti: "que ocurriría que".

⁴ Omnium, completa a maxumus.

⁵ Privato, Sila.

⁶ Orantibus, dativo.

⁷ Nullius, masculino dependiendo de opis, elíptico.

⁸ Indignus: "necesitado"; adjetivo raro en vez de indigens.

⁹ Id, indeterminado: "(que) esta facultad de ayudar a los demás".

¹⁰ Imminutum (esse).

¹¹ Eguisse, es sujeto de fuerit y pretium tuae amicitiae el predicado; la frase tiene valor causal.

¹² Qua, ablativo comparativo de carius.

¹³ Id... licet: "puedes hacer la prueba de esto".

¹⁴ Frustra: "sin ser complacido".

¹⁵ Paucis accipe, por: accipe quod paucis (verbis) dicturus sum.

¹⁶ Id, la defensa de su territorio.

¹⁷ Quando, causal.

¹⁸ Inter me et Micipsam: "entre mi reino y el de Micipsa".

¹⁹ Intrare: "cruzar, pasar".

²⁰ Pro se... de pace...: "en lo que se refería a él personalmente...", variatio en asíndeton adversativo.

²¹ Multis (verbis).

²² Quod polliceatur, complemento directo de habituros (esse), cuyo sujeto es senatum et populum Romanum.

²³ Illorum, referido a senatum et populum Romanum; sua a Bocco.

²⁴ Quod... videretur: "que pareciese que interesaba más a los romanos que a él mismo".

²⁵ Copiam: "plena posesión" o "facilidad de entregar".

²⁶ Tradidisset, subjuntivo de estilo indirecto, expresando la anterioridad respecto a la apódosis.

plurimum deberetur¹; amicitiam foedus Numidiae partem, quam nunc peteret, tum ultro adventuram². **2** Rex primo negitare³: cognationem, affinitatem, praeterea foedus interuenisse; ad hoc metuere⁴, ne fluxa fide usus⁵ popularium animos auorteret, quis et Iugurtha carus et Romani inuasi erant⁶. **3** Denique saepius fatigatus lenitur et ex voluntate Sullae omnia se facturum promittit. **4** Ceterum ad simulandam pacem, cuius⁷ Numida defessus bello audissimus erat, quae utilia⁸ visa constituunt. Ita composito dolo digrediuntur.

[112] **1** At rex postero die Asparem, Iugurthae legatum, appellat dicitque sibi per Dabarem ex Sulla cognitum⁹ posse condicionibus¹⁰ bellum poni¹¹: quam ob rem regis sui sententiam exquireret¹². **2** Ille laetus in castra Iugurthae proficiscitur. Deinde ab illo cuncta edoctus properato itinere post diem octauum redit ad Bocchum et ei nuntiat Iugurtham cupere omnia quae imperarentur facere, sed Mario parum confidere; saepe antea¹³ cum imperatoribus Romanis pacem conventam frustra¹⁴ fuisse. **3** Ceterum Bocchus si ambobus consultum et ratam pacem vellet, daret operam, ut una ab omnibus quasi de pace in colloquium veniretur, ibique sibi Sullam traderet. Cum talem virum in potestatem¹⁵ habuisset, tum fore uti iussu senatus aut populi foedus fieret; neque hominem nobilem non sua ignavia sed ob rem publicam in hostium potestate relictum iri¹⁶.

***El triunfo de Mario.** Boco se pone en comunicación con Yugurta para tratar de la supuesta paz de Sila. El rey numida le propone que le entregue a Sila como rehén, para así obligar al Senado romano a pactar. El mauritano, tras dudar, acepta. Fijada la entrevista con Sila, va recibiendo a los embajadores de ambos, prometiéndoles la entrega del contrario. Hasta la víspera de la entrevista cambia continuamente de propósito. Al final se decide a actuar del lado romano. Mario entra triunfador en Roma, tras haber renovado su mandato y se le confía el futuro de la nación.*

[113] **1** Haec¹⁷ Maurus secum ipse diu voluens¹⁸ tandem promisit; ceterum dolo an vere¹⁹ cunctatus²⁰, parum comperimus. Sed²¹ plerumque regiae voluntates ut vehementes sic mobiles, saepe ipsae sibi aduersae. **2** Postea tempore et loco constituto, in colloquium²² uti de pace veniretur, Bocchus Sullam modo, modo Iugurthae legatum²³

¹ Fore ut deberetur, perífrasis equivalente al absoluto *debitum iri*.

² *Adventuram (esse)*, concierta con el sujeto más importante para Boccho.

³ *Negitare*, frecuentativo de *nego*, infinitivo histórico.

⁴ *Intervenisse... metuere*, infinitivos de estilo indirecto.

⁵ *Usus*, participio concertado con el sujeto, valor condicional.

⁶ *Erant*, se esperaría el subjuntivo en estilo indirecto, pero hace referencia a algo real.

⁷ *Cuius*, comparación de *avidissimus*.

⁸ *Utilia*, predicativo de *quae*, sujeto a su vez de *visa (sunt)*.

⁹ *Cognitum (esse)*, sujeto de la proposición de *posse*.

¹⁰ *Conditionibus*: "en condiciones equitativas".

¹¹ *Bellum poni*, lo contrario de *bellum sumere*.

¹² *Exquireret*, en estilo directo: imperativo.

¹³ *Saepe antea*, ver capítulo 39.

¹⁴ *Frustra*, predicativo de *esse*.

¹⁵ *In potestatem*, en vez de la construcción más regular del ablativo: *in potestate*.

¹⁶ *Relictum iri*, sobreentendido *ibi*, o sea: *in hostium potestate*.

¹⁷ *Haec*, complemento directo de *volvens* y *promisit*.

¹⁸ *Volvens*, participio presente con valor aorístico.

¹⁹ *Dolo an vere*, variatio.

²⁰ *Cunctatus*, sobreentendido *promiserit*.

²¹ *Sed*: "la verdad es que".

²² *In colloquium*, según la proposición de Yugurta (capítulo 112).

²³ *Sullam modo, modo.. legatum*, separadamente. Hay que notar la variatio.

appellare¹, benigne habere, idem ambobus polliceri. Illi pariter laeti ac spei bonae pleni esse. **3** Sed nocte ea, quae proxuma² fuit ante diem colloquio decretum, Maurus adhibitis amicis ac statim immutata voluntate remotis ceteris dicitur secum ipse multum agitauisse, uultu colore motu corporis pariter atque animo varius; quae scilicet ita tacente ipso³ occulta pectoris⁴ patefecisse. **4** Tamen postremo Sullam accersi iubet et ex illius sententia Numidae insidias tendit. **5** Deinde ubi dies advenit et ei nuntiatum est Iugurtham haud procul abesse, cum paucis amicis et quaestore nostro quasi obuius honoris causa⁵ procedit in tumultum facillum visu insidiantibus. **6** Eodem Numida cum plerisque necessariis suis inermis⁶, uti dictum erat, accedit, ac statim signo dato undique simul ex insidiis invaditur⁷. **7** Ceteri obtruncati⁸, Iugurtha Sullae victus traditur et ab eo ad Marium deductus est⁹.

[114] **1** Per idem tempus¹⁰ aduersum Gallos ab ducibus nostris Q. Caepione et Cn. Manlio male pugnatum¹¹. **2** Quo metu¹² Italia omnis contremuerat. Illincque [et inde] usque ad nostram memoriam Romani sic habuere, alia omnia virtuti suae prona esse, cum Gallis pro salute¹³, non pro gloria certare. **3** Sed postquam bellum in Numidia confectum et Iugurtham Romam victum adduci nuntiatum est, Marius consul absens factus est¹⁴, et ei decreta provincia Gallia, isque Kalendis Ianuariis¹⁵ magna gloria consul triumphauit¹⁶. **4** Et ea tempestate spes atque opes civitatis in illo sitae¹⁷.

¹ *Apellare*..., otra serie de infinitivos históricos.

² *Proxima*: "que precedió inmediatamente".

³ *Tacente ipso*, ablativo absoluto con valor concesivo: "aunque".

⁴ *Occulta pectoris*: "sus pensamientos secretos", complemento directo de *patefecisse*.

⁵ *Honoris causa*: "para rendirle honores".

⁶ *Inermis*, ablativo plural de *inermis*.

⁷ *Invaditur*, impersonal.

⁸ *Obtruncati (sunt)*.

⁹ *Deductus est*, a fines del verano del 105 a.C.

¹⁰ *Per idem tempus*, la derrota de Arusio tuvo lugar en 6 de octubre del 105 a.C.

¹¹ *Aduersum Gallos ab ducibus nostris Q. Caepione et Cn. Manlio male pugnatum*, Quinto Servilio Cepión, cónsul en el 106 a.C. Gneo Malio Máximo, cónsul en el 105 a.C.; éste era un *homo novus*. Por lo demás "galos" quiere decir de hecho germanos, aunque no se solían distinguir ambos pueblos.

¹² *Quo metu*, por *cuius rei metu*.

¹³ *Pro salute*: "por la existencia".

¹⁴ *Marius consul absens factus est*, las elecciones tuvieron lugar probablemente en octubre o noviembre del 105 a.C., cuando todavía debía hallarse en África Mario arreglando los últimos detalles. Procedimiento ilegal por ser elegido por segunda vez; la gravedad del momento justificaba esta decisión excepcional.

¹⁵ *Kalendis Ianuariis*, del año 104 a.C., lógicamente.

¹⁶ *Triumphavit*, el 1º de enero del 104 a.C.

¹⁷ *Sitae (erant)*. *Et ea tempestate spes atque opes civitatis in illo sitae*, la frase final evoca el tema de la *contentio* (capítulo 5). La guerra que había comenzado desastrosa en manos de los nobles termina victoriosamente y con éxito gracias a un *homo novus*. Por esta razón Salustio no presta atención al destino ulterior de Yugurta: la atención recae ahora en Mario, *homo novus*.